

UNITED NATIONS/NATIONS UNIES



# SECURITY COUNCIL

## OFFICIAL RECORDS

SIXTEENTH YEAR

*SUPPLEMENT FOR JULY, AUGUST AND SEPTEMBER 1961*

---

# CONSEIL DE SÉCURITÉ

## DOCUMENTS OFFICIELS

SEIZIÈME ANNÉE

*SUPPLÉMENT DE JUILLET, AOÛT ET SEPTEMBRE 1961*

NEW YORK



## TABLE OF CONTENTS

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>Page</i>
S/4844	Telegram dated 1 July 1961 from the State Secretary of Kuwait to the President of the Security Council . . . . .	1
S/4845	Letter dated 1 July 1961 from the representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the President of the Security Council . . . . .	1
S/4846	Letter dated 2 July 1961 from the representative of Iraq to the President of the Security Council . . . . .	2
S/4847	Letter dated 2 July 1961 from the representative of Iraq to the President of the Security Council . . . . .	2
S/4848	Letter dated 2 July 1961 from the representative of Iraq to the President of the Security Council . . . . .	3
S/4850	Telegram dated 4 July 1961 from the State Secretary of Kuwait to the President of the Security Council . . . . .	3
S/4851	Letter dated 4 July 1961 from the Secretary-General to the President of the Security Council . . . . .	4
S/4852	Letter dated 30 June 1961 from the State Secretary of Kuwait to the Secretary-General . . . . .	4
S/4853	Letter dated 2 July 1961 from the Emir of Kuwait to the President of the Security Council . . . . .	4
S/4855	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: draft resolution . . . . .	5
S/4856	United Arab Republic: draft resolution . . . . .	6
S/4861	Telegram dated 20 July 1961 from the Secretary of State for Foreign Affairs of Tunisia to the President of the Security Council . . . . .	6
S/4862	Letter dated 20 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council . . . . .	7
S/4863	Exchange of communications between the President of the Republic of Mali and the Secretary-General . . . . .	9
S/4864	Letter dated 20 July 1961 from the representative of France to the President of the Security Council . . . . .	11
S/4865	Letter dated 9 July 1961 from Mr. Antoine Gizenga to the Secretary-General . . . . .	14
S/4868	Letter dated 20 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council . . . . .	15
S/4869	Letter dated 21 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council . . . . .	15
S/4870	Letter dated 21 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council . . . . .	16
S/4871	Letter dated 21 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council . . . . .	17
S/4872	Letter dated 21 July 1961 from the Secretary-General to the President of the Security Council . . . . .	20
S/4873	Telegram dated 20 July 1961 from the Secretary of State for Foreign Affairs of Tunisia to the Secretary-General . . . . .	20
S/4874	Telegram dated 21 July 1961 from the Secretary-General to the Secretary of State for Foreign Affairs of Tunisia . . . . .	21
S/4875	Letter dated 21 July 1961 from the Secretary-General to the representative of France . . . . .	21
S/4876	Telegram dated 21 July 1961 from the President of the Republic of Tunisia to the Secretary-General . . . . .	22
S/4877	Telegram dated 21 July 1961 from the Secretary of State for Foreign Affairs of Tunisia to the Secretary-General . . . . .	22
S/4878	Liberia and United Arab Republic: draft resolution . . . . .	22
S/4879	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America: draft resolution . . . . .	23
S/4881	Letter dated 22 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council . . . . .	23

## TABLE DES MATIÈRES

<i>Cotes des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Pages</i>
S/4844	Télégramme, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire d'État du Koweït . . . . .	1
S/4845	Lettre, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	1
S/4846	Lettre, en date du 2 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Irak . . . . .	2
S/4847	Lettre, en date du 2 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Irak . . . . .	2
S/4848	Lettre, en date du 2 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Irak . . . . .	3
S/4850	Télégramme, en date du 4 juillet 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire d'État du Koweït . . . . .	3
S/4851	Lettre, en date du 4 juillet 1961, adressée par le Secrétaire général au Président du Conseil de sécurité . . . . .	4
S/4852	Lettre, en date du 30 juin 1961, adressée au Secrétaire général par le Secrétaire d'État du Koweït . . . . .	4
S/4853	Lettre, en date du 2 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par l'émir de Koweït . . . . .	4
S/4855	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: projet de résolution . . . . .	5
S/4856	République arabe unie: projet de résolution . . . . .	6
S/4861	Télégramme, en date du 20 juillet 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie . . . . .	6
S/4862	Lettre, en date du 20 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	7
S/4863	Échange de communications entre le Président de la République du Mali et le Secrétaire général . . . . .	9
S/4864	Lettre, en date du 20 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la France . . . . .	11
S/4865	Lettre, en date du 9 juillet 1961, adressée au Secrétaire général par M. Antoine Gizenga . . . . .	14
S/4868	Lettre, en date du 20 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	15
S/4869	Lettre, en date du 21 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	15
S/4870	Lettre, en date du 21 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	16
S/4871	Lettre, en date du 21 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	17
S/4872	Lettre, en date du 21 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire général . . . . .	20
S/4873	Télégramme, en date du 20 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie . . . . .	20
S/4874	Télégramme, en date du 21 juillet 1961, adressé par le Secrétaire général au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie . . . . .	21
S/4875	Lettre, en date du 21 juillet 1961, adressée par le Secrétaire général au représentant de la France . . . . .	21
S/4876	Télégramme, en date du 21 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Président de la République tunisienne . . . . .	22
S/4877	Télégramme, en date du 21 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie . . . . .	22
S/4878	Libéria et République arabe unie: projet de résolution . . . . .	22
S/4879	États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: projet de résolution . . . . .	23
S/4881	Lettre, en date du 22 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	23

TABLE OF CONTENTS (continued)

Document No.	Title	Page
S/4882	—Resolution adopted by the Security Council at its 962nd meeting on 22 July 1961 concerning the situation in Tunisia .....	25
S/4883	—Telegram dated 22 July 1961 from the Secretary of State for Foreign Affairs of Tunisia to the Secretary-General .....	25
S/4884	—Telegram dated 23 July 1961 from the representative of Tunisia to the Secretary-General .....	25
S/4885	—Exchange of communications between the President of the Republic of Tunisia and the Secretary-General ....	26
S/4886	—Letter dated 23 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council .....	27
S/4887	—Letter dated 23 July 1961 from the representative of France to the President of the Security Council .....	28
S/4888/Rev.1	—Note verbale dated 25 July 1961 from the Secretary-General to the President of the Security Council .....	29
S/4891	—Letter dated 19 July 1961 from the representatives of Afghanistan, Burma, Cambodia, Cameroun, Central African Republic, Ceylon, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Cyprus, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, India, Indonesia, Iran, Iraq, Ivory Coast, Jordan, Laos, Lebanon, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Morocco, Nepal, Nigeria, Pakistan, Saudi Arabia, Senegal, Somalia, Sudan, Togo, Tunisia, United Arab Republic, Upper Volta and Yemen, addressed to the Secretary-General .....	30
S/4892	—Letter dated 26 July 1961 from the representative of Iraq to the President of the Security Council .....	32
S/4893	—Letter dated 27 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council .....	33
S/4894 and Add.1	—Exchange of communications between the Secretary-General and the Minister for Foreign Affairs of France .....	34
S/4895	—Telegram dated 25 July 1961 from the Minister for Foreign Affairs of Senegal to the Secretary-General .....	38
S/4896 and Add.1-3	—Letter dated 25 July 1961 from the representatives of Afghanistan, Burma, Cambodia, Cameroun, Central African Republic, Ceylon, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Cyprus, Dahomey, Ethiopia, Federation of Malaya, Gabon, Ghana, Guinea, India, Indonesia, Iran, Iraq, Ivory Coast, Jordan, Lebanon, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Morocco, Nepal, Niger, Nigeria, Pakistan, Saudi Arabia, Senegal, Somalia, Sudan, Togo, United Arab Republic, Yemen and Yugoslavia, addressed to the President of the Security Council .....	39
S/4897	—Letter dated 28 July 1961 from the representative of France to the President of the Security Council .....	40
S/4898	—Letter, dated 27 July 1961 from the Chairman of the Sub-Committee on the situation in Angola addressed to the President of the Security Council .....	41
S/4899	—Letter dated 28 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council .....	44
S/4900	—Letter dated 28 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council .....	45
S/4901	—Letter dated 28 July 1961 from the representative of Liberia to the President of the Security Council .....	46

TABLE DES MATIÈRES (suite)

Cotes des documents	Titres	Pages
S/4882	— Résolution adoptée par le Conseil de sécurité à sa 962 <sup>e</sup> séance, le 22 juillet 1961, concernant la situation en Tunisie .....	25
S/4883	— Télégramme, en date du 22 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie .....	25
S/4884	— Télégramme, en date du 23 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le représentant de la Tunisie .....	25
S/4885	— Échange de communications entre le Président de la République tunisienne et le Secrétaire général .....	26
S/4886	— Lettre, en date du 23 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie .....	27
S/4887	— Lettre, en date du 23 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la France .....	28
S/4888/Rev.1	— Note verbale, en date du 25 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire général .....	29
S/4891	— Lettre, en date du 19 juillet 1961, adressée au Secrétaire général par les représentants de l'Afghanistan, de l'Arabie Saoudite, de la Birmanie, du Cambodge, du Cameroun, de Ceylan, de Chypre, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, de l'Éthiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, de l'Inde, de l'Indonésie, de l'Irak, de l'Iran, de la Jordanie, du Laos, du Liban, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, du Népal, de la Nigéria, du Pakistan, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Sénégal, de la Somalie, du Soudan, du Tchad, du Togo, de la Tunisie et du Yémen .....	30
S/4892	— Lettre, en date du 26 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Irak .....	32
S/4893	— Lettre, en date du 27 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie .....	33
S/4894 et Add.1	— Échange de communications entre le Secrétaire général et le Ministre des affaires étrangères de France .....	34
S/4895	— Télégramme, en date du 25 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Ministre des affaires étrangères du Sénégal .....	38
S/4896 et Add.1 à 3	— Lettre en date du 25 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Afghanistan, de l'Arabie Saoudite, de la Birmanie, du Cambodge, du Cameroun, de Ceylan, de Chypre, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Éthiopie, de la Fédération de Malaisie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de l'Inde, de l'Indonésie, de l'Irak, de l'Iran, de la Jordanie, du Liban, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, du Népal, du Niger, de la Nigéria, du Pakistan, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Sénégal, de la Somalie, du Soudan, du Tchad, du Togo, du Yémen et de la Yougoslavie .....	39
S/4897	— Lettre, en date du 28 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la France .....	40
S/4898	— Lettre, en date du 27 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Président du Sous-Comité chargé d'examiner la situation en Angola .....	41
S/4899	— Lettre, en date du 28 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie .....	44
S/4900	— Lettre, en date du 28 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie .....	45
S/4901	— Lettre, en date du 28 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Libye .....	46

TABLE OF CONTENTS (*continued*)

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>Page</i>
S/4902	Telegram dated 28 July 1961 from the President of the Republic of Togo to the Secretary-General . . . . .	47
S/4903	Ceylon, Liberia and United Arab Republic: draft resolution . . . . .	47
S/4904	Ceylon, Liberia and United Arab Republic: draft resolution . . . . .	47
S/4905	Turkey: draft resolution . . . . .	48
S/4906	Letter dated 28 July 1961 from the representative of Cuba to the President of the Security Council . . . . .	48
S/4908	Letter dated 31 July 1961 from the representative of the Union of Soviet Socialist Republics to the President of the Security Council . . . . .	52
S/4909	Letter dated 1 August 1961 from the President of the Security Council to the Secretary-General . . . . .	53
S/4910	Letter dated 1 August 1961 from the President of the Security Council to the representative of the Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	54
S/4911 and Add.1 and 2	Exchange of communications between Mr. Antoine Gizenga and the Secretary-General . . . . .	54
S/4912	Letter dated 1 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council . . . . .	58
S/4913	Report by the Secretary-General concerning the meeting of the Parliament of the Republic of the Congo (Leopoldville) and the establishment, on 2 August 1961, of a new Government of the Republic . . . . .	61
S/4914	Letter dated 1 August 1961 from the representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the President of the Security Council . . . . .	63
S/4915	Letter dated 2 August 1961 from the representative of Cuba to the President of the Security Council . . . . .	64
S/4916	Letter dated 4 August 1961 from the representative of Cuba to the President of the Security Council . . . . .	64
S/4917	Report on action taken by the United Nations to assist in the implementation of the agreement of 19 June 1961 between the Leopoldville and Stanleyville authorities . . . . .	66
S/4918	Letter dated 4 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council . . . . .	70
S/4920	Letter dated 7 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council . . . . .	71
S/4921	Telegram dated 9 August 1961 from the State Secretary of Kuwait to the President of the Security Council . . . . .	73
S/4922	Letter dated 9 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council . . . . .	73
S/4923	Exchange of letters between the Prime Minister of the Republic of the Congo (Leopoldville) and the Secretary-General . . . . .	74
S/4924	Letter dated 13 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council . . . . .	86
S/4925	Letter dated 14 August 1961 from the representative of Iraq to the President of the Security Council . . . . .	87
S/4926	Letter dated 12 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council . . . . .	88
S/4929	Letter dated 16 August 1961 from the representative of Portugal to the President of the Security Council concerning the enclaves of Dadra and Nagar-Aveli . . . . .	90
S/4931	Letter dated 17 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council . . . . .	93
S/4932	Letter dated 18 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council . . . . .	94
S/4936	Letter dated 6 September 1961 from the President of the Security Council to the Secretary-General . . . . .	96
S/4937	Exchange of letters between the Prime Minister of the Congo (Leopoldville) and the Secretary-General . . . . .	97

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

<i>Cotes des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Pages</i>
S/4902	Télégramme, en date du 28 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Président de la République du Togo . . . . .	47
S/4903	Ceylan, Libéria et République arabe unie: projet de résolution . . . . .	47
S/4904	Ceylan, Libéria et République arabe unie: projet de résolution . . . . .	47
S/4905	Turquie: projet de résolution . . . . .	48
S/4906	Lettre, en date du 28 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de Cuba . . . . .	48
S/4908	Lettre, en date du 31 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	52
S/4909	Lettre, en date du 1 <sup>er</sup> août 1961, adressée au Secrétaire général par le Président du Conseil de sécurité . . . . .	53
S/4910	Lettre, en date du 1 <sup>er</sup> août 1961, adressée par le Président du Conseil de sécurité au représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	54
S/4911 et Add.1 et 2	Échange de communications entre M. Antoine Gizenga et le Secrétaire général . . . . .	54
S/4912	Lettre, en date du 1 <sup>er</sup> août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	58
S/4913	Rapport du Secrétaire général sur la réunion du Parlement de la République du Congo (Léopoldville) et la formation, le 2 août 1961, d'un nouveau Gouvernement de la République . . . . .	61
S/4914	Lettre, en date du 1 <sup>er</sup> août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	63
S/4915	Lettre, en date du 2 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de Cuba . . . . .	64
S/4916	Lettre, en date du 4 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de Cuba . . . . .	64
S/4917	Rapport sur les mesures prises par l'Organisation des Nations Unies pour aider à l'application de l'accord du 19 juin 1961 entre les autorités de Léopoldville et les autorités de Stanleyville . . . . .	66
S/4918	Lettre, en date du 4 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	70
S/4920	Lettre, en date du 7 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	71
S/4921	Télégramme, en date du 9 août 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire d'État du Koweït . . . . .	73
S/4922	Lettre, en date du 9 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	73
S/4923	Échange de lettres entre le Premier Ministre de la République du Congo (Léopoldville) et le Secrétaire général . . . . .	74
S/4924	Lettre, en date du 13 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	86
S/4925	Lettre, en date du 14 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Irak . . . . .	87
S/4926	Lettre, en date du 12 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	88
S/4929	Lettre, en date du 16 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Portugal concernant les enclaves de Dadra et de Nagar-Aveli . . . . .	90
S/4931	Lettre, en date du 17 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	93
S/4932	Lettre, en date du 18 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	94
S/4936	Lettre, en date du 6 septembre 1961, adressée au Secrétaire général par le Président du Conseil de sécurité . . . . .	96
S/4937	Échange de lettres entre le Premier Ministre du Congo (Léopoldville) et le Secrétaire général . . . . .	97

TABLE OF CONTENTS (*continued*)

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>Page</i>
S/4939	Note verbale dated 13 September 1961 from the representative of Belgium to the Secretary-General.....	98
S/4940 and Add.1 to 9	—Report of the Officer-in-Charge of the United Nations Operation in the Congo to the Secretary-General, relating to the implementation of part A, operative paragraph 2, of Security Council resolution S/4741 of 21 February 1961.....	99
S/4941	—Letter dated 22 September 1961 from the representative of the Union of Soviet Socialist Republics to the President of the Security Council .....	121
S/4942	—Telegram dated 30 August 1961 from the representative of Madagascar to the President of the Security Council .....	122
S/4943	—Telegram dated 15 September 1961 from the representative of Chad to the President of the Security Council .....	122
S/4944	—Letter dated 15 September 1961 from the representative of the Ivory Coast to the President of the Security Council .....	123
S/4945	—Telegram dated 15 September 1961 from the representative of Senegal to the President of the Security Council .....	123
S/4946	—Letter dated 20 September 1961 from the Minister for Foreign Affairs of Senegal to the President of the Security Council .....	123
S/4947	—France: draft resolution .....	124
S/4948	—Telegram dated 23 September 1961 from the Under-Secretary of State for Foreign Affairs of Morocco addressed to the United Nations Secretariat.....	124
S/4949	—Telegram dated 23 September 1961 from the Prime Minister of Ceylon to the President of the Security Council .....	124
S/4951	—Ceylon, Liberia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: draft resolution .....	125
S/4952	—Letter dated 25 September 1961 from the representative of Morocco to the President of the Security Council .....	125
S/4953	—Telegram dated 13 September 1956 from the Chairman of the Council of Ministers of the Mongolian People's Republic addressed to the Secretary-General .....	125
S/4954	—Telegram dated 13 December 1956 from the Minister for Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic addressed to the Secretary-General .....	127
S/4955	—Resolution adopted by the Security Council at its 968th meeting on 26 September 1961 concerning the application of Sierra Leone for membership in the United Nations .....	127
	Check list of documents .....	128

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

<i>Cotes des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Pages</i>
S/4939	— Note verbale, en date du 13 septembre 1961, adressée au Secrétaire général par le représentant de la Belgique .....	98
S/4940 et Add.1 à 9	— Rapport du fonctionnaire chargé de l'opération des Nations Unies au Congo au Secrétaire général sur la mise en œuvre du paragraphe 2 du dispositif de la partie A de la résolution S/4741 adoptée par le Conseil de sécurité le 21 février 1961.....	99
S/4941	— Lettre, en date du 22 septembre 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques .....	121
S/4942	— Télégramme, en date du 30 août 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le représentant de Madagascar .....	122
S/4943	— Télégramme, en date du 15 septembre 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Tchad .....	122
S/4944	— Lettre, en date du 15 septembre 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Côte-d'Ivoire .....	123
S/4945	— Télégramme, en date du 15 septembre 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Sénégal .....	123
S/4946	— Lettre, en date du 20 septembre 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Ministre des affaires étrangères du Sénégal .....	123
S/4947	— France: projet de résolution .....	124
S/4948	— Télégramme, en date du 23 septembre 1961, adressé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Maroc ..	124
S/4949	— Télégramme, en date du 23 septembre 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le Premier Ministre de Ceylan .....	124
S/4951	— Ceylan, Libéria et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: projet de résolution.....	125
S/4952	— Lettre, en date du 25 septembre 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Maroc .....	125
S/4953	— Télégramme, en date du 13 septembre 1956, adressé au Secrétaire général par le Président du Conseil des ministres de la République populaire mongole .....	125
S/4954	— Télégramme, en date du 13 décembre 1956, adressé au Secrétaire général par le Ministre des affaires étrangères de la République populaire mongole .....	127
S/4955	— Résolution adoptée par le Conseil de sécurité à sa 968 <sup>e</sup> séance le 26 septembre 1961, concernant la demande d'admission du Sierra Leone à l'Organisation des Nations Unies .....	127
	Répertoire des documents .....	129

Documents published in full in the records of the meetings of the Security Council are not reproduced in the supplements.

*Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.*

\* \* \*

Les documents dont le texte est publié intégralement dans les comptes rendus des séances du Conseil de sécurité ne sont pas reproduits dans les suppléments.

*Les cotes des documents de l'Organisation des Nations Unies se composent de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.*

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

SECURITY  
COUNCIL

CONSEIL  
DE SÉCURITÉ

OFFICIAL RECORDS  
SIXTEENTH YEAR

DOCUMENTS OFFICIELS  
SEIZIÈME ANNÉE

Supplement for July, August and September 1961

Supplément de juillet, août et septembre 1961

DOCUMENT S/4844

Telegram dated 1 July 1961 from the State Secretary of Kuwait to the President of the Security Council

Télégramme, en date du 1<sup>er</sup> juillet 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire d'État du Koweït

[Original text: English]  
[1 July 1961]

[Texte original en anglais]  
[1<sup>er</sup> juillet 1961]

I am instructed by H.H. the Ruler of Kuwait and in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the United Nations Charter, I have the honour to request you, in your capacity as President of the Security Council, to call a meeting of the Council to consider urgently the following question: "Complaint by Kuwait in respect of the situation arising from threats by Iraq to the territorial independence of Kuwait which is likely to endanger the maintenance of international peace and security."

D'ordre de S. A. l'émir de Koweït, et conformément au paragraphe 2 de l'Article 35 de la Charte des Nations Unies, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir, en votre qualité de Président du Conseil de sécurité réunir le Conseil en vue d'examiner d'urgence la question suivante: « Plainte du Koweït concernant la situation créée par l'Irak, qui menace l'indépendance du territoire du Koweït et met en danger la paix et la sécurité internationales ».

(Signed) Bader AL MULLA  
State Secretary of Kuwait

Le Secrétaire d'État du Koweït,  
(Signé) Bader AL MULLA

DOCUMENT S/4845

Letter dated 1 July 1961 from the representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the President of the Security Council

Lettre, en date du 1<sup>er</sup> juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

[Original text: English]  
[1 July 1961]

[Texte original en anglais]  
[1<sup>er</sup> juillet 1961]

I am informed that, upon instructions from H.H. the Ruler of Kuwait and in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Charter of the United Nations, the State Secretary of Kuwait has telegraphed to you requesting you, in your capacity as President of the

J'apprends que, d'ordre de S. A. l'émir de Koweït, et conformément au paragraphe 2 de l'Article 35 de la Charte des Nations Unies, le Secrétaire d'État du Koweït vous a envoyé un télégramme par lequel il vous prie de bien vouloir, en votre qualité de Président du Conseil

Security Council, to call an immediate meeting of the Council to consider the following urgent question:

“Complaint by Kuwait in respect of the situation arising from the threat by Iraq to the territorial independence of Kuwait, which is likely to endanger the maintenance of international peace and security.”

Her Majesty's Government in the United Kingdom have instructed me to inform you that they support this request from the Ruler of Kuwait and to request that a meeting of the Council shall be called accordingly.

(Signed) Patrick DEAN  
Permanent Representative of the  
United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland to the United Nations

de sécurité, réunir immédiatement le Conseil en vue d'examiner d'urgence la question suivante:

« Plainte du Koweït concernant la situation créée par l'Irak, qui menace l'indépendance du territoire du Koweït et met en danger la paix et la sécurité internationales ».

Je suis chargé par le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni de vous informer qu'il appuie la demande de l'émir de Koweït et de vous prier, par conséquent, de bien vouloir convoquer le Conseil.

Le représentant permanent du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Patrick DEAN

#### DOCUMENT S/4846

Letter dated 2 July 1961 from the representative of Iraq to the President of the Security Council

[Original text: English]  
[2 July 1961]

In accordance with rules 14 and 37 of the provisional rules of procedure of the Security Council, I have the honour to request to be invited to participate in the deliberations of the Security Council concerning the adoption of the agenda and any substantive discussion which may follow regarding the contents of the letter dated 1 July 1961, addressed to Your Excellency by the permanent representative of the United Kingdom to the United Nations [S/4845].

(Signed) Adnan PACHACHI  
Permanent Representative of Iraq  
to the United Nations

Lettre, en date du 2 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Irak

[Texte original en anglais]  
[2 juillet 1961]

Conformément aux articles 14 et 37 du règlement intérieur provisoire du Conseil de sécurité, j'ai l'honneur de vous prier de m'autoriser à participer aux délibérations du Conseil de sécurité sur l'adoption de l'ordre du jour, ainsi qu'à toute discussion de fond qui pourra s'ensuivre au sujet du contenu de la lettre, en date du 1<sup>er</sup> juillet 1961, adressée à Votre Excellence par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies [S/4845].

Le représentant permanent de l'Irak  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Adnan PACHACHI

#### DOCUMENT S/4847

Letter dated 2 July 1961 from the representative of Iraq to the President of the Security Council

[Original text: English]  
[2 July 1961]

Upon instructions from my Government, I have the honour to request that the Security Council be convened to consider the following question: “Complaint by the Government of the Republic of Iraq in respect of the situation, arising out of the armed threat by the United Kingdom to the independence and security of Iraq which is likely to endanger the maintenance of international peace and security.”

(Signed) Adnan PACHACHI  
Permanent Representative of Iraq  
to the United Nations

Lettre, en date du 2 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Irak

[Texte original en anglais]  
[2 juillet 1961]

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir réunir le Conseil de sécurité pour examiner la question suivante: « Plainte du Gouvernement de la République d'Irak concernant la situation créée par la menace que les forces armées du Royaume-Uni font peser sur l'indépendance et la sécurité de l'Irak, situation qui semble devoir menacer le maintien de la paix et de la sécurité internationales ».

Le représentant permanent de l'Irak  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Adnan PACHACHI



DOCUMENT S/4848

Letter dated 2 July 1961 from the representative of Iraq to the President of the Security Council

[Original text: English]  
[2 July 1961]

I have the honour to bring to the attention of the Security Council the following:

Security Council document S/4844 of 1 July 1961 contains a telegram signed by an individual who calls himself the State Secretary of Kuwait, requesting that the Security Council consider, in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the United Nations Charter, a question entitled "Complaint by Kuwait in respect of the situation arising from threats by Iraq to the territorial independence of Kuwait which is likely to endanger the maintenance of international peace and security".

I would like to state emphatically on behalf of my Government that this "complaint" is not receivable by the Security Council since paragraph 2 of Article 35 of the Charter relates to the right of States, not Members of the United Nations, to bring questions to the attention of the Security Council.

Kuwait is not and has never been an independent State. It has always been considered, historically and legally, a part of the Basrah province of Iraq. There can be no question of an international dispute arising between Iraq and Kuwait since the latter is an integral part of the Iraqi Republic.

I have the honour to request that this letter be reproduced as an official document and circulated to all members of the Security Council.

(Signed) Adnan PACHACHI  
Permanent Representative of Iraq  
to the United Nations

Lettre, en date du 2 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Irak

[Texte original en anglais]  
[2 juillet 1961]

J'ai l'honneur d'appeler l'attention du Conseil de sécurité sur ce qui suit.

Le document S/4844 du Conseil de sécurité, en date du 1<sup>er</sup> juillet 1961, contient un télégramme signé par une personne qui prétend être le Secrétaire d'État du Koweït, et qui demande que le Conseil de sécurité examine, conformément au paragraphe 2 de l'Article 35 de la Charte des Nations Unies, une question intitulée « Plainte du Koweït concernant la situation créée par l'Irak, qui menace l'indépendance du territoire du Koweït et met en danger le maintien de la paix et de la sécurité internationales ».

Je tiens à déclarer catégoriquement que cette « plainte » n'est pas recevable par le Conseil de sécurité, étant donné que le paragraphe 2 de l'Article 35 de la Charte concerne le droit qu'ont les États qui ne sont pas membres de l'Organisation d'attirer l'attention du Conseil de sécurité sur certaines questions.

Le Koweït n'est pas et n'a jamais été un État indépendant. Il a toujours été considéré, du point de vue historique et juridique, comme faisant partie de la province irakienne de Bassora. Il ne peut donc être question de différend international s'élevant entre l'Irak et le Koweït, puisque ce dernier fait partie intégrante de la République d'Irak.

Je vous prie de bien vouloir faire reproduire comme document officiel le texte de la présente lettre et de le faire distribuer à tous les États membres du Conseil de sécurité.

Le représentant permanent de l'Irak  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Adnan PACHACHI

DOCUMENT S/4850

Telegram dated 4 July 1961 from the State Secretary of Kuwait to the President of the Security Council

[Original text: English]  
[5 July 1961]

I am instructed by H.H. the Ruler of Kuwait to confirm that in requesting, in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the United Nations Charter, that a meeting of the Security Council should be called to consider Kuwait's complaint against Iraq, Kuwait has accepted for the purposes of this dispute the obligations of pacific settlement provided in the United Nations Charter.

(Signed) Bader AL MULLA  
State Secretary of Kuwait

Télégramme, en date du 4 juillet 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire d'État du Koweït

[Texte original en anglais]  
[5 juillet 1961]

D'ordre de S. A. le souverain du Koweït, j'ai l'honneur de confirmer qu'en demandant, conformément au paragraphe 2 de l'Article 35 de la Charte des Nations Unies, que le Conseil de sécurité soit réuni en vue d'examiner sa plainte contre l'Irak, le Koweït a accepté, en l'occurrence, les obligations imposées par la Charte des Nations Unies quant au règlement pacifique des différends.

Le Secrétaire d'État du Koweït,  
(Signé) Bader AL MULLA

## DOCUMENT S/4851

Letter dated 4 July 1961 from the Secretary-General  
to the President of the Security Council

[Original text: English]  
[5 July 1961]

I have the honour to bring to your attention the  
following telegram addressed to me on 4 July 1961:

"In accordance with the item regarding Kuwait  
which is now under consideration by the Security  
Council, I have the honour to request the Council  
to invite the Representative of Kuwait to participate  
in discussion. I hereby authorize Mr. Abdel Aziz  
Hussein to represent Kuwait in the discussion.  
(Signed) Bader Al Mulla, State Secretary of Kuwait."

(Signed) Dag HAMMARSKJOLD  
Secretary-General of the  
United Nations

Lettre, en date du 4 juillet 1961, adressée par le Secrétaire  
général au Président du Conseil de sécurité

[Texte original en anglais]  
[5 juillet 1961]

J'ai l'honneur de porter à votre attention le télégramme  
ci-après qui m'a été adressé le 4 juillet 1961:

« S'agissant de la question relative au Koweït dont  
le Conseil de sécurité est actuellement saisi, j'ai l'hon-  
neur de prier le Conseil d'inviter le représentant du  
Koweït à participer à la discussion. J'habilite par la  
présente M. Abdel Aziz Hussein à représenter le  
Koweït au cours de la discussion. (Signé) Bader Al  
Mulla, secrétaire d'État du Koweït. »

Le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Dag HAMMARSKJOLD

## DOCUMENT S/4852

Letter dated 30 June 1961 from the State Secretary  
of Kuwait to the Secretary-General

[Original text: English]  
[6 July 1961]

On behalf of the Government of Kuwait and in my  
capacity as State Secretary, I have the honour to inform  
you that Kuwait, an independent State, wishes herewith  
to make application for membership of the United  
Nations, with all the rights and the duties attaching  
thereto, and I should accordingly be grateful if this  
application could be submitted to the Security Council  
at its nearest meeting. For this purpose, I am sending  
under separate cover, a declaration made by the Head  
of our State pursuant to rule 58 of the Council's provi-  
sional rules of procedures.

(Signed) Bader AL MULLA  
State Secretary of Kuwait

## DECLARATION

I, the Ruler of Kuwait, have the honour to declare, in  
connexion with the application by the Government of  
Kuwait for membership of the United Nations, that  
Kuwait accepts the obligations in the Charter of the  
United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

(Signed) Abdullah AL SALIM AL SABAH  
Emir of Kuwait

Lettre, en date du 30 juin 1961, adressée au Secrétaire  
général par le Secrétaire d'État du Koweït

[Texte original en anglais]  
6 juillet 1961]

Au nom du Gouvernement du Koweït et en ma qualité  
de Secrétaire d'État, j'ai l'honneur de vous faire savoir  
que l'État indépendant du Koweït désire demander par  
les présentes son admission à l'Organisation des Nations  
Unies, avec tous les droits et obligations qui en découlent;  
je vous serais donc reconnaissant de bien vouloir sou-  
mettre cette demande au Conseil de sécurité à sa prochai-  
ne séance. A cette fin, je vous envoie, sous pli séparé, la  
déclaration faite par le chef de l'État, conformément à  
l'article 58 du règlement intérieur provisoire du Conseil.

Le Secrétaire d'État du Koweït,  
(Signé) Bader AL MULLA

## DÉCLARATION

En ma qualité de souverain du Koweït, j'ai l'honneur  
de déclarer, à l'occasion de la demande d'admission de  
l'État du Koweït à l'Organisation des Nations Unies,  
que le Koweït accepte les obligations de la Charte des  
Nations Unies et s'engage solennellement à les respecter.

L'émir de Koweït,  
(Signé) Abdullah AL SALIM AL SABAH

## DOCUMENT S/4853

Letter dated 2 July 1961 from the Emir of Kuwait to the  
President of the Security Council

[Original text: English and Arabic]  
[6 July 1961]

Following the telegram which was sent by our State  
Secretary to Your Excellency on 1 July 1961 [S/4844],

Lettre, en date du 2 juillet 1961, adressée au Président  
du Conseil de sécurité par l'émir de Koweït

[Texte original en anglais et en arabe]  
[6 juillet 1961]

Comme suite au télégramme que notre Secrétaire  
d'État a envoyé à Votre Excellence le 1<sup>er</sup> juillet 1961

in which he requested, at our command, that an urgent session of the Security Council be convened to consider the complaint of Kuwait against the Government of Iraq, in view of the declarations made by General Abdul Karim Kassim in a press conference in Baghdad on 25 June and in view of the fact that these declarations were followed by movements and a concentration of Iraqi troops on the Kuwait frontiers, which constituted a threat to the peace and security of Kuwait as well as the world peace, we wish to inform Your Excellency that we have appointed Mr. Abdel Aziz Hussein as Chairman and Mr. Saud El Fouzan as a member of the delegation to represent Kuwait at the Security Council, and we have authorized Mr. Abdel Aziz Hussein, the Chairman of the delegation, to represent our Government and speak in its name at the Security Council, in confirmation of which we have given him this document.

(Signed) Abdullah AL SALIM AL SABAHA  
Emir of Kuwait

[S/4844] et dans lequel il demandait, sur notre ordre, que le Conseil de sécurité soit convoqué d'urgence pour examiner la plainte du Koweït contre le Gouvernement irakien, en raison des déclarations faites par le général Abdul Karim Kassim lors d'une conférence de presse tenue à Bagdad le 25 juin et des mouvements et de la concentration de troupes irakiennes aux frontières du Koweït qui ont suivi ces déclarations, ce qui constitue une menace à la paix et à la sécurité du Koweït ainsi qu'à la paix mondiale, nous désirons informer Votre Excellence que nous avons nommé M. Abdel Aziz Hussein et M. Saud El Fouzan comme chef et membre de délégation respectivement pour représenter le Koweït au Conseil de sécurité, et nous avons habilité M. Abdel Aziz Hussein, chef de la délégation, à représenter notre gouvernement et à parler en son nom au Conseil de sécurité, en foi de quoi nous lui avons donné le présent document.

L'émir de Koweït,  
(Signé) Abdullah AL SALIM AL SABAHA

#### DOCUMENT S/4855

#### United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: draft resolution

[Original text: English]  
[6 July 1961]

*The Security Council,*

*Having considered* the question of Kuwait,

*Noting* the statements of the representatives of the parties concerned,

*Noting* that in response to the appeal of the Ruler of Kuwait, Saudi Arabian and British forces have been placed at the disposal of the Ruler,

*Noting* the statement by the representative of Iraq to the effect that the Iraqi Government undertakes to employ only peaceful means in the pursuance of its policy,

*Noting* the statement by the representative of the United Kingdom that British forces will be withdrawn from Kuwait as soon as the Ruler considers that the threat to Kuwait is removed,

*Recognizing* the importance of re-establishing peaceful conditions in the area,

*Welcoming* any constructive steps which may be taken by the League of Arab States on the lines of the present resolution,

1. *Calls upon* all States to respect the independence and territorial integrity of Kuwait;

2. *Urges* that all concerned should work for peace and tranquillity in the area;

3. *Agrees* to keep the situation under review.

#### Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: projet de résolution

[Texte original en anglais]  
[6 juillet 1961]

*Le Conseil de sécurité,*

*Ayant examiné* la question du Koweït,

*Prenant note* des déclarations des représentants des parties intéressées,

*Notant* qu'en réponse à l'appel du souverain du Koweït des forces de l'Arabie Saoudite et du Royaume-Uni ont été placées à la disposition du souverain,

*Prenant note* de la déclaration du représentant de l'Irak aux termes de laquelle le Gouvernement irakien s'engage à recourir uniquement à des moyens pacifiques pour poursuivre sa politique,

*Prenant note* de la déclaration du représentant du Royaume-Uni aux termes de laquelle les forces du Royaume-Uni seront retirées du Koweït dès que le souverain considérera que la menace qui plane sur le Koweït n'existe plus,

*Reconnaissant* qu'il importe de rétablir des conditions pacifiques dans la région,

*Se félicitant* de toutes mesures constructives que pourrait prendre la Ligue des États arabes dans l'esprit de la présente résolution,

1. *Invite* tous les États à respecter l'indépendance et l'intégrité territoriale du Koweït;

2. *Prie instamment* tous les intéressés de s'efforcer d'assurer la paix et la tranquillité dans la région;

3. *Décide* de suivre l'évolution de la situation.

## United Arab Republic: draft resolution

[Original text : English]  
[7 July 1961]

The Security Council,

Having considered the items on the agenda,

Noting the statements of the representatives of Iraq and Kuwait,

Noting the statement by the representative of Iraq to the effect that the Iraqi Government is pursuing peaceful means in the solution of the question,

Bearing in mind that peaceful conditions should prevail in the area,

1. Urges that the question be solved by peaceful means,

2. Calls upon the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to withdraw immediately its forces from Kuwait.

## République arabe unie: projet de résolution

[Texte original en anglais]  
[7 juillet 1961]

Le Conseil de sécurité,

Ayant examiné les points de son ordre du jour,

Prenant note des déclarations des représentants de l'Irak et du Koweït,

Prenant note de la déclaration du représentant de l'Irak selon laquelle le Gouvernement irakien recourt à des moyens pacifiques pour régler la question,

Considérant que des conditions pacifiques doivent régner dans la région,

1. Demande instamment que la question soit réglée par des moyens pacifiques;

2. Invite le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à retirer immédiatement ses forces du Koweït.

## DOCUMENT S/4861

Telegram dated 20 July 1961 from the Secretary of State for Foreign Affairs of Tunisia to the President of the Security Council

[Original text : French]  
[20 July 1961]

Since the afternoon of 19 July, the town and the *Gouvernorat* of Bizerta have been under attack by the French navy and air force. Furthermore, 800 French paratroopers have been dropped over Bizerta, thus violating Tunisia's air space despite the categorical prohibition of the Tunisian Government. Moreover, during the night of 19 to 20 July 1961, French armoured units, which had been inside the Bizerta base, took up positions outside that base. During the same night, aircraft from warships cruising off Bizerta strafed the area unceasingly, killing and injuring many and causing considerable material damage. Machine-gun fire on the roads has also claimed many victims among the civilian population.

These acts represent a flagrant violation of the air space and of the territorial integrity of Tunisia, a Member of the United Nations. They also constitute a clear and premeditated act of aggression, gravely threatening international peace and security.

Consequently, I have the honour to request you to convene the Security Council as a matter of extreme urgency, for the purpose of considering the complaint which Tunisia is making against France for acts of aggression infringing the sovereignty and security of Tunisia and threatening international peace and security. In view of the gravity of the situation, my Government considers that it is the Security Council's duty to take such measures as it deems necessary in order to put an end to this aggression and to have all French troops withdrawn from Tunisian territory.

(Signed) Sadok MOKADDEM  
Secretary of State for Foreign Affairs  
of Tunisia

Télégramme, en date du 20 juillet 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie

[Texte original en français]  
[20 juillet 1961]

Depuis le 19 juillet après-midi, la ville et le gouvernorat de Bizerte sont l'objet d'attaques de la part de l'aviation militaire et de la marine françaises. En outre, 800 parachutistes français ont été largués sur Bizerte, violant ainsi l'espace aérien de la Tunisie malgré l'interdiction formelle du Gouvernement tunisien. Par ailleurs, durant la nuit du 19 au 20 juillet 1961, des éléments blindés français qui se trouvaient à l'intérieur de la base de Bizerte ont occupé des emplacements à l'extérieur de cette base. Durant la même nuit, des avions décollant à partir de bâtiments de guerre croisant au large de Bizerte n'ont cessé de pilonner la région, causant de nombreux morts et blessés ainsi que des dégâts matériels importants. Des mitraillages effectués sur les routes ont également occasionné de nombreuses victimes parmi la population civile.

Ces actes représentent une violation caractérisée de l'espace aérien et de l'intégrité territoriale de la Tunisie, État Membre de l'Organisation des Nations Unies. Ils constituent, en outre, une agression caractérisée et préméditée, menaçant gravement la paix et la sécurité internationales.

J'ai l'honneur en conséquence de vous demander de bien vouloir réunir d'extrême urgence le Conseil de sécurité en vue d'examiner la plainte que la Tunisie porte contre la France pour actes d'agression portant atteinte à la souveraineté et à la sécurité de la Tunisie et menaçant la paix et la sécurité internationales. Devant la gravité de la situation, mon gouvernement estime que le Conseil de sécurité se doit de prendre telles mesures qu'il jugera nécessaires en vue de faire cesser cette agression et de faire évacuer le territoire tunisien de toutes les troupes françaises.

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
de Tunisie,  
(Signé) Sadok MOKADDEM

Letter dated 20 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[20 July 1961]

With reference to the telegram dated 20 July 1961 [S/4861] addressed to you by the Secretary of State for Foreign Affairs and on the instructions of my Government, I have the honour to request you to convene the Security Council as a matter of urgency for the purpose of considering the following matter: "Complaint by Tunisia against France concerning acts of aggression infringing the sovereignty and security of Tunisia and threatening international peace and security."

An explanatory memorandum concerning this matter is attached.

(Signed) Habib BOURGUIBA, Jr.  
Acting Permanent Representative  
of Tunisia to the United Nations

#### EXPLANATORY MEMORANDUM

1. Since the afternoon of 19 July, the town and the *gouvernorat* of Bizerta have been under attack by the French navy and air force. Furthermore, 800 French paratroops have been dropped over Bizerta, thus violating Tunisia's air space despite the categorical prohibition of the Tunisian Government. Moreover, during the night of 19 to 20 July 1961, French armoured units which had been inside the Bizerta base took up positions outside that base. During the same night, aircraft from warships cruising off Bizerta strafed the area unceasingly, killing and injuring many and causing considerable material damage. Machine-gun fire on the roads has also claimed many victims among the civilian population.

2. These acts represent a flagrant violation of the air space and the territorial integrity of Tunisia, a Member of the United Nations. They also constitute a clear and premeditated act of aggression, gravely threatening international peace and security.

3. In this connexion it is useful to recall that, following complaints against the Government of France lodged by the Tunisian Government with the Security Council on 13 February and 29 May 1958 (811th, 819th, to 821st and 826th meetings of the Security Council) and through the good offices of the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, an agreement was signed on 17 June 1958 [S/4869] for the evacuation of French troops from the whole of the territory of Tunisia with the exception of the base at Bizerta, which was to be the subject of negotiations with a view to the reaching of an agreement on the method of its evacuation.

4. Since that date, the Tunisian Government has approached the French Government with a view to obtaining the evacuation of the base at Bizerta and of a portion of the south-east territory of Tunisia, as

Lettre, en date du 20 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie

[Texte original en français]  
[20 juillet 1961]

Me référant au télégramme en date du 20 juillet 1961 [S/4861], qui vous a été adressé par le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et d'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir réunir d'urgence le Conseil de sécurité en vue d'examiner la question suivante: « Plainte de la Tunisie contre la France pour actes d'agression portant atteinte à la souveraineté et à la sécurité de la Tunisie et menaçant la paix et la sécurité internationales ».

Vous voudrez bien trouver ci-joint un mémoire explicatif au sujet de cette question.

Le représentant permanent par intérim de la Tunisie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Habib BOURGUIBA, Jr.

#### MÉMOIRE EXPLICATIF

1. Depuis le 19 juillet après-midi la ville et le *gouvernorat* de Bizerte sont l'objet d'attaques de la part de l'aviation militaire et de la marine françaises. En outre 800 parachutistes français ont été largués sur Bizerte, violant ainsi l'espace aérien de la Tunisie malgré l'interdiction formelle du Gouvernement tunisien. Par ailleurs, dans la nuit du 19 au 20 juillet 1961, des éléments blindés français qui se trouvaient à l'intérieur de la base de Bizerte ont occupé des emplacements à l'extérieur de cette base. Durant la même nuit, des avions décollant à partir des bâtiments de guerre croisant au large de Bizerte n'ont cessé de pilonner la région, causant de nombreux morts et blessés ainsi que des dégâts matériels importants. Des mitraillages effectués sur les routes ont également occasionné de nombreuses victimes parmi la population civile.

2. Ces actes représentent une violation caractérisée de l'espace et de l'intégrité territoriales de la Tunisie, État Membre de l'Organisation des Nations Unies. Ils constituent en outre une agression caractérisée et préméditée contre la Tunisie, menaçant ainsi la paix et la sécurité internationales.

3. Il est utile de rappeler à ce sujet qu'à la suite de plaintes déposées par le Gouvernement tunisien contre le Gouvernement de la France auprès du Conseil de sécurité les 13 février et 29 mai 1958 (811<sup>e</sup>, 819<sup>e</sup> à 821<sup>e</sup> et 826<sup>e</sup> séances du Conseil de sécurité) et des bons offices des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, un accord a été signé le 17 juin 1958 [S/4869] pour l'évacuation des troupes françaises de tout le territoire tunisien à l'exception de la base de Bizerte à propos de laquelle des négociations devaient s'ouvrir en vue d'une entente sur les modalités de son évacuation.

4. Depuis cette date, le Gouvernement tunisien a effectué des démarches auprès du Gouvernement français visant à obtenir l'évacuation de la base de Bizerte et d'une portion du territoire sud-est de la Tunisie définie

defined by an international agreement of 1910,<sup>1</sup> which was also occupied by French troops. This claim has been referred to in the course of many Franco-Tunisian talks since the end of 1958 and was stated publicly by President Habib Bourguiba in his speeches of 17 June 1959, 25 January 1960 and 17 July 1961.

5. These many attempts at a peaceful settlement of our dispute with the French Government have been made in the spirit of the Charter of the United Nations but have only met with delays or dilatory replies from the French Government.

6. By acting in this way the French Government has given proof of its disregard for the legitimate claims of Tunisia and has thus shown that it refuses to take account of the rights of Tunisia, a sovereign and independent country.

7. The presence of the French army on the national territory of Tunisia, an independent and sovereign State, against the will of the Tunisian nation, constitutes a grave violation of the sovereignty of Tunisia and of the integrity and unity of its territory.

8. The Tunisian Government, after its many approaches, expected that the French Government would give serious consideration to the withdrawal of its forces from the base at Bizerta and from our territories in south Tunisia. Instead of that, however, the French Government has reinforced the base at Bizerta, a fact which unquestionably betrays the determination of the French authorities not merely to maintain the *status quo* already considered unacceptable and inadmissible by the Tunisian Government, but even to reinforce it.

9. A final approach to France was made by Tunisia on 6 July 1961 [see S/4871] in the form of a personal message from President Habib Bourguiba to General de Gaulle. In that message the French Government was again invited to acknowledge officially the principle of the evacuation of the Bizerta base and to enter into the necessary discussions with the Tunisian Government on the details of that evacuation. No reply has been given to this last attempt at a peaceful settlement.

10. Following this demonstration of France's intention to flout the national dignity of Tunisia, the Tunisian Government has been forced to take similar steps to those taken after the act of aggression committed at Sakiet-Sidi-Youssef and reported to the Security Council on 13 February 1958.<sup>2</sup>

11. Despite the fact that French military aircraft have been strictly forbidden to make flights over Tunisian territory, military planes originating from Algeria flew over Tunisian territory on 19 July and, in spite of the prohibition of the landing or parachuting of reinforcements, dropped paratroops on the Bizerta base at approximately 7 p.m.

12. The same day, French military aircraft machine-gunned Tunisian positions at Bizerta in answer to warning shots fired in their direction.

13. Three French warships, the *Colbert*, the *Bouvet* and the *Chevalier-Paul*, were reported cruising off Bizerta on 19 July.

par un accord international en 1910<sup>1</sup> et également occupée par les troupes françaises. Cette revendication a été rappelée au cours de nombreux entretiens tuniso-français depuis la fin de l'année 1958 et exposée publiquement par le président Habib Bourguiba dans ses discours du 17 juin 1959, du 25 janvier 1960 et du 17 juillet 1961.

5. Ces nombreuses tentatives de règlement pacifique du différend qui nous oppose au Gouvernement français ont été faites dans l'esprit de la Charte des Nations Unies et n'ont eu pour résultat que des atermoiements ou des réponses dilatoires du Gouvernement français.

6. En agissant de la sorte, le Gouvernement français a administré la preuve de sa carence devant les revendications légitimes de la Tunisie et a démontré ainsi qu'il refuse de tenir compte des droits de la Tunisie, pays souverain et indépendant.

7. La présence de l'armée française sur le territoire national de la Tunisie, État indépendant et souverain, contre le gré de la nation tunisienne, constitue une atteinte grave à la souveraineté de la Tunisie et à l'intégrité et à l'unité de son territoire.

8. Le Gouvernement tunisien s'attendait, après ses nombreuses démarches, à voir le Gouvernement français envisager sérieusement le retrait de ses forces de la base de Bizerte et de nos territoires du Sud tunisien. Or, au lieu de cela, le Gouvernement français a fait renforcer le potentiel de la base de Bizerte ce qui trahit sans conteste la volonté des autorités françaises non seulement de s'installer dans le *statu quo* considéré déjà comme inacceptable et inadmissible par le Gouvernement tunisien, mais même de le renforcer.

9. Une ultime démarche a été effectuée par la Tunisie auprès de la France sous forme de message personnel du président Habib Bourguiba au général de Gaulle le 6 juillet 1961 [voir S/4871]. Dans ce message, le Gouvernement français était invité à nouveau à admettre officiellement le principe de l'évacuation de la base de Bizerte et d'engager avec le Gouvernement tunisien les discussions nécessaires pour préciser les modalités de son évacuation. Aucune réponse n'a été faite à cette dernière tentative de règlement pacifique.

10. Le Gouvernement tunisien a été contraint, à la suite de cette manifestation de la volonté française de faire fi de la dignité nationale tunisienne, de prendre des mesures similaires à celles qui ont été appliquées à la suite de l'acte d'agression commis à Sakiet-Sidi-Youssef et dont le Conseil de sécurité a été informé le 13 février 1958<sup>2</sup>.

11. En dépit de l'interdiction formelle faite à l'aviation militaire française de survoler le territoire tunisien, des avions militaires en provenance d'Algérie ont survolé le territoire tunisien le 19 juillet et ont largué vers 19 heures des parachutistes sur la base de Bizerte malgré l'interdiction faite à tout débarquement ou parachutage de renfort.

12. Le même jour, des avions militaires français ont mitraillé des positions tunisiennes à Bizerte en réplique aux tirs de sommation qu'on leur faisait.

13. Trois navires de guerre français, le *Colbert*, le *Bouvet* et le *Chevalier-Paul*, ont été signalés le 19 juillet croisant au large de Bizerte.

<sup>1</sup> Convention relating to the frontier between the Regency of Tunis and the vilayet of Tripoli; signed at Tripoli on 19 May 1910.

<sup>2</sup> Official Records of the Security Council, Thirteenth Year, Supplement for January, February and March 1958, document S/3951.

<sup>1</sup> Convention relative à la frontière entre la régence de Tunis et le vilayet de Tripoli, signée à Tripoli, le 19 mai 1910.

<sup>2</sup> Documents officiels du Conseil de sécurité, treizième année, Supplément de janvier, février et mars 1958, document S/3951.

14. These clear-cut acts of aggression constitute a serious threat to international peace and security.

15. The Tunisian Government is thus compelled, in accordance with Article 51 of the Charter, to exercise its right of self-defence.

16. In drawing the Security Council's attention to the gravity of this situation, which constitutes a threat to international peace and security, the Tunisian Government considers that it is the Council's duty to take such measures as it deems necessary in order to put an end to the aggression being committed against Tunisia and to bring about the evacuation of all French troops.

14. Ces actes d'agression caractérisés menacent sérieusement la paix et la sécurité internationales.

15. Le Gouvernement tunisien se trouve ainsi, conformément à l'Article 51 de la Charte, dans l'obligation d'exercer son droit de légitime défense.

16. En attirant l'attention du Conseil de sécurité sur la gravité de cette situation, qui menace la paix et la sécurité internationales, le Gouvernement tunisien estime que le Conseil se doit de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires en vue de faire cesser l'agression dont la Tunisie est victime et de faire évacuer toutes les troupes françaises.

## DOCUMENT S/4863

### Exchange of communications between the President of the Republic of Mali and the Secretary-General

[Original text: French]  
[21 July 1961]

#### I. LETTER DATED 19 JULY 1961 FROM THE REPRESENTATIVE OF MALI TO THE SECRETARY-GENERAL

I have the honour to transmit to you the following telegram from Mr. Modibo Keita, President of the Government of the Republic of Mali:

"In connexion with the announcement that the Congolese Parliament will shortly convene under United Nations auspices, have the honour to inform you that the Government of Republic of Mali feels both hope and apprehension in view of numerous errors and grave complicities committed by United Nations representatives since the beginning of the Congolese crisis. Therefore request you take all necessary steps to ensure that the work of Parliament proceeds in a legal manner and in accordance with democratic principles.

"Government of Mali requests dispatch to Leopoldville of African commission capable of preventing intervention by elements which caused and have perpetuated Congolese crisis.

"Draw your attention to fact that another United Nations failure in the Congo would gravely compromise the fundamental mission of the Organization."

I should accordingly be grateful if you would have this message circulated as an official United Nations document.

(Signed) A. MAIGA  
Permanent Representative  
of Mali to the  
United Nations

#### II. LETTER DATED 20 JULY 1961 FROM THE SECRETARY-GENERAL TO THE REPRESENTATIVE OF MALI

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 19 July 1961 [sect. I], transmitting a message from H.E. Mr. Modibo Keita, President of the Government of the Republic of Mali. I hereby enclose a message in reply and would be grateful if you would transmit it to the President.

### Échange de communications entre le Président de la République du Mali et le Secrétaire général

[Texte original en français]  
[21 juillet 1961]

#### I. LETTRE, EN DATE DU 19 JUILLET 1961, ADRESSÉE AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL PAR LE REPRÉSENTANT DU MALI

J'ai l'honneur de vous transmettre le message télégraphique suivant de M. Modibo Keita, président du Gouvernement de la République du Mali.

« A l'annonce de l'ouverture prochaine du Parlement congolais sous responsabilité de l'ONU, honneur vous exprimer à la fois les espoirs et les appréhensions du Gouvernement de la République du Mali en raison des nombreux errements et graves complicités dont les représentants de l'Organisation ont fait preuve depuis le début de la crise congolaise. Vous prie en conséquence prendre toutes dispositions afin que travaux parlementaires puissent se dérouler dans légalité selon principes démocratiques.

« Gouvernement Mali demande envoi Léopoldville commission africaine capable empêcher intervention des éléments ayant suscité et entretenu les causes de la crise congolaise.

« Attire votre attention sur le fait qu'un nouvel échec de l'intervention de l'ONU au Congo compromettrait gravement la vocation même de l'Organisation. »

Je vous demande en conséquence, Monsieur le Secrétaire général, de bien vouloir enregistrer le présent message comme document officiel de l'ONU et en assurer la diffusion.

Le représentant permanent du Mali  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) A. MAIGA

#### II. LETTRE, EN DATE DU 20 JUILLET 1961, ADRESSÉE PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL AU REPRÉSENTANT DU MALI

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 19 juillet 1961 [Sect. I], transmettant un message de S. E. M. Modibo Keita, président du Gouvernement de la République du Mali. Par la présente je vous fais parvenir un message en réponse, que je vous prie de bien vouloir transmettre à M. le Président.

The text of the two messages will be circulated to the Members of the Organization in a Security Council document.

(Signed) Dag HAMMARSKJOLD  
Secretary-General of the  
United Nations

*Message from the Secretary-General to the President  
of the Republic of Mali*

The Members of the Congolese Parliament, convened into session by ordinance of the Chief of State dated 5 July 1961, are now gathering at Lovanium University under security and safe conduct arrangements devised by the United Nations in close co-operation with the competent Congolese authorities from Leopoldville and Stanleyville.

In accordance with the Security Council resolution of 21 February 1961,<sup>3</sup> and with the General Assembly resolution 1600 (XV) of 15 April 1961, the Secretary-General and his representatives in the Congo explored the possibility of an early meeting of Parliament in consultation with the various Congolese authorities.<sup>4</sup> Agreement on the modalities for the convening of Parliament was reached between representatives of the Leopoldville and Stanleyville authorities on 19 June 1961.<sup>5</sup> On that occasion, Mr. Massena, representing the Stanleyville authorities, made a statement on behalf of both Congolese delegations in which he said, *inter alia*:

"The two delegations pay a particular tribute to the Secretary-General of the United Nations and his representatives in the Congo for the attention and help they have continually given the various Congolese political factions with a view to enabling them to settle their differences by peaceful means."<sup>6</sup>

Under the agreement of 19 June responsibilities are vested in the United Nations to ensure the security and freedom of action of the parliamentarians. The Secretary-General has accepted all these responsibilities. The United Nations Command, acting in continuous consultation with the Congolese authorities concerned, has completed security and other arrangements to that end. These include the rendering of assistance, such as transport facilities, to enable the parliamentarians to travel to and return from the meeting place of Parliament in full safety.

United Nations responsibilities of course do not, and cannot, extend to the proceedings of Parliament itself, which are entirely within the competence of that body. The United Nations will do everything in its power, however, to ensure that these proceedings remain free of outside interference.

While taking note of the suggestion of the Mali Government in regard to sending an African commission to Leopoldville, the Secretary-General wishes to draw attention to operative paragraph 6 of General Assembly resolution 1600 (XV). The Secretary-General is in-

Le texte des deux messages sera distribué aux Membres de l'Organisation en tant que document du Conseil de sécurité.

*Le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Dag HAMMARSKJOLD*

*Message adressé par le Secrétaire général  
au Président de la République du Mali*

Convoqués en session par ordonnance du chef de l'État en date du 5 juillet 1961, les membres du Parlement congolais se rassemblent en ce moment à l'université Lovanium sous la protection de mesures de sécurité et de sauf-conduits mis au point par l'Organisation des Nations Unies en étroite coopération avec les autorités congolaises compétentes de Léopoldville et de Stanleyville.

Conformément à la résolution du Conseil de sécurité, en date du 21 février 1961<sup>3</sup>, et à la résolution 1600 (XV) de l'Assemblée générale, en date du 15 avril 1961, le Secrétaire général et ses représentants au Congo ont étudié, en consultation avec les diverses autorités congolaises, la possibilité de réunir à bref délai le Parlement<sup>4</sup>. Les représentants des autorités de Léopoldville et de Stanleyville se sont mis d'accord, le 19 juin 1961<sup>5</sup>, sur les modalités de la convocation du Parlement. A cette occasion, M. Massena, représentant des autorités de Stanleyville, a fait au nom des deux délégations congolaises une déclaration dans laquelle il a notamment dit:

« Les deux délégations rendent un hommage tout particulier au Secrétaire général de l'ONU et à ses représentants au Congo pour l'attention et l'aide qu'ils n'ont cessé d'accorder aux diverses factions politiques congolaises afin de leur permettre de trouver une solution à leur différend par des moyens pacifiques<sup>6</sup>. »

En vertu de l'accord du 19 juin, il incombe à l'Organisation des Nations Unies d'assurer la sécurité et la liberté d'action des parlementaires. Le Secrétaire général a accepté toutes ces responsabilités. Le Commandement des Nations Unies, agissant en consultation permanente avec les autorités congolaises intéressées, a établi à cette fin des dispositions de sécurité et autres. Ces dispositions prévoient notamment qu'une aide consistant en moyens de transport sera fournie pour permettre aux parlementaires de se rendre au lieu de réunion du Parlement, et d'en revenir, en toute sécurité.

Bien entendu, les responsabilités de l'Organisation des Nations Unies ne s'étendent pas — ni ne peuvent s'étendre — aux délibérations du Parlement lui-même, dont celui-ci est seul maître. Cela dit, l'Organisation fera tout en son pouvoir pour assurer qu'aucune ingérence de l'extérieur ne vienne troubler ces délibérations.

Tout en prenant note de la suggestion du Gouvernement malien concernant l'envoi d'une commission africaine à Léopoldville, je tiens à attirer l'attention sur le paragraphe 6 du dispositif de la résolution 1600 (XV) de l'Assemblée générale. Je sais que le Président de l'Assem-

<sup>3</sup> *Ibid.*, Sixteenth Year, Supplement for April, May and June 1961, document S/4741.

<sup>4</sup> *Ibid.*, document S/4841.

<sup>5</sup> *Ibid.*, document S/4841, annex III.

<sup>6</sup> *Ibid.*, document S/4841, annex II, para. 5.

<sup>3</sup> *Ibid.*, seizième année, Supplément d'avril, mai et juin 1961, document S/4741.

<sup>4</sup> *Ibid.*, document S/4841.

<sup>5</sup> *Ibid.*, document S/4841, annexe III.

<sup>6</sup> *Ibid.*, document S/4841, annexe II, par. 5.



formed that the President of the General Assembly is still engaged in consultations with a view to designating the seven members of the Commission of Conciliation which would assist the Congolese leaders to achieve reconciliation and to end the political crisis.

I note that your message contains intimations of "numerous errors and grave complicities" said to have been committed by representatives of the Organization since the beginning of the Congolese crisis. Both in the General Assembly and in the Security Council I have repeatedly and categorically rejected these allegations as baseless, and I must reject them again when made at the present juncture.

The text of your message and of this reply are being circulated to the Members of the Organization in a Security Council document.

blée poursuit ses consultations en vue de désigner les sept membres de la Commission de conciliation qui aiderait les dirigeants congolais à parvenir à une réconciliation et à mettre fin à la crise politique.

Je note qu'il est fait allusion dans votre message à de « nombreux errements et graves complicités » qui auraient été le fait de représentants de l'Organisation depuis le début de la crise congolaise. Tant à l'Assemblée générale qu'au Conseil de sécurité, j'ai à plusieurs reprises catégoriquement repoussé ces allégations comme dénuées de fondement et je dois les repousser de nouveau lorsqu'elles sont faites dans les circonstances actuelles.

Le texte de votre message et de la présente réponse sera distribué aux Membres de l'Organisation en tant que document du Conseil de sécurité.

## DOCUMENT S/4864

Letter dated 20 July 1961 from the representative of France to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[21 July 1961]

On the instruction of my Government, I have the honour to transmit to you herewith the text of two *notes verbales*, dated 18 and 20 July 1961 respectively, which were delivered by the Embassy of France at Tunis to the Office of the Secretary of State for Foreign Affairs of Tunisia.

I should be grateful if you would arrange to have these notes circulated as Security Council documents.

(Signed) Pierre MILLET  
Deputy Permanent Representative of France  
to the United Nations

I. *Note verbale* DATED 18 JULY 1961 FROM THE FRENCH EMBASSY IN TUNIS TO THE OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS OF TUNISIA

1. The Embassy of France presents its compliments to the Office of the Secretary of State for Foreign Affairs and has the honour to make the following statement on the instructions of its Government.

2. In his statement of 17 July before the National Assembly at Tunis, the President of the Republic of Tunisia declared that, starting on 19 July, steps would be taken to "resume the battle at the point where he had left it on 17 June 1958, employing the methods and tactics which were used following the Sakiet incident".

3. The French Government has already pointed out, in the statements made by the French *chargé d'affaires* on 13 and 16 July, that a solution to the problem of Bizerte cannot be sought in an atmosphere of passion or under the threat of popular demonstrations. If, on the other hand, the situation returns to normal and there are no threats or demands, a reply will be made to President Bourguiba's message of 7 July [S/4871] to General de Gaulle.

4. The French Government cannot but note that the measures announced by the President of the Republic of

Lettre, en date du 20 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la France

[Texte original en français]  
[21 juillet 1961]

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint le texte de deux notes verbales, respectivement en date des 18 et 20 juillet 1961, qui ont été remises par l'ambassade de France à Tunis au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Tunisie.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir faire assurer la diffusion de ces notes comme documents du Conseil de sécurité.

Le représentant permanent adjoint de la France  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Pierre MILLET

I. NOTE VERBALE, EN DATE DU 18 JUILLET 1961, ADRESSÉE PAR L'AMBASSADE DE FRANCE A TUNIS AU SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE TUNISIE

1. L'ambassade de France présente ses compliments au Secrétariat d'État aux affaires étrangères et a l'honneur, d'ordre de son gouvernement, de lui faire la communication suivante.

2. Au cours de la déclaration qu'il a faite le 17 juillet à Tunis devant l'Assemblée nationale, le Président de la République tunisienne a indiqué qu'à partir du 19 juillet des dispositions seraient prises pour « reprendre la bataille au point où il l'avait laissée le 17 juin 1958 avec les moyens et les procédés mis en œuvre au lendemain de l'affaire de Sakiet ».

3. Le Gouvernement français a déjà marqué, dans les communications faites par le chargé d'affaires de France, le 13 et le 16 juillet, qu'une solution au problème de Bizerte ne saurait être recherchée dans une atmosphère de passion ni sous la menace de manifestations populaires. Si au contraire la situation redevenait normale, sans menace ni mise en demeure, une réponse serait adressée au message que le président Bourguiba a fait remettre au général de Gaulle le 7 juillet [S/4871].

4. Le Gouvernement français ne peut que constater que les mesures annoncées par le Président de la Répu-

Tunisia are designed, not to restore normal conditions, but, on the contrary, to increase tension.

5. The French Government wishes to warn the Tunisian Government, with the utmost seriousness, of the possible consequences of such an attempt. Action of this nature will, moreover, serve only to delay conversations concerning the Bizerta base, which were provided for in the exchange of letters of 17 June 1958 [S/4869] and which the French Government still wishes to see opened.

6. In the face of the increasingly serious threats directed against the Bizerta base, the French Government is compelled to take all necessary steps to ensure the inviolability of the installations and freedom of communication between them.

7. The French Government has also noted that, in his above-mentioned address, the President of the Republic of Tunisia announced that Tunisian Army units would cross the Sahara frontier and advance towards Garet el Hamel. In this instance, too, the French Government must draw the Tunisian Government's attention to the seriousness of such an incursion beyond the Tunisian frontier, which the French forces stationed in the area would have to resist.

8. The French Government continues to be most anxious to avoid any incident. It is compelled to state in advance that the responsibility for any act of violence will lie with the Tunisian authorities. It hopes that the Tunisian Government will ponder well the dangers inherent in the situation and will avoid any action that might serve to aggravate that situation.

9. The French Government is also compelled to state that the action announced by the Tunisian Government may seriously jeopardize Franco-Tunisian co-operation in all fields; moreover, the President of the Tunisian Republic made a point of saying in his speech that he wished to maintain that co-operation as well as friendship between the two countries. The French Government cannot understand how the maintenance of such co-operation, which it also values, can be reconciled with the forceful measures which have now been announced and are the subject of this note.

## II. Note verbale DATED 20 JULY 1961 FROM THE FRENCH EMBASSY IN TUNIS TO THE OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS OF TUNISIA

1. In a note delivered by the Embassy of France on 18 July [sect. I], the French Government warned the Tunisian Government, in the most serious terms, against the attempt it had announced to cripple the Bizerta base by means of popular demonstrations and force. At the same time it stated that it was compelled to take all necessary steps to ensure the inviolability of the installations and freedom of communication between them. The French Government, deeply anxious to avoid any incident, was bound to place responsibility in advance for any act of violence on the Tunisian authorities and expressed the hope that the Tunisian Government would avoid any action that might serve to aggravate the situation.

2. Despite this warning and contrary to the hope expressed by the French Government, the situation since

blique tunisienne visent non pas au rétablissement d'une situation normale, mais bien au contraire à une aggravation de la tension.

5. Il tient à mettre en garde, de la manière la plus sérieuse, le Gouvernement tunisien contre les conséquences possibles d'une telle tentative. Celle-ci, au surplus, ne peut avoir pour effet que de retarder toute discussion au sujet de la base de Bizerte, discussion qui a été prévue par l'échange de lettres du 17 juin 1958 [S/4869] et dont le Gouvernement français persiste à souhaiter l'ouverture.

6. Devant les menaces de plus en plus pressantes dont la base de Bizerte est l'objet, le Gouvernement français est contraint de prendre toutes dispositions pour assurer l'inviolabilité des installations aussi bien que la liberté de communication entre celles-ci.

7. Le Gouvernement français a relevé d'autre part que, dans son discours précité, le Président de la République tunisienne avait annoncé que des éléments de l'armée tunisienne franchiraient la frontière du Sahara en direction de Garet el Hamel. Il ne peut, ici encore, qu'attirer l'attention du Gouvernement tunisien sur la gravité d'une telle incursion au-delà de la frontière tunisienne, à laquelle les forces françaises stationnées dans la région ne pourraient que s'opposer.

8. Le Gouvernement français demeure profondément désireux d'éviter tout incident. Il est contraint de rejeter à l'avance sur les autorités tunisiennes la responsabilité de tout acte de violence. Il espère que le Gouvernement tunisien voudra bien mesurer les dangers de la situation et éviter toute action de nature à l'aggraver.

9. Le Gouvernement français est obligé également de déclarer que l'action annoncée par le Gouvernement tunisien de compromettre gravement la coopération franco-tunisienne dans tous les domaines, coopération dont pourtant le Président de la République tunisienne a tenu à dire, dans son discours, qu'il y demeurerait attaché en même temps qu'à l'amitié entre les deux pays. Le Gouvernement français ne peut concevoir comment le maintien de cette coopération, à laquelle il est lui aussi attaché, pourrait se concilier avec les tentatives de force qui sont maintenant annoncées et qui font l'objet de la présente note.

## II. NOTE VERBALE, EN DATE DU 20 JUILLET 1961, ADRESSÉE PAR L'AMBASSADE DE FRANCE A TUNIS AU SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE TUNISIE

1. Par une note remise le 18 juillet par l'ambassade de France [Sect. I], le Gouvernement français a mis en garde, de la manière la plus sérieuse, le Gouvernement tunisien contre la tentative annoncée par lui de paralyser la base de Bizerte par des manifestations populaires et des mesures de force. Il indiquait en même temps qu'il était contraint de prendre toutes dispositions pour assurer l'inviolabilité des installations aussi bien que la liberté des communications entre celles-ci. Le Gouvernement français, profondément désireux d'éviter tout incident, devait rejeter à l'avance sur les autorités tunisiennes la responsabilité de tout acte de violence et exprimait l'espoir que le Gouvernement tunisien voudrait éviter toute action de nature à aggraver la situation.

2. En dépit de cette mise en garde et contrairement aux espoirs formulés par le Gouvernement français, la

the aforementioned note was sent has seriously deteriorated in circumstances which involve the direct and exclusive responsibility of the Tunisian Government.

3. At 7 a.m. on 19 July the Tunisian authorities set up fourteen road-blocks on the roads which afford communication between the various parts of the strategic base. These road-blocks were manned by civilians enrolled in the Tunisian army and the National Guard. They halted all traffic by force.

4. In view of this situation, the French Government announced at the end of the morning its decision to send the necessary reinforcements to maintain the security of the base installations.

5. At 3.25 p.m. the Tunisian forces opened fire on a helicopter from the base. The French forces did not return the fire.

6. At the same time Tunisian troops proceeded to isolate the French hospital. At 4 p.m. Tunisian forces brought automatic weapons into position very close to and in line with the airfield runway. At 4.35 p.m. they set up a battery of five 105 mm. guns in a nearby emplacement. At 5.10 p.m. French aircraft taking off from the airfield became the target for small arms fire. The French forces did not return the fire.

7. From 6.15 p.m. onwards, French aircraft and reinforcements arriving at the airfield were attacked by Tunisian weapons. It was only half an hour later, at 6.45 p.m. that a French air patrol returned the fire and attacked the Tunisian automatic weapons in the immediate proximity of the runway.

8. At 7.5 p.m. Tunisian mortars and 105 mm. guns opened fire and hit the base at several points, wounding thirty men, ten seriously. The French forces then returned the fire.

9. At 7.50 p.m. the Tunisian forces began to block the Goulet channel, thus interrupting communications between the base and the sea.

10. At 4 a.m. on 20 July Tunisian guns reopened fire on the airfield. About 5 a.m., the arsenal was the object of a series of attacks which compelled the French forces to retaliate. Further attacks against the French installations then forced the French command to take appropriate defence measures.

11. Thus, throughout the day of 19 July and the night of 19 to 20 July, the Tunisian authorities took the initiative in committing deliberate acts of aggression against the French installations and forces. The latter, after waiting for a long time, were compelled to retaliate, being clearly in a position of self-defence.

12. Once again, the French Government solemnly warns the Tunisian Government against the action which it has undertaken deliberately and for which it bears full and exclusive responsibility.

13. The French Government is compelled to take further steps at once to ensure the defence of the base.

14. It appeals to the Tunisian Government to put a stop to attacks whose continuation could have incal-

situation s'est, depuis la remise de la note précitée, gravement détériorée, dans des conditions qui mettent directement et exclusivement en cause la responsabilité du Gouvernement tunisien.

3. Le 19 juillet, à partir de 7 heures du matin, les autorités tunisiennes ont fait établir 14 barrages sur les routes par lesquelles sont assurées les communications entre les différents éléments de la base stratégique. Ces barrages étaient tenus par des éléments civils encadrés par l'armée tunisienne et la garde nationale. Ils s'opposaient par la force à toute circulation.

4. En présence d'une telle situation, le Gouvernement français annonçait en fin de matinée sa décision d'envoyer les renforts nécessaires pour assurer la sécurité des installations de la base.

5. Les forces tunisiennes ont, à 15 h 25, ouvert le feu sur un hélicoptère de la base. Les forces françaises n'ont pas riposté.

6. A la même heure, les troupes tunisiennes procédaient à l'isolement de l'hôpital français. A 16 heures, les forces tunisiennes plaçaient des armes automatiques en batterie à proximité immédiate et dans l'alignement de la piste du champ d'aviation. A 16 h 35, elles mettaient en batterie dans un emplacement voisin cinq canons de 105 mm. A 17 h 10, des avions français décollant de l'aérodrome étaient l'objet de tirs d'armes individuelles. Les forces françaises n'ont pas riposté.

7. A partir de 18 h 15, des avions et des renforts français arrivant à l'aérodrome ont été pris à partie par des armes tunisiennes. C'est seulement une demi-heure plus tard, à 18 h 45, que, répondant à ces tirs, une patrouille aérienne française a pris à partie les armes automatiques tunisiennes en action à proximité immédiate de la piste.

8. A 19 h 5, des mortiers et des canons de 105 mm tunisiens ont ouvert le feu et atteint la base en plusieurs points, faisant 30 blessés, dont 10 graves. Les forces françaises ont alors riposté.

9. A 19 h 50, les forces tunisiennes ont commencé à barrer le chenal du Goulet, interrompant ainsi les communications de la base vers la mer.

10. A 4 heures du matin, le 20 juillet, des canons tunisiens ont rouvert le feu sur l'aérodrome. Vers 5 heures, l'arsenal a été l'objet d'une série d'attaques qui ont contraint les forces françaises à riposter. De nouvelles attaques contre les installations françaises ont ensuite obligé le commandement français à prendre les mesures de défense appropriées.

11. Ainsi, tout au long de la journée du 19 juillet et de la nuit du 19 au 20, les autorités tunisiennes ont pris l'initiative d'actes d'agression délibérés contre les installations et les forces françaises. Ces dernières, après avoir longtemps attendu, ont été contraintes à riposter, alors qu'elles se trouvaient dans une situation évidente de légitime défense.

12. Une nouvelle fois, de manière solennelle, le Gouvernement français met le Gouvernement tunisien en garde contre l'action qu'il a entreprise de propos délibéré et dont il porte l'entière et exclusive responsabilité.

13. Le Gouvernement français est obligé de prendre dès maintenant de nouvelles dispositions pour assurer la défense de la base.

14. Il fait appel au Gouvernement tunisien pour que celui-ci mette un terme à des attaques dont la poursuite

culable consequences. It is ready, for its part, to give the necessary instructions for discussions to be held with the Tunisian authorities on the conditions in which a cease-fire could be immediately agreed upon.

pourrait avoir des conséquences incalculables. Il est prêt pour sa part à donner les instructions nécessaires pour que soient discutées avec les autorités tunisiennes des conditions dans lesquelles un cessez-le-feu pourrait être immédiatement décidé.

#### DOCUMENT S/4865

Letter dated 9 July 1961 from Mr. Antoine Gizenga to the Secretary-General

Lettre, en date du 9 juillet 1961, adressée au Secrétaire général par M. Antoine Gizenga

[Original text: French]  
[21 July 1961]

[Texte original en français]  
[21 juillet 1961]

In accordance with the request of the deputy permanent representative of Mali contained in his note dated 20 July 1961, the text of the letter from Mr. Gizenga to the Secretary-General is distributed herewith:

Le texte de la lettre ci-après de M. Gizenga au Secrétaire général est communiqué aux membres du Conseil de sécurité comme suite à la demande faite par le représentant permanent adjoint du Mali auprès de l'Organisation des Nations Unies dans sa note du 20 juillet 1961.

"From various but concordant sources of information, I gather the impression that the delays in the convening of the Parliament as urged by the Security Council resolution of 21 February 1961 have been due to many instances of negligence which can be attributed to the friends of Leopoldville.

« Des informations diverses mais concordantes m'indiquent que les lenteurs apportées à l'ouverture du Parlement ordonnée par la résolution du Conseil de sécurité, en date du 21 février 1961, sont dues à des carences multiples imputables aux amis de Léopoldville.

"You will agree with me that the Congolese problem presents exceptional features which call for exceptional measures. You will also agree that my Government and I myself have done all we can to appease our opponents and to reassure all those who, directly or indirectly, are involved in the question of the Congo. We had asked for the convening of the Parliament in Kamina, a neutral zone. Leopoldville replied that it should be convened at Lovanium, and we agreed to that request.

« Avec moi, vous admettez que le problème congolais présente une configuration exceptionnelle qui appelle des dispositions exceptionnelles. Vous admettez aussi que mon gouvernement et moi-même avons tout fait pour apaiser nos adversaires et tranquilliser tous ceux qui directement ou indirectement sont impliqués dans l'affaire congolaise. Nous avons demandé l'ouverture du Parlement à Kamina, zone neutre. Léopoldville a rétorqué qu'il la fallait à Lovanium. Nous avons acquiescé à cette demande.

"We decided to release the eight Belgians taken prisoner at the time of the Bukavu attack, in the hope of fully convincing those who doubted our peaceful intentions. All the proposals made to us by your special envoy, Mr. Gardiner, have been accepted and carried out by my Government. On the other hand, we are surprised to see that the United Nations, which had promised that all nationalist members of Parliament who so requested should be brought to Stanleyville, has done nothing in the existing situation.

« Nous avons décidé la libération des huit Belges faits prisonniers lors de l'attaque de Bukavu dans le but de persuader définitivement ceux qui doutaient de nos intentions pacifiques; toutes les propositions que votre envoyé spécial, M. Gardiner, nous a faites ont été accordées et exécutées par mon gouvernement. Par contre, nous sommes surpris de voir que l'Organisation des Nations Unies, qui avait promis de faire venir à Stanleyville tous les parlementaires nationalistes qui en feraient la demande, n'en a rien fait devant une telle situation de fait.

"I am therefore obliged to write to you to request a solemn declaration on your part, since it is only by taking such a stand that every cause for insecurity will be eliminated; only by such action will it be possible to satisfy all nations and the Congolese nationalists who ask nothing more than respect for legality, that is to say for the rule of law as in any civilized society.

« Force m'est donc de m'adresser à vous pour vous demander une déclaration solennelle, car seule une telle prise de position éliminera toute cause d'insécurité; seule la réalisation d'une telle procédure apaisera toutes les nations et les nationalistes congolais qui ne demandent rien, mais rien d'autre que le respect de la légalité, donc le règne de la loi comme dans toute société civilisée.

"I am sure that you have abundant proof of our sincerity and loyalty. We ask for nothing more than the absolute safety of all members of Parliament, without any discrimination, both during and after the session of the Parliament.

« Je suis sûr que vous avez surabondamment la preuve de notre sincérité et de notre loyauté; nous ne demandons rien d'autre que la sécurité absolue de tous les parlementaires sans discrimination aucune pendant et après la session du Parlement.

"I reaffirm that this is all we ask, since it is taken for granted that the United Nations will ensure that the work of the Parliament is not subjected in any way to any form of internal pressure. You will pardon me for stressing a fact which is self-evident and which

« Je réaffirme que nous ne demandons pas plus, étant entendu que les Nations Unies, cela va sans dire, veilleront à ce que les travaux du Parlement ne subissent en aucune façon une quelconque influence intérieure. Vous me pardonnerez de souligner un fait qui tombe

presupposes the wholehearted co-operation of the United Nations in proclaiming the implementation of decisions taken by the Parliament.

"To sum up, sir, I simply ask you to give a solemn undertaking with regard to the aforementioned points, namely:

"1. That the United Nations will guarantee the non-intervention of any outside influence in the debates of the Parliament;

"2. That the United Nations will guarantee the complete safety of all members of Parliament both during and after the session of the Parliament at Lovanium;

"3. That the United Nations will give its wholehearted support in the implementation of the decisions taken by the sovereign Parliament. World opinion and all men of good will as individuals are in agreement with you and with me in saying that the only just and peaceful solution to the crisis in my country must be found by the elected representatives of the people in the Parliament; that is the legal procedure which must serve as a background for the action of the United Nations. On these points we are undeniably in agreement.

*“(Signed) Antoine GIZENGA  
“Vice-Prime Minister”*

sous le bon sens et qui vise le concours sans réserve des Nations Unies pour la proclamation de l'application des décisions prises par le Parlement.

« En résumé, M. le Secrétaire général, je vous prie tout simplement de prendre un engagement solennel sur les points cités plus haut, c'est-à-dire:

« 1. Engagement des Nations Unies garantissant la non-immixtion de toute influence extérieure sur les débats du Parlement;

« 2. Engagement des Nations Unies garantissant la sécurité totale de tous les parlementaires pendant et après la session du Parlement à Lovanium;

« 3. Engagement des Nations Unies accordant leur concours sans réserve à l'application des décisions qui seront prises par le Parlement souverain; l'opinion mondiale et tous les hommes de bonne volonté pris individuellement sont d'accord avec vous et moi pour dire que l'unique solution équitable et pacifique à la crise de mon pays doit être trouvée par les élus du peuple au sein du Parlement; c'est la procédure légale qui doit servir de cadre aux actions de l'Organisation internationale; sur ces points nous sommes incontestablement d'accord.

*Le Vice-Premier Ministre,  
(Signé) Antoine GIZENGA*

#### DOCUMENT S/4868

**Letter dated 20 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council**

*[Original text: French]  
[21 July 1961]*

In accordance with the instructions of my Government, I have the honour to request you to allow my delegation to take part, under Article 31 of the Charter, in the Security Council's deliberations on the charge brought by my Government against France.

*(Signed) Habib BOURGUIBA, Jr.  
Acting Permanent Representative of  
Tunisia to the United Nations*

**Lettre, en date du 20 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie**

*[Texte original en français]  
[21 juillet 1961]*

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir permettre à ma délégation, en vertu de l'Article 31 de la Charte, de participer aux discussions du Conseil de sécurité sur la plainte déposée par mon gouvernement contre la France.

*Le représentant permanent par intérim de la Tunisie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Habib BOURGUIBA, Jr.*

#### DOCUMENT S/4869

**Letter dated 21 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council**

*[Original text: French]  
[21 July 1961]*

I have the honour to enclose herewith the text of the agreement between the French Government and the Tunisian Government regarding the evacuation of the French troops from Tunisia.

I should be grateful if you would arrange for this text to be distributed as a Security Council document.

*(Signed) Habib BOURGUIBA, Jr.  
Acting Permanent Representative of  
Tunisia to the United Nations*

**Lettre, en date du 21 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie**

*[Texte original en français]  
[21 juillet 1961]*

J'ai l'honneur de vous faire parvenir, ci-joint, le texte de l'accord intervenu entre le Gouvernement français et le Gouvernement tunisien au sujet de l'évacuation des troupes françaises de Tunisie.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir faire distribuer ce texte comme document du Conseil de sécurité.

*Le représentant permanent par intérim de la Tunisie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Habib BOURGUIBA, Jr.*

Sir,

I have received from you the following letter bearing today's date:

"Sir,

"On the instructions of my Government I have the honour to inform you of the following:

"The French Government confirms its intention of withdrawing its troops stationed in Tunisia in accordance with the schedule attached to this letter, with the exception of those at present stationed in the zone of Bizerta, on condition that the measures taken since February to restrict the normal activity of the French troops are rescinded.

"This being so, the French Government, which does not intend to maintain any armed forces on Tunisian territory other than those which may be stationed there by virtue of agreements negotiated between the two States, proposes to open negotiations with Tunisia as soon as possible and at the latest upon completion of the withdrawal schedule. The purpose of these negotiations will be to establish by joint agreement between the two Governments a provisional arrangement for the maintenance of the strategic base of Bizerta until circumstances allow of the conclusion of a final agreement on this matter. These negotiations will also take up the other questions of common concern to France and Tunisia which are at present in abeyance."

I beg to acknowledge receipt of this letter and I have the honour to inform you that the Tunisian Government is in full agreement with all the proposals contained therein.

(Signed) Sadok MOKADDEM  
Secretary of State for  
Foreign Affairs of Tunisia

Monsieur le chargé d'affaires,

Vous avez bien voulu me faire parvenir en date de ce jour la lettre suivante:

« Monsieur le Secrétaire d'État,

« D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit.

« Le Gouvernement français confirme son intention de procéder au retrait de ses forces stationnées en Tunisie suivant le calendrier annexé à la présente lettre à l'exception de celles stationnées actuellement dans la zone de Bizerte, sous réserve que soient levées les mesures prises depuis le mois de février pour restreindre l'activité normale des forces françaises.

« Ceci étant, le Gouvernement français, qui n'entend maintenir sur le territoire tunisien d'autres forces armées que celles qui s'y trouveront en vertu d'accords négociés entre les deux États, propose d'ouvrir des négociations avec la Tunisie dans les meilleurs délais et au plus tard dès la fin de l'exécution du calendrier; ces négociations auront pour objet d'établir d'un commun accord entre les deux gouvernements un régime provisoire destiné à assurer le maintien de la base stratégique de Bizerte en attendant que les circonstances permettent de conclure un accord définitif à ce sujet. Les négociations porteraient également sur les autres questions actuellement en suspens et d'intérêt commun pour la France et la Tunisie. »

En accusant réception de cette communication, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement tunisien donne son entier accord à l'ensemble de ces propositions.

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
de Tunisie,  
(Signé) Sadok MOKADDEM

DOCUMENT S/4870

Letter dated 21 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[21 July 1961]

On instructions from my Government, I have the honour to inform you that since 19 July the town of Bizerta has been the scene of veritable military operations undertaken by the French Government in its flagrant attack on Tunisia. This attack was made on peaceful civilians who were demonstrating their determination to have the French troops evacuate the territory of Tunisia, a sovereign and independent country. Aircraft launched from aircraft carriers cruising off Bizerta have bombed the town of Bizerta again and again, leaving scores of dead and wounded among the civilian and military population.

In the face of the heroic resistance of the Tunisian people to this attack, the French authorities have launched an operation of mass destruction of all the

Lettre, en date du 21 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie

[Texte original en français]  
[21 juillet 1961]

D'ordre de mon gouvernement j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la ville de Bizerte se trouve être, depuis le 19 juillet, le théâtre de véritables opérations de guerre entreprises par le Gouvernement de la France dans le cadre de l'agression flagrante contre la Tunisie, cette agression perpétrée contre les populations civiles paisibles qui manifestaient leur détermination de voir les troupes françaises évacuer le territoire de la Tunisie, pays souverain et indépendant. Des avions en provenance de porte-avions croisant au large de Bizerte ont bombardé à plusieurs reprises la ville de Bizerte faisant ainsi plusieurs dizaines de morts et de blessés parmi les populations civile et militaire.

En présence de la résistance héroïque des populations tunisiennes devant cette agression, les autorités françaises ont entrepris des opérations de destruction massive

barriers set up by Tunisia round the base and along the roads adjoining it. Furthermore, they have destroyed the barriers set up by the Tunisian authorities at the entrance to the towns which command the entrance to Bizerta, for the obvious purpose of preparing for a military occupation of the town of Bizerta. For example, on 20 July the town of Menzel-Bourguiba was the scene of extensive operations against the civilian and military population there, in which more than fifty people were killed or wounded.

These acts of aggression committed by foreign authorities against an independent sovereign State, a Member of the United Nations, in flagrant violation of justice, law and morality, have been denounced by the Tunisian Government, which has been constrained to sever diplomatic relations with France and to declare before the world its firm intention of continuing to strive to obtain the evacuation of the French troops which are in its territory illegally on the basis of the principle that might makes right.

In the face of the unshakable will of the Tunisian people, the French command issued an ultimatum calling upon the Tunisian authorities to evacuate the town so that it could be occupied without bloodshed. The Tunisian authorities, strong in the knowledge that right was on their side, rejected the ultimatum.

In consequence of this attitude of self-defence, the town of Bizerta was bombed from 12.15 p.m. onwards. This aggression constitutes a fresh crime against the civilian population and, if it is not stopped, may lead to incalculable consequences.

The Tunisian Government calls the attention of world public opinion to this act of deliberate genocide of the Tunisian people by French forces.

The Tunisian Government finds itself at bay and obliged to exercise its right of self-defence and to take all necessary steps to this end. It does not intend to capitulate in its own country to the forces of foreign aggressors.

I draw your attention to this continued attack by a large nation on a small nation and beg you to be good enough to transmit this information to the members of the Council and to have this document circulated as a document of the Security Council.

*(Signed)* Habib BOURGUIBA, Jr.  
*Acting Permanent Representative  
of Tunisia to the United Nations*

de tous les barrages montés autour de la base et sur les routes y attenantes par la Tunisie. De plus, ils ont détruit des barrages montés par les autorités tunisiennes à l'entrée des villes qui commandent l'entrée de Bizerte dans le but évident de préparer une occupation militaire de la ville de Bizerte. C'est ainsi que la ville de Menzel Bourguiba a été le 20 juillet le théâtre d'opérations d'envergure contre les populations civiles et militaires qui s'y trouvaient, faisant plus de 50 morts et blessés.

Ces actes d'agression commis par des autorités étrangères contre un État indépendant et souverain, Membre de l'Organisation des Nations Unies, en violation flagrante de la justice, du droit et de la moralité, ont été dénoncés par le Gouvernement tunisien qui a été amené à rompre les relations diplomatiques avec la France et à déclarer aux yeux du monde son intention ferme de continuer à œuvrer pour obtenir l'évacuation des troupes françaises qui se trouvent illégalement sur son territoire en vertu de la loi du plus fort.

Devant la volonté inébranlable du peuple tunisien, le commandement français a adressé un ultimatum aux autorités tunisiennes leur enjoignant d'évacuer la ville pour lui permettre de l'occuper sans effusion de sang. Les autorités tunisiennes fortes de leur bon droit ont rejeté cet ultimatum.

A la suite de cette attitude de légitime défense, la ville de Bizerte a été bombardée à partir de 12 h 15. Cette aggression constitue un nouveau crime perpétré contre des populations civiles et risque, s'il n'y est pas mis fin, d'avoir des conséquences incalculables.

Le Gouvernement tunisien prend à témoin l'opinion internationale du génocide entrepris délibérément par les forces françaises contre le peuple tunisien.

Le Gouvernement tunisien acculé se trouve dans l'obligation d'exercer son droit de légitime défense et de prendre toutes les mesures qui s'imposent. Il n'entend pas capituler dans son propre pays devant des forces d'agression étrangères.

En attirant votre attention sur cette agression continue d'une grande nation contre une petite nation, je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir porter ces informations à la connaissance des membres du Conseil et faire distribuer ce document comme document du Conseil de sécurité.

*Le représentant permanent par intérim de la Tunisie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Habib BOURGUIBA, Jr.*

#### DOCUMENT S/4871

Letter dated 21 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council

*[Original text: French]  
[21 July 1961]*

I have the honour to transmit to you herewith the text of a letter concerning evacuation of the Bizerta base which was sent to General de Gaulle, President of the French Republic, on 6 July 1961 by Mr. Habib Bourguiba, President of the Republic of Tunisia.

Lettre, en date du 21 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie

*[Texte original en français]  
[21 juillet 1961]*

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint le texte de la lettre envoyée, le 6 juillet 1961, par M. Habib Bourguiba, président de la République tunisienne, au général de Gaulle, président de la République française, au sujet de l'évacuation de la base de Bizerte.

I should be grateful if you would have this text circulated as a Security Council document.

(Signed) Habib BOURGUIBA, Jr.  
Acting Permanent Representative  
of Tunisia to the United Nations

LETTER DATED 6 JULY 1961 FROM MR. HABIB BOURGUIBA,  
PRESIDENT OF THE TUNISIAN REPUBLIC, TO GENERAL  
DE GAULLE, PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC

In view of the present grave situation, which we must swiftly correct if we are to preserve the relationship that now exists between our two countries, I feel obliged to lose no time in addressing to you this message of extreme importance. I have instructed my closest colleague to deliver it to you.

I have spent thirty years of my fighting for voluntary co-operation between Tunisia and France. I believe that gives me the right to state bluntly, whenever circumstances dictate, that there is one thing that I consider more important than anything else: full sovereignty for Tunisia, subject to no limitations other than those freely agreed to.

More than five years after it regained its internal and external sovereignty on 20 March 1956, Tunisia remains unable to exercise that sovereignty over the whole of its territory—a situation contrary to the wishes of its people and its Government, which have been clearly and publicly expressed at every opportunity, which have been duly communicated to the French Government through diplomatic channels, and which I made known to you on 27 February 1961.

Despite these repeated requests, France has thus far refused to agree in principle, or to give serious consideration, to the evacuation of its forces from the Bizerta base and our southern territories.

During the conversation which I had the honour to have with you on 27 February 1961 at Rambouillet, I myself set forth to you our position on this point: Tunisia's objective is to obtain, as quickly as possible, the complete evacuation of French troops from the Bizerta base and the southern Tunisian frontier area. I proposed to you that, with a view to achieving that objective, talks should be opened for the purpose of fixing the procedure and time-table for negotiations on the matter. Finally, I informed you of my conviction that, if this last outgrowth of colonialism was removed by amicable means, relations between our two countries would at once be strengthened, since the Bizerta base itself and the adjoining shipyard could be transformed, in co-operation with France, into a shipbuilding establishment with industrial equipment of great importance to the development of Tunisia's economic potential.

Recently, seeing that these proposals had produced no results, I was again led to request the representative of France at Tunis to express to you my concern at the attitude of the French Government.

I take the liberty of reminding you that on 22 January 1960, in view of the consistently negative attitude of France and the strong reactions of Tunisian opinion, I announced that the Government would have to open the battle for evacuation, a battle which I hoped would be quite peaceful, as from 8 February of that year, the second anniversary of the bombing of Sakiet-Sidi-Youssef.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir faire distribuer ce texte comme document du Conseil de sécurité.

*Le représentant permanent par intérim de la Tunisie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,*  
(Signé) Habib BOURGUIBA, Jr.

LETTRE, EN DATE DU 6 JUILLET 1961, ADRESSÉE PAR  
M. HABIB BOURGUIBA, PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE  
TUNISIENNE, AU GÉNÉRAL DE GAULLE, PRÉSIDENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Une situation grave et qu'il nous faut rapidement redresser pour sauver les relations entre nos deux pays m'impose de vous adresser, sans délai, ce message de caractère exceptionnel. J'ai chargé mon plus proche collaborateur de vous le remettre.

J'ai consacré 30 années de ma vie à lutter pour une coopération libre entre la Tunisie et la France. Cela m'autorise, je pense, à affirmer hautement chaque fois que les circonstances l'exigent qu'il y a une chose que je place au-dessus de tout: la souveraineté complète de la Tunisie, sans limitation autre que librement consentie.

Or la Tunisie, qui a recouvré sa souveraineté interne et externe le 20 mars 1956, continue, plus de cinq ans après, à être dans l'impossibilité de l'exercer sur l'ensemble de son territoire et ce contre la volonté de son peuple et de son gouvernement, clairement et publiquement exprimée en toutes circonstances, dûment communiquée au Gouvernement français par la voie diplomatique, et présentée par moi à vous-même le 27 février 1961.

En dépit de ces demandes réitérées, la France s'est refusée jusqu'ici à admettre le principe de l'évacuation et à envisager sérieusement le retrait de ses forces de la base de Bizerte et de nos territoires du Sud.

Au cours de l'entretien que j'ai eu l'honneur d'avoir avec vous le 27 février dernier à Rambouillet, je vous ai moi-même exposé notre position sur ce point: l'objectif de la Tunisie est d'obtenir, dans les délais les plus rapides, l'évacuation complète par les troupes françaises de la base de Bizerte et de la zone frontalière du Sud tunisien. Je vous ai proposé, pour atteindre cet objectif, l'ouverture de négociations pour fixer les modalités et le calendrier de ces négociations. J'ai enfin exprimé devant vous la conviction que, cette dernière séquelle de l'ère coloniale levée par voie amiable, les relations entre nos deux pays se renforceraient immédiatement puisque la base de Bizerte elle-même et l'arsenal voisin pourraient être reconvertis, en coopération avec la France, en un chantier naval disposant d'installations industrielles précieuses pour le développement du potentiel économique de la Tunisie.

Récemment encore, voyant qu'aucune suite n'était donnée à ces propositions, j'ai été amené à prier le représentant de la France à Tunis d'exprimer à Votre Excellence mon inquiétude devant l'attitude du Gouvernement français.

Je me permets de vous rappeler que le 22 janvier 1960, devant le comportement toujours négatif de la France et l'ampleur des réactions de l'opinion tunisienne, j'ai annoncé le devoir du gouvernement d'engager la bataille de l'évacuation, bataille que je souhaite toute pacifique, à partir du 8 février suivant, deuxième anniversaire du bombardement de Sakiet Sidi-Youssef.



You were aware of the circumstances and the spirit in which, following the affair of the barricades at Algiers, I assumed the great responsibility of holding the feelings of the people in check pending the solution of the French crisis, in the constant hope that, once that ordeal had been overcome, a friendly solution of the problem dividing us would be more easily achieved.

Yet today, instead of the hoped-for solution, we see the French Government, or at least the French Command at Bizerta, carrying out engineering works in that area, in the form of lengthening the runway to permit the use of new types of aircraft, which is tantamount to increasing the military potential of the base.

This new fact appears grave in that it discloses, on the face of it, the intention of the French authorities to maintain the *status quo* and even to aggravate it. The Tunisian people and I can only take this as proof that the French Government apparently has no respect for our national dignity and does not take seriously our just demands and our determination to achieve, at any cost, the liberation of our national territory.

In these circumstances, I am obliged to bring to your notice, Mr. President, our firm and irrevocable decision to see the end of this situation, against which the Tunisian people is unanimously in revolt.

If, as I would like even now to hope, the principle of evacuation is accepted by the French Government, the contacts necessary for making procedural arrangements may take place as soon as possible.

Finally, I wish to assure you that, for our part, it is our desire that what today is a cause of dispute may tomorrow be the point of departure for free and fruitful co-operation between our two countries.

Tunisia has shown much understanding and goodwill throughout the process leading to the substitution of normal relations for those of the colonial era which you yourself, Mr. President, have repeatedly declared to be over. Tunisia has made its contribution in various ways to the working out of the Algerian problem, and to the solution of that problem which is now in sight. It has never given way to "frenzy".

In the world-wide movement of decolonization Tunisia has taken the lead: it cannot today, without jeopardizing its position, its authority and its vital interests, continue to tolerate encroachments on its sovereignty and attacks on its territorial integrity.

You yourself, Mr. President, have sufficiently stressed that "it is intolerable for a State that its destiny should be at the mercy of the actions and decisions of another State, however friendly", in order to be able easily to understand our feelings and our decision.

You and I both know that military bases in foreign countries prolong an outdated era and that all over the world the great Powers, and France itself, are giving up these bases. We also know that the work of decolonization, once begun, must be completed, that such a course does not weaken our ties but strengthens them, and that it is by renouncing all forms of domination that true co-operation is achieved.

One who, like you, gave all he had to restore independence to his country, and who desires, on his side too, to consecrate his last efforts to the recovery, progress

Vous saviez dans quelles conditions et dans quel esprit, à la suite de l'affaire des barricades d'Alger, j'ai pris sur moi la grande responsabilité de stopper l'élan du peuple en attendant la solution de la crise française, dans l'espoir toujours vivace, qu'une fois cette épreuve surmontée une solution amiable du problème qui nous divise serait plus facilement réalisée.

Or, aujourd'hui, au lieu de la solution espérée, nous constatons que le Gouvernement français ou tout au moins le commandement français de Bizerte fait procéder dans la zone en question à des travaux de génie sous forme d'allongement de la piste d'atterrissage en vue de permettre l'utilisation de nouveaux types d'avions, ce qui revient à augmenter le potentiel militaire de la base.

Ce fait nouveau apparaît grave dans la mesure où il trahit sans conteste la volonté des autorités françaises de s'installer dans le *statu quo* et même de l'aggraver. Le peuple tunisien et moi-même ne pouvons le prendre que comme la preuve que le Gouvernement français semble faire fi de notre dignité nationale, ne prend pas au sérieux notre juste revendication et ne croit pas beaucoup à notre détermination à réaliser coûte que coûte la libération de notre territoire national.

Dans ces conditions, je suis obligé de porter à votre connaissance, Monsieur le Président, notre décision ferme et irrévocable de voir mettre un terme à cette situation contre laquelle le peuple tunisien est unanimement dressé.

Si, comme je veux encore l'espérer, le principe de l'évacuation est admis par le Gouvernement français, les contacts nécessaires pour en préciser les modalités pourront avoir lieu le plus tôt possible.

Je vous confirme enfin que nous voulons, en ce qui nous concerne, faire en sorte que ce qui est aujourd'hui cause de litige soit, demain, le point de départ d'une coopération libre et fructueuse entre nos deux pays.

La Tunisie a montré beaucoup de compréhension et de bonne volonté tout au long du processus qui conduit à substituer des rapports normaux à ceux de l'ère coloniale que vous avez vous-même, Monsieur le Président, et à maintes reprises, déclaré révolue. Elle a apporté, de diverses manières, sa contribution au mûrissement, puis à la solution aujourd'hui en vue du conflit algérien. Elle n'a jamais cédé à la « frénésie ».

Dans le vaste mouvement de décolonisation elle a pris la tête du peloton: elle ne peut, aujourd'hui, sans mettre en danger sa position, son autorité et ses intérêts vitaux, continuer à supporter des empiètements sur sa souveraineté et des atteintes à son intégrité territoriale.

Vous-même, Monsieur le Président, avez suffisamment souligné combien « il est intolérable à un État que son destin soit laissé à l'action et à la décision d'un autre État quelqu'amical qu'il puisse être » pour que vous compreniez aisément notre sentiment et notre décision.

Nous savons, vous et moi, que les bases militaires dans des pays étrangers prolongent une ère dépassée et que partout les grandes puissances et la France elle-même y renoncent. Nous savons aussi que l'entreprise de décolonisation entamée doit être achevée; qu'elle n'est pas pour affaiblir nos liens mais pour les renforcer, que c'est en renonçant aux aspects de la domination qu'on obtient la vraie coopération.

L'homme qui, lui aussi, a donné le meilleur de lui-même pour restaurer l'indépendance de son pays, et qui veut, de son côté, consacrer ses derniers efforts au

and glory of his fatherland, urges you to make it possible for our two countries to be spared further useless ordeals.

(Signed) Habib BOURGUIBA  
President of the Republic of Tunisia

redressement de sa patrie, à son progrès et à son rayonnement, vous adjure de faire en sorte que de nouvelles et inutiles épreuves soient épargnées à nos deux pays.

Le Président de la République tunisienne,  
(Signé) Habib BOURGUIBA

#### DOCUMENT S/4872

Letter dated 21 July 1961 from the Secretary-General to the President of the Security Council

[Original text: English and French]  
[21 July 1961]

I have the honour to transmit herewith, for your information, the text of a telegram addressed to me on 21 July 1961 by the Secretary-General of the League of Arab States.

(Signed) Dag HAMMARSKJOLD  
Secretary-General of  
the United Nations

TELEGRAM DATED 21 JULY 1961 ADDRESSED TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS BY THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF ARAB STATES

Have the honour to inform you that at meeting Thursday 20 July 1961 Council Arab League adopted following resolution concerning French attack on Tunisia which please communicate to Security Council and Members United Nations:

"The Council of the League of Arab States has learnt of the unjust attack by France on the Republic of Tunisia and the breaking off of diplomatic relations between Tunisia and France. The Council declares that it vigorously denounces this French imperialist aggression against its sister people of Tunisia. It also proclaims that it wholeheartedly upholds its sister State Tunisia in the battle against French imperialism and supports it in its struggle to rid itself of the French imperialist forces."

(Signed) Abdel Khalek HASSOUNA  
Secretary-General of the  
League of Arab States

Lettre, en date du 21 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire général

[Texte original en anglais et en français]  
[21 juillet 1961]

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint, pour information, le texte d'un télégramme que le Secrétaire général de la Ligue des États arabes m'a adressé le 21 juillet 1961.

Le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Dag HAMMARSKJOLD

TÉLÉGRAMME, EN DATE DU 21 JUILLET, ADRESSÉ AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA LIGUE DES ÉTATS ARABES

Ai l'honneur informer votre Excellence qu'au cours séance jeudi 20 juillet 1961 Conseil Ligue arabe a adopté résolution suivante sur agression française contre Tunisie, que vous voudrez bien communiquer Conseil sécurité et Membres ONU.

« Le Conseil de la Ligue des États Arabes a appris l'injuste agression française contre la République tunisienne et la rupture des relations diplomatiques entre la Tunisie et la France. Le Conseil déclare condamner énergiquement cette agression impérialiste française contre le peuple frère de Tunisie. De même proclame-t-il qu'il appuie entièrement la Tunisie sœur dans sa bataille contre l'impérialisme français et la soutient dans sa lutte pour se débarrasser des forces impérialistes françaises. »

Le Secrétaire général  
de la Ligue des États arabes,  
(Signé) Abdel Khalek HASSOUNA

#### DOCUMENT S/4873

Telegram dated 20 July 1961 from the Secretary of State for Foreign Affairs of Tunisia to the Secretary-General

[Original text: French]  
[21 July 1961]

Have the honour to draw your attention to the very dangerous worsening of situation at Bizerta owing to aggression by French armed forces. Waves of bombers and of aircraft carrying parachutists are arriving at Bizerta from Algeria in a ceaseless procession. Fierce and murderous street fighting is now taking place in the town far from the French military installations.

Télégramme, en date du 20 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie

[Texte original en français]  
[21 juillet 1961]

Ai l'honneur attirer attention Votre Excellence sur la très dangereuse aggravation de la situation à Bizerte par suite agression des forces armées françaises. Des vagues de bombardiers et d'avions transportant des parachutistes se succèdent sans interruption sur Bizerte venant d'Algérie. Des combats de rues acharnés et meurtriers ont lieu actuellement dans la ville loin des

The French air force is machine-gunning the civilian population and destroying buildings and industrial plants. We draw attention to the odious and inhuman nature of activities of French armed forces and denounce it.

(Signed) Sadok MOKADDEM  
Secretary of State for Foreign Affairs  
of Tunisia

installations militaires françaises. L'aviation française procède au mitraillage de la population civile et se livre à la destruction des bâtiments et des installations industrielles. Soulignons et dénonçons caractère odieux et inhumain action des forces militaires françaises.

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
de Tunisie,  
(Signé) Sadok MOKADDEM

#### DOCUMENT S/4874

Telegram dated 21 July 1961 from the Secretary-General to the Secretary of State for Foreign Affairs of Tunisia

[Original text: French]  
[21 July 1961]

Have the honour to acknowledge receipt of your telegram of last night [S/4873] in which you draw my attention to the worsening of the situation at Bizerta. I wish to express to you my most grave concern, my sincere desire to do what I can to find a solution to this dispute and my hope that through prompt action by the Security Council a basis for such a solution will be found, which will safeguard the rights involved while affording protection for human lives and restoring friendly relations between two States Members of the United Nations. The present situation places a grave responsibility on the United Nations particularly in view of the loyal and generous co-operation which the Government of Tunisia has always given the United Nations. I am sure that for its part the Government will do its utmost to help to find a solution in the spirit of the Charter.

(Signed) Dag HAMMARSKJOLD  
Secretary-General  
of the United Nations

Télégramme, en date du 21 juillet 1961, adressé par le Secrétaire général au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie

[Texte original en français]  
[21 juillet 1961]

Ai l'honneur accuser réception de votre télégramme d'hier soir [S/4873], dans lequel vous attirez mon attention sur l'aggravation de la situation à Bizerte. Je tiens à vous exprimer mes soucis les plus graves, ma volonté sincère de faire ce que je peux pour une solution de ce conflit, et mon espoir que, par une action rapide du Conseil de sécurité, une base, sera établie pour une telle solution sauvegardant les droits en cause, en protégeant les vies humaines et rétablissant les relations amicales entre deux pays Membres de l'ONU. La situation actuelle impose aux Nations Unies une grave responsabilité, aussi en vue du fait de la coopération loyale et généreuse avec l'Organisation dont le Gouvernement de la Tunisie a toujours fait preuve. Je suis sûr que le gouvernement, pour sa part, fera tout pour aider à une solution dans l'esprit de la Charte.

Le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Dag HAMMARSKJOLD

#### DOCUMENT S/4875

Letter dated 21 July 1961 from the Secretary-General to the representative of France

[Original text: French]  
[21 July 1961]

I have the honour to transmit to you herewith a copy of a message [S/4874] sent in reply to a telegram received this morning from the Government of Tunisia [S/4873].

The aims set out therein naturally reflect my general attitude which I desire to bring to your notice and to that of the French Government.

(Signed) Dag HAMMARSKJOLD  
Secretary-General  
of the United Nations

Lettre, en date du 21 juillet 1961, adressée par le Secrétaire général au représentant de la France

[Texte original en français]  
[21 juillet 1961]

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint copie d'un message [S/4874] envoyé en réponse à un télégramme reçu ce matin du Gouvernement de la Tunisie [S/4873].

Évidemment, le but y exprimé reflète mon attitude générale dont je tiens à vous faire part ainsi qu'au Gouvernement français.

Le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Dag HAMMARSKJOLD

## DOCUMENT S/4876

Telegram dated 21 July 1961 from the President of the Republic of Tunisia to the Secretary-General

[Original text: French]  
[21 July 1961]

In view of the serious threat hanging over my country as a result of the attack by the French army, which at this moment is bombarding and trying to occupy the region of Bizerta and other parts of Tunisian territory, I am obliged, to my great regret, to ask you to arrange for the immediate repatriation of the three battalions of the Tunisian army stationed in the Congo (Leopoldville). I wish to assure you that only the situation of *force majeure* which is endangering the security and territorial integrity of my country impels me to make this request. Tunisia remains more than ever attached to the United Nations and its action, which we are still ready to support to the extent of our ability.

(Signed) Habib BOURGUIBA  
President of the Republic  
of Tunisia

Télégramme, en date du 21 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Président de la République tunisienne

[Texte original en français]  
[21 juillet 1961]

Devant la gravité des menaces qui pèsent sur mon pays du fait de l'agression de l'armée française qui, à l'heure où je vous adresse ce message, bombarde et tente d'occuper la région de Bizerte et d'autres parties du territoire, je me vois à mon grand regret dans l'obligation de vous demander de vouloir bien faire procéder au rapatriement immédiat des trois bataillons de l'armée tunisienne stationnés au Congo (Léopoldville). Je tiens à vous confirmer, Monsieur le Secrétaire général, que seule la situation de force majeure mettant en danger la sécurité et l'intégrité territoriale de mon pays m'impose de formuler la présente demande. La Tunisie, plus que jamais, demeure attachée à l'ONU et à son action que nous demeurons disposés à renforcer dans la mesure de nos possibilités.

Le Président de la République tunisienne,  
(Signé) Habib BOURGUIBA

## DOCUMENT S/4877

Telegram dated 21 July 1961 from the Secretary of State for Foreign Affairs of Tunisia to the Secretary-General

[Original text: French]  
[21 July 1961]

As a sequel to my telegram of yesterday [S/4873] have honour inform you that since 5 a.m. town of Bizerta has been subjected to extremely violent bombardment from the air. Furthermore, French parachutists have reached the inner part of the town and occupied part of it. The urban area of Bizerta is not a military objective. It is the deliberate purpose of the French armed forces to occupy a part of Tunisian territory, and thus to commit fresh act of aggression against the integrity and security of the Tunisian State. Population continues to be subjected to a veritable massacre.

(Signed) Sadok MOKADDEM  
Secretary of State for Foreign  
Affairs of Tunisia

Télégramme, en date du 21 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Secrétaire aux affaires étrangères de Tunisie

[Texte original en français]  
[21 juillet 1961]

Suite à mon télégramme d'hier [S/4873], ai l'honneur informer Votre Excellence que ville de Bizerte est soumise à un bombardement aérien extrêmement violent depuis cinq heures. En outre, parachutistes français ont pénétré à l'intérieur de la ville et en occupent une partie. Le périmètre urbain de Bizerte ne constitue pas un objectif militaire. Il s'agit de la volonté délibérée des forces armées françaises d'occuper une portion de territoire tunisien, commettant ainsi une nouvelle agression contre l'intégrité et la sécurité de l'État tunisien. Population continue à subir un véritable massacre.

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
de Tunisie,  
(Signé) Sadok MOKADDEM

## DOCUMENT S/4878

Liberia and United Arab Republic: draft resolution

[Original text: English]  
[22 July 1961]

The Security Council,  
Having considered the complaint of Tunisia against France [S/4861],

Libéria et République arabe unie:  
projet de résolution

[Texte original en anglais]  
[22 juillet 1961]

Le Conseil de sécurité,  
Ayant examiné la plainte de la Tunisie contre la France (S/4861),

*Having heard* the statements of the representatives of France and Tunisia,

*Convinced* that the continuation of the situation is a threat to international peace and security,

1. *Calls for* an immediate cease-fire;
2. *Further calls* for the immediate withdrawal of those French forces which have been introduced into the base at Bizerta, and for the return to their original position of those which have transgressed beyond the limits of that base, since 19 July 1961;
3. *Further calls upon* both parties to enter into immediate negotiations aimed at the speedy evacuation of the French forces from Tunisia.

*Ayant entendu* les déclarations des représentants de la France et de la Tunisie,

*Convaincu* que la prolongation de la situation constitue une menace à la paix et à la sécurité internationales,

1. *Demande* un cessez-le-feu immédiat;
2. *Demande en outre* le retrait immédiat des forces françaises qui ont été introduites dans la base de Bizerte et le retour à leur position originale de celles qui ont dépassé les limites de cette base depuis le 19 juillet 1961;
3. *Invite en outre* les deux parties à entreprendre immédiatement des négociations en vue de l'évacuation rapide des forces françaises hors de Tunisie.

#### DOCUMENT S/4879

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America: draft resolution

[Original text: English]  
[22 July 1961]

*The Security Council,*

*Noting* with profound regret the circumstances in which fighting has broken out in Tunisia between French and Tunisian forces,

*Having considered* the statements made in the Council by the representatives of Tunisia and France and by other members of the Council,

*Taking into account* the obligation under the Charter of the United Nations that all Members shall settle their differences by peaceful means,

1. *Calls upon* the parties to effect an immediate cease-fire and a speedy return of all forces to their previous positions;
2. *Calls upon* all concerned to refrain from any action which might lead to a further deterioration of the situation;
3. *Urges* the parties, in accordance with the Charter, to negotiate promptly a peaceful settlement of their differences;
4. *Decides* to keep the situation under urgent review in the interests of peace and security.

États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: projet de résolution

[Texte original en anglais]  
[22 juillet 1961]

*Le Conseil de sécurité,*

*Notant* avec un profond regret les circonstances dans lesquelles des combats ont éclaté en Tunisie entre des forces françaises et tunisiennes,

*Ayant examiné* les déclarations faites au Conseil par les représentants de la Tunisie et de la France et par d'autres membres du Conseil,

*Tenant compte* de l'obligation qui incombe à tous les États Membres, aux termes de la Charte des Nations Unies, de régler leurs différends par des moyens pacifiques,

1. *Invite* les parties à effectuer un cessez-le-feu immédiat et un retour rapide de toutes les forces à leurs positions antérieures;
2. *Invite* tous les intéressés à s'abstenir de toute action qui pourrait aggraver davantage la situation;
3. *Prie instamment* les parties d'entreprendre sans tarder, conformément à la Charte, des négociations en vue du règlement pacifique de leurs différends;
4. *Décide* de suivre les événements de très près dans l'intérêt de la paix et de la sécurité.

#### DOCUMENT S/4881

Letter dated 22 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[22 July 1961]

On instructions from my Government, I have the honour to inform you that the military aggression perpetrated by the authorities against the town and region of Bizerta continues with unparalleled violence and cynicism.

After bombing and machine-gunning Tunisian civilian and military positions both in the town of Bizerta and in surrounding centres such as Menzel-Djelmil, Alia,

Lettre, en date du 22 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie

[Texte original en français]  
[22 juillet 1961]

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous informer que l'agression militaire perpétrée par les autorités contre la ville et la région de Bizerte continue avec une violence et un cynisme sans précédent.

En effet, après avoir bombardé et mitraillé les positions tunisiennes civiles et militaires, aussi bien dans la ville Bizerte que dans les agglomérations environnantes dé-

where there are no military installations, French troops have invested the town.

In the town of Bizerta parachutists from Algeria have engaged in oppressive acts against the unarmed civilian population and have committed criminal acts, several persons being killed or wounded. Encountering heroic resistance by the civilian population and authorities of Bizerta, the parachutists subjected the Tunisian authorities of the region to brutal and humiliating treatment, after relieving them of their money and valuables.

The parachutists have opened indiscriminate fire in the town of Bizerta and molested Tunisian government employees. As a result of these aggressive operations, committed against the territory of a sovereign State, a Member of the United Nations, dozens of people have been killed or wounded.

The large number of corpses still lying in the streets constitute an urgent health problem and it has not been possible to remove them, as the ambulances and medical personnel are themselves under fire from the French troops posted on the terraces of buildings.

The health and sanitation problems created by the results of this continued aggression have compelled the Tunisian Government to appeal to the International Red Cross for help.

Furthermore, French military aircraft from Algeria have repeatedly flown over the south-western region of Tunisia, in flagrant violation of Tunisian air space.

Large-scale operations have been carried out against Tunisian patriots in the Sahara, between Fort Saint and Garet el Hamel (frontier mark 233, southern end of Tunisian territory).

More than one hundred persons have been killed and many wounded.

Lastly, we report that several French naval vessels have left the port of Bône with military equipment and troops and are heading for Bizerta.

All this clearly confirms that the acts committed constitute premeditated aggression against Tunisia, the means employed being out of all proportion to what is needed for the defence of the base installations.

We would note further that two foreign consular agents who went to Bizerta on 20 July to inquire about the situation of their nationals were machine-gunned by a French aircraft although a diplomatic plate was prominently displayed on their car.

I should be glad if you would have this letter distributed as a Security Council document.

*(Signed)* Habib BOURGUIBA, Jr.  
Acting Permanent Representative  
of Tunisia to the United Nations

pourvues de toute installation militaire, telles que Menzel-Djemil, Alia, les troupes françaises ont investi la ville.

Dans la ville de Bizerte, les parachutistes venus d'Algérie se sont livrés à des exactions et des activités contre la population civile désarmée et se sont rendus coupables d'actes criminels, faisant plusieurs morts et blessés. Devant la résistance héroïque de la population civile et des autorités de Bizerte, les parachutistes ont fait subir aux autorités tunisiennes de la région des sévices et humiliations, après les avoir délestées de leur argent et de leurs bijoux.

Ces mêmes parachutistes ont ouvert le feu dans tous les sens dans la ville de Bizerte et molesté le personnel des administrations tunisiennes. Le résultat de ces opérations agressives, commises contre le territoire d'un État souverain, Membre de l'Organisation des Nations Unies, se chiffre par des dizaines de morts et de blessés.

Les nombreux cadavres qui jonchent encore les rues posent un problème urgent d'hygiène, et n'ont pas pu être enlevés car les ambulances et le corps médical eux-mêmes subissent les tirs des troupes françaises postées sur les terrasses des édifices.

Les problèmes sanitaires et d'hygiène soulevés par les conséquences de cette agression continue ont obligé le Gouvernement tunisien à faire appel à la Croix-Rouge internationale pour l'aider à faire face à ces problèmes.

D'autre part des appareils militaires français venant d'Algérie ont survolé à plusieurs reprises la région sud-ouest de la Tunisie, en violation flagrante de l'espace aérien de la Tunisie.

Des opérations d'envergure ont eu lieu contre les patriotes tunisiens au Sahara, entre Fort-Saint et Garet el Hamel (borne 233, limite sud du territoire tunisien).

On déplore plus de 100 morts et de nombreux blessés.

Signalons enfin que plusieurs bâtiments de la marine de guerre française ont quitté le port de Bône avec du matériel militaire et des troupes et font route vers Bizerte.

Ainsi se précise et se confirme le caractère d'agression préméditée commise contre la Tunisie, les moyens mis en œuvre étant sans commune mesure avec les moyens nécessaires pour la défense des installations de la base.

Précisons encore que deux agents consulaires étrangers qui se sont rendus le 20 juillet dans la ville de Bizerte au sujet de la situation de leurs ressortissants ont été l'objet d'un mitraillage de la part d'un avion français dans leur voiture portant distinctement la plaque diplomatique.

Je vous serais reconnaissant de faire distribuer cette lettre comme document du Conseil de sécurité.

*Le représentant permanent par intérim de la Tunisie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Habib BOURGUIBA Jr.*

## DOCUMENT S/4882

Resolution adopted by the Security Council at its 962nd meeting on 22 July 1961 concerning the situation in Tunisia

[Original text: English]  
[22 July 1961]

The Security Council,  
Considering the gravity of the situation prevailing in Tunisia,

Pending the conclusion of the debate of the item on its agenda,

1. Calls for an immediate cease-fire and a return of all armed forces to their original position;
2. Decides to continue the debate.

Résolution adoptée par le Conseil de sécurité à sa 962<sup>e</sup> séance, le 22 juillet 1961, concernant la situation en Tunisie

[Texte original en anglais]  
[22 juillet 1961]

Le Conseil de sécurité.

Considérant la gravité de la situation en Tunisie,

En attendant la fin des débats sur la question à son ordre du jour,

1. Demande un cessez-le-feu immédiat et le retour de toutes les forces armées à leurs positions initiales ;
2. Décide de poursuivre les débats.

## DOCUMENT S/4883

Telegram dated 22 July 1961 from the Secretary of State for Foreign Affairs of Tunisia to the Secretary-General

[Original text: French]  
[23 July 1961]

I have the honour to acknowledge the receipt of the telegram in which you were good enough to transmit to me the text of the resolution which the Security Council adopted at its 962nd meeting on 22 July [S/4882]. In reply, I have the honour to inform you that the Tunisian Government, having considered this resolution, is prepared to accept it and to implement it. Accordingly, at 9.30 p.m. (local time) the Tunisian Government broadcast the following communiqué:

“The Tunisian Government has given orders to its forces operating in the town of Bizerta to cease all offensive operations and to remain in their positions pending the conclusion of an agreement on the methods of implementing the Security Council resolution in regard to the withdrawal of the opposing forces to their original bases. The same order will be given to the forces operating in the Bizerta region as soon as freedom of movement over the roads is restored. These instructions apply to the Tunisian forces operating in the Sahara.”

(Signed) Sadok MOKADDEM  
Secretary of State for Foreign Affairs  
of Tunisia

Télégramme, en date du 22 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie

[Texte original en français]  
[23 juillet 1961]

Ai l'honneur vous accuser réception du télégramme par lequel vous avez bien voulu me communiquer texte résolution Conseil de sécurité adoptée à 962<sup>e</sup> séance, le 22 juillet [S/4889]. En réponse, ai l'honneur vous informer que Gouvernement tunisien, après avoir examiné cette résolution, déclare l'accepter et l'appliquer. En conséquence, le Gouvernement tunisien a diffusé à 21 h 30 (heure locale) un communiqué dont voici texte:

« Le Gouvernement tunisien a donné ordre à ses forces opérant dans la ville de Bizerte d'arrêter toute opération offensive et de rester sur leurs positions en attendant qu'un accord soit réalisé sur les modalités d'application de la résolution du Conseil de sécurité en ce qui concerne le retrait des forces en présence sur leurs bases de départ. Le même ordre sera donné aux forces opérant dans la région de Bizerte, dès que la liberté de circulation sur les routes aura été établie. Ces instructions s'appliquent aux troupes tunisiennes opérant dans le Sahara. »

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
de Tunisie,  
(Signé) Sadok MOKADDEM

## DOCUMENT S/4884

Telegram dated 23 July 1961 from the representative of Tunisia to the Secretary-General

[Original text: French]  
[23 July 1961]

On instructions from my Government, I have the honour to bring to your attention the serious events which have taken place today, 23 July 1961, following the immediate cease-fire ordered by the Security Council on 22 July.

Télégramme, en date du 23 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le représentant de la Tunisie

[Texte original en français]  
[23 juillet 1961]

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance les faits graves survenus ce jour, 23 juillet 1961, après le cessez-le-feu immédiat ordonné le 22 juillet par le Conseil de sécurité.

Letter dated 23 July 1961 from the representative of France to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[23 July 1961]

In his last statement in the Security Council [963rd meeting], the Tunisian representative claimed that some of the French airborne troops had refused to obey the cease-fire order, that some units of the French armed forces were obstructing communications with small groups of Tunisians for the purpose of putting the cease-fire into effect, and, lastly, that "French Corsair aircraft" had machine-gunned the airport at El Alouina.

I am authorized by my Government to make the most categorical denial of these allegations, which are entirely devoid of foundation, as well as of the accusations of acts of violence and robbery made against members of our forces. In this regard, I should like to present the following observations to you:

1. The Tunisian authorities deliberately incorporated civilians, especially women and children, in the units of the army and the national guard which were attacking the French forces. That is the fundamental cause of the losses suffered by the civilian population.

2. The French Command had in fact instructed the air force to avoid any action within the inhabited zone. Admiral Amman had neither B-26's nor napalm bombs.

3. Our offers of medical assistance were rejected by the Tunisians.

Furthermore, I have the honour to draw your attention, as I have already done in the Security Council, to the action of the Tunisian authorities, who are systematically arresting French nationals. For example, the following people were arrested at Tunis on 21 July: Mr. Bobis, Mr. Cotton, Mr. Mostaganeini and Mr. Rondet of the Embassy staff, Mr. Salomon of the Potinville Estate, Mr. Zegrine, archaeologist, Mr. Davin, industrialist, Mr. Habis, industrialist, Mr. Gasquet, industrialist, Mr. Hanon, farmer, Mr. Fournes de la Brosse and Mr. Dabens, engineers of the SEREPT, Mr. Danet, industrialist, Mr. Wolf, a soldier on leave, Mr. Charvet, Dr. Monrozier, President and Director-General of Esso-Standard Oil Company in Tunisia, Mr. Mockiewicz, farmer.

It has also been confirmed that French farmers at Mateur were seized and taken away in lorries to an unknown destination. There have also been arrests of Frenchmen in the towns in the interior, Sfax, Sousse, Nabeul and Béja.

According to the information I have been able to obtain, our nationals are being taken to a place in Southern Tunisia (perhaps Sousse), where they are placed in concentration camps.

The French Government makes the most categorical protest against these reprisals taken by the Tunisian Government against French civilians, in defiance of the most elementary rules of international law.

Lettre, en date du 23 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la France

[Texte original en français]  
[23 juillet 1961]

Dans sa dernière déclaration au Conseil de sécurité [963<sup>e</sup> séance], le représentant de la Tunisie a indiqué que certains éléments des troupes aéroportées françaises auraient refusé d'obéir à l'ordre de cessez-le-feu, que certaines unités des forces armées françaises entravaient les communications avec les îlots tunisiens pour la réalisation de ce même cessez-le-feu et, enfin, que des « avions corsaires français » avaient mitraillé l'aérodrome d'El Alouina.

Je suis autorisé par mon gouvernement à opposer le démenti le plus formel à ces allégations, qui sont entièrement dénuées de fondement, de même que les accusations de violence et de vol portées contre des éléments de nos forces. Je voudrais à ce sujet vous faire part des observations suivantes.

1. Les autorités tunisiennes ont délibérément amalgamé des civils, et notamment des femmes et des enfants, aux éléments de l'armée et de la garde nationale qui attaquaient les forces françaises. Telle est la cause essentielle des pertes subies par la population civile.

2. Le commandement français avait, en effet, donné instruction à l'aviation d'éviter toute intervention à l'intérieur du périmètre habité. L'amiral Amman ne disposait ni de B-26 ni de bombes au napalm.

3. Nos offres d'aide sanitaire ont été repoussées par les Tunisiens.

D'autre part, j'ai l'honneur d'attirer votre attention, comme j'ai déjà eu l'occasion de le faire au Conseil de sécurité, sur les agissements des autorités tunisiennes, lesquelles procèdent systématiquement à des arrestations de ressortissants français. C'est ainsi qu'à Tunis, dans la journée du 21 juillet, les personnes suivantes ont été arrêtées: MM. Bobis, Cotton, Mostaganeini, Rondet du personnel de l'ambassade, M. Salmon, du domaine de Potinville, M. Zegrine, archéologue, M. Davin, industriel, M. Habis, industriel, M. Gasquet, industriel, M. Hanon, agriculteur, MM. Fournes de la Brosse et Dabens, ingénieurs de la SEREPT, M. Danet, industriel, M. Wolf, militaire en permission, M. Charvet, le Dr Monrozier, président-directeur général d'Esso-Standard Oil Company en Tunisie, M. Mockiewicz, agriculteur.

Il est confirmé également que les agriculteurs français de Mateur ont été appréhendés et emmenés en camions vers une destination inconnue. Des arrestations de Français ont été également effectuées dans les villes de l'intérieur, Sfax, Sousse, Nabeul et Béja.

D'après les renseignements que j'ai pu obtenir, nos ressortissants seraient conduits vers une localité du Sud tunisien (peut-être Sousse) pour y être placés dans des camps de concentration.

Le Gouvernement français élève la protestation la plus formelle contre ces représailles entreprises par le Gouvernement tunisien contre des civils français, au mépris des règles les plus élémentaires du droit des gens.



I ask you to be so kind as to arrange for this letter to be circulated as a Security Council document.

(Signed) Armand BÉRARD  
Permanent Representative  
of France to the  
United Nations

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir faire distribuer la présente lettre comme document du Conseil de sécurité.

Le représentant permanent de la France  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Armand BÉRARD

DOCUMENT S/4888/Rev.1

**Note verbale** dated 25 July 1961 from the Secretary-General to the President of the Security Council

[Original text: English and French]  
[25 July 1961]

The Secretary-General of the United Nations presents his compliments to the President of the Security Council and has the honour to transmit herewith, for his information, the text of a telegram addressed to the Secretary-General on 24 July 1961 by the Secretary-General of the League of Arab States.

TELEGRAM DATED 24 JULY 1961 FROM THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF ARAB STATES TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

Have the honour to inform you that the Council of the Arab League, meeting in extraordinary session, has adopted following resolutions concerning French attack on Tunisia which please communicate to Security Council and Members United Nations.

“At request Government Tunisian Republic, Council League Arab States, at extraordinary meeting held 24 July 1961, considered question French attack on Tunisia and took note of statements made by head of Tunisian delegation and by heads of other delegations.

“Council vigorously denounces unjust French attack on Tunisia and violation Tunisian territory by French troops, which have embarked on war of extermination on unarmed Tunisians, including old people, women and children, have set fire to villages and houses and killed prisoners and unarmed population, in direct contradiction with formal undertakings entered into by France in international treaties and instruments prohibiting acts of extermination, including Geneva Convention of 12 August 1949 relative to the protection of civilian persons in time of war, Universal Declaration of Human Rights and United Nations Charter. Council also denounces France's obstinate refusal to comply with Security Council's appeal for cease-fire, though Tunisian Government has complied.

“The Council therefore decides:

“(1) Wholeheartedly to support Tunisia and to help it by every means to clear its territory of French troops;

“(2) To dispatch first contingent Arab volunteers to Tunisia within next few days and form other contingents to be sent there successively;

**Note verbale**, en date du 25 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire général

[Texte original en anglais et en français]  
[25 juillet 1961]

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Président du Conseil de sécurité et a l'honneur de lui transmettre ci-joint, pour information, le texte d'un télégramme adressé au Secrétaire général, le 24 juillet 1961, par le Secrétaire général de la Ligue des États arabes.

TÉLÉGRAMME, EN DATE DU 24 JUILLET 1961, ADRESSÉ AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA LIGUE DES ÉTATS ARABES

Ai l'honneur informer Votre Excellence que le Conseil Ligue arabe, réuni en séance extraordinaire, a adopté résolutions suivantes sur agression française contre Tunisie, que vous voudrez bien communiquer Conseil sécurité et Membres ONU.

« Sur demande Gouvernement République tunisienne, Conseil Ligue États arabes, au cours réunion extraordinaire, tenue 24 juillet 1961, a examiné question agression française contre la Tunisie et a pris connaissance de l'exposé que lui a fait le chef de la délégation tunisienne ainsi que de ceux de MM. les chefs des autres délégations.

« Conseil condamne vigoureusement injuste agression française contre Tunisie et violation territoire tunisien par troupes françaises qui ont lancé une guerre d'extermination contre Tunisiens désarmés, y compris vieillards, femmes et enfants, ont incendié villages et maisons et ont tué prisonniers et population désarmée, au mépris engagements formels pris par la France dans traités et instruments internationaux prohibant actes d'extermination, notamment Convention Genève 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, Déclaration universelle des droits de l'homme et Charte des Nations Unies. Conseil condamne également obstination France à ne pas répondre appel pour cessez-le-feu du Conseil sécurité, bien que Gouvernement tunisien y ait répondu.

« Le Conseil décide donc:

« 1) D'appuyer totalement la Tunisie et d'aider par tous moyens à débarrasser toutes parties de son territoire des troupes françaises;

« 2) D'envoyer le premier contingent volontaires arabes en Tunisie dans prochains jours et former d'autres contingents qui s'y rendront successivement;

“(3) To dispatch Arab medical missions and offer immediately every kind of assistance and help to wounded and victims;

“(4) To afford Tunisian Government immediate and effective material and military assistance as necessitated by situation;

“(5) To pursue question in United Nations and international circles until all French forces have been withdrawn from Tunisian territory;

“(6) To set up a committee within League, to be convened by Secretary-General, comprising delegates of Tunisia, United Arab Republic, United Kingdom of Libya and Kingdom of Maghreb, to follow development of question and ensure implementation of resolutions of Council of League on the subject.”

(Signed) Abdel Khalek HASSOUNA  
Secretary-General  
of the League of Arab States

« 3) D'envoyer missions médicales arabes et offrir immédiatement toutes sortes assistance et aide aux blessés et aux victimes;

« 4) D'offrir au Gouvernement tunisien les secours urgents et efficaces que comporte la situation d'ordre matériel et militaire;

« 5) De suivre la question auprès Nations Unies et cercles internationaux jusqu'à ce que les forces françaises se soient retirées complètement du territoire tunisien;

« 6) De former un comité au sein Ligue devant se réunir sur convocation Secrétaire général et groupant des délégués de la Tunisie, de la République arabe unie, du Royaume-Uni de Libye et du Royaume du Maghreb en vue de suivre les développements de la question et d'assurer l'exécution des résolutions du Conseil de la Ligue au sujet de cette question. »

Le secrétaire général  
de la Ligue des États arabes,  
(Signé) Abdel Khalek HASSOUNA

#### DOCUMENT S/4891<sup>7</sup>

Letter dated 19 July 1961 from the representatives of Afghanistan, Burma, Cambodia, Cameroun, Central African Republic, Ceylon, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Cyprus, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, India, Indonesia, Iran, Iraq, Ivory Coast, Jordan, Laos, Lebanon, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Morocco, Nepal, Nigeria, Pakistan, Saudi Arabia, Senegal, Somalia, Sudan, Togo, Tunisia, United Arab Republic, Upper Volta and Yemen, addressed to the Secretary-General

[Original text: English]  
[25 July 1961]

On instructions from our respective Governments, we have the honour to bring to your urgent attention the serious developments in Angola.

At the initiative of a large number of States, the General Assembly at its fifteenth session took cognizance of the situation in Angola. In resolution 1603 (XV), the General Assembly recognized that the disturbances and conflicts resulting in loss of life of the people of Angola, along with the failure of Portugal to act speedily, effectively and in time for ameliorating the disabilities of the African peoples of Angola, was likely to endanger international peace and security. The resolution called upon the Government of Portugal to consider urgently the introduction of measures and reforms in Angola for the purpose of the implementation of the General Assembly resolution 1514 (XV) on the granting of independence to colonial countries and peoples, with due respect for human rights and fundamental freedoms and in accordance with the Charter. The resolution further decided to appoint a sub-committee and instructed it to receive and examine statements and documents

<sup>7</sup> This document was also circulated to the General Assembly under the symbol A/4816.

Lettre, en date du 19 juillet 1961, adressée au Secrétaire général par les représentants de l'Afghanistan, de l'Arabie Saoudite, de la Birmanie, du Cambodge, du Cameroun, de Ceylan, de Chypre, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, de l'Éthiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, de l'Inde, de l'Indonésie, de l'Irak, de l'Iran, de la Jordanie, du Laos, du Liban, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, du Népal, de la Nigéria, du Pakistan, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Sénégal, de la Somalie, du Soudan, du Tchad, du Togo, de la Tunisie et du Yémen

[Texte original en anglais]  
[25 juillet 1961]

D'ordre de nos gouvernements respectifs, nous avons l'honneur de porter d'urgence à votre attention les graves événements qui se produisent en Angola.

Sur l'initiative d'un grand nombre d'États, l'Assemblée générale a pris note, lors de sa quinzième session, de la situation en Angola. Par sa résolution 1603 (XV), l'Assemblée générale a reconnu que les troubles et les conflits qui ont coûté la vie à des habitants de l'Angola, de même que le fait, par le Portugal, de ne pas agir rapidement, efficacement et en temps voulu pour remédier aux inégalités qui frappent les populations africaines de l'Angola, risquaient de mettre en danger la paix et la sécurité internationales. Ladite résolution invitait le Gouvernement portugais à envisager d'urgence l'application, en Angola, de mesures et de réformes visant à donner effet à la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale relative à l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, compte dûment tenu des droits de l'homme et des libertés fondamentales et en conformité de la Charte. Par cette même résolution, l'Assemblée décidait en outre de créer un sous-comité qu'elle

<sup>7</sup> Distribué également à l'Assemblée générale sous la cote A/4816.

concerning Angola, to conduct such inquiries as it might deem necessary, and to report to the General Assembly as soon as possible.

This resolution, which was adopted by an overwhelming majority of 73 votes in favour, 2 against and 9 abstentions, failed to have any effect on the Government of Portugal. Instead of introducing measures and reforms, that Government engaged in a ruthless armed campaign of suppression of the Angolan people resulting in massacres and gross and grievous violation of human rights and fundamental freedoms in Angola. The Security Council met in June 1961 [950th to 956th meetings] to consider the explosive situation in Angola and adopted the resolution S/4835 without any dissenting vote. By this resolution, the Council deeply deplored the large-scale killings and repressive measures in Angola, took note of the grave concern and strong reactions to such occurrences throughout the continent of Africa and in other parts of the world, and expressed its conviction that the continuance of the situation was likely to endanger the maintenance of international peace and security. The Council reaffirmed the General Assembly resolution 1603 (XV), requested the sub-committee to implement its mandate without delay, called on Portuguese authorities to desist forthwith from repressive measures and to extend every facility to the sub-committee to enable it to perform its task expeditiously, and requested the sub-committee to report to the Security Council and to the General Assembly as soon as possible.

Portugal has not paid the slightest heed to the categorical resolutions of the General Assembly and the Security Council. It has continued its policy of merciless suppression, of mass killings and the blatant violation of the human rights and fundamental freedoms of the people of Angola. It has so far refused to extend facilities or co-operation to the sub-committee in the implementation of its task, in spite of a clear demand by the Security Council. On the other hand, according to the latest reports, Portugal has mounted a full-scale offensive amounting to a colonial war against the people of Angola.

The situation in Angola today is infinitely more serious than before and endangers international peace and security. We reserve the right to ask, on an emergency basis, for effective remedial action to be taken either by the Security Council or by the General Assembly.

We request you to circulate this letter as an official document to all Members of the United Nations.

*The representatives of the following Member States of the United Nations:*

(Signed)

Abdul Samad GHAUS	(Afghanistan)
U THANT	(Burma)
Caimerom MEASKETH	(Cambodia)
James OTO	(Cameroun)
Jean-Pierre KOMBET	(Central African Republic)
Alfred EDWARD	(Ceylon)
Malick SOW	(Chad)

chargeait de recevoir et d'examiner des déclarations et documents concernant l'Angola, d'exécuter toutes enquêtes qu'il jugerait nécessaires et de rendre compte à l'Assemblée générale le plus tôt possible.

Cette résolution, qui a été adoptée à une majorité écrasante de 73 voix pour, 2 voix contre et 9 abstentions, n'a eu aucun effet sur le Gouvernement portugais. Au lieu d'appliquer des mesures et des réformes, ce gouvernement a entrepris sans merci une campagne armée d'extermination des Angolais, qui a abouti à des massacres et à de graves et flagrantes violations des droits de l'homme et des libertés fondamentales en Angola. Le Conseil de sécurité s'est réuni en juin 1961 [950<sup>e</sup> à 956<sup>e</sup> séance] pour examiner la situation explosive en Angola et il a adopté la résolution S/4835 sans aucune opposition. Par cette résolution, le Conseil a déploré profondément les massacres massifs et les mesures de répression en Angola, a noté la grave préoccupation et les vives réactions que ces faits suscitaient dans tout le continent africain et dans d'autres régions du monde, et s'est déclaré convaincu que la persistance de la situation en Angola semblait menacer le maintien de la paix et de la sécurité internationales. Le Conseil a réaffirmé la résolution 1603 (XV) que l'Assemblée générale avait antérieurement adoptée, a prié le Sous-Comité de s'acquiescer de son mandat sans retard, a invité les autorités portugaises à cesser immédiatement les mesures de répression et à fournir toutes facilités au Sous-Comité pour lui permettre d'accomplir sa tâche rapidement et a demandé au Sous-Comité de rendre compte au Conseil de sécurité et à l'Assemblée générale aussitôt que possible.

Le Portugal n'a pas tenu le moindre compte des résolutions catégoriques de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité. Il a poursuivi sa politique d'extermination impitoyable, de massacres massifs et de violations flagrantes des droits de l'homme et des libertés fondamentales des populations de l'Angola. Il a jusqu'ici refusé, en dépit de la demande formelle du Conseil de sécurité, de fournir des facilités au Sous-Comité ou de coopérer avec lui dans l'exécution de sa tâche. D'autre part, selon les dernières informations reçues, le Portugal a préparé une vaste offensive qui est une véritable guerre coloniale contre le peuple de l'Angola.

La situation en Angola est aujourd'hui infiniment plus grave qu'auparavant et elle menace la paix et la sécurité internationales. Nous nous réservons le droit de demander d'urgence au Conseil de sécurité ou à l'Assemblée générale, ou à l'un et l'autre de ces deux organes, de prendre des mesures efficaces pour y remédier.

Nous vous prions de bien vouloir distribuer à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies le texte de cette lettre comme document officiel de l'Organisation.

*Les représentants des États Membres suivants de l'Organisation des Nations Unies,*

(Signé)

Abdul Samad GHAUS	(Afghanistan)
Saleh SUGAIR	(Arabie Saoudite)
U THANT	(Birmanie)
Caimerom MEASKETH	(Cambodge)
James OTO	(Cameroun)
Alfred EDWARD	(Ceylan)
Zenon ROSSIDES	(Chypre)

Emmanuel DADET	(Congo, Brazzaville)	Emmanuel DADET	(Congo [Brazzaville])
Gervais BAHIZI	(Congo, Leopoldville)	Gervais BAHIZI	(Congo [Léopoldville])
Zenon ROSSIDES	(Cyprus)	Arsène Assouan USHER	(Côte-d'Ivoire)
Tesfaye GEBRE-EGZY	(Ethiopia)	Tesfaye GEBRE-EGZY	(Éthiopie)
Jean M'BOUDY	(Gabon)	Jean MBOUDY	(Gabon)
Kenneth K. S. DADZIE	(Ghana)	Kenneth K. S. DADZIE	(Ghana)
COLLET Michel	(Guinea)	COLLET Michel	(Guinée)
C. S. JHA	(India)	Frédéric GUIRMA	(Haute-Volta)
Sukardjo WIRJOPRANOTO	(Indonesia)	C. S. JHA	(Inde)
Mehdi VAKIL	(Iran)	Sukardjo WIRJOPRANOTO	(Indonésie)
Adnan M. PACHACHI	(Iraq)	Adnan M. PACHACHI	(Irak)
Arsène Assouan USHER	(Ivory Coast)	Mehdi VAKIL	(Iran)
Amer SHAMMOUT	(Jordan)	Amer SHAMMOUT	(Jordanie)
Samlith RATSAPHONG	(Laos)	Samlith RATSAPHONG	(Laos)
Georges HAKIM	(Lebanon)	Georges HAKIM	(Liban)
Nathan BARNES	(Liberia)	Nathan BARNES	(Libéria)
Mohieddine FEKINI	(Libya)	Mohieddine FEKINI	(Libye)
Rémi ANDRIAMAHARO	(Madagascar)	Rémi ANDRIAMAHARO	(Madagascar)
Mamadou TRAORE	(Mali)	Mamadou TRAORE	(Mali)
Mohamed TABITI	(Morocco)	Mohamed TABITI	(Maroc)
Narayan Prasad ARJAL	(Nepal)	Narayan Prasad ARJAL	(Népal)
Alhaji Muhammad NGILERUMA	(Nigeria)	Alhaji Muhammad NGILERUMA	(Nigéria)
Said HASAN	(Pakistan)	Said HASAN	(Pakistan)
Saleh SUGAIR	(Saudi Arabia)	Najmuddine RIFAI	(République arabe unie)
Abdou CISS	(Senegal)	Jean-Pierre KOMBET	(République centrafricaine)
A. M. DARMAN	(Somalia)	Abdou CISS	(Sénégal)
Omar ADEEL	(Sudan)	A. M. DARMAN	(Somalie)
André AKAKPO	(Togo)	Omar ADEEL	(Soudan)
Habib BOURGUIBA, Jr.	(Tunisia)	Malick SOW	(Tchad)
Najmuddine RIFAI	(United Arab Republic)	André AKAKPO	(Togo)
Frédéric GUIRMA	(Upper Volta)	Habib BOUGUIBA, Jr.	(Tunisie)
Kamil A. RAHIM	(Yemen)	Kamil A. RAHIM	(Yémen)

#### DOCUMENT S/4892

Letter dated 26 July 1961 from the representative of Iraq to the President of the Security Council

[Original text: English]  
[26 July 1961]

I have the honour, on instructions from my Government, to bring the following to the attention of the Security Council.

During the afternoon of 23 July 1961 three British soldiers, in a reconnaissance armoured car, were apprehended by the Iraqi authorities inside Iraqi territory at Safwan.

These soldiers belong to Company 34, Royal Engineers, which was sent recently from Kenya as part of the British force concentrated in Kuwait. It appears that they were sent from Kuwait on a military mission. They were transferred, with their armoured car, to Baghdad on 24 July 1961 where preliminary investigations are being held by the Iraqi authorities.

I have the honour to draw the attention of the Security Council to the gravity of this aggressive and provocative act which constitutes a violation of Iraq's sovereignty and the principles of international law.

Lettre, en date du 26 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Irak

[Texte original en anglais]  
[26 juillet 1961]

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à l'attention du Conseil de sécurité.

Au cours de l'après-midi du 23 juillet 1961, trois soldats britanniques, se trouvant dans une auto blindée de reconnaissance, ont été appréhendés par les autorités irakiennes à l'intérieur du territoire irakien, à Safwan.

Ces soldats appartiennent à la 34<sup>e</sup> compagnie des Royal Engineers (génie) qui a été récemment envoyée du Kenya pour faire partie des forces britanniques concentrées au Koweït. Il semble qu'ils avaient été envoyés au Koweït pour s'acquitter d'une mission militaire. Le 24 juillet 1961, ils ont été conduits, avec leur auto blindée, à Bagdad, où les autorités irakiennes procèdent à une enquête préliminaire.

J'ai l'honneur d'appeler l'attention du Conseil de sécurité sur la gravité de cet acte d'agression et de provocation, qui constitue une violation de la souveraineté de l'Irak et des principes de droit international.

My Government has lodged a strong protest in respect of this act which was carried out on the orders of the British military authorities in Kuwait.

The Government of Iraq has demanded that the Government of the United Kingdom put an end to such acts which can only increase tension and threaten peace in the area.

In drawing the attention of the Security Council to the serious consequences of such acts, the Government of Iraq states categorically that the British Government alone will be held responsible.

I have the honour to request that this letter be circulated as an official document of the Security Council.

*(Signed) Adnan PACHACHI  
Permanent Representative of Iraq  
to the United Nations*

Mon gouvernement a formulé une protestation énergique au sujet de cet acte qui a été accompli sur les ordres des autorités militaires britanniques au Koweït.

Le Gouvernement irakien a demandé formellement que le Gouvernement du Royaume-Uni mette fin à ces actes qui ne peuvent qu'accroître la tension et menacer la paix dans la région.

En appelant l'attention du Conseil de sécurité sur les graves conséquences de tels actes, le Gouvernement irakien déclare catégoriquement que le Gouvernement britannique sera seul tenu pour responsable.

Je vous prie de bien vouloir faire distribuer le texte de la présente lettre comme document officiel du Conseil de sécurité.

*Le représentant permanent de l'Irak  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Adnan PACHACH*

### DOCUMENT S/4893

Letter dated 27 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council

*[Original text : French]  
[27 July 1961]*

On instructions from my Government, I have the honour to request you to convene the Security Council again in order to resume consideration of the complaint by Tunisia against France concerning acts of aggression infringing the sovereignty and security of Tunisia and threatening international peace and security, which was submitted by my Government to the Security Council on 20 July 1961 in document S/4862.

The interim resolution adopted by the Council on 22 July 1961 [S/4882], calling for "an immediate cease-fire and a return of all armed forces to their original position", has from the outset met with a refusal by the French military forces to comply with it.

The French military authorities operating in the Bizerta region have openly expressed, in violation of the provisions of the Security Council resolution, the deliberate intention of not returning to their original positions. This has, from the outset, given rise to evasions on the part of the French forces that are a clear indication of their desire to continue the aggression against the integrity of Tunisian territory, which is threatening the sovereignty of our country. These forces themselves have thus failed to comply strictly with the cease-fire and have continued to engage in the extortions and various acts of provocation against the civilian population. These acts, which are clearly contrary to resolution S/4882, were duly brought to your attention by our telegram and our letter of 23 July 1961 [S/4884 and S/4886].

The French troops which since 18 July have been parachuted or landed in the Bizerta region have not left Tunisian territory to return to their original positions. The warships which forced an entry into the Goulet channel at Bizerta and anchored in the bay are still in the positions which they took up and are continuing to land military equipment.

Lettre, en date du 27 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie

*[Texte original en français]  
[27 juillet 1961]*

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir réunir à nouveau le Conseil de sécurité afin de reprendre l'examen de la « Plainte de la Tunisie contre la France pour actes d'agression portant atteinte à la souveraineté et à la sécurité de la Tunisie et menaçant la paix et la sécurité internationales », soumise par mon gouvernement au Conseil de sécurité le 20 juillet 1961 dans le document S/4862.

La résolution intérimaire adoptée par le Conseil le 22 juillet 1961 [S/4882] et tendant à instaurer un « cessez-le-feu immédiat et le retour de toutes les forces armées à leurs positions initiales » s'est heurtée, dès le début, au refus des forces militaires françaises de s'y conformer.

Les autorités militaires françaises opérant dans la région de Bizerte ont ouvertement exprimé l'intention délibérée de ne pas regagner leurs positions initiales, en violation des dispositions de la résolution du Conseil; celle-ci a dès le début, donné lieu, de la part des forces françaises, à des tergiversations qui dénotent clairement leur volonté de perpétuer l'agression menée contre l'intégrité du territoire tunisien et portant atteinte à la souveraineté de notre pays. Ainsi ces forces n'ont-elles même pas strictement observé le cessez-le-feu lui-même, continuant à s'adonner à des exactions et actes de provocation divers perpétrés contre la population civile. De tels actes nettement contraires à la résolution S/4882, vous ont été dûment signalés en temps utile par notre télégramme et notre lettre du 23 juillet 1961 [S/4884 et S/4886].

Les troupes françaises qui, depuis le 18 juillet, ont été parachutées ou débarquées dans la région de Bizerte n'ont pas quitté le territoire tunisien pour retourner à leurs positions initiales. Les bâtiments de guerre qui ont forcé l'entrée du Goulet de Bizerte et ont ancré dans la baie demeurent dans leurs positions acquises et continuent de débarquer du matériel militaire.

Despite these clear provocations, the Tunisian Government has so far succeeded in applying the Security Council decision fully and faithfully.

On the other hand, the French Government continues to refuse even to carry out the provisional measures decided upon by the Security Council in its interim resolution S/4882 of 22 July. The communiqué which it issued on the evening of 26 July [see S/4894, sect. II], and which appears to ignore this resolution, can only be viewed as a clear affirmation of this refusal.

This deliberate intention to maintain French forces at Bizerta and in the Bizerta region at all costs is merely increasing the serious concern of the Tunisian Government at the grave threat which the presence of those forces constitutes to the security of Tunisia itself and to international peace and security. This situation gives even greater validity to the position expressed by my Government in my initial request for the complete evacuation of all French troops from its territory.

This problem continues, moreover, to be before the Council, its gravity and urgency having been emphasized by the Council at its 962nd meeting when it expressed the view that the substance of the Tunisian complaint would remain before it until a final solution had been found to the conflict in which Tunisia and France are involved.

In accordance with Article 31 of the Charter, I request that my delegation be allowed to take part in the debate.

(Signed) Mongi SLIM  
Permanent Representative of Tunisia  
to the United Nations

En dépit de ces provocations caractérisées, le Gouvernement tunisien a réussi, jusqu'ici, à donner à la décision du Conseil de sécurité pleine et loyale application.

Par contre le Gouvernement français continue à refuser même l'exécution des mesures provisoires décidées par le Conseil de sécurité dans sa résolution intérimaire S/4882 du 22 juillet. Le communiqué qu'il a publié le 26 juillet au soir [voir S/4894, sect. II] à ce sujet, semblant ignorer ladite résolution, ne saurait être considéré que comme une affirmation claire de ce refus.

Cette intention délibérée du maintien coûte que coûte des forces françaises à Bizerte et dans sa région ne fait qu'augmenter les sérieuses préoccupations du Gouvernement tunisien devant la menace grave que leur présence constitue pour la sécurité propre de la Tunisie ainsi que pour la paix et la sécurité internationales. Une telle situation ne fait que légitimer encore plus la position de mon gouvernement exprimée dans ma requête initiale demandant l'évacuation définitive de toutes les troupes françaises de son territoire.

Ce problème reste d'ailleurs pendant devant le Conseil, qui, lors de sa 962<sup>e</sup> séance, n'a pas manqué d'en souligner la gravité et l'urgence en considérant qu'il demeurait saisi du fond de la plainte tunisienne tant qu'une solution définitive n'aura pas été trouvée au conflit qui oppose la Tunisie à la France.

Conformément à l'Article 31 de la Charte, je vous prie de permettre à ma délégation de participer au débat.

Le représentant permanent de la Tunisie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Mongi SLIM

## DOCUMENTS S/4894 & Add.1<sup>a</sup>

### Exchange of communications between the Secretary-General and the Minister for Foreign Affairs of France

[Original text: French]  
[27 July 1961]

#### I. MESSAGE FROM THE SECRETARY-GENERAL TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF FRANCE

Tunis, 25 July 1961

In a telegram dated Saturday, 22 July 1961, I informed you of the interim resolution adopted by the Security Council [S/4882]. Although I have received no reply, you have, I am sure, given your urgent attention to this decision and to the obligations for both parties deriving from it.

During the debate, the French representative informed the Council of the French Government's order for a cease-fire. If I understood the attitude of the French Government rightly, this order was not regarded by the Government as having been taken in compliance with the Council's decision, but as an action indicated by the position already established by the French forces. Apart from this information, no official communication from the French Government on the action taken by France to carry out the resolution had reached me before

<sup>a</sup> Document S/4894/Add.1 dated 28 July 1961 forms section III, p. 37.

### Échange de communications entre le Secrétaire général et le Ministre des affaires étrangères de France

[Texte original en français]  
[27 juillet 1961]

#### I. MESSAGE ADRESSÉ PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FRANCE

Tunis, le 25 juillet 1961

Par télégramme, le samedi 22 juillet 1961, je vous ai informé de la résolution intérimaire adoptée par le Conseil de sécurité [S/4882]. Bien que je n'aie pas reçu de réponse de votre part vous avez, j'en suis sûr, donné votre attention urgente à cette décision et aux obligations pour les parties en cause qui en découlent.

Au cours du débat, le représentant de la France a informé le Conseil de l'ordre donné par le Gouvernement français pour un cessez-le-feu. Si j'ai bien compris l'attitude du Gouvernement français, cet ordre n'a pas été considéré par le gouvernement comme une suite donnée à la décision du Conseil mais comme un acte indiqué par la situation déjà établie par les forces françaises. Cette information à part, aucune communication officielle sur les actions prises par la France pour l'exécution de la résolution ne m'est parvenue de la part du Gouver-

<sup>a</sup> Le document S/4894/Add.1, en date du 28 juillet 1961, constitue la section III, p. 37.

my departure from New York on Sunday evening, and I have not received any indication that such information was transmitted to the United Nations later.

Upon my arrival here yesterday afternoon, I was informed by the Tunisian authorities of efforts to establish contact between Tunisian and French representatives with a view to enabling the resolution to be carried out. I note that no such contact has yet been established at Bizerta, but that after contact had been made in the south of Tunisia at the initiative of the French, the Tunisian authorities withdrew their armed forces, as the resolution requests, to the positions they held before the crisis.

The present situation at Bizerta causes me the most serious concern in view of the fact that, more than two days after the Security Council's decision, no progress has been reported regarding the withdrawal of armed forces requested by the Council as an essential sequel to the cease-fire itself.

In view of the responsibilities incumbent upon the Secretary-General for the execution of this resolution, as of any other decision by the Security Council or the General Assembly, I consider it my duty to explore the possibilities of improving this disturbing situation by making an effort, at least, to establish immediately the necessary contact between the two parties, the basis for which must obviously be strict compliance with the terms of the resolution and respect for Tunisian sovereignty.

Having heard the Tunisian authorities' account of the situation, I should now like to have corresponding information on the French attitude regarding the conditions under which the necessary contact can take place and its immediate purpose. I should be grateful for any relevant information which you could send me forthwith. I hope to be able to take advantage of my stay in Tunisia to initiate full implementation of the resolution on the basis indicated above.

You will share, I am sure, my strong desire to see the present situation, with all the serious risks it entails, develop in a favourable direction, with the Security Council decision as the natural point of departure which must be given stability through the speedy fulfilment of the resolution's terms.

(Signed) Dag HAMMARSKJOLD  
Secretary-General  
of the United Nations

## II. LETTER DATED 26 JULY 1961 FROM THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF FRANCE TO THE SECRETARY-GENERAL

I have the honour to acknowledge the receipt of the letter dated 25 July 1961 [sect. I] which you sent to me from Tunis, where you now are at the invitation of the President of the Tunisian Republic. This letter, which appears to me to set out the views of the Tunisian Government, deals with a resolution adopted on 22 July by the Security Council, in which an appeal was made to the French Government and to the Tunisian Government to agree to a cease-fire, although, as you know, the French forces had achieved the objectives assigned to

nement français avant mon départ de New York dimanche soir et je n'ai pas reçu de renseignement que de telles informations ont été transmises à l'Organisation des Nations Unies plus tard.

A mon arrivée ici hier après-midi, j'ai été informé par les autorités tunisiennes des efforts faits pour établir un contact entre les représentants de ces autorités et les représentants français en vue de promouvoir l'exécution de ladite résolution. Je note que de tels contacts n'ont pas encore été établis à Bizerte mais qu'après un contact au sud de la Tunisie, pris sur une initiative française, les autorités tunisiennes ont, comme le demande la résolution, fait retourner leurs forces armées aux positions tenues avant la crise.

La situation actuelle à Bizerte me cause les plus graves soucis en vue du fait que plus de deux jours après la décision du Conseil de sécurité aucun progrès n'a été enregistré en ce qui concerne le repli des forces armées demandé par le Conseil comme un complément essentiel au cessez-le-feu propre.

En vue des responsabilités pour l'exécution de cette résolution comme de toute autre décision du Conseil de sécurité ou de l'Assemblée générale qui incombent au Secrétaire général, je considère de mon devoir d'explorer les possibilités d'améliorer cette situation troublante par un effort, au moins, d'établir d'urgence le contact nécessaire entre les deux parties, contact qui évidemment doit être basé sur une observation stricte des termes de la résolution aussi bien que sur le respect de la souveraineté tunisienne.

Ayant entendu l'exposé de la situation des autorités tunisiennes, il est maintenant désirable d'avoir pour mon information les renseignements correspondants sur l'attitude française en ce qui concerne les modalités du contact nécessaire et son but immédiat. Je vous saurais gré de tous renseignements utiles à cet effet que vous pourriez me donner d'urgence. J'espère pouvoir profiter de mon séjour en Tunisie pour la mise en marche de l'exécution intégrale de la résolution sur la base sus-indiquée.

Vous partagez, j'en suis sûr, mon vif désir de voir la situation actuelle, avec les graves risques qui s'y lient, évoluer dans une direction favorable, avec la décision du Conseil de sécurité comme le point de départ naturel qu'il faut rendre stable par une exécution rapide des termes.

Le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Dag HAMMARSKJOLD

## II. LETTRE, EN DATE DU 26 JUILLET 1961, ADRESSÉE AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL PAR LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FRANCE

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre datée du 25 juillet 1961 [sect. I] que vous m'avez fait parvenir de Tunis où vous vous trouvez à l'invitation de M. le Président de la République tunisienne. Cette lettre qui me paraît exposer les vues du Gouvernement tunisien traite d'une résolution qui a été adoptée le 22 juillet par le Conseil de sécurité et dans laquelle il a été fait appel au Gouvernement français et au Gouvernement tunisien en vue d'un cessez-le-feu alors que, comme vous le savez, les forces françaises avaient atteint les objectifs qui leur

them and the French authorities, since the commencement of the fighting, had been proposing that it should be brought to an end.

The French Government has decided to issue a statement clarifying the facts with which you are concerned.

For your information I am enclosing the text of this document, which is to be published.

(Signed) COUVE DE MURVILLE  
Minister for Foreign Affairs  
of France

#### COMMUNIQUÉ

1. The following information is communicated by the French Government concerning the conditions in which the cease-fire was carried out at Bizerta and in the Sahara and, in addition, concerning the manner in which normal conditions should be restored.

2. From the very start of the measures of force taken by the Tunisian Government against the base of Bizerte, the French Government, in a note dated 20 July 1961, offered the Tunisian Government a cease-fire and the necessary contacts between the authorities on both sides to implement the cease-fire. For three days the Tunisian Government did not see fit to reply to this offer even though it had been unceasingly repeated in the name of the French Government. On the contrary, in the statement that the Tunisian representative made in the Security Council on 21 July, he refused to accept any idea of a cease-fire so long as the French Government did not agree to the principle of the evacuation of the base, which was in no way stipulated in the Franco-Tunisian agreements now in effect.

3. When the operations made inevitable at Bizerta by the Tunisian action were ended on the afternoon of 22 July, the French Government made it known that it had given the necessary orders to cease fire except in the event of a further attack by Tunisian forces. That same evening the Admiral in command of the Bizerta base renewed the offer of a cease-fire to the Tunisian authorities at Bizerta, and this offer was then accepted.

4. The offer by Admiral Amman contained two provisions: to implement an effective cease-fire before the early hours of the morning of the 23rd July, and to start talks in the afternoon of the same day with a view to beginning to determine the means of returning to normal conditions. It proved possible to come to a rapid agreement on the cease-fire, and it was effectively applied, at the prescribed time, by both sides. As for the discussions, it has not yet been possible to begin them because the Tunisian authorities have rejected the French proposal to hold them in a building selected by common agreement, as is normal in such cases and in accordance with all international precedents.

5. The French proposal naturally continues to be valid.

6. With regard to a return to normal conditions, it should be said that in the Sahara the Tunisian units—which had penetrated by force into French territory, where they were still installed as of 23 July—withdrew on the 24th under pressure from the French command.

7. At Bizerta, however, the way in which the installations of the base are located and the aggression perpetuated

étaient fixés et que, depuis le début des combats, les autorités françaises proposaient qu'il y fût mis un terme.

Il se trouve que le Gouvernement français a décidé de faire paraître une mise au point précisant les faits auxquels se rapportent vos préoccupations.

Pour votre information je vous communique ci-joint le texte de ce document qui va être publié.

Le Ministre des affaires étrangères de France,  
(Signé) COUVE DE MURVILLE

#### COMMUNIQUÉ

1. Au sujet des conditions dans lesquelles a été réalisé le cessez-le-feu à Bizerte, au Sahara et, d'autre part, de la façon dont devrait être rétablie une situation normale, le Gouvernement français communique ce qui suit.

2. Dès le début de l'action de force entreprise par le Gouvernement tunisien contre la base de Bizerte, le Gouvernement français, dans une note du 20 juillet 1961, a offert à ce gouvernement un cessez-le-feu et les contacts nécessaires entre les autorités des deux côtés pour le mettre en œuvre. Le Gouvernement tunisien, pendant trois jours, n'a pas cru devoir répondre à cette offre, bien qu'elle ait été répétée sans arrêt au nom du Gouvernement français. Au contraire, dans l'exposé que le représentant tunisien a fait le 21 juillet au Conseil de sécurité, il a refusé d'accepter toute idée de cessez-le-feu tant que le Gouvernement français n'aurait pas consenti au principe de l'évacuation de la base, ce qui n'était nullement prévu par les accords franco-tunisiens en vigueur.

3. Les opérations rendues inévitables à Bizerte par l'action tunisienne ayant été terminées dans l'après-midi du 22 juillet, le Gouvernement français a fait connaître qu'il avait donné les ordres nécessaires pour arrêter aussitôt le feu, sauf nouvelle attaque de la part des éléments tunisiens. L'amiral commandant la base de Bizerte a, dans la soirée du même jour, renouvelé aux autorités tunisiennes de Bizerte l'offre de cessez-le-feu, et celle-ci a été alors acceptée.

4. L'offre de l'amiral Amman contenait deux dispositions: arrêter le feu effectivement avant les premières heures de la matinée du 23 juillet, engager dans l'après-midi du même jour des discussions en vue de commencer à déterminer les modalités d'un retour à une situation normale. L'arrêt du feu a pu être rapidement convenu et il a été, aux heures prescrites, effectivement appliqué de part et d'autre. Quant aux discussions, elles n'ont pu encore commencer parce que les autorités tunisiennes ont refusé la proposition française de les tenir dans un bâtiment choisi d'un commun accord, comme il est normal de le faire en pareil cas et conforme à tous les précédents internationaux.

5. La proposition française demeure naturellement valable.

6. En ce qui concerne le retour à une situation normale, on doit dire qu'au Sahara les forces tunisiennes, qui avaient pénétré de vive force en territoire français où elles étaient encore installées le 23 juillet, se sont repliées le 24 sous la pression du commandement français.

7. Mais, à Bizerte, compte tenu des conditions dans lesquelles sont implantées les installations de la base



trated against and still threatening the French forces make it possible for the cease-fire to be ensured merely by the fact of our forces returning to their former positions. What is needed is a return to peaceful conditions. The state of affairs, as it existed on 19 July when the Tunisians began hostilities must not, in any event, be repeated, for as early as 19 July the various installations of the base—surrounded by Tunisian forces and by numerous civilians led by the Tunisian forces—had been cut off from normal communication among themselves and with the outside. Communications must in future be guaranteed, and the base must be able to function normally, as is now being ensured by the French forces.

8. The French representative in the Security Council did, moreover, make this specific information known to the Council on 22 July, and the President acknowledged this.

9. The French Government continues to hope that discussions may be opened between the French and Tunisian authorities in order to settle the situation as soon as possible and by common agreement.

### III. MESSAGE DATED 27 JULY 1961 FROM THE SECRETARY-GENERAL TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF FRANCE

I thank you for your reply [*sect. II*] to my letter of 25 July 1961. I have also taken note of the statement referred to in your reply.

I think it hardly necessary to embark on an exchange of views by correspondence concerning the points you have raised, since I shall soon be able to discuss matters with your representative to the United Nations personally. I think, however, that a simple clarification is called for.

I have noted with some surprise that what I said in my letter appears to you to set out the views of the Tunisian Government. This remark of yours might be interpreted as meaning that I have acted as the spokesman of one of the parties to the present conflict. I am sure, however, that such is not your intention, and it must have been apparent to you that my attitude, as presented in my letter, is based solely on the interpretation of the duties of the Secretary-General and of the principles of the Charter adopted by the Organization in the past, and also on the intentions, I venture to believe, of all the members of the Council who voted for the interim resolution of 22 July 1961.

You refer in your letter to only one part of that resolution. However, without in any way usurping the right to interpret the resolution—a right which belongs to the Council alone—I must point out that the cease-fire and the withdrawal of armed forces were linked together by the Council as two integrated phases of a peace-making operation. In the light of United Nations practice, the request must be regarded as being addressed to each of the two parties to the conflict, separately. I also note that, since no conditions were attached by the Council, the normal interpretation is that the implementation of the measures requested cannot be regarded as conditional on any acts which the other party might perform outside the scope of the resolution. Nevertheless, it is clear that the Council, in this case as with other decisions of a similar nature,

ainsi que de l'agression dont les forces françaises ont fait l'objet et sont encore menacées, il ne suffit pas que nos forces retournent purement et simplement à leurs emplacements antérieurs pour que le cessez-le-feu soit assuré. Il s'agit de revenir à une situation pacifique. Or l'état de choses existant le 19 juillet au moment où les Tunisiens ont commencé les hostilités ne doit pas se reproduire. En effet, dès le 19 juillet, les divers éléments de la base, entourés par les forces tunisiennes et de nombreux civils encadrés par elles, avaient été mis hors d'état de communiquer normalement entre eux et avec l'extérieur. Il s'agit de faire en sorte que leurs communications soient désormais garanties et que la base puisse fonctionner normalement, ce que les forces françaises assurent actuellement.

8. Le représentant de la France au Conseil de sécurité a, d'ailleurs, indiqué ces précisions le 22 juillet, pour l'information du Conseil, et il en a été pris acte par le Président.

9. Le Gouvernement français continue de souhaiter que des discussions puissent s'engager entre autorités françaises et tunisiennes pour régler la situation dès que possible et d'un commun accord.

### III. MESSAGE, EN DATE DU 27 JUILLET 1961, ADRESSÉ PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FRANCE

Je vous remercie de votre réponse [*sect. II*] à ma lettre du 25 juillet 1961. J'ai pris note aussi de la mise au point à laquelle votre réponse se réfère.

Je ne crois guère indiqué d'engager un échange de vues par correspondance sur les points soulevés par vous, étant donné que j'aurai bientôt la possibilité de m'entretenir personnellement avec votre représentant auprès de l'Organisation des Nations Unies. Mais il me semble utile de vous envoyer une simple mise au point.

J'ai noté non sans étonnement que ce que j'ai dit dans ma lettre vous paraît exposer les vues du Gouvernement tunisien. Cette indication de votre part se prête à une interprétation selon laquelle je me serais fait le porte-parole d'une des parties au conflit actuel. Cependant, ce n'est pas là, j'en suis sûr, votre intention et vous avez dû constater que mon attitude, telle qu'elle est présentée dans ma lettre, est basée exclusivement sur l'interprétation des devoirs du Secrétaire général et des principes de la Charte adoptée par l'Organisation dans le passé, ainsi que sur les intentions, j'ose le croire, de tous les membres du Conseil votant pour la résolution intérimaire du 22 juillet 1961.

Vous traitez dans votre lettre seulement d'une partie de cette résolution. Pourtant, sans d'aucune manière usurper le droit d'interprétation de la résolution — qui appartient au Conseil seul —, je dois constater que le cessez-le-feu et le retour des forces armées ont été joints par le Conseil en tant que deux phases intégrées d'une opération de pacification. A la lumière des pratiques de l'Organisation, la demande doit être considérée comme s'adressant à chacune des deux parties au conflit, séparément. Je note aussi que, étant donné qu'aucune condition n'a été introduite par le Conseil, l'interprétation normale est qu'une exécution des mesures demandées ne saurait être considérée comme conditionnée par des actes que l'autre partie pourrait accomplir en dehors du cadre de la résolution. Ceci dit, il est pourtant clair que le Conseil, dans ce cas comme dans les cas d'autres déci-

acts on the assumption that the reciprocity of the measures adopted by the parties will be ensured by the respect of all the parties concerned for the Council's decision.

You will have noted that, in my reply to President Bourguiba's invitation, I observed that the basic problem which the Council has decided to continue debating is in my view outside my personal competence—which in no way affects the fact that it is my duty, as usual, to do everything possible to further the implementation of the decision already taken, as set forth in operative paragraph 1 of the resolution. It was with that end in view that I thought it useful to make contact with you to see whether, on the basis of clarification of the attitudes of both parties, it might not be possible to overcome the difficulties which have been encountered hitherto in attempts to establish the contact desirable for an exchange of views on the withdrawal of armed forces.

I regret that this initiative on my part has not yielded any result. If the establishment of contact continues to prove impossible, it seems clear to me that the execution of the Council's request must not be further delayed by the difficulty of achieving co-ordination, by agreement between both parties, of the measures indicated.

Since it rests with the Council to interpret its decisions, the right to do so not being delegated to any organ, and since it also rests with the Council to take the necessary decisions with a view to their implementation, I shall limit myself to this brief explanation of the way in which I have had to interpret my duties under the Charter in the present case.

*(Signed)* Dag HAMMARSKJOLD  
Secretary-General  
of the United Nations

sions de nature semblable, agit sur la base de la présumption qu'une réciprocité des mesures prises par les parties sera maintenue par le respect, de la part de toutes les parties en cause, de la décision du Conseil.

Vous avez dû noter que, dans ma réponse à l'invitation du président Bourguiba, j'ai constaté que la question de fond dont le Conseil a décidé de continuer le débat est considérée par moi comme étant hors de ma compétence personnelle, ce qui n'exclut en rien que, comme d'ordinaire, je dois tout faire pour promouvoir l'exécution de la décision déjà prise, telle qu'elle se trouve dans le paragraphe 1 du dispositif de la résolution. C'est à cette fin que j'ai cru utile de prendre contact avec vous pour voir si, sur la base des éclaircissements sur l'attitude des deux parties, les difficultés auxquelles se sont heurtés jusqu'ici les efforts en vue d'établir le contact désirable pour un échange de vues sur l'exécution du retrait des forces armées ne pourraient être surmontées.

Je regrette que cette initiative de ma part n'ait pas abouti à un résultat quelconque. Si un contact continue à s'avérer irréalisable, il me semble clair que l'exécution de la demande du Conseil ne doit pas être retardée plus longtemps par la difficulté d'arriver à une coordination des mesures indiquées, établie d'un commun accord entre les deux parties.

Comme il appartient au Conseil d'interpréter ses décisions, pour autant que le droit de le faire n'est pas délégué à un organe quelconque, et comme il appartient au Conseil aussi de prendre les décisions indiquées pour l'exécution, je me borne à ces quelques éclaircissements de la manière dont j'ai dû interpréter mes devoirs selon la Charte, dans le cas actuel.

*Le Secrétaire général*  
de l'Organisation des Nations Unies,  
*(Signé)* Dag HAMMARSKJOLD

#### DOCUMENT S/4895

Telegram dated 25 July 1961 from the Minister for Foreign Affairs of Senegal to the Secretary-General

*[Original text: French]*  
[27 July 1961]

Have the honour to request you to allow Mr. Ousmane Socé Diop, permanent representative of Senegal to the United Nations, to participate in the discussion of Bizerta question.

*(Signed)* Doudou THIAM  
Minister for Foreign Affairs  
of Senegal

Télégramme, en date du 25 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Ministre des affaires étrangères du Sénégal

*[Texte original en français]*  
[27 juillet 1961]

Ai l'honneur vous demander de bien vouloir permettre à M. Ousmane Socé Diop, représentant du Sénégal auprès de l'ONU, de participer aux débats sur question de Bizerte.

*Le Ministre des affaires étrangères du Sénégal,*  
*(Signé)* Doudou THIAM

Letter dated 25 July 1961 from the representatives of Afghanistan, Burma, Cambodia, Cameroun, Central African Republic, Ceylon, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Cyprus, Dahomey, Ethiopia, Federation of Malaya, Gabon, Ghana, Guinea, India, Indonesia, Iran, Iraq, Ivory Coast, Jordan, Lebanon, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Morocco, Nepal, Niger, Nigeria, Pakistan, Saudi Arabia, Senegal, Somalia, Sudan, Togo, United Arab Republic, Yemen and Yugoslavia, addressed to the President of the Security Council

[Original text: English and French]  
[27 July 1961]

We, the undersigned representatives, wish to convey to you our deep concern at the situation now prevailing in Tunisia. The situation has been considered by the Security Council which has adopted an interim resolution calling for an immediate cease-fire and the withdrawal of all armed forces to their original positions. We consider that this resolution should immediately be put into effect without any reservations or qualifications.

For us who mostly represent small and newly emergent States, the Tunisian situation has a special significance. While we recognize the right of a sovereign State to permit the presence of foreign forces on its soil, we equally recognize and insist on the sovereign right of all States not to tolerate the presence of foreign forces or foreign military bases on their territory. Such a right is an essential attribute of sovereignty and is a corollary to the respect for each other's sovereignty and territorial integrity to which Members of the United Nations are pledged under the Charter. We desire to express our full support for the maintenance of Tunisia's sovereignty throughout its entire territory. We maintain that the expressed desire not to have foreign forces or bases on the territory of Tunisia should be respected and its realization should be facilitated by the Security Council. It is our hope that a peaceful solution to the situation will be reached without delay and negotiations undertaken to that end. Such negotiations can be only on the basis of respect for the sovereignty and territorial integrity of Tunisia and of its right to demand evacuation of foreign forces from Tunisia with the least possible delay. Meanwhile, it is imperative that the Security Council's call for an immediate cease-fire and a return of all armed forces to their original positions should be complied with without any reservations or qualifications.

Lettre, en date du 25 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Afghanistan, de l'Arabie Saoudite, de la Birmanie, du Cambodge, du Cameroun, de Ceylan, de Chypre, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Éthiopie, de la Fédération de Malaisie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de l'Inde, de l'Indonésie, de l'Irak, de l'Iran, de la Jordanie, du Liban, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, du Népal, du Niger, de la Nigéria, du Pakistan, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Sénégal, de la Somalie, du Soudan, du Tchad, du Togo, du Yémen et de la Yougoslavie

[Texte original en anglais et en français]  
[27 juillet 1961]

Nous, représentants soussignés, désirons vous exprimer notre profonde inquiétude devant la situation qui règne actuellement en Tunisie. La situation a été examinée par le Conseil de sécurité, qui a adopté une résolution intérimaire demandant un cessez-le-feu immédiat et le retour de toutes les forces armées à leurs positions initiales. Nous considérons que cette résolution doit être immédiatement appliquée sans aucune réserve ou condition.

Pour nous qui représentons pour la plupart de petits États récemment constitués, la situation en Tunisie a une signification spéciale. Si nous reconnaissons le droit qu'a un État souverain de permettre la présence de forces étrangères sur son sol, nous reconnaissons également et nous soulignons le droit souverain qu'ont tous les États de ne pas tolérer la présence de forces étrangères ou de bases militaires étrangères sur leur territoire. Un tel droit est un attribut essentiel de la souveraineté et constitue un corollaire au respect mutuel de leur souveraineté auquel les Membres de l'Organisation des Nations Unies se sont engagés en vertu de la Charte. Nous désirons accorder notre appui total au maintien de la souveraineté de la Tunisie sur tout l'ensemble de son territoire. Nous soutenons que le désir explicite de ne pas avoir de forces ou de bases étrangères sur le territoire de la Tunisie doit être respecté et que sa réalisation doit être facilitée par le Conseil de sécurité. Nous avons l'espoir qu'une solution pacifique de cette situation sera obtenue sans délai et des négociations entreprises à cette fin. De telles négociations ne peuvent reposer que sur le respect de la souveraineté et de l'intégrité territoriale de la Tunisie et sur son droit d'exiger l'évacuation de Tunisie des forces étrangères dans les délais les plus brefs. Dans l'intervalle, il est indispensable que la demande du Conseil de sécurité en vue d'un cessez-le-feu immédiat et d'un retour de toutes les forces armées à leurs positions initiales soit mise en application sans délai et sans aucune réserve ou condition.

<sup>9</sup> The purpose of documents S/4896/Add.1 to 3 was to add the Ivory Coast, Niger and Cameroun respectively to the list of signatories of this letter.

<sup>9</sup> Les documents S/4896/Add.1 à 3 avaient pour objet d'ajouter la Côte-d'Ivoire, le Niger et le Cameroun respectivement à la liste des signataires de la lettre.

*The representatives of the following Member States of the United Nations:*

*(Signed)*

Abdul Samad GHAUS	(Afghanistan)
U THANT	(Burma)
Caimerom MEASKETH	(Cambodia)
James OTO	(Cameroun)
Michel GALLIN-DOUATHE	(Central African Republic)
Alfred EDWARD	(Ceylon)
Malick Sow	(Chad)
Emmanuel DADET	(Congo, Brazzaville)
Gervais BAHIZI	(Congo, Leopoldville)
Zenon ROSSIDES	(Cyprus)
Maxime-Léopold ZOLLNER	(Dahomey)
Tesfaye GEBRE-EGZY	(Ethiopia)
Dato' N. A. KAMIL	(Federation of Malaya)
Gustave ANCHOUEY	(Gabon)
Kenneth K. S. DADZIE	(Ghana)
COLLET Michel	(Guinea)
C. S. JHA	(India)
Sukardjo WIRJOPRANOTO	(Indonesia)
Mehdi VAKIL	(Iran)
Adnan M. PACHACHI	(Iraq)
A. Assouan USHER	(Ivory Coast)
M. TELL	(Jordan)
Georges HAKIM	(Lebanon)
Nathan BARNES	(Liberia)
Mohieddine FEKINI	(Libya)
Rémi ANDRIAMAHARO	(Madagascar)
Mamadou TRAORE	(Mali)
Mohamed TABITI	(Morocco)
Narayan Prasad ARJAL	(Nepal)
Issouf Saidou DJERMAKOYE	(Niger)
Alhaji Muhammad NGILERUMA	(Nigeria)
Saïd HASAN	(Pakistan)
Saleh SUGAIR	(Saudi Arabia)
Ousmane S. DIOP	(Senegal)
A. M. DARMAN	(Somalia)
Sir-el-Khatim EL SANOUSI	(Sudan)
Andre AKAKPO	(Togo)
Farid CHEHLOUÏ	(United Arab Republic)
Kamil A. RAHIM	(Yemen)
Osman DJIKIĆ	(Yugoslavia)

*Les représentants des États Membres suivants de l'Organisation des Nations Unies,*

*(Signé)*

Abdul Samad GHAUS	(Afghanistan)
Saleh SUGAIR	(Arabie Saoudite)
U THANT	(Birmanie)
Caimerom MEASKETH	(Cambodge)
James OTO	(Cameroun)
Alfred EDWARD	(Ceylan)
Zenon ROSSIDES	(Chypre)
Emmanuel DADET	(Congo [Brazzaville])
Gervais BAHIZI	(Congo [Leopoldville])
A. Assouan USHER	(Côte-d'Ivoire)
Maxime-Léopold ZOLLNER	(Dahomey)
Tesfaye GEBRE-EGZY	(Éthiopie)
Dato' N. A. KAMIL	(Fédération de Malaisie)
Gustave ANCHOUEY	(Gabon)
Kenneth K. S. DADZIE	(Ghana)
COLLET Michel	(Guinée)
C. S. JHA	(Inde)
Sukardjo WIRJOPRANOTO	(Indonésie)
Adnan M. PACHACHI	(Irak)
Mehdi VAKIL	(Iran)
M. TELL	(Jordanie)
Georges HAKIM	(Liban)
Nathan BARNES	(Libéria)
Mohieddine FEKINI	(Libye)
Rémi ANDRIAMAHARO	(Madagascar)
Mamadou TRAORE	(Mali)
Mohamed TABITI	(Maroc)
Narayan Prasad ARJAL	(Népal)
Issouf Saidou DJERMAKOYE	(Niger)
Alhaji Muhammad NGILERUMA	(Nigéria)
Saïd HASAN	(Pakistan)
Farid CHEHLOUÏ	(République arabe unie)
Michel GALLIN-DOUATHE	(République centrafricaine)
Ousmane S. DIOP	(Sénégal)
A. M. DARMAN	(Somalie)
Sir-el-Khatim EL SANOUSI	(Soudan)
Malick Sow	(Tchad)
André AKAKPO	(Togo)
Kamil A. RAHIM	(Yémen)
Osman DJIKIĆ	(Yougoslavie)

DOCUMENT S/4897

Letter dated 28 July 1961 from the representative of France to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[28 July 1961]

On the instructions of my Government, I have the honour to inform you of the following.

The French delegation has no new facts to communicate to the Council. The cease-fire at Bizerta and in the Sahara has been established and is being observed. Of course, agreement still has to be reached between the French and Tunisian authorities concerning proce-

Lettre, en date du 28 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la France

[Texte original en français]  
[28 juillet 1961]

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous faire connaître ce qui suit.

La délégation française n'a aucun élément nouveau à faire connaître au Conseil. Le cessez-le-feu à Bizerte et au Sahara a été établi et est respecté. Il reste, bien entendu, à convenir, entre autorités françaises et autorités tunisiennes, des modalités du retour à une situa-

dures for restoring normal conditions at Bizerta. The French authorities have proposed that, with that end in view, talks should be opened without delay at a building in the city which would be chosen by agreement. This proposal still holds good, and can be put into effect at any time.

In these circumstances, the French delegation does not consider it necessary to associate itself with any discussions which may take place in the Security Council.

I should be grateful if you would bring this communication to the attention of the Security Council.

(Signed) Armand BÉRARD  
Permanent Representative of France  
to the United Nations

tion normale à Bizerte. Les autorités françaises ont proposé qu'à cet effet des discussions soient engagées sans délai, dans un bâtiment de la ville qui serait choisi d'un commun accord. Cette proposition reste valable et il peut y être donné suite à tout moment.

Dans ces conditions, la délégation française ne juge pas nécessaire de s'associer aux discussions éventuelles devant le Conseil de sécurité.

Je vous serais obligé, Monsieur le Président, de bien vouloir porter cette communication à la connaissance du Conseil de sécurité.

Le représentant permanent de la France  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Armand BÉRARD

## DOCUMENT S/4898

Letter dated 27 July 1961 from the Chairman of the Sub-Committee on the Situation in Angola addressed to the President of the Security Council

[Original text: English]  
[28 July 1961]

I have the honour to forward herewith a progress report of the Sub-Committee on the Situation in Angola which is submitted in accordance with the resolution adopted by the Security Council at its 956th meeting on 9 June 1961.<sup>10</sup>

(Signed) Carlos SALAMANCA  
Chairman of the Sub-Committee  
on the Situation in Angola

### PROGRESS REPORT OF THE SUB-COMMITTEE ON THE SITUATION IN ANGOLA

#### Introduction

1. Under Security Council resolution S/4835, the Sub-Committee on the Situation in Angola, established by General Assembly resolution 1603 (XV), is requested to report to the Security Council and the General Assembly as soon as possible. At the present stage of its work, the Sub-Committee has decided to submit the following information to the Security Council.

#### Establishment and composition of Sub-Committee

2. The Sub-Committee on the Situation in Angola was established by resolution 1603 (XV), adopted by the General Assembly at its 992nd meeting on 20 April 1961.

3. The Sub-Committee was to consist of five members to be appointed by the President of the General Assembly and was instructed to examine the statements made before the Assembly concerning Angola, to receive further statements and documents, to conduct such inquiries as it may deem necessary and to report to the Assembly as soon as possible.

4. On 22 May 1961, the President of the General Assembly, Mr. Frederick H. Boland, appointed Bolivia, Dahomey, the Federation of Malaya, Finland and Sudan as members of the Sub-Committee on the Situation in

<sup>10</sup> Official Records of the Security Council, Sixteenth Year, Supplement for April, May and June 1961, document S/4835.

Lettre, en date du 27 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Président du Sous-Comité chargé d'examiner la situation en Angola

[Texte original en anglais]  
[28 juillet 1961]

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joint un rapport sur l'état des travaux du Sous-Comité chargé d'examiner la situation en Angola, présenté conformément aux dispositions de la résolution adoptée par le Conseil de sécurité le 9 juin 1961 à sa 956<sup>e</sup> séance<sup>10</sup>.

Le Président du Sous-Comité  
chargé d'examiner la situation en Angola,  
(Signé) Carlos SALAMANCA

### RAPPORT SUR L'ÉTAT DES TRAVAUX DU SOUS-COMITÉ CHARGÉ D'EXAMINER LA SITUATION EN ANGOLA

#### Introduction

1. Le Conseil de sécurité, par sa résolution S/4835, a prié le Sous-Comité, créé par la résolution 1603 (XV) de l'Assemblée générale, de rendre compte au Conseil de sécurité et à l'Assemblée générale aussitôt que possible. Au stade actuel de ses travaux, le Sous-Comité a décidé de soumettre au Conseil de sécurité les renseignements suivants.

#### Création et composition du Sous-Comité

2. Le Sous-Comité chargé d'examiner la situation en Angola a été créé par la résolution 1603 (XV), adoptée par l'Assemblée générale à sa 992<sup>e</sup> séance, le 20 avril 1961.

3. Le Sous-Comité devait être composé de cinq membres, nommés par le Président de l'Assemblée générale, et était chargé d'examiner les déclarations faites devant l'Assemblée au sujet de l'Angola, de recevoir d'autres déclarations et documents, d'exécuter toutes enquêtes qu'il jugerait nécessaires et de rendre compte à l'Assemblée le plus tôt possible.

4. Le 22 mai 1961, le Président de l'Assemblée générale, M. Frederick H. Boland, a nommé la Bolivie, le Dahomey, la Fédération de Malaisie, la Finlande et le Soudan membres du Sous-Comité chargé d'examiner la

<sup>10</sup> Documents officiels du Conseil de sécurité, seizième année, Supplément d'avril, mai et juin 1961, document S/4835.

Angola. The following representatives have been appointed by their Governments to the Sub-Committee:<sup>11</sup>

Bolivia: Mr. Carlos Salamanca;  
Dahomey: Mr. Louis Ignacio-Pinto;  
Federation of Malaya: Dato'Nik Ahmed Kamil;  
Finland: Mr. Ralph Enckell;  
Sudan: Mr. Omar Abdel Hamid Adeel.

5. The Sub-Committee on the Situation in Angola held its first meeting on 26 May 1961, and at that meeting elected Mr. Carlos Salamanca (Bolivia) Chairman, Mr. Ralph Enckell (Finland) Vice-Chairman, and Dato'Nik Ahmed Kamil (Federation of Malaya) Rapporteur.

6. To the date of this report, the Sub-Committee has held twenty-one meetings. The Sub-Committee suspended its work from 6 to 9 June 1961, during which period the Security Council considered again the situation in Angola.

7. On 9 June 1961 the Security Council adopted resolution S/4835 by which, *inter alia*, it reaffirmed General Assembly resolution 1603 (XV) and called upon Portugal to act in accordance with the terms of that resolution; requested the Sub-Committee appointed in terms of the aforesaid General Assembly resolution to implement its mandate without delay; and called upon the Portuguese authorities to extend every facility to the Sub-Committee to enable it to perform its task expeditiously.

#### *Organization of work*

8. In order to accomplish its work in a thorough and objective manner, the Sub-Committee from the outset considered that it was highly desirable to obtain the co-operation of the Government of Portugal. The Sub-Committee therefore took steps towards this end. At the same time, the Sub-Committee began to collect factual information from various sources. It also approached certain specialized agencies of the United Nations requesting relevant information. The progress made by the Sub-Committee is described in the following paragraphs.

#### *Progress of work*

9. With a view to obtaining the co-operation of the Government of Portugal, the Sub-Committee in the initial phase of its work approached that Government both informally and formally. After the adoption of the Security Council resolution on 9 June 1961, the Sub-Committee stated to the Government of Portugal that in order not to base its findings exclusively on information available outside the borders of Angola, it considered that a visit to Angola was of the utmost importance. The Sub-Committee noted in particular that the Security Council had called upon the Portuguese authorities to extend every facility to the Sub-Committee to enable it to perform its task expeditiously.

10. Following an exchange of letters and conversations between the Chairman of the Sub-Committee and the representative of Portugal, the Sub-Committee decided that as a first step to gaining direct information, the

<sup>11</sup> The following alternate representatives were subsequently appointed:

Bolivia: Mr. Jaime Caballero Tamayo;  
Dahomey: Mr. Maxime-Léopold Zollner;  
Federation of Malaya: Mr. Zakaria bin Haji Mohamed Ali;  
Sudan: Mr. Sir-El-Khatim El Sanousi.

situation en Angola. Les gouvernements de ces pays ont désigné les représentants suivants au Sous-Comité<sup>11</sup>:

Bolivie: M. Carlos Salamanca;  
Dahomey: M. Louis Ignacio-Pinto;  
Fédération de Malaisie: Dato' Nik Ahmed Kamil;  
Finlande: M. Ralph Enckell;  
Soudan: M. Omar Abdel Hamid Adeel.

5. Le 26 mai 1961, le Sous-Comité a tenu sa première séance, au cours de laquelle il a élu M. Carlos Salamanca (Bolivie) président, M. Ralph Enckell (Finlande) vice-président, et Dato'Nik Ahmed Kamil (Fédération de Malaisie) rapporteur.

6. Le Comité a tenu jusqu'ici 21 séances. Il a suspendu ses travaux du 6 au 9 juin 1961, pendant que le Conseil de sécurité examinait à nouveau la situation en Angola.

7. Le 9 juin 1961, le Conseil de sécurité a adopté la résolution S/4835, par laquelle il réaffirmait notamment la résolution 1603 (XV) de l'Assemblée générale et invitait le Portugal à agir en conformité des dispositions de cette résolution; il priait en outre le Sous-Comité nommé aux termes de la résolution susmentionnée de l'Assemblée générale de s'acquitter de son mandat sans retard et invitait les autorités portugaises à fournir toutes facilités au Comité pour lui permettre d'accomplir sa tâche rapidement.

#### *Organisation des travaux*

8. Dès qu'il a commencé ses travaux, le Sous-Comité a estimé qu'afin d'accomplir ceux-ci de façon approfondie et objective il serait hautement désirable d'obtenir la coopération du Gouvernement portugais. Il a donc pris des mesures à cet effet. Il a par ailleurs commencé à recueillir des renseignements concrets auprès de diverses sources. Il a en outre pris contact avec certaines institutions spécialisées des Nations Unies pour leur demander les renseignements susceptibles de l'intéresser. Les travaux accomplis jusqu'ici par le Sous-Comité sont exposés ci-dessous.

#### *État des travaux*

9. Afin d'obtenir la coopération du Gouvernement portugais, le Sous-Comité, dès le début de ses travaux, a pris contact avec ce gouvernement tant à titre officieux qu'à titre officiel. Après l'adoption par le Conseil de sécurité de la résolution du 9 juin 1961, le Sous-Comité a déclaré au Gouvernement portugais qu'afin que ses conclusions ne reposent pas exclusivement sur les renseignements qu'il pouvait se procurer en dehors des frontières de l'Angola, il lui semblait de la plus haute importance que ses membres puissent se rendre en Angola. Le Sous-Comité rappelait notamment que le Conseil de sécurité avait invité les autorités portugaises à fournir toutes facilités au Sous-Comité pour lui permettre d'accomplir sa tâche rapidement.

10. A la suite d'un échange de lettres et d'entretiens entre le Président du Sous-Comité et le représentant du Portugal, le Sous-Comité a décidé que la première mesure à prendre pour obtenir des renseignements

<sup>11</sup> Ils ont ensuite désigné les représentants suppléants suivants:

Bolivie: M. Jaime Caballero Tamayo;  
Dahomey: M. Maxime-Léopold Zollner;  
Fédération de Malaisie: M. Zakaria bin Haji Mohamed Ali;  
Soudan: M. Sir-El Khatim El Sanousi.

Chairman of the Sub-Committee should accept an invitation by the Portuguese Government to visit Lisbon, in the discharge of his responsibilities. The Sub-Committee considered that this would enable the Chairman to convey personally to the Portuguese authorities that it was anxious to obtain the full co-operation of the Government of Portugal, and to re-emphasize the view of the Sub-Committee on the importance of a visit to Angola.

11. The Chairman, accompanied by the Secretary of the Sub-Committee, visited Lisbon from 16 to 22 July 1961. During his visit, the Chairman of the Sub-Committee was explicitly recognized in that capacity by the Portuguese Government.

12. In Lisbon, the Chairman held conversations with the Prime Minister, Mr. Salazar and with the Minister for Foreign Affairs, Mr. Alberto Franco Nogueira. He also met the Minister for Overseas, Mr. Adriano Moreira. In the course of these conversations, the Chairman conveyed the desire of the Sub-Committee to obtain the full co-operation of the Portuguese Government, as called for by the Security Council.

13. With regard to the visit by the Sub-Committee to Angola, the Portuguese Government emphasized that it did not consider it feasible "under the present circumstances" to give its agreement to such a visit.

14. As a result of the conversations, the Minister for Foreign Affairs, in a letter dated 21 July 1961, communicated to the Chairman of the Sub-Committee documentary information relating to Angola, including material on the events in northern Angola. In that letter the Portuguese Government stressed that this information was not to be understood as transmitted under the terms of Article 73 of the Charter or to be used for the purpose of that Article, nor was it being furnished within the framework of General Assembly resolutions recently adopted regarding matters covered by Article 73.

15. The Sub-Committee has been hearing oral statements and receiving documentary information from a number of sources with first-hand information on Angola. The information received to date, together with the material from the Government of Portugal, is under examination.

16. While the Sub-Committee maintains its view that a visit to Angola is of the utmost importance, it has decided that it should, if possible, gather first-hand information from Angolan refugees in the Republic of the Congo (Leopoldville). Accordingly, on 26 July 1961, the Sub-Committee telegraphed the Government of the Congo (Leopoldville) urgently requesting its co-operation with the Sub-Committee for that purpose.

17. The Sub-Committee will submit its report to the Security Council<sup>12</sup> and the General Assembly<sup>13</sup> upon completion of its work.

(Signed)

Carlos SALAMANCA	(Bolivia)
Maxime-Léopold ZOLLNER	(Dahomey)
Dato'Nik Ahmed KAMIL	(Federation of Malaya)
Ralph ENCKELL	(Finland)
Omar Abdel Hamid ADEEL	(Sudan)

directs était que le Président du Sous-Comité accepte du Gouvernement portugais une invitation de se rendre à Lisbonne, dans l'exercice de ses fonctions. Le Sous-Comité a estimé que le Président pourrait ainsi faire savoir personnellement aux autorités portugaises que le Sous-Comité désirait vivement obtenir l'entière coopération du Gouvernement portugais et souligner à nouveau l'importance que le Sous-Comité attache à une visite en Angola.

11. Le Président, accompagné du Secrétaire du Sous-Comité, a séjourné à Lisbonne du 16 au 22 juillet 1961. Pendant sa visite, le Président du Sous-Comité a été explicitement reconnu comme tel par le Gouvernement portugais.

12. A Lisbonne, le Président a eu des entretiens avec M. Salazar, premier ministre, et M. Alberto Franco Nogueira, ministre des affaires étrangères. Il a également rencontré M. Adriano Moreira, ministre des territoires d'outre-mer. Au cours de ces entretiens, le Président a fait connaître le désir du Sous-Comité d'obtenir l'entière coopération du Gouvernement portugais, comme l'a demandé le Conseil de sécurité.

13. En ce qui concerne la visite du Sous-Comité en Angola, le Gouvernement portugais a souligné qu'il ne lui semblait pas possible d'autoriser une telle visite « dans les circonstances actuelles ».

14. A la suite des entretiens, le Ministre des affaires étrangères a communiqué au Président du Sous-Comité, par une lettre datée du 21 juin 1961, des renseignements documentaires sur l'Angola, y compris des documents sur les événements dans le nord de l'Angola. Dans cette lettre, le Gouvernement portugais soulignait que ces renseignements ne devaient pas être considérés comme étant transmis conformément aux termes de l'Article 73 de la Charte, ni être utilisés aux fins que prévoit cet article, et qu'ils n'étaient pas non plus fournis en application des résolutions récemment adoptées par l'Assemblée générale sur les questions relevant de l'Article 73.

15. Le Sous-Comité a entendu des déclarations orales et reçu des renseignements documentaires de nombreuses sources ayant des renseignements de première main sur l'Angola. Les renseignements reçus à ce jour ainsi que les documents envoyés par le Gouvernement du Portugal sont à l'étude.

16. Tout en continuant à estimer qu'une visite en Angola est de la plus grande importance, le Sous-Comité a décidé d'obtenir, si possible, des renseignements de première main auprès des Angolais réfugiés dans la République du Congo (Leopoldville). En conséquence, le Sous-Comité a télégraphié au Gouvernement du Congo (Leopoldville) le 26 juillet 1961 pour le prier instamment de coopérer avec lui à cette fin.

17. Le Sous-Comité présentera son rapport au Conseil de sécurité<sup>12</sup> et à l'Assemblée générale<sup>13</sup> lorsqu'il aura terminé ses travaux.

(Signé)

Carlos SALAMANCA	(Bolivia)
Maxime-Léopold ZOLLNER	(Dahomey)
Dato'Nik Ahmed KAMIL	(Fédération de Malaisie)
Ralph ENCKELL	(Finlande)
Omar Abdel Hamid ADEEL	(Soudan)

<sup>12</sup> Subsequently circulated as document S/4993.

<sup>13</sup> Subsequently circulated as document A/4978; see *Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, Supplement No. 16*.

<sup>12</sup> Distribué ultérieurement sous la cote S/4993.

<sup>13</sup> Distribué ultérieurement sous la cote A/4978; voir *Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session, Supplément n° 16*.

Letter dated 28 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[28 July 1961]

In its letter published on 23 July 1961 under document number S/4887, the French delegation drew your attention to "the action of the Tunisian authorities, who are systematically arresting French nationals". There followed a list of names and a protest against what the French delegation claimed were "reprisals... against French civilians in defiance of the most elementary rules of international law".

I am authorized by my Government to make the most categorical denial of those serious allegations and charges.

In order to set the facts in their true light, I wish to state that when the Tunisian Government was faced with a clear armed aggression against a part of its territory, it was compelled for imperative, legitimate and understandable security reasons to take security measures against certain nationals of the aggressor State whose subversive activity had been duly established.

Within the context of that action, it took the following measures:

(a) Expulsion measures.—Decisions to expel twenty-nine French nationals from Tunisian territory were adopted and carried out on 23 July 1961 at 2 p.m. and, in the case of two French nationals on 25 July at 8.30 p.m.

(b) Persons placed under surveillance in the interest of their personal safety.—162 French nationals affected by those decisions were thus prevented from continuing their subversive and provocative activities with respect to the Tunisian population. The French community in Tunisia consists of 60,000 French nationals.

(c) Arrests.—Eight French nationals were arrested and are the subject of judicial proceedings for possession of military weapons, munitions and explosives and even for causing injury by the use of firearms. They will appear in accordance with normal procedure before the appropriate courts.

(d) Finally, sixty-two French nationals who were called for questioning were released after investigation and consideration of their situation.

The Tunisian Government declares itself ready to provide any information concerning the situation of these persons and to allow the fact that they are receiving proper treatment to be verified at any time.

My Government did not prevent French nationals from leaving Tunisia, except, of course, for those against whom there were grounds for serious suspicion or who were the subject of proceedings for activities liable to threaten the security of the State.

By contrast, on 23 July, our consulates in France informed us that the French Government had taken measures prohibiting the departure of Tunisians from French territory; as a result, a large number of Tunisian nationals—men, women and children—were prevented from leaving for Tunisia from French ports and air-

Lettre, en date du 28 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie

[Texte original en français]  
[28 juillet 1961]

Dans sa lettre publiée le 23 juillet 1961 sous la cote S/4887, la délégation française attirait votre attention sur « les agissements des autorités tunisiennes, lesquelles procèdent systématiquement à des arrestations de ressortissants français »; suivait une liste de noms et une protestation contre ce que la délégation française prétendait être des « représailles... contre des civils français, au mépris des règles les plus élémentaires du droit des gens ».

D'ordre de mon gouvernement, je suis autorisé à opposer à ces allégations et accusations graves un démenti formel et catégorique.

Dans le souci de rétablir la réalité des faits, je tiens à préciser que le Gouvernement tunisien, se trouvant en présence d'une agression armée caractérisée contre une partie du territoire de la République, a été amené, pour des raisons compréhensibles de sécurité, impérieuses et légitimes, à prendre des mesures de sécurité contre certains ressortissants de l'État agresseur dont l'activité subversive avait été dûment constatée.

C'est dans le cadre de cette action qu'il a été amené à prendre les mesures suivantes:

a) Mesures d'expulsion. — Des ressortissants français, au nombre de 29, ont fait l'objet de décisions d'expulsion du territoire tunisien, exécutées le 23 juillet 1961 à 14 heures et le 25 juillet, pour deux d'entre eux, à 20 h 30.

b) Mises en résidence surveillée par mesure de sûreté individuelle. — Cent soixante-deux ressortissants français qui ont fait l'objet de ces décisions ont été mis ainsi dans l'impossibilité de continuer leur action subversive et de provocation à l'égard de la population tunisienne. La communauté française de Tunisie compte 60 000 ressortissants.

c) Arrestations. — Huit ressortissants français ont été arrêtés et font l'objet d'une procédure judiciaire pour détention d'armes de guerre et de munitions, d'explosifs ou encore même d'usage d'armes à feu avec blessures. Ils comparaitront normalement devant les instances judiciaires appropriées.

d) Enfin 62 ressortissants français, qui avaient été interpellés, après examen de leur situation et enquête ont été relâchés.

Le Gouvernement tunisien se déclare disposé à fournir tous renseignements concernant la situation de ces personnes et à faire constater à tout moment le traitement convenable dont elles font l'objet.

Mon gouvernement n'a pas empêché les ressortissants français de quitter la Tunisie, à l'exception bien entendu de ceux d'entre eux qui faisaient l'objet de présomptions graves et sérieuses, ou de poursuites pour activités de nature à porter atteinte à la sécurité de l'État.

Par contre, le 23 juillet, nos consulates en France nous ont informé que le Gouvernement français avait pris des mesures interdisant le départ des Tunisiens du territoire français; de ce fait, un grand nombre de ressortissants tunisiens, hommes, femmes et enfants, furent empêchés de s'embarquer pour la Tunisie depuis les ports ou



ports. On this same day, two aeroplanes left Tunis for France with 130 passengers. It was not until 5 p.m. that the Tunisian Government took similar measures.

On 24 July, the French Consul informed us that his Government had rescinded its decision of 23 July, and the Tunisian Government is now discussing with the French Consul its own position with respect to the similar measures adopted by it, because of one very specific fact, which throws a peculiar light on the meaning and real content of the French Consul's message.

To my regret, I have to inform you of my Government's serious concern regarding the position of the 150 young Tunisians who are students or trainees at French military schools and academies. An oral request for their repatriation was made through the French military attaché, who indicated his Government's agreement; this oral request was confirmed by a diplomatic note on 19 July.

These young people, however, have been removed from the military schools and placed under surveillance in two camps at Chalon-sur-Saône and Orléans. The Tunisian Government wishes to emphasize that these young people, who are resident students at their schools, cannot be suspected of reprehensible activities and that since they belong to a separate category, they are not combatants and do not belong to established units. This attitude seems to my Government to be prompted by the practice of taking "material surety or hostages".

I would ask you to arrange for this letter to be distributed as a United Nations document.

*(Signed)* Habib BOURGUIBA, Jr.  
*Acting Permanent Representative  
of Tunisia to the United Nations*

aéroports français. Or le même jour, deux avions quittaient Tunis pour la France avec 130 passagers. Ce n'est qu'à 17 heures que le Gouvernement tunisien a pris des mesures similaires.

Le 24 juillet, le consul de France nous a fait connaître que son gouvernement avait rapporté sa décision du 23 juillet, et le Gouvernement tunisien discute avec le consul de France à Tunis de sa propre position sur la mesure similaire qu'il a prise, et ceci du fait qu'un élément très précis éclaire d'un jour particulier le sens et le contenu réel de la communication du consul de France.

J'ai en effet le regret de vous faire part des graves préoccupations de mon gouvernement sur le sort de 150 jeunes Tunisiens, élèves et stagiaires dans les écoles ou académies militaires françaises, dont le rapatriement a été demandé verbalement à l'attaché militaire de France, lequel avait exprimé l'accord de son gouvernement; cette demande verbale a été confirmée par une note diplomatique, le 19 juillet.

Or ces jeunes gens ont été retirés des écoles militaires et placés en résidence surveillée dans deux camps, à Chalon-sur-Saône et Orléans. Le Gouvernement tunisien tient à souligner que ces jeunes gens, pensionnaires de leurs écoles, ne peuvent être soupçonnés d'activités répréhensibles et qu'étant en position « hors rang » ils ne sont pas des combattants et n'appartiennent pas à des unités constituées. Cette attitude semble à mon gouvernement inspirée de la pratique de la prise de « sûretés réelles ou d'otages ».

Je vous prie de bien vouloir distribuer cette lettre comme document des Nations Unies.

*Le représentant permanent par intérim de la Tunisie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
(Signé)* Habib BOURGUIBA, Jr.

#### DOCUMENT S/4900

Letter dated 28 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council

*[Original text: French]  
[28 July 1961]*

I have the honour to transmit to you herewith a detailed table showing violations of Tunisian air space committed by French aircraft on 26 July 1961.

I should be grateful if you would circulate this document, which is intended for the information of the members of the Security Council, as a United Nations document.

*(Signed)* Habib BOURGUIBA, Jr.  
*Acting Permanent Representative  
of Tunisia to the United Nations*

Lettre, en date du 28 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie

*[Texte original en français]  
[28 juillet 1961]*

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint un tableau détaillé des violations de l'espace aérien tunisien commises par des avions français durant la journée du 26 juillet 1961.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir distribuer ce document destiné à l'information des membres du Conseil de sécurité comme document de l'Organisation des Nations Unies.

*Le représentant permanent par intérim de la Tunisie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé)* Habib BOURGUIBA, Jr.

VIOLATION OF TUNISIAN AIR SPACE, 26 JULY 1961

Gouvernorats	(hours)	Area of overflight	Number of aircraft
Flights were carried out over Bizerta and the surrounding area throughout the day.			
Le Kef	1725	Kalaat-es-Senam	1 B-26
	1920	Aïn-el-Kerma	4 B-26
	2245	Rohia	2 aircraft
Gafsa	1755	Redeyef	1 B-26
	1815	Gafsa-Ville	1 B-26
Sousse	2220	Ksar-Hellal	2 aircraft
	2315	Ksar Hellal	1 aircraft
Souk-el-Arba	0945	Aïn-Draham	1 B-26 and 2 fighter aircraft
	1045	Elgaraa, Aïn Soltane-el-Feja	1 B-26
	1700	Ghardimaou	1 B-26
	1715	Tabarka, Aïn-Draham	2 Mistral aircraft
	1925	Ghardimaou	1 B-26
Kairouan	2300	Kairouan-Ville	1 aircraft
	1100	Hafouz	1 aircraft
Cap-Bon	2330	Sidi Daoud	2 aircraft
	1140	Grombalia	1 aircraft
Gabès	1530	Douz	Several aircraft
Sfax	2310	Menzel-Chaker	3 aircraft
		Sfax-Ville	
		Sidi-Ali Ben Khalifa	
Kasserine	1855	Sbiba	1 aircraft
Béja	0830	Béja-Ville	2 B-26
	1520	Teboursouk	2 B-26
	1530	Béja-Ville	2 B-26
	1540	Bou Arada	2 aircraft
Kasserine	1835	Thala, Sbeitla	1 aircraft
	2123	Thala	1 B-26
	2130	Kasserine-Ville	The same B-26
Gafsa	1600	Metlaoui	1 aircraft
	1910	Gafsa-Ville	1 B-26
	1600	Tozeur	2 fighter aircraft
Gabès	1415	Douz	2 aircraft
	1120	Fort-Saint	1 B-26
	1445	Bez Zafrane	1 aircraft
Cap-Bon	2315	Kelibia	1 aircraft
	2355	Kelibia	1 aircraft
Tunis and suburbs	1100	Zaghouan	2 B-26
	2220	Smindja, Zaghouan	1 aircraft

VIOLATIONS DE L'ESPACE AÉRIEN DE LA TUNISIE  
LE 26 JUILLET 1961

Gouvernorats	Heure	Régions survolées	Nombre d'avions
Bizerte et sa région sont survolées toute la journée.			
Le Kef	1725	Kalaat-es-Senam	1 B-26
	1920	Aïn-el-Kerma	4 B-26
	2245	Rohia	2 avions
Gafsa	1755	Redeyef	1 B-26
	1815	Gafsa-Ville	1 B-26
Sousse	2220	Ksar-Hellal	2 avions
	2315	Ksar-Hellal	1 avion
Souk-el-Arba	945	Aïn-Draham	1 B-26 et 2 avions de chasse
	1045	Elgaraa, Aïn-Soltane-el-Feja	1 B-26
	1700	Ghardimaou	1 B-26
	1715	Tabarka, Aïn-Draham	2 avions « Mistral »
	1925	Ghardimaou	1 B-26
Kairouan	2300	Kairouan-Ville	1 avion
	1100	Hafouz	1 avion
Cap-Bon	2330	Sidi Daoud	2 avions
	1140	Grombalia	1 avion
Gabès	1530	Douz	Plusieurs avions
		Sfax	
Sfax	2310	Menzel-Chaker	
		Sfax-Ville	3 avions
		Sidi-Ali Ben Khalifa	
Kasserine	1855	Sbiba	1 avion
Béja	830	Béja-Ville	2 B-26
	1520	Teboursouk	2 B-26
	1530	Béja-Ville	2 B-26
	1540	Bou Arada	2 avions
Kasserine	1835	Thala, Sbeitla	1 avion
	2123	Thala	1 B-26
	2130	Kasserine-Ville	Le même B-26
Gafsa	1600	Metlaoui	1 avion
	1910	Gafsa-Ville	1 B-26
	1600	Tozeur	2 avions de chasse
Gabès	1415	Douz	2 avions
	1120	Fort-Saint	1 B-26
	1445	Bez Zafrane	1 avion
Cap-Bon	2315	Kelibia	1 avion
	2355	Kelibia	1 avion
Tunis et banlieue	1100	Zaghouan	2 B-26
	2200	Smindja, Zaghouan	1 avion

DOCUMENT S/4901

Letter dated 28 July 1961 from the representative of Libya to the President of the Security Council

[Original text: English]  
[28 July 1961]

Upon instructions from my Government I have the honour to request you to allow me to participate in the discussion of Bizerta question, in accordance with Article 31 of the Charter of the United Nations.

(Signed) Mohieddine FEKINI  
Permanent Representative of Libya  
to the United Nations

Lettre, en date du 28 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Libye

[Texte original en anglais]  
[28 juillet 1961]

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous prier de me permettre de participer à la discussion de la question de Bizerte, conformément à l'Article 31 de la Charte des Nations Unies.

Le représentant permanent de la Libye  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Mohieddine FEKINI

DOCUMENT S/4902

Telegram dated 28 July 1961 from the President of the Republic of Togo to the Secretary-General

[Original text: French]  
[28 July 1961]

Have the honour to inform you that the Government and people of Togo are very disturbed by the fact that France has not thought it necessary to comply fully with the Security Council's decision on the Bizerta tragedy. The great principles of the United Nations are sacred and the Organization must be able at all costs to oppose any aggression in order to safeguard world peace. We support without reservation Tunisia's claims to the base of Bizerta. While accepting the principle of peaceful negotiation, we consider that the Tunisians' right to this base must be respected and safeguarded.

(Signed) S. OLYMPIO  
President of the Republic of Togo

Télégramme, en date du 28 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Président de la République du Togo

[Texte original en français]  
[28 juillet 1961]

Ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement et le peuple togolais sont très inquiets du fait que la France n'a pas cru devoir exécuter entièrement la décision du Conseil de sécurité sur le drame de Bizerte. Les grands principes de l'ONU sont sacrés et cet organisme doit pouvoir à tout prix s'opposer à toute agression pour sauvegarder la paix mondiale. Nous appuyons sans réserve les revendications de la Tunisie sur la base de Bizerte. Tout en acceptant le principe de la négociation pacifique, nous estimons que le droit des Tunisiens sur cette base doit être respecté et sauvegardé.

Le Président de la République du Togo,  
(Signé) S. OLYMPIO

DOCUMENT S/4903

Ceylon, Liberia and the United Arab Republic: draft resolution

[Original text: French]  
[28 July 1961]

The Security Council,

Having considered the complaint by Tunisia against France [S/4861],

Having adopted an interim resolution [S/4882] requesting an immediate cease-fire and the return of all armed forces to their original positions,

1. Expresses its serious concern over the fact that France has not complied fully with the above resolution and that the situation continues to represent a serious threat to international peace and security;

2. Invites France to comply immediately with all the provisions of the interim resolution.

Ceylan, Libéria et République arabe unie : projet de résolution

[Texte original en français]  
[28 juillet 1961]

Le Conseil de sécurité,

Ayant examiné la plainte de la Tunisie contre la France (S/4861),

Ayant adopté une résolution intérimaire (S/4882) demandant un cessez-le-feu immédiat et le retour de toutes les forces armées à leurs positions initiales,

1. Exprime sa sérieuse inquiétude que ladite résolution n'ait pas reçu pleine application de la part de la France et que cette situation continue de constituer une grave menace à la paix et à la sécurité internationales;

2. Invite la France à appliquer immédiatement toutes les dispositions de la résolution intérimaire.

DOCUMENT S/4904

Ceylon, Liberia and the United Arab Republic: draft resolution

[Original text: French]  
[28 July 1961]

The Security Council,

Having considered the complaint by Tunisia against France [S/4861],

Being convinced that the presence of French forces in Tunisia against the will of the Tunisian Government and people represents a permanent source of friction and a serious threat to international peace and security,

Invites France to enter immediately into negotiations with Tunisia with a view to the rapid evacuation of French forces from Tunisia.

Ceylan, Libéria et République arabe unie : projet de résolution

[Texte original en français]  
[28 juillet 1961]

Le Conseil de sécurité,

Ayant examiné la plainte de la Tunisie contre la France (S/4861),

Convaincu que la présence des forces françaises en Tunisie contre le gré du Gouvernement et du peuple tunisiens constitue une source permanente de frictions et une menace grave à la paix et à la sécurité internationales,

Invite la France à entrer immédiatement en négociations avec la Tunisie en vue d'une évacuation rapide des forces françaises de Tunisie.

## Turkey: draft resolution

[Original text: English]  
[29 July 1961]

The Security Council,  
Having examined the complaint of Tunisia against France,

Recalling its resolution S/4882 of 22 July 1961 which called for an immediate cease-fire and a return of all armed forces to their original positions,

1. Expresses its concern that the resolution has not been fully carried out;
2. Calls for immediate and full implementation of that resolution;
3. Urges the early opening of negotiations for a peaceful resolution of their differences, including a definitive settlement of the question of Bizerta, having due regard for Tunisian sovereignty.

## Turquie: projet de résolution

[Texte original en anglais]  
[29 juillet 1961]

Le Conseil de sécurité,  
Ayant examiné la plainte de la Tunisie contre la France,

Rappelant sa résolution S/4882 du 22 juillet 1961 par laquelle il a demandé un cessez-le-feu immédiat et le retour de toutes les forces armées à leurs positions initiales,

1. Se déclare inquiet de ce que la résolution n'a pas été pleinement exécutée;
2. Demande que la résolution soit mise en œuvre immédiatement et intégralement;
3. Prie les parties d'entreprendre sans tarder des négociations en vue de régler pacifiquement leurs différends, y compris une solution définitive de la question de Bizerte, eu égard au respect dû à la souveraineté tunisienne.

## DOCUMENT S/4906

Letter dated 28 July 1961 from the representative of Cuba to the President of the Security Council

[Original text: Spanish]  
[29 July 1961]

On instructions from the President of the Republic, Mr. Osvaldo Dorticós Torrado, and the Prime Minister Mr. Fidel Castro Ruz, I have the honour to ask you to inform the Security Council of a most serious threat to international peace arising from imminent military aggression by the imperialist Government of the United States against the revolutionary Government and the people of Cuba on the pretext that a United States aircraft was diverted from its course by a passenger and is subject to attachment by virtue of judicial proceedings instituted by a party concerned.

Before objectively setting out the facts in this case, it is essential to clarify the conduct of the imperialist Government of the United States in the entire matter. In the course of the past ten months, ten Cuban commercial aircraft have been seized while in flight by counter-revolutionary elements and taken to United States territory, where the authorities have attached them and sold them at public auction. On 1 May, a United States aircraft was seized and brought to Cuban territory. The revolutionary Government immediately returned it. A few days later, an aircraft of the Compañía Cubana de Aviación was seized and taken to Miami, Florida, where the authorities applied the usual procedure of attachment and auction, with complete disregard for the moderate attitude adopted by the revolutionary Government towards the United States aircraft mentioned above.

The following summary gives a clear idea of the policy of legal attachment and economic aggression followed

Lettre, en date du 28 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de Cuba

[Texte original en espagnol]  
[29 juillet 1961]

D'ordre de M. Osvaldo Dorticós Torrado, président de la République, et de M. Fidel Castro Ruz, premier ministre, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir porter à la connaissance du Conseil de sécurité le danger très grave qui menace la paix internationale du fait de l'agression militaire imminente du Gouvernement impérialiste des États-Unis contre le Gouvernement révolutionnaire et le peuple de Cuba, sous prétexte qu'un avion commercial nord-américain a été dérouté par un passager et fait l'objet d'une saisie judiciaire à la demande d'une partie intéressée.

Avant de faire un exposé objectif des faits, il est indispensable de préciser quelle est la conduite du Gouvernement impérialiste des États-Unis dans ce genre d'événements. Au cours des 10 derniers mois, 10 avions commerciaux cubains ont été capturés en plein vol par des éléments contre-révolutionnaires et conduits sur le territoire des États-Unis où les autorités les ont mis sous saisie et vendus aux enchères publiques. Le 1<sup>er</sup> mai 1961, un avion nord-américain a été capturé et amené en territoire cubain. Le Gouvernement révolutionnaire l'a fait immédiatement restituer. Quelques jours plus tard, un avion de la Compañía Cubana de Aviación a été capturé et amené à Miami (Floride) où les autorités lui ont fait subir le traitement habituel de saisie et de vente aux enchères, sans la moindre considération pour l'attitude pondérée que le Gouvernement révolutionnaire avait adoptée dans le cas de l'avion américain.

L'exposé sommaire qui suit permet de se faire une idée claire de la politique de saisies et d'agression économique

by the imperialist Government of the United States against Cuba:

(1) The vessel *Mar Caribe*, attached and auctioned at the port of Corpus Christi, Texas, for an alleged debt on the part of the vessel to the Compañía Transporte Mar Caribe (owned by two Cuban nationals resident in the United States and one United States national). The vessel *Mar Caribe* belonged to the Republic of Cuba and was operated by the Instituto Cubano del Petróleo;

(2) Proceedings instituted against the Chase Manhattan Bank to obtain the return of 10 million pesos (10 million dollars) belonging to the Government of Cuba;

(3) Proceedings instituted by the Banco Nacional de Cuba against the First National City Bank, to obtain 1.9 million pesos (1.9 million dollars) belonging to the Government of Cuba as a collateral guarantee;

(4) Proceedings instituted by Harris Advertising Inc. against the Republic of Cuba to obtain 425,907.13 pesos (\$425,907.13) in respect of an alleged debt incurred by the Instituto Nacional de Industria Turística. In this case, a cargo of butter en route from Florida to Cuba was attached, the value of this consignment being estimated at from \$200,000 to \$400,000;

(5) Attachment of the proceeds from sugar sold by the Cuban Government to the commercial firm Far, Whitlock of New York, representing a loss of over \$160,000 for the Cuban Government;

(6) Attachment of forty-two crates being shipped from France to Cuba on the Spanish vessel *La Prionato*. These crates contained Diesel engines and spare parts, which were unloaded by United States customs officials while the vessel was in transit;

(7) Proceedings instituted by the Government of Cuba after the nationalization of the cigar and tobacco concern, Menéndez García, against Faber, Coe and Gregg to obtain \$124,600.48.

(8) Proceedings in respect of the same concern, nationalized by the Government of Cuba, against Dunhill to obtain \$70,600.00;

(9) Proceedings instituted by the nationalized concern F. Palicio, manufacturers of tobaccos and cigars, against Faber, Coe and Gregg to obtain \$101,831.00;

(10) Proceedings instituted by the nationalized concern Larrañaga against Faber, Coe and Gregg to obtain \$18,386.01;

(11) Proceedings instituted by the nationalized concern Tabacalera Cubana against Faber, Coe and Gregg to obtain \$85,128.00;

(12) Several proceedings instituted by the nationalized insurance companies, La Metropolitana, La Alianza, Sociedad Panamericana Godoy y Sayán, Oficinas de Ultramar and Ultramar Western World. In these cases, the information in our possession shows that funds amounting to \$609,000 should be returned to Cuba under the heading of reinsurance;

(13) Proceedings instituted in the state of Florida by Berkeley Pump Co. against the Banco Nacional de Cuba. It appears that a cargo of insecticide weighing 1,096,853 lb. and belonging to the Government of Cuba, has been attached;

suivie par le Gouvernement impérialiste des États-Unis à l'égard de Cuba:

1) Vapeur *Mar Caribe* saisi et vendu aux enchères dans le port de Corpus Christi (Texas), sous prétexte d'une dette envers la Compañía Transporte Mar Caribe (propriété d'un Américain et de deux Cubains résidant aux États-Unis). Le vapeur *Mar Caribe* appartenait à la République de Cuba et naviguait pour le compte de l'Instituto Cubano del Petróleo;

2) Action en justice contre la Chase Manhattan Bank pour obtenir la restitution de 10 millions de pesos (10 millions de dollars) appartenant au Gouvernement cubain;

3) Action intentée par la Banque nationale de Cuba contre la First National City Bank en restitution de 1 900 000 pesos (1 900 000 dollars) appartenant au Gouvernement cubain à titre de garantie collatérale;

4) Procès engagé contre la République de Cuba par la société Harris Advertising Inc. qui réclame 425 907,13 pesos (425 907,13 dollars) sous le prétexte d'une dette qu'aurait contractée l'Instituto Nacional de Industria Turística. Dans ce cas, saisie a été pratiquée sur un chargement de graisse destiné à Cuba et provenant de Floride, dont la valeur est estimée entre 200 000 et 400 000 dollars;

5) Opposition pratiquée sur le prix du sucre vendu par le Gouvernement cubain à la société commerciale Far Whitlock de New York, ce qui représente une perte de plus de 160 000 dollars pour le Gouvernement cubain;

6) Saisie pratiquée sur 42 caisses en provenance de France, expédiées à Cuba par le vapeur espagnol *La Prionato*. Ces caisses contenaient des moteurs diesel et des pièces détachées, qui furent déchargées par des agents de la douane des États-Unis alors que ledit navire se trouvait en transit;

7) Procès engagé par le Gouvernement cubain après la nationalisation de la société des cigares et des tabacs, Menéndez García contre Faber, Coe and Gregg, en règlement d'une somme de 124 600,48 dollars;

8) La même société nationalisée par le Gouvernement cubain, contre Dunhill, en règlement de 70 600 dollars;

9) Procès engagé par la société nationalisée F. Palicio, fabricant de tabac et de cigares, contre Faber, Coe and Gregg en règlement de 101 831 dollars;

10) Procès engagé contre Faber, Coe and Gregg par l'entreprise nationalisée Larrañaga en règlement de 18 831,01 dollars;

11) Procès engagé contre Faber, Coe and Gregg par la société nationalisée Tabacalera Cubana en règlement de 85 128 dollars;

12) Divers procès engagés par les compagnies d'assurance nationalisées, la Metropolitana, la Alianza, Sociedad Panamericana Godoy y Sayán, Oficinas de Ultramar et Ultramar Western World; dans lesdites affaires, les renseignements dont nous disposons indiquent que des fonds d'une valeur de 609 000 dollars doivent être restitués à Cuba à titre de réassurance;

13) Procès engagé dans l'État de Floride par la société Berkeley Pump Co. contre le Banco Nacional de Cuba. Saisie aurait été pratiquée sur un chargement d'insecticide, soit 1 096 853 livres, appartenant au Gouvernement de Cuba;

(14) Attachments ordered by the Judge of Dade County, Florida, freezing the bank account of the Consulate of Cuba at West Palm Beach; and similar attachments at Miami and other places in Florida;

(15) Claim lodged in Florida, concerning the Instituto Nacional de la Reforma Agraria, the First National Bank at Fort Myers and the Immokalez Tomato Growers Inc.;

(16) Motor vessel *Ciudad de la Habana*, owned by the Banco para el Comercio Exterior de Cuba, which was attached at the city of Baltimore on 22 June 1959, plaintiff Flota Marítima Browning. Value of the vessel: \$720,000;

(17) Cargo en route to Havana in the vessel *Ruth Ann*, consisting of 56,861 sacks of potatoes and 40,000 quintals of beans, with an approximate value of \$600,000, this consignment having been attached in Puerto Rico in October 1960. Plaintiff: Fernando Rodríguez, who is a Batista bailiff and former owner of the Faro de Sagua restaurant;

(18) A C-46 aircraft and 1,136,785 lb. of insecticide for agricultural use. Attached in Florida on 11 May 1961. Plaintiff: Berlanmti Construction Co. Inc.;

(19) Consignment of butter worth \$350,000 which was attached in Florida on 28 June 1961 and subsequently sold at public auction. Plaintiff: Harris and Co., Advertising.

On the morning of 24 July, a United States Electra aircraft of Eastern Airlines Company, whose regular route is from Miami to Tampa, had to land unexpectedly at the José Martí international airport at Havana, the capital of the Republic. The aircraft was occupied by the Cuban authorities, and in the course of the routine investigation it was discovered that a passenger, on his own account and entirely on his own responsibility, had forced the pilot to change course, making him land at the said airport. The following day, the crew and passengers of the Electra aircraft left Cuban territory on Pan American Airways flight 422. The Electra aircraft was detained because of a preventive attachment order issued on the same day by the Judge of First Instance of Bejucal, in the province of Havana, as the result of a claim entered against the Eastern Airlines Company by Mr. Rafael Espinosa on behalf of the Empresa Cubana de Importaciones.

From the facts related above, two irrefutable conclusions emerge: (1) the revolutionary Government is not involved in any way in the incident in question; (2) with regard to the fact that the Electra aircraft has remained in Cuban territory as the result of a claim entered in due and proper form, the revolutionary Government has merely respected an order emanating from a competent judicial authority.

The hysterical interventionist and warmongering propaganda regarding the legal retention of the Electra aircraft that has been stirred up in the United States Senate and Press is part of the United States imperialist strategy and tactics which have repeatedly been denounced by the delegation of Cuba in various organs of the United Nations and are aimed at destroying the Cuban revolution by violence and using any pretext, however crude, in the attempt to do so.

The imperialist Government of the United States, blinded by rage, desperation and ridicule, does not appear

14) Saisies ordonnées par le juge du comté de Dade (Floride), bloquant le compte bancaire du consulat cubain de West Palm Beach, et saisies analogues ordonnées à Miami et dans d'autres villes de Floride;

15) Requête présentée en Floride par l'Instituto Nacional de la Reforma Agraria, la First National Bank à Fort Myers et la Immokales Tomatoes Growers Inc.;

16) Le navire *Ciudad de la Habana*, propriété du Banco para el Comercio Exterior de Cuba, saisi à Baltimore le 22 juin 1959. Demandeur: Flota Marítima Browning. Valeur du navire: 720 000 dollars;

17) Un chargement à destination de La Havane, comprenant 56 861 sacs de pommes de terre et 40 000 quintaux de haricots, d'une valeur approximative de 600 000 dollars, embarqué à bord du vapeur *Ruth Ann* à Porto Rico au mois d'octobre 1960. Demandeur: Fernando Rodríguez, sbire de Batista, ancien propriétaire du restaurant Faro de Sagua;

18) Un avion C-46 et 1 136 785 livres d'insecticide à usage agricole, saisis le 11 mai 1961 en Floride. Demandeur: Berlanmti Construction Co. Inc.;

19) Une cargaison de beurre d'une valeur de 350 000 dollars, saisie en Floride le 28 juin 1961 et vendue par la suite aux enchères publiques. Demandeur: Harris and Co., Advertising;

Dans la matinée du 24 juillet, un appareil américain, du type Electra, de la compagnie Eastern Airlines assurant normalement le service Miami-Tampa, s'est trouvé inopinément contraint d'atterrir sur l'aéroport international José Martí, situé à La Havane, capitale de la République. Les autorités cubaines, après avoir pénétré dans l'avion, ont procédé à l'enquête réglementaire et constaté qu'un passager, agissant pour son propre compte et prenant l'entière responsabilité de ses actes, avait obligé le pilote à changer de route et à se poser sur ledit aéroport. Le lendemain, l'équipage et les passagers de l'avion Electra ont quitté le territoire national par le vol 422 de la compagnie Pan American Airways. L'avion Electra a été retenu en vertu d'une ordonnance de saisie conservatoire rendue le même jour par le juge du tribunal de première instance de Bejucal (province de La Havane) à la suite d'une requête contre la compagnie Eastern Airlines présentée par M. Rafael Espinosa, au nom de la société Empresa Cubana de Importaciones.

Deux conclusions irrécusables se dégagent des faits précités: 1) le Gouvernement révolutionnaire est complètement étranger à l'incident en question; 2) en retenant l'avion Electra sur le territoire cubain à la suite d'une requête présentée en bonne et due forme, le Gouvernement révolutionnaire s'est borné à respecter une décision émanant de l'autorité judiciaire compétente.

La propagande interventionniste et belliqueuse qui se déchaîne au Sénat et dans la presse des États-Unis à propos de la saisie légale de l'appareil Electra s'inspire d'une stratégie et d'une tactique adoptées par l'impérialisme américain et que la délégation de Cuba a dénoncées à plusieurs reprises devant divers organes des Nations Unies: il s'agit de détruire par la force la révolution cubaine et de saisir à cet effet n'importe quel prétexte, même le plus grossier.

Le Gouvernement impérialiste des États-Unis, aveuglé par la rage, le désespoir et le ridicule, ne semble pas avoir

to have understood the significance and consequences of the tremendous political and military defeat which its mercenaries suffered on Girón Beach despite the vast military and technical resources with which it had to provide them. The most obvious proof of this is the fact that preparations for new acts of intervention and aggression are now being made and that many of their details are already known to the public despite the secrecy and silence with which they have been surrounded. Collective aggression through the Organization of American States having been frustrated for the time being, the imperialist Government of the United States has decided upon the explosive expedient of unilateral aggression, and does not hesitate to resort to various kinds of provocation or to make use of its colonial dependencies and military installations in the Caribbean region. The greatest concentrations of invasion contingents are to be found at the Helvetia plantation (Guatemala), at the base on the island of Vieques (Puerto Rico) and in the Panama Canal Zone. The naval, military and air strength of the base at Guantanamo (Oriente Province, Cuba) has also been increased to an extraordinary extent during the past weeks. Regular troops, mercenaries and counter-revolutionaries are being air-lifted there constantly.

The imperialist Government of the United States is now using the judicial retention of the United States Electra aircraft as a false pretext and irresponsible motive for a military aggression which, through the indomitable resistance with which it would be met by the revolutionary Government and the people of Cuba and through its tremendous repercussions in Latin America and the world, could spark a conflagration of unpredictable consequences. Cuba is not alone, and will not be left alone, in its fight to the death in defence of its self-determination, independence and sovereignty.

Aware of its duties and responsibilities towards the nation and towards world public opinion, which is rightly concerned by the war psychosis that is predominant among the ruling circles of the imperialist Powers and is being stirred up by the great monopolies and the armaments dealers, the revolutionary Government has decided to remove any pretext for the imperialist Government of the United States to satisfy its craving to open in Cuba a battlefield of barbarism against progress, and has therefore resolved to place the United States Electra aircraft within the jurisdiction of the Security Council so that that organ, which is responsible for watching over world peace, may take whatever action it thinks proper. To facilitate this decision, the revolutionary Government has requested the Empresa Cubana de Importaciones to withdraw its claim.

The revolutionary Government of Cuba denounces once again, before the highest world forum, the provocations, manoeuvres and plots of the United States imperialists and, while reaffirming its irrevocable determination to exercise its right of self-defence if attacked, requests the Security Council to take the necessary steps to prevent a repetition of this type of incident which could be used, even though completely against the will of the revolutionary Government, as a pretext for the plotting and carrying-out of military aggression against the Cuban people. At the same time the revolutionary

compris la signification et les conséquences véritables de la terrible défaite politique et militaire que ses mercenaires ont subi à Playa Girón en dépit des importants moyens militaires et techniques qu'il leur avait fournis. La preuve la plus flagrante en est que les préparatifs de nouveaux actes d'ingérence et d'agression sont déjà en cours et que beaucoup de leurs détails sont déjà bien connus, malgré le secret et le silence dont ils ont été entourés. L'agression collective par l'intermédiaire de l'Organisation des États américains ayant pour le moment échoué, le Gouvernement impérialiste des États-Unis a eu recours à un expédient de caractère explosif — l'agression unilatérale — sans renoncer par ailleurs aux provocations de diverse nature et à l'utilisation de ses dépendances coloniales et installations militaires dans la région des Caraïbes. Les concentrations les plus importantes de troupes d'invasion se trouvent dans le domaine Helvetia (Guatemala), à la base de l'île Vieques (Porto Rico) et dans la zone du canal de Panama. Les effectifs navals, militaires et aériens de la base de Guantánamo (province orientale de Cuba) ont de même été considérablement renforcés au cours de ces dernières semaines. Le transport par air de troupes régulières, de mercenaires et de contre-révolutionnaires est incessant.

Le Gouvernement impérialiste des États-Unis prétend maintenant invoquer le faux prétexte de la saisie judiciaire de l'avion américain Electra comme l'injustifiable motif d'une agression militaire qui, en raison de la résistance indomptable à laquelle elle se heurterait de la part du Gouvernement révolutionnaire et du peuple cubains et des énormes répercussions qu'elle aurait en Amérique latine et dans le monde, pourrait être l'étincelle d'une conflagration dont les conséquences seraient imprévisibles. Cuba n'est pas seule, et ne sera pas abandonnée, dans sa lutte à mort pour la cause de son autodétermination, de son indépendance et de sa souveraineté.

Conscient de ses devoirs et responsabilités vis-à-vis de la nation et vis-à-vis de l'opinion publique internationale — inquiète à juste titre de la psychose de guerre qui règne dans les cercles dirigeants des puissances impérialistes, attisée par les grands monopoles et les trafiquants d'armements —, le Gouvernement révolutionnaire a décidé d'éliminer tout prétexte qui puisse fournir au Gouvernement impérialiste des États-Unis l'occasion tant attendue d'établir à Cuba le front d'une bataille entre la barbarie et le progrès; il a décidé en conséquence de soumettre à la juridiction du Conseil de sécurité la question de l'avion américain Electra, afin que cet organe, chargé de veiller sur la paix internationale, prenne les dispositions qu'il jugera appropriées. Pour pouvoir mettre cette décision à exécution, le Gouvernement révolutionnaire a demandé à la société Empresa Cubana de Importaciones de retirer la requête qu'elle avait présentée.

Le Gouvernement révolutionnaire de Cuba dénonce une fois de plus, devant la plus haute tribune mondiale, les provocations, manoeuvres et complots de l'impérialisme américain et, tout en affirmant sa décision irrévocable d'exercer son droit de légitime défense en cas d'agression, demande au Conseil de sécurité de prendre des mesures propres à éviter que se renouvellent des incidents de ce genre qui, bien qu'entièrement indépendants de la volonté du Gouvernement révolutionnaire, peuvent constituer un prétexte pour ourdir et exécuter des agressions militaires contre le peuple cubain; il

Government informs the Security Council that it would be ready to return any United States commercial aircraft which strayed from its course, if the United States authorities in turn undertook to accord reciprocal treatment in similar circumstances to Cuban commercial aircraft.

The revolutionary Government of Cuba has instructed me to request you to have this communication circulated as an official document of the Security Council to all the Heads of Mission accredited to the United Nations. My Government has further instructed me to reserve its right to have recourse to the Security Council if it should see fit to do so.

(Signed) Mario García INCHÁUSTEGUI  
Permanent Representative of Cuba  
to the United Nations

informe en même temps le Conseil qu'il est disposé à restituer tout avion commercial américain irrégulièrement détourné de sa route si les autorités des États-Unis s'engagent, de leur côté, à agir de même dans des circonstances semblables, avec les avions commerciaux cubains.

Le Gouvernement révolutionnaire de Cuba m'a chargé de prier Votre Excellence de faire distribuer la présente communication à tous les chefs de mission accrédités auprès de l'Organisation des Nations Unies comme document officiel du Conseil de sécurité. Enfin, mon gouvernement m'a donné pour instructions de réserver son droit de recourir au Conseil de sécurité s'il le juge à propos.

Le représentant permanent de Cuba  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Mario García INCHÁUSTEGUI

#### DOCUMENT S/4908\*

Letter dated 31 July 1961 from the representative of the Union of Soviet Socialist Republics to the President of the Security Council

Lettre, en date du 31 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

[Original text: Russian]  
[1 August 1961]

[Texte original en russe]  
[1<sup>er</sup> août 1961]

In its resolution S/4741 dated 21 February 1961, as is known, the Security Council recognized the imperative necessity of convening Parliament in the Republic of the Congo (Leopoldville), of taking measures to ensure the safety of the members of Parliament and of eliminating any possibility of outside interference in the proceedings of the Congolese Parliament. On 19 June 1961<sup>14</sup> an agreement was accordingly concluded at Leopoldville between representatives of the Leopoldville authorities and representatives of the Government of the Republic of the Congo, headed by Mr. A. Gizenga. In this agreement the concrete measures necessary to achieve the aims mentioned above were laid down. In particular, it was provided that the local military and police forces in Leopoldville and the neighbouring regions would be forbidden to carry arms and would be required to surrender the arms in their possession before the beginning of the parliamentary session. It was also provided that during the session no member of Parliament should have any contact with the outside world. These provisions were to extend also to United Nations civilian personnel. Furthermore, the responsibility for supervising the execution of these important provisions was entrusted under the agreement to the United Nations Secretariat, which accepted this obligation.

Recent information from the Republic of the Congo, in particular the communications sent by the Government of the Republic of the Congo to the United Nations, indicates that the United Nations Secretariat is not ensuring the implementation of the obligations it assumed. The provisions of the agreement providing for the disarming of the military and police forces in Leopoldville and the adjacent regions have not been put into effect.

On sait que, dans sa résolution S/4741, en date du 21 février 1961, le Conseil de sécurité a reconnu la nécessité impérieuse de convoquer le Parlement dans la République du Congo (Léopoldville), de prendre des mesures pour assurer la sécurité des membres du Parlement et d'éliminer toute possibilité d'ingérence extérieure dans l'activité du Parlement congolais. En conséquence un accord a été conclu le 19 juin 1961<sup>14</sup> à Léopoldville entre les représentants des autorités de Léopoldville et les représentants du Gouvernement de la République du Congo, dont le chef est M. A. Gizenga. Cet accord énonçait les mesures concrètes à prendre pour atteindre le but susmentionné. Il a été décidé notamment que le port d'armes serait interdit aux unités locales de l'armée et de la police se trouvant à Léopoldville et aux environs, et que ces unités devraient remettre leurs armes avant l'ouverture de la session du Parlement. Il a également été décidé que pendant la session du Parlement les parlementaires n'auraient aucun contact avec le monde extérieur. Ces dispositions devaient aussi s'appliquer au personnel civil de l'Organisation des Nations Unies. En outre, le contrôle de l'exécution de ces dispositions importantes était confié, en vertu de l'accord, au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, qui avait assumé cette obligation.

Les derniers renseignements émanant de la République du Congo, et notamment les communications adressées à l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement de la République du Congo, montrent que le Secrétariat de l'ONU ne s'acquitte pas des obligations qu'il a assumées. Les dispositions de l'accord prévoyant le désarmement des unités de l'armée et de la police à Léopoldville et aux environs ne sont pas exé-

\* Incorporating document S/4908/Corr.1.

<sup>14</sup> Official Records of the Security Council, Sixteenth Year, Supplement for April, May and June, 1961, document S/4841, annex III.

<sup>14</sup> Documents officiels du Conseil de sécurité, seizième année, Supplément d'avril, mai et juin 1961, document S/4841, annexe III.



These forces, together with various individuals, who were under obligation to surrender their arms, have not done so and have still not been disarmed.

In violation of the agreement, United Nations civilian personnel have not been subject to any restriction when entering and leaving Lovanium. It is well known, also, that Mr. Kasa-Vubu, again in violation of the provisions of the agreement, regularly visits Lovanium without let or hindrance.

The United Nations Secretariat has arbitrarily limited its responsibility for the personal safety of the Congolese members of Parliament to the period of the parliamentary session. So far the protests made by a number of States Members of the United Nations against this unfounded and unjustified restriction have led to no practical results.

All this demonstrates that so far the representatives of the United Nations Secretariat have not ensured conditions under which the Congolese Parliament could express the will and aspirations of the Congolese people in real freedom. Many members of Parliament, sincere patriots, are again being exposed to serious danger.

In the light of these facts, we are compelled to point out that the United Nations Secretariat has not yet furnished the Security Council with any information on the implementation of the appropriate measures during the period since the conclusion of the agreement of 19 June 1961.

I ask you, Mr. President, to call upon the United Nations Secretariat to submit a report to the Security Council without delay on the measures taken to ensure the absolute and unconditional safety of the Congolese members of Parliament and the disarming of all local military and police forces at Leopoldville, as provided in the obligations assumed by the representatives of the United Nations Secretariat in the Congo and in the agreement between the legal Government of the Republic of the Congo and the representatives of the Leopoldville authorities.

I also request you to circulate this letter and the telegram addressed to the United Nations on 25 July 1961 [S/4911] by Mr. A. Gizenga, the Head of the Government of the Republic of the Congo, as official Security Council documents.

*(Signed) P. MOROZOV  
Acting Permanent Representative  
of the Union of Soviet Socialist Republics  
to the United Nations*

tées. Les unités et les particuliers tenus de remettre leurs armes ne l'ont pas fait et n'ont toujours pas été désarmés.

En dépit de l'accord, aucune restriction n'est apportée aux allées et venues d'une partie du personnel civil de l'ONU, qui peut se rendre à Lovanium et en sortir librement. On sait aussi qu'en dépit des dispositions de l'accord précité, M. Kasa-Vubu se rend régulièrement à Lovanium sans aucune restriction.

Le Secrétariat de l'ONU a ramené arbitrairement à la durée de la session du Parlement la période pendant laquelle il devait être responsable de la sécurité personnelle des parlementaires congolais. Les protestations que plusieurs États Membres de l'ONU ont élevées contre une limitation aussi peu fondée et aussi injustifiée n'ont encore abouti à aucun résultat concret.

Tout cela montre que les représentants du Secrétariat de l'ONU n'ont pas créé jusqu'à présent les conditions qui permettraient au Parlement congolais d'exprimer en toute liberté la volonté et les aspirations du peuple congolais. Un grave danger pèse à nouveau sur de nombreux membres du Parlement, honnêtes patriotes.

Étant donné tous ces faits, on ne saurait manquer de signaler que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'a encore communiqué au Conseil de sécurité aucun renseignement sur l'exécution des mesures préconisées depuis la conclusion de l'accord du 19 juin 1961.

Je vous serais obligé, Monsieur le Président, d'inviter le Secrétariat de l'ONU à soumettre sans tarder au Conseil de sécurité un rapport sur les mesures prises pour assurer la sécurité totale et absolue des parlementaires congolais et pour désarmer toutes les unités locales de l'armée et de la police à Léopoldville, conformément aux obligations assumées par les représentants du Secrétariat de l'ONU au Congo et à l'accord conclu entre le Gouvernement légitime de la République du Congo et les représentants des autorités de Léopoldville.

Je vous serais obligé également de faire publier comme documents officiels du Conseil de sécurité le texte de la présente lettre et le télégramme adressé à l'Organisation des Nations Unies, le 25 juillet 1961 [S/4911], par M. A. Gizenga, chef du Gouvernement de la République du Congo.

*Le représentant permanent par intérim  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) P. MOROZOV*

## DOCUMENT S/4909

Letter dated 1 August 1961 from the President of the Security Council to the Secretary-General

*[Original text: French]  
[1 August 1961]*

I have the honour to transmit to you for suitable disposition the attached copy of the letter dated 31 July 1961 [S/4908] addressed to me by the Acting Permanent Representative of the Union of Soviet Socialist Republics to the United Nations.

*(Signed) Armand BÉRARD  
President of the Security Council*

Lettre, en date du 1<sup>er</sup> août 1961, adressée au Secrétaire général par le Président du Conseil de sécurité

*[Texte original en français]  
[1<sup>er</sup> août 1961]*

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint, à toutes fins utiles, copie de la lettre qui m'a été adressée le 31 juillet 1961 [S/4908] par le représentant permanent par intérim de l'Union des Républiques socialistes soviétiques auprès de l'Organisation des Nations Unies.

*Le Président du Conseil de sécurité,  
(Signé) Armand BÉRARD*

Letter dated 1 August 1961 from the President of the Security Council to the representative of the Union of Soviet Socialist Republics

[Original text: French]  
[1 August 1961]

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 31 July 1961 [S/4908] and to inform you that I have transmitted your letter to the Secretary-General for suitable disposition.

(Signed) Armand BÉRARD  
President of the Security Council

Lettre, en date du 1<sup>er</sup> août 1961, adressée par le Président du Conseil de sécurité au représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

[Texte original en français]  
[1<sup>er</sup> août 1961]

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 31 juillet 1961 [S/4908], et de vous informer que j'ai transmis votre lettre au Secrétaire général à toutes fins utiles.

Le Président du Conseil de sécurité,  
(Signé) Armand BÉRARD

## DOCUMENTS S/4911 &amp; ADD.1-2

Exchange of communications between Mr. Antoine Gizenga and the Secretary-General

Document S/4911\*

[Original text: English and French]  
[1 August 1961]

In accordance with the request of the Acting Permanent Representative of the Union of Soviet Socialist Republics to the United Nations contained in his letter dated 31 July 1961 [S/4908] addressed to the President of the Security Council and transmitted by the latter to the Secretary-General for suitable disposition [S/4909], the text of a message dated 25 July 1961 from Mr. Gizenga to the Secretary-General is distributed herewith:

MESSAGE DATED 25 JULY 1961 FROM MR. ANTOINE GIZENGA TO THE SECRETARY-GENERAL

I have the honour to forward to you the protest of the Congolese people and my personal protest against the manner in which the agreements concluded a month ago that lay down all the provisions governing the United Nations on the one side and on the other side the members of Parliament and other persons during the current parliamentary session, are being executed. In the said agreements it was provided, (1) that no member of Parliament could leave Lovanium; (2) that no civilian could enter Lovanium, except for administrative staff which was to remain in Parliament strictly for the purpose of attending to the needs of the members of Parliament; (3) that all the Congolese soldiers of Leopoldville would be disarmed and that any soldier or civilian found carrying arms would be arrested. In violation of the said agreements and particularly of the points mentioned in paragraphs (1) and (2), (a) Mr. Kasa-Vubu entered and left Lovanium five times, (b) senior United Nations officials enter and leave Lovanium throughout the day when parliamentary affairs do not require them to do so. In violation of the said agreements armed Congolese soldiers walk about Leopoldville although they should have been disarmed three days before the arrival of the members of Parliament at Lovanium.

Échange de communications entre M. Antoine Gizenga et le Secrétaire général

Document S/4911\*

[Texte original en anglais et en français]  
[1<sup>er</sup> août 1961]

Conformément à la demande que le représentant permanent par intérim de l'Union des Républiques socialistes soviétiques auprès de l'Organisation des Nations Unies a formulée dans la lettre qu'il a adressée le 31 juillet 1961 [S/4908] au Président du Conseil de sécurité et que celui-ci a transmise au Secrétaire général pour toutes mesures appropriées [S/4909], le texte d'un message adressé le 25 juillet 1961 au Secrétaire général par M. Gizenga est distribué avec la présente note.

MESSAGE, EN DATE DU 25 JUILLET 1961, ADRESSÉ AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL PAR M. ANTOINE GIZENGA

Honneur vous faire parvenir protestation population congolaise et la mienne propre concernant la façon dont sont exécutés les accords intervenus depuis un mois et donnant dans le détail les dispositions auxquelles sont soumis l'ONU d'une part, les parlementaires et les non-parlementaires d'autre part, accords affectés à la session parlementaire en cours. Dits accords stipulaient: 1) qu'aucun parlementaire ne pouvait sortir de Lovanium; 2) qu'aucun civil ne pouvait s'introduire au sein de Lovanium hormis le personnel administratif qui est, lui aussi, tenu de demeurer au sein du Parlement pour vaquer strictement aux besoins des parlementaires; 3) que tous les militaires congolais de Léopoldville seraient désarmés et que tout soldat ou civil trouvé armé serait arrêté. En violation desdits accords et particulièrement des points visés aux paragraphes 1 et 2: a) M. Kasa-Vubu est rentré et sorti cinq fois à Lovanium; b) de hauts fonctionnaires de l'ONU rentrent et sortent de Lovanium à longueur de journée alors que la vie des parlementaires ne l'exige point. En violation desdits accords les soldats congolais se promènent armés dans Léopoldville alors qu'ils auraient dû être désarmés trois jours avant l'arrivée des parlementaires à Lovanium.

\* Incorporating document S/4911/Corr.1.

\* Incorporant le document S/4911/Corr.1.

Considering that we on the nationalist side have satisfied all the United Nation's requests and demands; considering that all these violations of our agreements not only constitute a serious intrusion upon the life of the peoples and the members of Parliament meeting at Lovanium but also create an unhealthy climate for the discussions in progress; on behalf of the people, on behalf of the mothers and children of the members of Parliament confined in the conclave at Lovanium and on my own behalf, I lodge an indignant protest and ask you to take at once all necessary measures to calm the fears of those persons whose fathers, uncles, brothers and sons will be insecure so long as non-United Nations forces have not been disarmed.

I appeal to international opinion and to the entire world to decide that a commission made up of members coming from the African States should be permitted to attend the debates at Lovanium. I appeal to all mankind and to men of goodwill to use every possible means to see that democracy is not flouted once again in the Congo. I appeal to the compassionate understanding of all the countries of the world to see that liberty and justice are finally permitted to prevail in the Congo. I appeal to the conscience of all the Chiefs of State and of all the leaders of the world and to the conscience of all those who have the power to safeguard freedom to see that the Republic of the Congo ceases to be an exhibition ground for force and lawlessness.

In summary, the Congolese people which has suffered greatly and has lost more than one of its sons asks you to fulfil your responsibilities by taking steps to see that this part of the African continent ceases to be a mockery and becomes, under the sound direction we have a right to expect from the United Nations, a nation in which aversion to compromise, ambushes and fratricidal assassinations are no more. On behalf of the Congolese people, I ask you, together with all men of goodwill, to act as a spokesman for a sister nation to all the nations of the world so that fourteen million men may enjoy the basic right of every human being, namely, freedom of choice, within a system of respect for the law.

(Signed) Antoine GIZENGA  
Deputy Prime Minister

Document S/4911/Add.1

[Original text: French]  
[2 August 1961]

ADDITIONAL MESSAGE DATED 1 AUGUST 1961 FROM  
MR. A. GIZENGA TO THE SECRETARY-GENERAL

Further to my telegram of 25 July 1961, in which I informed you of ONUC's manœuvres against democracy and the law:

The United Nations representatives are supporting and favouring the Kasa-Vubu régime in every possible way. I wish to point out, moreover, that Mr. Kasa-Vubu, having sounded the ground at Lovanium and having found that the nationalist members of Parliament, who, it may be noted, are in the majority, are firmly resolved to give recognition once more to the only legal Government, that of Patrice Lumumba, at present headed by Gizenga, is now employing his usual well-known tactics;

Considérant que du côté nationaliste nous avons satisfait à tout ce que l'ONU a demandé ou exigé, considérant que toutes ces infractions à nos accords constituent à la fois une offense grave contre la vie des populations et des parlementaires réunis à Lovanium en même temps qu'une atmosphère malsaine pour les débats en cours, au nom de la population, au nom des mères et des enfants des parlementaires enfermés en conclave à Lovanium et en mon nom personnel, j'élève une protestation indignée et vous prie de prendre d'urgence toutes mesures nécessaires pour apaiser tous ceux qui ont leur père, oncle, frères et fils en état d'insécurité tant que troupes non onusiennes n'auront pas été désarmées.

J'en appelle à l'opinion internationale et au monde entier pour décider qu'une commission composée de membres relevant des États africains puisse être admise à suivre les débats à Lovanium. J'en appelle à l'humanité entière et aux hommes de bonne volonté pour que tout soit mis en œuvre afin que la démocratie ne soit pas bafouée une fois de plus au Congo. J'en appelle au sens humain de tous les pays du monde pour que l'on laisse enfin la liberté et la justice prendre leur place au Congo. J'en appelle à la conscience de tous les chefs d'État, à celle de tous les responsables de notre monde et à la conscience de tous ceux qui peuvent quelque chose pour la sauvegarde de la liberté, pour que la République du Congo cesse d'être un champ de démonstration de la force et de l'illégalité.

En un mot, Monsieur le Secrétaire général, le peuple congolais, qui a beaucoup souffert, a perdu plus d'un de ses enfants, vous demande au nom de vos responsabilités d'agir en sorte que cette partie de la terre africaine ne soit plus le théâtre de simulacres et devienne, sous une saine impulsion que nous sommes en droit d'attendre de l'ONU, une nation où se tairont la haine, les compromis, les guets-apens et les assassinats fratricides. Au nom du peuple congolais, je vous prie d'être avec tous les hommes de bonne volonté le porte-parole d'une nation sœur aux autres nations du monde afin que 14 millions d'hommes jouissent de ce minimum humain qu'est la liberté de pouvoir choisir dans le respect des lois.

Le Vice-Premier Ministre,  
(Signé) Antoine GIZENGA

Document S/4911/Add.1

[Texte original en français]  
[2 août 1961]

MESSAGE SUPPLÉMENTAIRE EN DATE DU 1<sup>er</sup> AOÛT 1961  
ADRESSÉ AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL PAR M. ANTOINE GIZENGA

Subsidiairement à mon télégramme du 25 juillet 1961 par lequel je vous faisais part des manœuvres de l'ONUC contre la démocratie et la loi.

En effet les représentants de l'ONU soutiennent et favorisent par tous les moyens le régime Kasa-Vubu. Je tiens à vous signaler encore que M. Kasa-Vubu, ayant tâté l'atmosphère de Lovanium et ayant constaté la volonté ferme des parlementaires nationalistes, qui forment d'ailleurs la majorité, de reconfirmer le seul gouvernement légal de Patrice Lumumba présidé actuellement par Gizenga, emploie maintenant la tactique habituelle bien connue qui est de vouloir désespérément chercher

that is, he is trying desperately to obtain the solution he wants through meetings; and he is doing so with ONUC's blessing. Indeed, Mr. Kasa-Vubu and Tshombé are at present meeting in Brazzaville under the auspices of Youlou, who will never cease to soil his hands in plots of one kind or another against our Republic or Parliament.

Secondly, ONUC is now using force in defiance of the law. You carried off Charles Badjoko by force and took him to Lovanium, thinking that with him you could get a majority for the opposition, although this was against that same *Loi fondamentale* which you claim to respect when it has to do with Mr. Kasa-Vubu.

In view of the foregoing and considering that I have asked you several times to stop playing this game, which, incidentally, will not increase your prestige or that of ONUC, and knowing perfectly well that it is not little Belgium alone that is behind this crisis and is keeping it alive to the detriment of all Congolese, even Mr. Kasa-Vubu; I now raise my voice to tell you, you who are in charge of ONUC, and the world, which has deprived us of liberty for more than twelve months—and I do so with the determination which is characteristic of me and of all nationalists—that if your representatives do not give up their manoeuvres and machinations in favour of a peaceful solution, ONUC can start preparing now, with its up-to-date weapons, to come up against the Congolese people, since you will not only have to fight the Congolese troops, but the whole people, whom I have a duty to inform of the situation.

The Congolese people has understood your manoeuvres, the purpose of which is to let them kill each other for your benefit. We ask for nothing more than respect for the will of the people and the rule of law after the Congo's sons are reconciled.

(Signed) Antoine GIZENGA  
Deputy Prime Minister

Document S/4911/Add.2

[Original text: French]  
[2 August 1961]

LETTER DATED 2 AUGUST 1961 ADDRESSED TO MR. GIZENGA BY THE OFFICER IN CHARGE OF THE UNITED NATIONS OPERATION IN THE CONGO

I have the honour to inform you that the Secretary-General of the United Nations has asked me to reply on his behalf to the messages dated 25 July and 1 August 1961 which you have addressed to him [S/4911 and Add. 1].

I shall not conceal from you the astonishment these two letters have caused. The United Nations is eager to carry out the responsibilities it assumed, at the joint request of the Congolese authorities signatory to the agreement of 19 June 1961,<sup>14</sup> to provide for the safety and transportation of all members of Parliament, who wished to proceed to the place selected as the seat of Parliament, and to ensure that the discussions would take place in the greatest possible security, and it has done everything within its power to comply fully with its obligations.

To confirm that this is so, may I draw your attention to the factual reports sent to you on several occasions by your representatives in Parliament and, specifically,

<sup>14</sup> See footnote 14, p. 52.

les solutions de sa guise dans des conférences et cela avec la bénédiction de l'ONU. En effet, MM. Kasa-Vubu et Tshombé se réunissent actuellement à Brazzaville sous le patronage de Youlou qui ne cessera de souiller ses mains dans les complots contre notre république, ou pour machiner quelque chose d'autre contre le Parlement.

Deuxième chose, l'ONU emploie maintenant la force quand la loi lui donne tort. Vous avez enlevé Charles Badjoko de force, pour l'amener à Lovanium où vous croyez avec lui obtenir une majorité à l'opposition, cela contre la Loi fondamentale même que vous prétendez respecter quand il s'agit de M. Kasa-Vubu.

Ce qui précède, vu qu'à plusieurs reprises vous ai demandé de cesser à faire jouer ce jeu qui d'ailleurs ne fera pas grandir votre personnalité et celle de l'ONU, connaissant parfaitement bien que ce n'est pas la petite Belgique à elle seule qui est à la base de la crise et l'alimente au détriment de tous les Congolais, même M. Kasa-Vubu, je prends la parole pour vous dire, à vous qui conduisez l'ONU et au monde qui nous prive de la liberté depuis plus de 12 mois maintenant, et cela d'une manière bien décidée qui est de mes habitudes et celles de tous les nationalistes, que, si ces manoeuvres et agissements de vos représentants ne cessaient pas pour une solution pacifique, l'ONU peut déjà se préparer avec ses armes perfectionnées à rencontrer la population congolaise sur son chemin, parce que vous n'aurez pas à combattre avec les soldats congolais, mais bien avec toute la population dont j'ai le devoir d'informer.

Le peuple congolais a compris vos manoeuvres qui consistent à les laisser s'entre-tuer à votre profit. Nous ne demandons rien d'autre que le respect de la volonté populaire, le règne de la loi après la réconciliation des enfants congolais.

Le Vice-Premier Ministre,  
(Signé) Antoine GIZENGA

Document S/4911/Add.2

[Texte original en français]  
[2 août 1961]

LETTRE, EN DATE DU 2 AOÛT 1961, ADRESSÉE A M. GIZENGA PAR LE FONCTIONNAIRE CHARGÉ DE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES AU CONGO

J'ai l'honneur de vous informer que le Secrétaire général des Nations Unies m'a prié de répondre en son nom aux messages du 25 juillet et du 1<sup>er</sup> août 1961 que vous lui avez adressés [S/4911 et Add.1].

Je ne vous cacherai pas l'étonnement que nous ont causé ces deux messages. Soucieuses en effet des engagements qu'elles ont accepté de prendre, à la demande conjointe des autorités congolaises signataires de l'accord du 19 juin 1961<sup>14</sup>, en ce qui concerne tout particulièrement la sécurité et le transport de tous les parlementaires désireux de se rendre au lieu choisi comme siège du Parlement et pour que les débats s'y déroulent dans la plus grande sécurité possible, les Nations Unies ont mis tout en œuvre pour respecter justement ces obligations.

Pour confirmer cet état de choses je me permets, Monsieur le Président, d'attirer votre attention sur les rapports positifs que vous ont transmis à plusieurs reprises vos

<sup>14</sup> Voir note 14, p. 52.

to the message dated 20 July 1961 addressed to you by Mr. Joseph Kasongo, President of the House of Representatives, in which he informed you, *inter alia*, that "safety, whether at Leopoldville or at Stanleyville, is absolutely ensured; there is not the slightest anxiety".

As for the visits of Mr. Kasa-Vubu to Lovanium, I should like to point out that they were made at the express request and with the unanimous consent of all the deputies and senators sitting in Parliament. This is also true of the visits of the senior United Nations officials, namely, Messrs. Khiari and Gardiner, whose presence was particularly requested by your representatives as well as by the other representatives of the country.

I must also assure you that all movements of troops or armed soldiers within Leopoldville are supervised by the United Nations Force and that the conditions required to ensure absolute safety at Lovanium may be considered fully satisfied.

You will recall that one of the conditions which the Congolese authorities asked the United Nations to fulfil was the complete isolation of the members of Parliament during the proceedings in order to avoid all external influences which might prejudice the smooth conduct of the parliamentary session and the outcome of its work. The admission to Lovanium, at this stage, of the commission you propose would seem to me to be at variance with this condition.

As to the meeting alleged to have been held between Mr. Kasa-Vubu and Mr. Tshombé "with the blessing of the United Nations," I believe that you have been misinformed, since this meeting never took place.

The transportation provided to Charles Badjoko by the United Nations falls within the scope of the obligations which you asked the United Nations to assume, and it was furnished only upon receipt by the United Nations of an official request from the President of the House of Representatives and a personal request from Mr. Badjoko.

In conclusion, I should like to assure you once again that the United Nations has done and will continue to do everything in its power to ensure that a purely Congolese solution is given to the very distressing crisis through which the country is passing, and that it has never been the intention of the United Nations to employ the measures you have attributed to it in order to assist in achieving such a solution. Would you be good enough to reassure the families of the members of Parliament sitting at Lovanium as to their security. I know you will agree with me that the absolute safety of members of Parliament is a condition essential to the progress of their work.

(Signed) Sture LINNER  
Officer in Charge of the  
United Nations operation  
in the Congo

représentants au Parlement et tout particulièrement le message que vous adressé M. Joseph Kasongo, président de la Chambre des représentants, le 20 juillet 1961, message dans lequel il vous disait entre autres: «La sécurité soit à Stanleyville soit à Léopoldville est totalement assurée, pas la moindre inquiétude.»

En ce qui concerne les visites que M. Kasa-Vubu a effectuées à Lovanium, je me permets de vous signaler qu'elles furent faites à la demande expresse et avec l'accord unanime de tous les députés et sénateurs y siégeant. Il en a été de même pour ce qui est des visites des hauts fonctionnaires de l'ONU puisqu'il s'agit de MM. Khiari et Gardiner dont la présence fut tout particulièrement demandée par vos représentants en accord avec les autres représentants du pays.

Je tiens aussi à vous assurer, Monsieur le Président, que tout mouvement de troupes ou de soldats armés dans Léopoldville, en dehors de ceux des Nations Unies, est contrôlé par ces dernières et que les conditions de parfaite sécurité à Lovanium peuvent être considérées comme étant pleinement remplies.

Vous vous souviendrez avec moi que l'une des conditions que les autorités congolaises nous avaient demandé de remplir résidait dans l'isolement complet dans lequel devaient se trouver tous les parlementaires lors de leurs travaux afin d'éviter des influences étrangères quelconques qui pourraient nuire à la bonne marche de la session parlementaire et à son dénouement. L'admission à Lovanium, à ce stade, d'une commission telle que celle que vous suggérez me semblerait être, Monsieur le Président, en contradiction avec cette dernière condition.

Quant à la prétendue rencontre qu'aurait eue M. Kasa-Vubu avec M. Tshombé « sous la bénédiction de l'ONU », j'ose croire que vous avez été mal informé puisque cette réunion n'a jamais eu lieu.

Le transport assuré par les Nations Unies en ce qui concerne Charles Badjoko tombe dans le cadre des obligations mêmes que vous nous avez demandé d'assumer et elle ne fut effectuée qu'au reçu par les Nations Unies d'une demande officielle du Président de la Chambre des représentants de même qu'une demande personnelle de l'intéressé.

En conclusion, je tiens à vous réaffirmer, Monsieur le Président, que les Nations Unies ont mis tout en œuvre et continuent de faire tout ce qui est en leur pouvoir afin qu'une solution purement congolaise puisse être donnée à la crise si douloureuse que traverse le pays et qu'il n'a jamais été dans l'intention des Nations Unies de se servir de mesures que vous leur prêtez pour aider à l'obtention d'une telle solution. Je vous prie enfin, de bien vouloir rassurer toutes les familles des parlementaires qui se trouvent à Lovanium quant à la parfaite sécurité dont ils jouissent, sécurité dont je sais que vous êtes d'accord avec moi qu'elle est la condition essentielle pour le bon déroulement de leurs travaux.

Le fonctionnaire chargé  
de l'opération des Nations Unies au Congo,  
(Signé) Sture LINNER

Letter dated 1 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[2 August 1961]

I have the honour to enclose herewith detailed tables showing violations of Tunisian air space by French aircraft during 27, 28 and 29 July 1961 and movements by French warships during 28 July 1961.

The systematic nature of these violations of Tunisian territorial integrity is extremely disturbing to my Government, which has asked me to draw your attention and that of the members of the Security Council to the serious threat to Tunisia's peace and security represented by such acts of provocation on the part of the French forces. It should be noted that these aggressive acts were recorded at several different points on Tunisian territory.

Even in Bizerta itself the occupying forces continue their misdeeds. Thus, there are several reports of damage committed by the paratroops to the fisheries of Lake Ichkoul and to the tunny fishery at Cape Zebib, where, the fishermen having been driven away, the equipment which was left in the sea, such as cables, nets and boats, is a permanent danger to the safety of international shipping.

I would ask you to have this letter and the annexed tables distributed as a United Nations document.

(Signed) Habib BOURGUIBA, Jr.  
Acting Permanent Representative  
of Tunisia to the United Nations

VIOLATION OF TUNISIAN AIR SPACE  
(27 July 1961)

Gouvernorats	Time	Area of overflight	Number of aircraft	Comments
Tunis and suburbs	0725	Bordj-et-Amri, Le Bardo	2 aircraft	Low altitude
Béja	0720	Béja	2 B-26	
	1140	Le Krib	1 B-26	
	1645	Bou Arada	2 B-26	
	1815	Béja	2 aircraft	
	2230	Béja	1 aircraft	
Souk-el-Arba	2220	Oued Meliz, Souk-el-Arba	1 aircraft	Anti-aircraft gun-fire
Le Kef	0100	Siliana, Robaa	2 B-26	
	1000	Siliana, Robaa	2 B-26	Low altitude
	1150	Le Sers, Ebba-Ksour, Sbiba	2 aircraft	
	1150	Rohia	2 aircraft	Low altitude
	1600	Touireuf, Le Kef	1 aircraft	Anti-aircraft gun-fire
Gafsa	1855	Sidi-Bou-Zid, Sidi-Bou-Ali, Ben Aoun, Gafsa, Moularès	1 B-26	
	2340	Le Faid-Sbeitla	1 aircraft	
Sfax	0500	Sfax Airport	2 aircraft	
Kairouan	1235	Kairouan Sbeitla	2 Corsair aircraft	Low altitude
Sousse	1230	Enfidaville, Bou-Ficha	2 Corsair aircraft	

Lettre, en date du 1<sup>er</sup> août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie

[Texte original en français]  
[2 août 1961]

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint des tableaux détaillés des violations de l'espace aérien tunisien commises par des avions français durant les journées des 27, 28 et 29 juillet 1961, et des mouvements de navires de guerre français durant la journée du 28 juillet 1961.

Le caractère systématique que revêtent ces violations de l'intégrité territoriale tunisienne inquiète au plus haut point mon gouvernement, qui m'a demandé d'attirer votre attention et celle des membres du Conseil de sécurité sur la menace grave que constituent pour la paix et la sécurité de la Tunisie ces provocations continues de la part des forces françaises. Il est à remarquer que ces actes agressifs ont été repérés sur plusieurs points du territoire tunisien.

A Bizerte même, les troupes d'occupation continuent leurs méfaits. C'est ainsi qu'on signale plusieurs déprédations commises par les parachutistes aux pêcheries du lac Ichkeul et au thonaire du cap Zebib où, les marins de la madrague ayant été chassés, le matériel resté en mer (câbles, filets, embarcations) constitue un danger permanent pour la sécurité de la navigation internationale.

Je vous prie de bien vouloir distribuer cette lettre et les tableaux y annexés comme documents de l'Organisation des Nations Unies.

Le représentant permanent par intérim de la Tunisie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Habib BOURGUIBA, Jr.

VIOLATIONS DE L'ESPACE AÉRIEN DE LA TUNISIE  
LE 27 JUILLET 1961

Gouvernorats	Heure	Régions survolées	Nombre d'avions	Observations
Tunis et banlieue	725	Bordj-el-Amri, Le Bardo	2 avions	Basse altitude
Béja	720	Béja	2 B-26	
	1140	Le Krib	1 B-26	
	1645	Bou Arada	2 B-26	
	1815	Béja	2 avions	
	2230	Béja	1 avion	
Souk-el-Arba	2220	Oued Meliz, Souk-el-Arba	1 avion	Tirs DCA
Le Kef	100	Siliana, Robaa	2 B-26	
	1000	Siliana, Robaa	2 B-26	Basse altitude
	1150	Le Sers, Ebba-Ksour, Siba	2 avions	
	1150	Rohia	2 avions	Basse altitude
	1600	Touireuf, Le Kef	1 avion	Tirs DCA
Gafsa	1855	Sidi-Bou-Zid, Sidi-Bou-Ali, Ben Aoun, Gafsa, Moularès	1 B-26	
	2340	Le Faid, Sbeitla	1 avion	
Sfax	500	Aérodrome de Sfax	2 avions	
Kairouan	1235	Kairouan, Sbeitla	2 avions Corsaire	Basse altitude
Sousse	1230	Enfidaville, Bou-Ficha	2 avions Corsaire	

Gouvernorats	Time	Area of overflight	Number of aircraft	Comments
Cap-Bon	0900	Hammamet	1 aircraft	Sheikhdoms of Meraouda and Feyane
	0100	Hammamet-Plage	1 aircraft	
	0315	Korba	1 aircraft	
	1125	Soliman	2 aircraft	
	1240	Grombalia, Soliman	2 aircraft	
Kasserine	1200	Sbiba	2 aircraft	
	1230	Kairouan	2 B-26	
	1700	Fériana	1 B-26	Middle altitude. Anti-aircraft gun-fire
	1824	Thala	1 aircraft	
	1845	Kasserine	1 aircraft	
	1900	Kasserine, Thala, Fériana	1 aircraft	
Gabès	1100	Douz	1 aircraft	

VIOLATION OF TUNISIAN AIR SPACE  
(28 July 1961)

Gouvernorats	Time	Area of overflight	Number of aircraft	Comments
Tunis (suburbs)	20.30	Djebel Zaghouan (Smindje airport)		
Bizerta	Throughout the day	The entire governorat	Several aircraft	
Souk-el-Arba	07.15	Ghardimaou	1 B-26	High altitude
	09.40	Ain-Soltane	1 B-26	High altitude
	11.10	Tabarka	1 B-26	High altitude
	16.00	Harraya	1 B-26	High altitude
	17.17	Ghardimaou	1 B-26	Low altitude
	17.30	El-Ghora	1 B-26	Low altitude
	18.00	Adissa	2 B-26	Low altitude
	19.20	Ain-Soltane	2 B-26	Low altitude
Le Kef	01.30	Sakiet-Sidi-Youssef	1 B-26	Low altitude
	08.35	Oued Zana	2 B-26	Middle altitude
	17.30	Gofa Saad	1 aircraft	Low altitude
	17.30	Sidi-Ahmed	1 bomber	Middle altitude
	17.45	Kalaat-es-Senam	1 B-26	
	19.10	Tadjerouime, Le Kef, Sakiet-Sidi-Youssef	1 aircraft	
Kasserine	10.25	Kasserine district	1 aircraft	
	18.30	Haidra	1 B-26	High altitude
	18.50	Kasserine-Ville	1 pursuit aircraft	
	19.00	Djelma, Sbeitla, Kasserine-ville, Thala	1 B-26	Low altitude
	22.35	Kasserine district	1 aircraft	Middle altitude
Gafsa	10.00	Gafsa-Ville	1 B-26	High altitude
	11.20	Tamerza, Redeyef	1 reconnaissance aircraft	
	18.15	Oum Aksab, Sidi Boubaker, Redeyef	1 B-26	
	18.45	Sidi Bou Zid Airport D'Essouda-Sbeitla	1 B-26	
	21.50	Sidi Bou Zid-Fériana		

Gouvernorats	Heure	Régions survolées	Nombre d'avions	Observations
Cap-Bon	900	Hammamet	1 avion	Cheikhats Merouada et Feyane
	100	Hammamet-Plage	1 avion	
	315	Korba	1 avion	
	1125	Soliman	2 avions	
	1240	Grombalia, Soliman	2 avions	
Kasserine	1200	Sbiba	2 avions	
	1230	Kairouan	2 B-26	
	1700	Fériana	1 B-26	Altitude moyenne. Tirs de DCA
	1824	Thala	1 avion	
	1845	Kasserine	1 avion	
	1900	Kasserine, Thala, Fériana	1 avion	
Gabès	1100	Douz	1 avion	

VIOLATIONS DE L'ESPACE AÉRIEN DE LA TUNISIE  
LE 28 JUILLET 1961

Gouvernorats	Heure	Régions survolées	Nombre d'avions	Observations
Tunis (banlieue)	2030	Djebel Zaghouan (aérodrome de Smindje)		
Bizerte	Toute la journée	Tout le gouvernorat	Plusieurs avions	
Souk-el-Arba	715	Ghardimaou	1 B-26	Haute altitude
	940	Ain-Soltane	1 B-26	Haute altitude
	1110	Tabarka	1 B-26	Haute altitude
	1600	Harraya	1 B-26	Haute altitude
	1717	Ghardimaou	1 B-26	Basse altitude
	1730	El-Ghora	1 B-26	
	1730	El-Ghora	1 B-26	
	1800	Adissa	2 B-26	
	1920	Ain-Soltane	2 B-26	
Le Kef	130	Sakiet-Sidi-Youssef	1 B-26	Basse altitude
	835	Oued Zana	2 B-26	Altitude moyenne
	1730	Gofa Saad	1 avion	Basse altitude
	1730	Sidi-Ahmed	1 bombardier	Altitude moyenne
	1745	Kalaat-es-Senam	1 B-26	
	1910	Tadjerouine, Le Kef-Ville, Sakiet-Sidi-Youssef	1 avion	
Kasserine	1025	Région de Kasserine	1 avion	
	1830	Haidra	1 B-26	Haute altitude
	1850	Kasserine-Ville	1 avion de chasse	
	1900	Djelma, Sbeitla, Kasserine-Ville, Thala	1 B-26	Basse altitude
	2235	Région de Kasserine	1 avion	Altitude moyenne
Gafsa	1000	Gafsa-Ville	1 B-26	Haute altitude
	1120	Tamerza, Redeyef	1 avion de reconnaissance	
	1815	Oum Aksab, Sidi Boubaker, Redeyef	1 B-26	
	1845	Sidi Bou Zid, aérodrome de Lessouda, Sbeitla	1 B-26	
	2150	Sidi Bou Zid, Fériana	1 avion	

VIOLATION OF TUNISIAN AIR SPACE  
(28 July 1961) (continued)

Gouvernorats]	Time	Area of overflight	Number of aircraft	Comments
Gabès	09.50	Gabès-Ville	1 aircraft	Low altitude
	20.30	Mareth	1 aircraft	
	22.00	Matmata district	1 aircraft	
Sfax	12.15	Kerkenna	1 aircraft	
	14.15	Sfax Airport	1 aircraft	
	14.25	Maharès		
	15.00 } 17.00 }	Menzel Chaker	1 aircraft	
	20.00			La Skhira Harbour
Kairouan	21.00	Skhira district	2 aircraft	
	22.10	Sbikha	1 B-26	
	22.30	Hafouz	3 pursuit aircraft	
Le Kef	01.00	Sakiet-Sidi-Youssef, Le Kef-Ville	Several aircraft	
	07.00	Le Kef-Ville	4 aircraft	
Gafsa	06.45	Redeyef-Mides	2 aircraft	
	08.40	Douz	1 aircraft	
Sfax	09.30	Menzel Chaker	1 aircraft	
Cap-Bon	08.00	Grombalia	1 aircraft	
	10.11	Bidar Oued Bezirck	1 aircraft	
	10.50	Tazerka	1 aircraft	
	12.20	The entire Governorate	2 reconnaissance aircraft	Low altitude

VIOLATION OF TUNISIAN AIR SPACE  
(29 July 1961)

Area of overflight	Number of aircraft
Tunis (suburbs)	1 aircraft
Bizerta	Several aircraft
Souk-el-Arba	2 helicopters
Le Kef	Several aircraft
Kasserine	Several aircraft
Gabès	Several aircraft
Gafsa	2 aircraft
Sousse	1 aircraft
Sfax	2 aircraft

MOVEMENTS OF FRENCH WARSHIPS  
(28 July 1961)

Time	Berth	Type of ship	Number	Comments
0030	Bay of Bizerta	Squadron escort vessel	1	Patrol
0655	Bay of Bizerta	Landing craft	1	L. 9093 went towards Bizerta
1105	Bay of Bizerta	Unidentified	1	Went towards Bizerta
2145	Bay of Bizerta	Squadron escort vessel	1	Patrol

VIOLATIONS DE L'ESPACE AÉRIEN DE LA TUNISIE  
LE 28 JUILLET 1961 (suite)

Gouvernorats	Heure	Régions survolées	Nombre d'avions	Observations
Gabès	950	Gabès-Ville	1 avion	Basse altitude
	2030	Mareth	1 avion	
Sfax	2200	Région de Matmata	1 avion	
	1215	Kerkenna	1 avion	
	1415	Aérodrome de Sfax	1 avion	
	1425	Maharès	1 avion	
	1500 } 1700 }	Menzel-Chaker	1 avion	
2000	Port de la Skhira			1 avion
Kairouan	2100	Région de Skhira	2 avions	
	2210	Sbikha	B-26	
	2230	Hafouz	3 avions de chasse	
Le Kef	100	Sakiet-Sidi-Youssef, Le Kef-Ville	Plusieurs avions	
	700	Le Kef-Ville	4 avions	
Gafsa	645	Redeyef-Mides	2 avions	
	840	Douz	1 avion	
Sfax	930	Menzel-Chaker	1 avion	
Cap-Bon	800	Grombalia	1 avion	
	1011	Bidar, Qued Bezirck	1 avion	
	1050	Tazerka	1 avion	
	1220	Tout le gouvernorat	2 avions de reconnaissance	Basse altitude

VIOLATIONS DE L'ESPACE AÉRIEN DE LA TUNISIE  
LE 29 JUILLET 1961

Régions survolées	Nombre d'avions
Tunis (Banlieue)	1 avion
Bizerte	Plusieurs avions
Souk-el-Arba	2 hélicoptères
Le Kef	Plusieurs avions
Kasserine	Plusieurs avions
Gabès	Plusieurs avions
Gafsa	2 avions
Sousse	1 avion
Sfax	2 avions

MOUVEMENTS DE NAVIRES DE GUERRE FRANÇAIS  
LE 28 JUILLET 1961

Heure	Emplacement	Type de navire	Nombre	Observations
030	Baie de Bizerte	Escorteur d'escadre	1	Patrouille
655	Baie de Bizerte	Engin de débarquement	1	L. 9093 se dirige sur Bizerte
1105	Baie de Bizerte	Non identifié	1	Se dirige sur Bizerte
2146	Baie de Bizerte	Escorteur d'escadre	1	Patrouille



Report by the Secretary-General concerning the meeting of the Parliament of the Republic of the Congo (Leopoldville) and the establishment, on 2 August 1961, of a new Government of the Republic

[Original text: English and French]  
[2 August 1961]

1. Part B, paragraph 1, of the resolution which the Security Council adopted on 21 February 1961:<sup>16</sup>

“Urges the convening of Parliament and the taking of necessary protective measures in that connexion”

and paragraph 5 of General Assembly resolution 1600 (XV) of 5 April 1961

“Urges the convening of Parliament without delay, with safe conduct and security extended to the members of Parliament by the United Nations, so that Parliament may take the necessary decisions concerning the formation of a national government and on the future constitutional structure of the Republic of the Congo in accordance with the constitutional processes laid down in the *Loi fondamentale*.”

2. On 20 June 1961 the Secretary-General informed the Security Council that an agreement on the modalities for the convening of Parliament had been reached between the representatives of the Leopoldville and Stanleyville authorities and stated that he accepted all the responsibilities which under that agreement devolved upon the United Nations.<sup>17</sup>

3. By order No. 41 of 5 July 1961 President Kasa-Vubu convened the legislative chambers to meet on 15 July.<sup>18</sup>

4. With the assistance and under the protection of the United Nations, the members of Parliament assembled at Lovanium, Leopoldville, where the Senate began to hold its sessions on 22 July 1961 and the House of Representatives on 23 July.

5. On 1 August 1961, by order No. 61, the President of the Republic nominated Mr. Cyrille Adoula as *formateur*.

6. On 2 August 1961 both Houses of Parliament approved the new Government, the Senate voting unanimously and the House of Representatives unanimously with one abstention. The names of the members of the Government are reproduced in annex I.

7. Likewise on 2 August 1961 the House of Representatives adopted unanimously a resolution (reproduced in annex II), and the Senate and the House of Representatives adopted unanimously a resolution (reproduced in annex III).

<sup>15</sup> Also circulated to the General Assembly as document A/4830.

<sup>16</sup> *Official Records of the Security Council, Sixteenth Year, Supplement for January, February and March 1961*, document S/4741.

<sup>17</sup> *Ibid.*, *Supplement for April, May and June 1961*, document S/4841, paras. 6 and 7.

<sup>18</sup> *Ibid.*, document S/4841/Add.3.

Rapport du Secrétaire général sur la réunion du Parlement de la République du Congo (Léopoldville) et la formation, le 2 août 1961, d'un nouveau Gouvernement de la République

[Texte original en français et en anglais]  
[2 août 1961]

1. Par le paragraphe 1 de la partie B de la résolution qu'il a adoptée le 21 février 1961<sup>16</sup>, le Conseil de sécurité:

« *Demande instamment* la convocation du Parlement et l'adoption des mesures de protection nécessaires à cet égard »

et, par le paragraphe 5 de sa résolution 1600 (XV) en date du 15 avril 1961, l'Assemblée générale:

« *Demande instamment* que le Parlement soit convoqué sans délai, l'Organisation des Nations Unies délivrant des sauf-conduits aux membres du Parlement et assurant leur sécurité, de façon que le Parlement puisse prendre les décisions nécessaires concernant la formation d'un gouvernement national et la future structure constitutionnelle de la République du Congo conformément aux procédures constitutionnelles définies dans la *Loi fondamentale*. »

2. Le 20 juin 1961, le Secrétaire général a informé le Conseil de sécurité que les représentants des autorités de Léopoldville et de Stanleyville étaient parvenus à un accord sur les modalités de la convocation du Parlement, et il a déclaré qu'il acceptait toutes les responsabilités qui incombait aux Nations Unies en vertu de cet accord<sup>17</sup>.

3. Par l'ordonnance n° 41 du 5 juillet 1961, le président Kasa-Vubu a convoqué les chambres législatives pour le 15 juillet<sup>18</sup>.

4. Avec l'assistance et sous la protection des Nations Unies, les membres du Parlement se sont réunis au Lovanium, à Léopoldville, où le Sénat a commencé à tenir ses séances le 22 juillet 1961 et la Chambre des représentants le 23 juillet.

5. Le 1<sup>er</sup> août 1961, par l'ordonnance n° 61, le Président de la République a désigné M. Cyrille Adoula comme *formateur*.

6. Le 2 août 1961, les deux chambres du Parlement ont approuvé le nouveau gouvernement, le Sénat à l'unanimité et la Chambre des représentants à l'unanimité avec une abstention. On trouvera dans l'annexe I ci-après les noms des membres du gouvernement.

7. Le 2 août 1961 également, la Chambre des représentants a adopté à l'unanimité une résolution reproduite dans l'annexe II, et le Sénat et la Chambre des représentants ont adopté à l'unanimité la résolution reproduite dans l'annexe III.

<sup>15</sup> Communiqué également à l'Assemblée générale sous la cote A/4830.

<sup>16</sup> *Documents officiels du Conseil de sécurité, seizième année, Supplément de janvier, février et mars 1961*, document S/4741.

<sup>17</sup> *Ibid.*, *Supplément d'avril, mai et juin 1961*, document S/4841, par. 6 et 7.

<sup>18</sup> *Ibid.*, document S/4841/Add.3.

## ANNEX I

### MEMBERS OF THE NEW GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE)

Prime Minister: C. Adoula  
Deputy Prime Minister: A. Gizenga  
Deputy Prime Minister: J. Sendwe  
Deputy Prime Minister: J. Bolikango

#### Ministers

Foreign Affairs: J. Bomboko  
National Defence: C. Adoula  
Interior: C. Gbenye  
Information and Cultural Affairs: J. Iléo  
Finance: A. Pinzi  
Justice: R. Mwamba  
Economic Affairs: A. Eleo  
Co-ordination and Planning: A. Kabangi  
Labour and Social Welfare: C. Kisolokela  
Youth and Sport: M. Mongali  
Public Health: G. Kamanga  
Agriculture: J. C. Weregemere  
Public Works: A. Ilunga  
Mining and Power Resources: E. Rudagindwa  
Public Administration: P. Masikita  
Foreign Trade: M. Bisukiro  
Post, Telegraph and Telephone: F. Mungamba  
Land Affairs: A. Mahamba  
Transport and Communications: S. Kama  
Social Affairs: Assumany Senghi  
National Education: J. Ngalula  
Portfolio of the Republic: S. Badibanga  
Tribal Affairs: A. Lumanza  
Middle Classes: J. Lutula

#### Secretaries of State

Finance: F. Kabange-Numbi  
Mining and Power Resources: A. Muhunga  
Foreign Affairs (United Nations): S. Kapongo  
Economic Affairs: M. Tshishiku  
Agriculture: E. Kihuyu  
Foreign Trade: A. Anekonzapa  
Foreign Affairs (Technical Assistance): M. Lengema  
Public Administration: D. Uketwengu  
National Defence: J. Bundhe  
Interior: A. Kambale  
Transport and Communications: N. Omari  
African Affairs: J. Matiti  
Information: E. Zola  
Justice: P. Bolya  
Community Co-ordination, Planning and Development: L. Mbariko.

## ANNEX II

### TEXT OF THE RESOLUTION ADOPTED UNANIMOUSLY BY THE HOUSE OF REPRESENTATIVES ON 2 AUGUST 1961

#### *The House of Representatives,*

*Expresses* its gratitude to the United Nations and its services for the order and security which have been provided to ensure the protection of the members of Parliament during the session at Lovanium;

*Notes* that, thanks to this protection, the debates have taken place and the decisions have been adopted in an atmosphere of absolute security, free from threats or coercion;

*Urges* again that the United Nations provide this security for the members of Parliament who shall request it or who shall be in any way threatened.

## ANNEXE I

### COMPOSITION DU NOUVEAU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE)

Premier Ministre: C. Adoula  
Vice-Premier Ministre: A. Gizenga  
Vice-Premier Ministre: J. Sendwe  
Vice-Premier Ministre: J. Bolikango

#### Ministres

Affaires étrangères: J. Bomboko  
Défense nationale: C. Adoula  
Intérieur: C. Gbenye  
Informations et affaires culturelles: J. Iléo  
Finances: A. Pinzi  
Justice: R. Mwamba  
Affaires économiques: A. Eleo  
Coordination et plan: A. Kabangi  
Travail et prévoyance sociale: C. Kisolokela  
Jeunesse et sports: M. Mongali  
Santé publique: G. Kamanga  
Agriculture: J. Ch. Weregemere  
Travaux publics: A. Ilunga  
Mines et énergie: E. Rudagindwa  
Fonction publique: P. Masikita  
Commerce extérieur: M. Bisukiro  
Postes, télégraphes, téléphones: F. Mungamba  
Affaires foncières: A. Mahamba  
Transports et communications: S. Kama  
Affaires sociales: Assumany Senghi  
Éducation nationale: J. Ngalula  
Portefeuille de la République: S. Badibanga  
Affaires coutumières: A. Lumanza  
Classes moyennes: J. Lutula

#### Secrétaires d'État

Finances: F. Kabange-Numbi  
Mines et énergie: A. Muhunga  
Affaires étrangères (ONU): S. Kapongo  
Affaires économiques: M. Tshishiku  
Agriculture: E. Kihuyu  
Commerce extérieur: A. Anekonzapa  
Affaires étrangères (Assistance technique): M. Lengema  
Fonction publique: D. Uketwengu  
Défense nationale: J. Bundhe  
Intérieur: A. Kambale  
Transports et communications: N. Omari  
Affaires africaines: J. Matiti  
Information: E. Zola  
Justice: P. Bolya  
Coordination, plan et développement communautaires: L. Mbariko

## ANNEXE II

### TEXTE DE LA RÉOLUTION ADOPTÉE A L'UNANIMITÉ LE 2 AOÛT 1961, PAR LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS

#### *La Chambre des représentants,*

*Exprime* sa reconnaissance à l'ONU et à ses services d'ordre et de sécurité prévus pour assurer la protection de ses membres pendant la session du Parlement à Lovanium;

*Constate* que grâce à cette protection les débats se sont déroulés et les décisions ont été prises dans une atmosphère de sécurité totale, libre de toute menace ou pression;

*Sollicite* encore de l'ONU cette même sécurité pour les parlementaires qui en feront la demande ou qui se verront sous une menace quelconque.

TEXT OF THE RESOLUTION ADOPTED UNANIMOUSLY BY THE HOUSE OF REPRESENTATIVES AND THE SENATE ON 2 AUGUST 1961

*Considering* the constitutional crisis which followed the adjournment of Parliament and the death of Mr. Patrice Lumumba, Prime Minister of the first Central Government of the Republic of the Congo, and which has seriously threatened the well-being and progress of the nation,

*Considering* the desire of the Congolese people, expressed through its duly elected representatives meeting in parliamentary session, to put an end to the constitutional crisis,

*Considering* the urgent need for the formation of a Government of national unity and political reconciliation which alone might be able to resolve the difficult problems confronting the nation,

*Considering* that it rests with the Chambers alone to give an authoritative interpretation of the laws and that it rests with Parliament alone to re-establish legality,

*Declares that:*

The lack of a Central Government whose authority is founded on an incontestable and universally recognized constitutional basis has created a void which must be filled by the formation of a new Government;

On the formation of the new Government and from the moment when it shall have obtained a vote of confidence in the Chambers, no other Government may claim to act as the constitutional Government of the Republic of the Congo;

The new Government of national unity shall be the legal successor of the first Central Government of the Republic of the Congo.

TEXTE DE LA RÉSOLUTION ADOPTÉE A L'UNANIMITÉ, LE 2 AOÛT 1961, PAR LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS ET LE SÉNAT

*Vu* la crise constitutionnelle qui suivit l'ajournement du Parlement et le décès du Premier Ministre du premier Gouvernement central de la République du Congo, M. Patrice Lumumba, et qui a gravement compromis le bien-être et le progrès de la nation,

*Vu* le désir du peuple congolais, exprimé par ses représentants dûment élus réunis en session de Parlement, de mettre fin à la crise constitutionnelle,

*Vu* l'urgence de former un gouvernement d'unité nationale et de réconciliation politique qui seul pourrait résoudre les problèmes difficiles qui confrontent la nation,

*Vu* que l'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'aux chambres et que dans la crise constitutionnelle dans laquelle se trouve le Congo il appartient au Parlement seul de rétablir la légalité,

*Déclare que :*

L'absence d'un gouvernement central dont le pouvoir sera fondé sur une base constitutionnelle incontestable et universellement reconnue a créé un vide qui doit être rempli par la formation d'un nouveau gouvernement;

Avec la formation du nouveau gouvernement et du moment qu'il aura obtenu la confiance des chambres, nul autre gouvernement ne pourra prétendre exercer les fonctions constitutionnelles du Gouvernement de la République du Congo;

Le nouveau gouvernement d'unité nationale sera le successeur légal du premier Gouvernement central de la République du Congo.

## DOCUMENT S/4914

Letter dated 1 August 1961 from the representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the President of the Security Council

[Original text: English]  
[3 August 1961]

On instructions from Her Majesty's Government in the United Kingdom, I have the honour to refer to the letter of 26 July 1961 [S/4892] addressed to the President of the Security Council by the representative of Iraq concerning three British soldiers in a scout car who had been apprehended inside Iraqi territory.

The incident to which reference is made in the letter occurred in the following circumstances. On the morning of 23 July an unarmed scout car carrying three men, none of whom was an officer, set out on a routine road check in the featureless area of Kuwait adjoining the undemarcated frontier with Iraq. The men lost their way, inadvertently entered Iraqi territory and were arrested.

Her Majesty's Embassy at Baghdad have requested assurances from the Iraqi authorities that the men and the vehicle will be returned to Kuwait and that meanwhile the Embassy will be permitted immediate access to the men. It is hoped that the Iraqi Government will promptly accede to these requests which are in accord with normal international practice.

It is clear that the occurrence to which the delegate of Iraq made reference was not an aggressive or provoca-

Lettre, en date du 1<sup>er</sup> août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

[Texte original en anglais]  
[3 août 1961]

D'ordre du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de me référer à la lettre du 26 juillet 1961 [S/4892] adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Irak au sujet de trois soldats britanniques se trouvant dans une auto de reconnaissance qui ont été appréhendés en territoire irakien.

L'incident dont il est question dans cette lettre s'est produit dans les circonstances suivantes. Dans la matinée du 23 juillet, trois hommes, dont aucun n'était officier, sont partis dans une auto de reconnaissance sans arme, pour procéder au contrôle habituel des routes dans une région du Koweït dépourvue de points de repère et adjacente à la frontière de l'Irak, qui n'est pas délimitée. Les trois hommes se sont perdus, ont pénétré par inadvertance en territoire irakien et ont été arrêtés.

L'ambassade de Sa Majesté à Bagdad a demandé aux autorités irakiennes l'assurance que les soldats seront autorisés à retourner au Koweït avec leur véhicule et qu'en attendant l'ambassade pourra entrer immédiatement en contact avec eux. Il faut espérer que le Gouvernement irakien accédera promptement à cette demande, qui est conforme à la pratique internationale habituelle.

Il est évident que l'incident dont le représentant de l'Irak fait état ne constitue pas un acte d'agression ni de

tive act but arose solely as a result of the men losing their way while on entirely legitimate duties.

I have the honour to request that this letter should be circulated as an official document of the Security Council.

(Signed) Patrick DEAN  
Permanent Representative of the  
United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland to the United Nations

provocation et qu'il n'est dû qu'au fait que les soldats se sont perdus alors qu'ils remplissaient une mission parfaitement légitime.

Je vous prie de bien vouloir faire distribuer le texte de la présente lettre comme document officiel du Conseil de sécurité.

Le représentant permanent du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
(Signé) Patrick DEAN

#### DOCUMENT S/4915

Letter dated 2 August 1961 from the representative of Cuba to the President of the Security Council

[Original text: Spanish]  
[3 August 1961]

I have the honour to transmit to you the following text of the telegram which the Cuban Minister for Foreign Affairs sent on 31 July 1961 to the Minister for Foreign Affairs at Tunis.

"On behalf of the revolutionary Government of Cuba I have the honour of expressing to you our support and solidarity in the struggle which the Tunisian people and Government are waging against the colonialist forces which ruthlessly seek to maintain their possession of Tunisian territory. The aggression at Bizerta shows very clearly the real aims of the imperialists: far from recognizing the right of all peoples to self-determination, they attack that right by unleashing war with the consequent crimes and violence against the Tunisian people rising in anger to defend the integrity of its national territory. The revolutionary Government has instructed its permanent representative to the United Nations to support the position and the statements of the Tunisian delegation and the cause of the noble Tunisian people."

I request you to circulate this communication to the members of the Security Council as an official document.

(Signed) Mario García INCHÁUSTEGUI  
Permanent Representative of Cuba  
to the United Nations

Lettre, en date du 2 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de Cuba

[Texte original en espagnol]  
[3 août 1961]

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-après le texte d'un télégramme que le Ministre des relations extérieures de Cuba a envoyé le 31 juillet 1961 au Ministre des affaires étrangères de Tunisie.

« Au nom du Gouvernement révolutionnaire de Cuba, j'ai l'honneur d'exprimer à Votre Excellence notre appui et notre solidarité dans la lutte que le peuple et le gouvernement tunisiens mènent contre les forces colonialistes qui tentent impitoyablement de maintenir leur domination sur leur territoire. L'agression contre Bizerte montre à l'évidence quelle est la véritable intention des impérialistes qui, loin de reconnaître le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, y portent atteinte en déchaînant la guerre avec sa séquelle de crimes et de violences contre le peuple tunisien qui se lève en colère pour défendre l'intégrité de son sol. Le gouvernement révolutionnaire a donné des instructions à son représentant permanent auprès de l'ONU pour qu'il appuie la position et les déclarations de la délégation tunisienne et défende ainsi la cause de ce noble peuple. »

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir faire distribuer cette communication comme document officiel du Conseil de sécurité.

Le représentant permanent de Cuba  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Mario García INCHÁUSTEGUI

#### DOCUMENT S/4916

Letter dated 4 August 1961 from the representative of Cuba to the President of the Security Council

[Original text: Spanish]  
[4 August 1961]

On instructions from the President of the Republic, Mr. Osvaldo Dorticós Torrado, and the Prime Minister, Mr. Fidel Castro Ruz, I have the honour to ask you to draw the attention of the Security Council once again to the entire contents of the letter which I transmitted to you on 28 July 1961 [S/4906].

Lettre, en date du 4 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de Cuba

[Texte original en espagnol]  
[4 août 1961]

D'ordre de M. Osvaldo Dorticós Torrado, président de la République, et de M. Fidel Castro Ruz, premier ministre, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir attirer à nouveau l'attention du Conseil de sécurité sur le contenu intégral de la lettre que je vous ai adressée le 28 juillet 1961 [S/4906].

In that letter, the Security Council was informed of the imminent military aggression by the imperialist Government of the United States against the revolutionary Government and people of Cuba, entailing a serious threat to world peace, on the pretext of the forced landing at the José Martí international airport of an Eastern Airlines Electra aircraft which had been diverted from its course by a passenger. We now denounce the further hysterical campaign of warmongering which has broken out in connexion with the supposed or actual seizure of a Boeing 707 aircraft of Continental Airlines at El Paso, Texas, by two criminals of United States nationality. Members of the United States Congress, in accordance with pre-arranged strategy and tactics, have made insulting and threatening statements which border on an ultimatum and a threat of war.

The way in which this latest incident has been used as a pretext to justify such aggression fully confirms that the previous denunciation was both justified and timely.

The revolutionary Government of Cuba reaffirms that, in clear contrast with the course pursued by the imperialist Government of the United States, it has no connexion whatever with these incidents despite the tendentious attempts to involve it. Cuba puts the Security Council on the alert against the imminent danger of aggression which threatens its territorial integrity, independence and sovereignty, and, being firmly convinced that the principles of reciprocity should govern relations between States, whatever their size and wealth, and concerned that the seizure of aircraft should not be used as a pretext for such aggression as it is denouncing, emphasizes once again that it would be ready to return any United States commercial aircraft which strayed from its course if the United States authorities in turn undertook to accord reciprocal treatment in similar circumstances to Cuban commercial aircraft.

The revolutionary Government of Cuba asks the Security Council that appropriate steps be taken to avoid repetitions of these incidents, being convinced of the sinister designs by which they are inspired and of the grave danger which they represent to world peace. It also requests a reply to its decision to place the return of the Electra aircraft within the jurisdiction of the Security Council, since the situation in question affects international peace and security.

The revolutionary Government of Cuba has instructed me to request you to have this communication circulated as an official document of the Security Council to all the Heads of Mission accredited to the United Nations.

*(Signed)* Mario García INCHÁUSTEGUI  
Permanent Representative of Cuba  
to the United Nations

Dans cette lettre, je signalais au Conseil de sécurité le danger grave qui menace la paix mondiale du fait de l'agression militaire imminente que le Gouvernement impérialiste des États-Unis prépare contre le gouvernement révolutionnaire et le peuple de Cuba sous prétexte de l'atterrissage forcé, à l'aéroport international José Martí, d'un avion du type Electra de la compagnie Eastern Airlines dérouté par un passager. Nous dénonçons maintenant la campagne d'hystérie belliciste déchaînée à l'occasion de la saisie, réelle ou supposée, d'un avion du type Boeing 707 de la Continental Airlines à El Paso (Texas) par deux délinquants nord-américains. Poursuivant une stratégie et une tactique préalablement mises au point, des membres du Congrès des États-Unis ont fait des déclarations insolentes et comminatoires qui frisent l'ultimatum et la menace de guerre.

La façon dont ce nouvel événement a été exploité pour justifier cette agression corrobore absolument l'exactitude et le bien-fondé de notre précédente accusation.

Le Gouvernement révolutionnaire de Cuba affirme à nouveau que, par contraste manifeste avec l'attitude adoptée par le Gouvernement impérialiste des États-Unis, il est totalement étranger à ces incidents dans lesquels des manœuvres tendancieuses tentent de l'impliquer. Cuba alerte le Conseil de sécurité sur le danger d'agression imminente qui menace son intégrité territoriale, son indépendance et sa souveraineté. Ferme convaincu que le principe de la réciprocité doit régir les relations entre les États, quelles que soient leur étendue et leur puissance, et soucieux d'éviter que l'on n'exploite le prétexte de la saisie d'avions pour perpétrer l'agression redoutée, le Gouvernement cubain affirme qu'il est disposé à restituer tout avion commercial nord-américain détourné irrégulièrement de son itinéraire si les autorités des États-Unis s'engagent, de leur côté, à accorder dans des circonstances analogues le même traitement aux avions commerciaux cubains.

Le Gouvernement révolutionnaire de Cuba prie le Conseil de sécurité d'adopter les mesures nécessaires pour éviter la répétition de ces incidents, sûr qu'il est des sinistres mobiles qui les inspirent et du danger sérieux qu'ils font courir à la paix mondiale. Le Gouvernement révolutionnaire de Cuba demande également que le Conseil de sécurité réponde à sa décision de soumettre à la juridiction de cet organe la question de la restitution de l'avion Electra, car il s'agit d'un incident qui compromet la paix et la sécurité internationales.

Le Gouvernement révolutionnaire de Cuba m'a chargé de prier Votre Excellence de faire distribuer la présente communication, comme document officiel du Conseil de sécurité, aux chefs de toutes les missions accréditées auprès de l'Organisation des Nations Unies.

*Le représentant permanent de Cuba  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Mario García INCHÁUSTEGUI*

Report on action taken by the United Nations to assist in the implementation of the agreement of 19 June 1961 between the Leopoldville and Stanleyville authorities

[Original text : English]  
[4 August 1961]

REPORT TO THE SECRETARY-GENERAL BY THE OFFICER-IN-CHARGE OF THE UNITED NATIONS OPERATION IN THE CONGO

1. In the report dated 20 June 1961 reference was made to the agreement reached between representatives of Leopoldville and Stanleyville authorities on the modalities for the convening of Parliament.<sup>19</sup>

2. Pursuant to this agreement, and in accordance with the specific request of both parties concerned, the United Nations was asked to assume the following responsibilities: (a) assurance of absolute safety for all members of Parliament attending the session to be held at the campus of Lovanium University; (b) supervision to ensure that Armée nationale congolaise (ANC) forces and police did not circulate carrying arms in Leopoldville city and in its adjoining zones throughout the period of the parliamentary session; (c) ensuring that members of Parliament, administrative personnel of the Chambers and United Nations civilian personnel placed at the disposal of Parliament shall not have with them any weapons, money or other negotiable instruments of any kind, either when entering Lovanium or upon their departure; (d) ensuring the freedom of passage of members of Parliament through the Congo at the request in writing of the member concerned; (e) placing the necessary civilian personnel at the disposal of Parliament during the session; (f) inviting all the other political factions in the Congo to subscribe to the agreement of 19 June 1961; (g) continuing to accord its good offices to the parties concerned in seeking a real and satisfactory solution to the Congolese crisis and to that end arranging all the necessary contacts between the Congolese political leaders. The following actions were taken by the United Nations to ensure that the conditions stipulated in the agreement of 19 June 1961 were put into effect.

*Protection of parliamentarians during the session*

3. The perimeter of the zone in which Parliament was to meet and in which parliamentarians, employees of the two Chambers and United Nations military and civilian staff were to reside during the session was sealed off with barbed wire and electrified fences; entrance was possible only through a single gate. The whole perimeter of the security zone was guarded by United Nations troops in approximately battalion strength, consisting of Indian, Malayan, Tunisian and Swedish personnel; at night the entire perimeter was floodlit and especially trained watch-dogs were used. Outside the perimeter and on roads leading to it, check-posts were established to prevent the approach of any unauthorized persons. The responsibility for order and security inside the perimeter was assumed by

<sup>19</sup> *Ibid.*, document S/4841, annex III.

Rapport sur les mesures prises par l'Organisation des Nations Unies pour aider à l'application de l'accord du 19 juin 1961 entre les autorités de Léopoldville et les autorités de Stanleyville

[Texte original en anglais]  
[4 août 1961]

RAPPORT DU FONCTIONNAIRE CHARGÉ DE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES AU CONGO AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

1. Le rapport du 20 juin 1961 se référait à l'accord conclu entre les représentants des autorités de Léopoldville et de Stanleyville au sujet des modalités de la convocation du Parlement<sup>19</sup>.

2. En vertu de cet accord et à la demande expresse des deux parties intéressées, l'Organisation des Nations Unies a été priée d'assumer les responsabilités suivantes: a) garantir la sécurité absolue de tous les membres du Parlement assistant à la session qui devait se tenir dans les bâtiments de l'Université Lovanium; b) exercer la surveillance nécessaire pour que les forces de l'Armée nationale congolaise (ANC) et la police ne circulent pas en armes dans Léopoldville et dans les zones adjacentes pendant toute la durée de la session parlementaire; c) veiller à ce que les membres du Parlement, le personnel administratif des chambres et le personnel civil de l'ONU mis à la disposition du Parlement ne soient pas porteurs d'armes, d'argent ou d'autres titres négociables d'aucune sorte en entrant à Lovanium ou en en sortant; d) assurer aux membres du Parlement la liberté de passage à travers le Congo sur demande écrite de chaque intéressé; e) mettre à la disposition du Parlement le personnel civil nécessaire pour la durée de la session; f) inviter toutes les autres factions politiques du Congo à souscrire à l'accord du 19 juin 1961; g) continuer de prêter ses bons offices aux parties intéressées pour les aider à trouver une solution réelle et satisfaisante à la crise congolaise et, à cette fin, ménager tous les contacts nécessaires entre les chefs politiques congolais. L'Organisation des Nations Unies a pris les mesures suivantes pour garantir l'exécution des clauses de l'accord du 19 juin.

*Protection des parlementaires pendant la session*

3. La zone dans laquelle le Parlement devait se réunir et où les parlementaires, le personnel administratif des deux chambres et le personnel civil et militaire de l'ONU devaient résider pendant la session a été isolée et entourée de fils de fer barbelés et d'une clôture électrifiée; on ne pouvait y pénétrer que par une seule porte. Tout le périmètre de la zone de sécurité était gardé par des troupes de l'ONU — environ un bataillon — composées de soldats indiens, malais, tunisiens et suédois; la nuit, des projecteurs éclairaient tout le périmètre, que gardaient des chiens spécialement dressés. Des postes de contrôle étaient établis à l'extérieur du périmètre ainsi que sur les routes qui y menaient, afin d'empêcher toute personne non autorisée d'en approcher. A l'intérieur du périmètre, des agents du service mobile de l'ONU assuraient le

<sup>19</sup> *Ibid.*, document S/4841, annexe III.

United Nations field service personnel, who also searched the premises to ensure that they were safe and secure and that no clandestine radio transmitters or suspicious objects had been left there before the parliamentarians moved in.

4. Access to the area where Parliament met was controlled, first by United Nations military police at road-blocks established on all access routes, secondly, by United Nations military guards outside the gate, and thirdly, by United Nations field service personnel inside the gate. United Nations security guards were also at the disposal of the Presidents of the two Chambers, should they have found it necessary to call on their assistance to maintain order; however, no need for such intervention developed.

5. On 13 July 1961, the students, professors and essential installations of the Lovanium University were evacuated with United Nations assistance from the campus and moved to temporary quarters in Leopoldville. This evacuation was carried out not only from the "maximum security zone" where Parliament was to meet and reside, but also from adjoining residential areas on the Lovanium plateau. On 14 July, United Nations administrative and housekeeping staff moved into the university campus and the area was sealed off by United Nations troops.

6. On 16 July, the first group of parliamentarians arrived from Stanleyville and moved into Lovanium. Thereafter the only persons who were permitted to move into and out of the security zone were: (a) a very limited number of senior United Nations military and civilian officials whose presence at Lovanium was required for administrative reasons or to fulfil the undertaking of the United Nations to continue according its good offices to the parties concerned in seeking a real and satisfactory solution to the Congolese crisis; and (b) President Kasa-Vubu who, in the exercise of his constitutional functions, and at the specific request of the Presidents of both Chambers, held several consultations with parliamentarians, and by invitation addressed a joint session of both Houses of Parliament on 27 July and administered the constitutionally required oath to the members of the new Government on 2 August.

#### *Security surveillance in Leopoldville*

7. United Nations forces deployed in the Leopoldville area were ordered to prevent the movement of any Congolese armed forces in Leopoldville and to provide additional sentries at key points throughout the city. Special attention was given to security arrangements at Ndjili airport so as to ensure the protection of any parliamentarians arriving by aeroplane to attend the Lovanium session.

8. No occasion arose which would have compelled the United Nations to intervene in order to enforce the provision of the agreement of 19 June that armed ANC forces or police should not circulate through the city of Leopoldville or adjoining zones. The only armed personnel, other than United Nations troops, that appeared on the streets of Leopoldville were normal police and gendarmes stationed at some of the key installations and residences of high officials. In order to lessen the possibility of alarm arising from vehicles

maintien de l'ordre et de la sécurité; ils ont également fouillé les lieux afin de s'assurer qu'il n'existait aucun danger et qu'aucun émetteur de radio clandestin ou aucun objet suspect n'y avait été laissé avant l'arrivée des parlementaires.

4. L'accès de la zone où siégeait le Parlement était contrôlé, premièrement, par la police militaire des Nations Unies, à des barrages établis sur toutes les routes d'accès; deuxièmement, par des sentinelles de l'ONU postées à côté de la porte, et, troisièmement, par des agents du service mobile des Nations Unies, à l'intérieur du périmètre. Des gardes de l'ONU se tenaient également à la disposition des présidents des deux chambres au cas où ceux-ci auraient eu besoin de leur intervention pour maintenir l'ordre; cette intervention n'a d'ailleurs pas été nécessaire.

5. Le 13 juillet 1961, avec l'aide des Nations Unies, les étudiants, professeurs et principaux services de l'Université Lovanium ont été évacués des bâtiments de l'Université et installés à Léopoldville dans des locaux provisoires. On a dégagé non seulement la « zone de sécurité maximale » où le Parlement devait siéger et résider, mais également le quartier résidentiel adjacent du plateau de Lovanium. Le 14 juillet, le personnel administratif et domestique de l'ONU s'est installé dans les bâtiments de l'Université et des unités des Nations Unies ont isolé la zone.

6. Le 16 juillet, le premier groupe de parlementaires est arrivé de Stanleyville et s'est installé à Lovanium. Par la suite, seuls ont été autorisés à pénétrer dans la zone de sécurité et à en sortir : a) un très petit nombre de hauts fonctionnaires militaires et civils de l'ONU dont la présence à Lovanium était nécessaire pour des raisons d'ordre administratif ou pour remplir l'engagement pris par les Nations Unies de continuer d'accorder leurs bons offices aux parties intéressées afin de les aider à trouver une solution réelle et satisfaisante à la crise congolaise; b) le président Kasa-Vubu qui, dans l'exercice de ses fonctions constitutionnelles et à la demande expresse des présidents des deux chambres, a eu plusieurs entretiens avec des parlementaires; il a aussi été invité à prononcer une allocution le 27 juillet devant les deux chambres du Parlement réunies et il a, le 2 août, fait prêter serment aux membres du nouveau gouvernement conformément à la constitution.

#### *Maintien de la sécurité à Léopoldville*

7. Les forces des Nations Unies déployées dans la région de Léopoldville ont reçu la consigne d'empêcher tout mouvement des forces armées congolaises dans Léopoldville et de renforcer l'effectif des sentinelles postées dans toute la ville à des points stratégiques. On a surtout veillé à la sécurité de l'aéroport de Ndjili afin d'assurer la protection des parlementaires arrivant par avion pour la session de Lovanium.

8. A aucun moment l'ONU n'a dû intervenir pour assurer l'exécution de la clause de l'accord du 19 juin stipulant que les troupes de l'ANC et la police ne devaient pas circuler dans Léopoldville ni dans les zones adjacentes. A part les unités de l'ONU, les seules personnes armées qui aient paru dans les rues de Léopoldville étaient des policiers et des gendarmes en faction à diverses installations stratégiques et aux résidences de certaines personnalités. Afin de diminuer le risque que les véhicules transportant ces sentinelles à leurs postes ou les en ramenant

carrying such sentries to and from their points of duty being mistaken for mobile patrols, representations were made with the Leopoldville authorities to restrict such guards to the absolute minimum consistent with public order and safety. The United Nations obtained full co-operation from the local authorities.

#### *Prevention of introduction of unauthorized objects*

9. United Nations Field Service personnel carried out the security checks required to ensure that no members of Parliament, administrative employees of the Chambers or United Nations staff members assigned for service at Lovanium carried with them any weapons, money or negotiable instrument when entering Lovanium or upon their departure. They also controlled and closely inspected all deliveries of food and other supplies, laundry, etc., moving in and out of Lovanium during the session, and retained all mail and other communications from the outside in safe custody until the end of the session.

#### *Freedom of passage for parliamentarians*

10. The United Nations provided transport on United Nations aircraft to all members of Parliament, or to substitutes claiming entitlement to replace a deceased or otherwise incapacitated member of Parliament, who had requested such assistance from the United Nations. It also provided, where requested to do so, the transport for the return journey of substitutes whose credentials had not been accepted by Parliament. The United Nations assured the protection of members or substitute members of Parliament on such trips.

11. Several groups of parliamentarians availed themselves of the United Nations assistance in providing transportation and ensuring protection for their journey to Lovanium. The largest group were sixty-nine parliamentarians who were flown from Stanleyville on 16 July. Other groups used United Nations transport to reach Lovanium from Kasai, Kivu and North Katanga.

12. While in most instances local authorities did not oppose the journeys which the parliamentarians wished to undertake, on two occasions the United Nations took direct action to ensure their freedom of movement. On 17 July, it transported to Stanleyville, at their request, the President of the House of Representatives, Mr. Joseph Kasongo, and seven other parliamentarians, who had been at their request under United Nations protection in Leopoldville since February. On 29 July, it transported to Lovanium Mr. Badjoko, a substitute, whose credentials had been approved by Parliament, from Stanleyville, where he had sought United Nations protection after having been arrested and detained by the local authorities. Transport was provided for him upon receipt by the United Nations of an official request from the President of the House of Representatives and a personal request from Mr. Badjoko.

#### *Provision of United Nations staff*

13. The United Nations undertook the responsibility for providing all the administrative, medical, technical, catering and housekeeping staff, as well as security guards, needed to operate the essential services at Lovanium during the session of Parliament. All United Nations civilian personnel and administrative troops which were employed on this work resided in the sealed-off security zone throughout the session of Parliament, and had no

ne soient pris par erreur pour des patrouilles mobiles, les autorités de Léopoldville ont été invitées à réduire le nombre de ces gardes au minimum compatible avec la sécurité et l'ordre public. Les autorités locales ont pleinement coopéré avec les Nations Unies.

#### *Mesures tendant à éviter l'entrée d'objets prohibés*

9. Des agents du service mobile des Nations Unies ont exécuté les contrôles de sécurité nécessaires pour que les parlementaires, le personnel administratif des chambres et les fonctionnaires de l'ONU affectés à Lovanium ne soient pas porteurs d'armes, d'argent ni de titres négociables aussi bien à leur entrée à Lovanium qu'à leur sortie. Ils ont également contrôlé et inspecté de près toutes les livraisons de produits alimentaires et autres, le blanchissage, etc., pénétrant à Lovanium ou en sortant au cours de la session, et ils ont retenu et mis en lieu sûr jusqu'à la fin de la session tout le courrier et toutes les autres communications venant de l'extérieur.

#### *Liberté de passage des parlementaires*

10. Chaque fois que ce service lui a été demandé, l'ONU a assuré le transport, sur ses avions, de tous les membres du Parlement et des suppléants qui se déclaraient habilités à remplacer des parlementaires décédés ou hors d'état de s'acquitter de leurs fonctions. Elle s'est aussi chargée, quand elle en a été priée, du voyage de retour des suppléants dont le Parlement n'avait pas agréé les pouvoirs. Elle a assuré la protection des membres du Parlement ou de leurs suppléants pendant ces voyages.

11. Plusieurs groupes de parlementaires ont eu recours à l'assistance des Nations Unies, qui leur ont fourni les moyens de transport et la protection nécessaires pour se rendre à Lovanium. Le groupe le plus nombreux se composait de 69 parlementaires qui ont été transportés par avion de Stanleyville le 16 juillet. D'autres groupes ont utilisé des moyens de transport de l'ONU pour se rendre à Lovanium du Kasai, du Kivu et du Katanga du Nord.

12. Dans la plupart des cas, les autorités locales ne se sont pas opposées aux voyages que les parlementaires souhaitaient entreprendre; cependant, à deux reprises, l'ONU est intervenue directement pour assurer leur liberté de mouvement. Le 17 juillet, elle a transporté à Stanleyville, sur leur demande, M. Joseph Kasongo, président de la Chambre des représentants, et sept autres parlementaires dont elle assurait la protection à Léopoldville, sur leur demande, depuis février. Le 29 juillet, elle a transporté à Lovanium M. Badjoko, membre suppléant dont le Parlement avait agréé les pouvoirs, de Stanleyville, où il avait demandé la protection des Nations Unies après avoir été arrêté et détenu par les autorités locales. L'ONU a assuré son transport après avoir reçu une demande officielle du président de la Chambre des représentants et une demande personnelle de l'intéressé.

#### *Fourniture de personnel de l'Organisation des Nations Unies*

13. Les Nations Unies se sont chargées de fournir tout le personnel administratif, médical, technique, hôtelier et domestique, ainsi que les gardes de la sûreté, dont on avait besoin à Lovanium pour assurer le fonctionnement des services essentiels pendant la session du Parlement. Tout le personnel civil et tout le personnel militaire administratif de l'ONU affecté à ces tâches a résidé dans la zone de sécurité isolée pendant toute la durée de la



contact with the outside world. They were subject to the same security checks regarding weapons, money or other negotiable instruments upon entry and exit from Lovanium as the parliamentarians themselves.

#### *Accession to agreement of 19 June 1961 by other political factions*

14. The agreement of 19 June was subscribed to by the Bakwanga authorities, and the "Legislative Assembly of South Kasai" decided on 11 July that parliamentarians from that area would attend the session at Lovanium. On the other hand, the Elisabethville authorities did not accede to the agreement of 19 June.

#### *Good offices and arrangements of contacts between Congolese leaders*

15. United Nations officials were available at all times for consultation by the Leopoldville, Stanleyville and other Congolese authorities in an effort to assist them in seeking any mutually satisfactory solution to the Congolese crisis. On the specific request of the Leopoldville and Stanleyville parties, two United Nations officials held themselves available for discussions after the opening of Parliament, and were on occasion invited by both parties jointly to attend such discussions.

16. Prior to the session the United Nations had arranged the contacts between various Congolese political leaders. Thus, it provided transport and protection for delegations sent by Mr. Gizenga and his colleagues to Leopoldville for discussions with President Kasa-Vubu and leaders of political parties concerning the formation of a new government. It also arranged the transport of several parliamentarians from Leopoldville and other cities to Stanleyville for consultations. United Nations officials were also ready to assist in facilitating contacts between officials of the Katanga authorities and other Congolese political leaders.

17. Paragraph 10 of the agreement of 19 June provided that the United Nations should take all necessary steps to ensure that Parliament may open on the date agreed upon by the two delegations. Although the date of 25 June was proposed by the two delegations when the agreement was concluded, it soon became apparent that this date was too early if all the preliminary discussions and other preparatory work to ensure the success of the meeting were to be carried out. By order No. 41 of 5 July 1961<sup>20</sup> the President of the Republic, who under point 12 of the agreement was to convene Parliament, convened the Chambers for 15 July and entrusted the Presidents of the two Chambers with agreeing upon the actual date of the first meeting.

18. Following the swearing-in of the new Government on 2 August, Parliament decided to leave Lovanium and United Nations protection, and to continue its meetings in Leopoldville city. Before doing so, the Chamber of Representatives adopted unanimously the resolution set out in annex II of the Secretary-General's report [S/4913] concerning the meeting of the Parliament.

session du Parlement et n'a eu aucun contact avec le monde extérieur. Toutes les fois qu'il entrerait à Lovanium ou qu'il en sortirait, il était soumis aux mêmes contrôles de sécurité que les parlementaires en ce qui concerne les armes, l'argent ou les autres titres négociables.

#### *Adhésion d'autres factions politiques à l'accord du 19 juin 1961*

14. Les autorités de Bakwanga ont souscrit à l'accord du 19 juin et l'« Assemblée législative du Kasai méridional » a décidé, le 11 juillet, que les parlementaires de cette région prendraient part à la session de Lovanium. En revanche, les autorités d'Élisabethville n'ont pas adhéré à l'accord du 19 juin.

#### *Bons offices et organisation de contacts entre les chefs congolais*

15. Les fonctionnaires des Nations Unies se sont tenus en permanence à la disposition des autorités de Léopoldville, de celles de Stanleyville et des autres autorités congolaises à des fins de consultation; ils ont cherché à les aider à trouver une solution mutuellement acceptable à la crise congolaise. Sur la demande expresse des groupes de Léopoldville et de Stanleyville, deux fonctionnaires de l'ONU se sont tenus à la disposition du Parlement à des fins de discussion après l'ouverture de la session et ils ont parfois été invités conjointement par les deux groupes à assister à de telles discussions.

16. Avant la session, les Nations Unies avaient ménagé des contacts entre divers chefs politiques du Congo. Ainsi, elles ont organisé le voyage et assuré la protection des délégations que M. Gizenga et ses collègues ont envoyées à Léopoldville pour y conférer avec le président Kasa-Vubu et des chefs de partis politiques au sujet de la formation d'un nouveau gouvernement. Elles se sont également chargées de transporter à Stanleyville, à des fins de consultation, plusieurs parlementaires de Léopoldville et d'autres localités. En outre, des fonctionnaires de l'ONU se tenaient prêts à offrir leur concours pour faciliter les contacts entre les autorités du Katanga et d'autres chefs politiques du Congo.

17. Aux termes du paragraphe 10 de l'accord du 19 juin, les Nations Unies devaient prendre toutes les mesures nécessaires pour que le Parlement pût s'ouvrir à la date convenue par les deux délégations. Bien que les deux délégations eussent proposé la date du 25 juin au moment où elles ont conclu l'accord, on s'est vite aperçu que cette date était trop rapprochée pour qu'il fût possible de mener à bien toutes les discussions préliminaires et les autres travaux préparatoires nécessaires au succès de la session. Par l'ordonnance n° 41 du 5 juillet 1961<sup>20</sup>, le Président de la République qui, aux termes du paragraphe 12 de l'accord, devait réunir le Parlement a convoqué les chambres pour le 15 juillet et chargé les présidents des deux chambres de fixer d'un commun accord la date effective de la première séance.

18. Après que les membres du nouveau gouvernement eurent prêté serment le 2 août, le Parlement a décidé de quitter Lovanium et de renoncer à la protection de l'ONU pour poursuivre ses séances à Léopoldville. Auparavant, la Chambre des représentants avait adopté à l'unanimité la résolution qui figure à l'annexe II du rapport du Secrétaire général [S/4913] relatif à la réunion du Parlement.

<sup>20</sup> *Ibid.*, document S/4841/Add.3.

<sup>20</sup> *Ibid.*, document S/4841/Add.3.

Letter dated 4 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[4 August 1961]

I have the honour to enclose herewith a detailed table showing violations of Tunisian air space by French aircraft during 30 and 31 July and 1 and 2 August 1961.

I also wish to point out that, for the purpose of increasing the troublesome measures of supervision of the Tunisians, the French occupation troops have put up barbed wire fences in the town of Bizerta, thus making it almost impossible for Tunisian citizens to move freely inside their own territory.

Further, still continuing its brutal aggression against my country, the French Air Force (three Mirage and one Alizé aircraft) has bombarded the Tunisian region of Chatabia.

Lastly, with a view to organizing a campaign of subversive broadcasts against my country, the French troops have installed at Bizerta a French-language radio transmitting station, working on a frequency of 548 kilocycles, which is relayed to the France I (Paris-Inter) station.

These are merely a few acts of aggression among many others which my country, a sovereign State and Member of the United Nations, is undergoing daily at the hands of the French armed forces of occupation.

I would be grateful if you would circulate this document for the information of the members of the Security Council, as a United Nations document.

(Signed) Mongi SLIM  
Permanent Representative of Tunisia  
to the United Nations

#### VIOLATION OF TUNISIAN AIR SPACE

Gouvernorat	Number of aircraft	Comments
<b>30-31 July 1961</b>		
Tunis (suburbs)	5	
Souk-el-Arba	4	
Kasserine	6	
Gafsa	6	
Gabès	1	
Médenine	1	
Sfax	2	
Kairouan	4	
Cap-Bon	8	
Bizerta	Several	
Le Kef	17	Bombings
Sousse	1	
Béja	10	
Gabès	2	
Gafsa	1	
Kasserine	1	
Le Kef	5	
Béja	2	
<b>1 August 1961</b>		
Tunis (suburbs)	2	
Bizerta	Several	
Souk-el-Arba	4	

Lettre, en date du 4 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie

[Texte original en français]  
[4 août 1961]

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint un tableau détaillé des violations de l'espace aérien tunisien commises par des avions français durant les journées des 30 et 31 juillet, 1<sup>er</sup> et 2 août 1961.

Par ailleurs, je tiens à vous signaler que, dans le but d'accroître les moyens de contrôle vexatoires à l'égard des Tunisiens, les troupes françaises d'occupation ont installé dans la ville de Bizerte des réseaux de fils de fer barbelés rendant quasi impossible aux citoyens tunisiens la libre circulation à l'intérieur de leur propre territoire.

En plus, continuant encore la sauvage agression contre mon pays, l'aviation française (trois Mirage et un Alizé) a bombardé la région tunisienne de Chatabia.

Enfin, en vue d'organiser une campagne d'informations subversives contre mon pays, les troupes françaises ont installé à Bizerte un centre émetteur de radio en langue française dont la fréquence est de 548 kilocycles, et qui est relayé au poste France I (Paris-Inter).

Ce ne sont là que quelques actes d'agressions parmi tant d'autres que mon pays, souverain et Membre de l'Organisation des Nations Unies, subit quotidiennement de la part des forces armées françaises d'occupation.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir distribuer ce document destiné à l'information des membres du Conseil de sécurité, comme document des Nations Unies.

Le représentant permanent de la Tunisie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Mongi SLIM

#### VIOLATIONS DE L'ESPACE AÉRIEN DE LA TUNISIE

Gouvernorats	Nombre d'avions	Observations
<b>30-31 juillet 1961</b>		
Tunis (banlieue)	5	
Souk-el-Arba	4	
Kasserine	6	
Gafsa	6	
Gabès	1	
Médenine	1	
Sfax	2	
Kairouan	4	
Cap-Bon	8	
Bizerte	Plusieurs	
Le Kef	17	Avec bombardement
Sousse	1	
Béja	10	
Gabès	2	
Gafsa	1	
Kasserine	1	
Le Kef	5	
Béja	2	
<b>1<sup>er</sup> août 1961</b>		
Tunis (banlieue)	2	
Bizerte	Plusieurs	
Souk-el-Arba	4	

VIOLATION OF TUNISIAN AIR SPACE (continued)

Gouvernorat	Number of aircraft	Comments
Le Kef	12	
Kasserine	4	Machine-gunning of a flock of sheep
Gafsa	4	
Sfax	5	
Cap-Bon	3	
Béja	13	
2 August 1961		
Bizerta	Several	Including B-26 aircraft
Le Kef	16	
Kasserine	10	Bombing of the Chatabia district by three Mirage aircraft and one Alizé aircraft
Souk-el-Arba	3	
Kairouan	5	
Béja	3	
Gafsa	6	
Gabès	6	
Médenine	1	
Sfax	9	
Cap-Bon	3	

VIOLATIONS DE L'ESPACE AÉRIEN DE LA TUNISIE (suite)

Gouvernorats	Nombre d'avions	Observations
Le Kef	12	
Kasserine	4	Mitrailage troupeau moutons
Gafsa	4	
Sfax	5	
Cap-Bon	3	
Béja	13	
2 août 1961		
Bizerte	Plusieurs	Notamment B-26
Le Kef	16	
Kasserine	10	Bombardement de la région de Chatabia par 3 Mirage et 1 Alizé
Souk-el-Arba	3	
Kairouan	5	
Béja	3	
Gafsa	6	
Gabès	6	
Médenine	1	
Sfax	9	
Cap-Bon	3	

DOCUMENT S/4920

Letter dated 7 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[7 August 1961]

I have the honour to bring to your attention the fresh acts of aggression which the French armed occupation forces are continuing to commit against my country.

Attached hereto is a table of the violations of our air space and of Tunisian territorial waters committed by the French Army in the course of 2, 3 and 4 August 1961.

Furthermore, the French Army, intensifying its occupation of the town of Bizerta and its persecution of Tunisian citizens, has reinforced the barbed wire entanglements so as to encircle the old town of Bizerta (the Medina) and the area from La Pêcherie to Sidi Ahmed, which has thus fallen wholly into the hands of the French parachutists.

All this has made it extremely difficult for Tunisian citizens to move about freely within their own city, a part of our own national territory. In the course of their "checking" operations, the parachutists are committing repeated acts of intolerable extortion.

Lastly, French sailors forced the crews of four Italian trawlers, which owing to bad weather had sought shelter in the outer harbour of Bizerta, to haul down the Tunisian flag, which they were flying in accordance with international law, alleging that they were "in a French port". The four Italian trawlers in question are the *Nicolas Andrea*, the *Pascale Pache*, the *Enrico Padre* and the *Risorgimento*.

I desire once again to convey to you the indignation of my Government at the disgraceful behaviour of the French armed forces which, thanks to the use of aggres-

Lettre, en date du 7 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie

[Texte original en français]  
[7 août 1961]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance les nouveaux actes d'agression que les forces armées françaises d'occupation ne cessent de perpétrer à l'égard de mon pays.

Vous trouverez ci-joint un relevé du nombre des violations tant de notre espace aérien que des eaux territoriales tunisiennes par l'armée française au cours des journées des 2, 3 et 4 août 1961.

Par ailleurs, accentuant encore leur occupation de la ville de Bizerte et leurs brimades à l'égard des citoyens tunisiens, l'armée française a renforcé le réseau de fils de fer barbelés en encerclant la ville ancienne de Bizerte (la Médina), ainsi que la région allant de La Pêcherie à Sidi Ahmed, tombée ainsi entièrement entre les mains des parachutistes français.

Tout ceci a rendu extrêmement difficile aux citoyens tunisiens la libre circulation au sein de leur ville, sur une partie de notre propre territoire souverain. Les parachutistes ne cessent de se livrer au cours de leurs opérations de « contrôle » à des exactions intolérables.

Enfin, les marins français ont obligé l'équipage de quatre chalutiers italiens, qui, à la suite d'un mauvais temps ont cherché abri à l'avant-port de Bizerte, d'enlever le drapeau tunisien que leurs embarcations arboraient conformément aux lois internationales, prétendant qu'ils se trouvaient « dans un port français ». Les quatre chalutiers italiens sont: *Nicolas Andrea*, *Pascale Pache*, *Enrico Padre* et *Risorgimento*.

Je tiens encore une fois à vous exprimer l'indignation de mon gouvernement contre le comportement inqualifiable des forces armées françaises, occupant par la voie

sion, are occupying part of the territory of a sovereign State, a Member of the United Nations.

I should be glad if you would circulate this document, which is for the information of the members of the Security Council, as a United Nations document.

(Signed) Mongi SLIM  
Permanent Representative of Tunisia  
to the United Nations

#### VIOLATIONS OF TUNISIAN AIR SPACE

Gouvernorat	Number of aircraft	Observations
<b>2 August 1961</b>		
Tunis and suburbs	2	Low-flying fighter aircraft, Tunis-Bizerta road
Béja	4	
Souk-el-Arba	2	
Le Kef	3	
Gafsa	1	
Kairouan	1	
Sousse	1	
Cap-Bon	4	
<b>3 August 1961</b>		
Bizerta	Several	B-26, reconnaissance aircraft, bombers
Souk-el-Arba	15	
Tunis and suburbs	5	Mostly B-26, medium and low altitude, bombs and rockets dropped causing fires in the Srairaeglea area
Béja	4	
Kasserine	1	
Gafsa	1	
Le Kef	3	
Kasserine	3	Very low altitude
Gabès	33	
Sfax	2	
Cap-Bon	2	
<b>4 August 1961</b>		
Bizerta	Several	} B-26 and other aircraft
Souk-el-Arba	6	
Le Kef	5	
Kasserine	1	
Béja	9	
Gabès	5	
Sfax	13	
Sousse	2	

#### MOVEMENTS OF FRENCH WARSHIPS (3 and 4 August 1961)

Place	Time	Number and type
Tabarka		3 fleet escort vessels
Bay of Bizerta		7 fleet escort vessels, one of which ordered a merchant vessel bound for Bizerta to alter course, and 1 minesweeper
Lake of Bizerta		1 fleet escort vessel (manoeuvring)
Sousse		2 fleet escort vessels
Gabès		4 fleet escort vessels
Sfax		3 fleet escort vessels
Bay of Bizerta	0615	Supply vessel (proceeding towards Bizerta)

de l'agression une partie du territoire d'un pays souverain, Membre de l'Organisation des Nations Unies.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir distribuer ce document destiné à l'information des Membres du Conseil de sécurité, comme document des Nations Unies.

Le représentant permanent de la Tunisie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Mongi SLIM

#### VIOLATIONS DE L'ESPACE AÉRIEN DE LA TUNISIE

Gouvernorats	Nombre d'avions	Observations
<b>2 août 1961</b>		
Tunis et banlieue	2	Avions de chasse, basse altitude, route Tunis-Bizerte
Béja	4	
Souk-el-Arba	2	
Le Kef	3	
Gafsa	1	
Kairouan	1	
Sousse	1	
Cap-Bon	4	
<b>3 août 1961</b>		
Bizerte	Plusieurs	B-26, avions de reconnaissance, bombardiers
Souk-el-Arba	15	
Tunis et banlieue	5	En majorité, B-26 moyenne et basse altitude, largage de bombes et roquettes provoquant incendies dans région Srairaeglea
Béja	4	
Kasserine	1	
Gafsa	1	
Le Kef	3	
Kasserine	3	Très basse altitude
Gabès	33	
Sfax	2	
Cap-Bon	2	
<b>4 août 1961</b>		
Bizerte	Plusieurs	} B-26 et autres avions
Souk-el-Arba	6	
Le Kef	5	
Kasserine	1	
Béja	9	
Gabès	5	
Sfax	13	
Sousse	2	

#### MOUVEMENTS DE NAVIRES DE GUERRE FRANÇAIS LES 3 ET 4 AOÛT 1961

Emplacements	Heure	Nombre et type
Tabarka		3 escorteurs d'escadre
Baie de Bizerte		7 escorteurs d'escadre, dont l'un a dérouté un navire de commerce se dirigeant vers Bizerte, et 1 dragueur
Lac de Bizerte		1 escorteur d'escadre (manœuvre)
Sousse		2 escorteurs d'escadre
Gabès		4 escorteurs d'escadre
Sfax		3 escorteurs d'escadre
Baie de Bizerte	615	Transport matériel (se dirige vers Bizerte)

Bay of Bizerta	0630	Supply vessel (proceeding towards Bizerta loaded with military supplies)	Baie de Bizerte	630	Transport matériel (se dirige vers Bizerte, chargé de matériel de guerre)
Bay of Bizerta	0800	Tug (left Bizerta to moor naval floating targets)	Baie de Bizerte	8 heures	Remorqueur (quitte Bizerte pour mouiller les cibles de tir sur but marin)
Gulf of Gabès	2200	Fleet escort vessel (patrols, coastal probes—Elbibene)	Golfe de Gabès	22 heures	Escorteur d'escadre (patrouille et des approches de côtes — Elbibene).

DOCUMENT S/4921

Telegram dated 9 August 1961 from the State Secretary of Kuwait to the President of the Security Council

Télégramme, en date du 9 août 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire d'État du Koweït

[Original text: English]  
[9 August 1961]

[Texte original en anglais]  
[9 août 1961]

I have the honour to draw your attention to the repeated statements which have been recently made by the Iraqi Premier Mr. Abdul Karim Kassim, in which he threatened the annexation of Kuwait by Iraq. Particularly I refer to Kassim's statements made on 3 August 1961 on the occasion of laying the foundation for a concrete factory, when he said, "Yes, we want to liberate Kuwait and if they desire the word annexation we shall annex Kuwait by force and under their noses". Likewise I have the honour to draw your attention to the repeated provocative broadcasts and commentaries coming practically daily from Iraq, containing provocative statements announcing the determination of the Iraqi Government to annex Kuwait.

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur les déclarations faites à maintes reprises, ces derniers temps, par M. Abdul Karim Kassim, premier ministre de l'Irak, dans lesquelles il menace le Koweït d'annexion par l'Irak. Je me réfère en particulier à la déclaration suivante de M. Kassim, faite le 3 août 1961 à l'occasion de la mise en chantier d'une fabrique de ciment: « Oui, nous voulons libérer le Koweït et, s'ils veulent qualifier cela d'annexion, nous annexerons le Koweït par la force, que cela leur plaise ou non. » J'attire de même votre attention sur les multiples émissions radiodiffusées et commentaires de caractère provocateur qui proviennent presque chaque jour de l'Irak et qui contiennent des déclarations provocatrices proclamant la volonté qu'à le Gouvernement irakien d'annexer le Koweït.

Such statements continue to aggravate the situation created by the Iraqi Premier, as was clearly shown when the Security Council discussed the complaint of Kuwait against Iraq. This attitude by Iraq is in direct contradiction to the Iraqi delegate's statement repeated in the Security Council that Iraq shall not resort to force in pursuing her claim upon Kuwait. I shall be most grateful if Your Excellency will take the necessary measures to circulate this telegram to the Security Council members.

Ces déclarations continuent d'aggraver la situation qui a été créée par le premier ministre de l'Irak, comme on l'a bien vu lorsque le Conseil de sécurité a examiné la plainte du Koweït contre l'Irak. Cette attitude de l'Irak est en contradiction directe avec la déclaration que le représentant de ce pays a répétée au Conseil de sécurité, à savoir que l'Irak ne recourrait pas à la force pour faire valoir ses revendications sur le Koweït. Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir faire distribuer le présent télégramme aux membres du Conseil de sécurité.

(Signed) Baber AL MULLA  
State Secretary of Kuwait

Le Secrétaire d'État du Koweït,  
(Signé) Bader AL MULLA

DOCUMENT S/4922

Letter dated 9 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council

Lettre, en date du 9 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie

[Original text: French]  
[10 August 1961]

[Texte original en français]  
[10 août 1961]

I have the honour to enclose herewith a detailed table of violations of Tunisian air space committed by French aircraft during 6 and 7 August 1961.

J'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint un tableau détaillé des violations de l'espace aérien de la Tunisie commises par des avions français durant les journées des 6 et 7 août 1961.

As you and the members of the Security Council will certainly not have failed to notice, the French forces which carried out the act of aggression of 19 July 1961 against Tunisia are continuing to engage in operations

Comme vous-même et les membres du Conseil de sécurité n'aurez certainement pas manqué de le remarquer, les forces françaises qui ont commis l'agression du 19 juillet 1961 contre la Tunisie ne cessent de procéder à

whose systematic nature is a matter of very serious concern to the Tunisian Government. These operations are enabling the French military authorities to make a photographic survey of certain of our positions in the Bizerta area and of our military camps in the centre, south and far south of Tunisia. They are being accompanied by measures designed to intimidate the civilian population, and there have been some hedge-hopping flights over our military positions around Bizerta.

The Tunisian Government considers it its duty to draw the attention of the members of the Security Council to the serious situation which may develop if these aggressive acts continue. These operations are contrary to the resolution adopted by the Security Council on 22 July [S/4882] and constitute a flagrant violation of the order forbidding French aircraft to fly over Tunisian territory, issued by the Tunisian Government on 19 July 1961. If these provocations continue, the Tunisian Government may find itself obliged to take defensive measures under Article 51 of the United Nations Charter.

I request you to be good enough to distribute this letter and the table annexed thereto to the members of the Security Council.

(Signed) Mongi SLIM  
Permanent Representative of Tunisia  
to the United Nations

#### VIOLATIONS OF TUNISIAN AIR SPACE

Gouvernorat	Number of aircraft	Comments	
<b>6 August 1961</b>			
Souk-el-Arba	16	} B-26 and other aircraft	
Le Kef	6		
Kasserine	4		
Gafsa	1		
Gabès	1		
Sfax	1		
Cap-Bon	1		
<b>7 August 1961</b>			
Bizerta	Several		
Tunis (suburbs)	2		
Souk-el-Arba	6		
Le Kef	2		
Kasserine	2		
Gafsa	2		
Gabès	4		
Sousse	2		
Sfax	5		
Cap-Bon	6		

des opérations dont le caractère systématique inquiète très sérieusement le Gouvernement tunisien. Ces opérations permettent en effet aux autorités militaires françaises de faire un relevé photographique de certaines de nos positions dans la région de Bizerte ainsi que de nos casernements situés dans le centre de la Tunisie, dans le sud et l'extrême sud; elles sont accompagnées d'exercices d'intimidation des populations civiles et certains de ces vols se font en rase-mottes de nos positions militaires autour de Bizerte.

Le Gouvernement tunisien estime de son devoir d'attirer l'attention des membres du Conseil de sécurité sur la gravité de la situation qui pourrait résulter de la continuation de ces actes agressifs. Ces opérations sont en effet contraires à la résolution adoptée par le Conseil de sécurité le 22 juillet [S/4882] et constitue une violation flagrante de l'interdiction de survol du territoire tunisien par les aéronefs français, interdiction prononcée par le Gouvernement tunisien le 19 juillet 1961. En effet, si ces provocations continuaient, le Gouvernement tunisien pourrait se voir contraint de prendre des mesures défensives dans le cadre de l'Article 51 de la Charte des Nations Unies.

Je vous prie de bien vouloir distribuer cette lettre et le tableau y annexé aux membres du Conseil de sécurité.

Le représentant permanent de la Tunisie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Mongi SLIM

#### VIOLATIONS DE L'ESPACE AÉRIEN DE LA TUNISIE

Gouvernorats	Nombre d'avions	Observations	
<b>6 août 1961</b>			
Souk-el-Arba	16	} B-26 et autres avions	
Le Kef	6		
Kasserine	4		
Gafsa	1		
Gabès	1		
Sfax	1		
Cap-Bon	1		
<b>7 août 1961</b>			
Bizerte	Plusieurs		
Tunis (banlieue)	2		
Souk-el-Arba	6		
Le Kef	2		
Kasserine	2		
Gafsa	2		
Gabès	4		
Sousse	2		
Sfax	5		
Cap-Bon	6		

#### DOCUMENT S/4923

Exchange of letters between the Prime Minister of the Republic of the Congo (Leopoldville) and the Secretary-General

[Original text: French]  
[13 August 1961]

I. LETTER DATED 10 AUGUST 1961 FROM THE PRIME MINISTER OF THE REPUBLIC OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE) ADDRESSED TO THE SECRETARY-GENERAL

I take great pleasure in informing you that the Congolese Parliament which met at Lovanium under United

Échange de lettres entre le Premier Ministre de la République du Congo (Léopoldville) et le Secrétaire général

[Texte original en français]  
[13 août 1961]

I. LETTRE, EN DATE DU 10 AOÛT 1961, ADRESSÉE AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL PAR LE PREMIER MINISTRE DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE)

J'ai le grand plaisir de vous faire savoir que le Parlement congolais réuni à Lovanium sous la protection des

Nations protection has ended the Congolese constitutional crisis by unanimously placing its confidence in a Government of national unity and political reconciliation over which I have the honour to preside. In a resolution dated 2 August 1961 also adopted unanimously by both Chambers of Parliament [S/4913, *annex III*] before the adoption of the vote of confidence in my Government, Parliament declared that the new Government of national unity should be the legal successor of the first Central Government of the Republic of the Congo. In the same resolution, Parliament also declared that "from the moment when the new Government shall have obtained a vote of confidence in the Chambers, no other Government may claim to act as the constitutional Government of the Republic of the Congo". On the basis of this resolution, my Government is the only Government with which the United Nations should deal in pursuance of the decisions of the Security Council and the General Assembly of the United Nations.

I therefore count upon the United Nations to give its full assistance and support to the Central Government of the Republic of the Congo over which I have the honour to preside, and it is my confident hope that all assistance thus provided by the United Nations, within the limits of its mandate, will be rendered exclusively to the Central Government of the Republic of the Congo. I shall therefore venture, in the near future, to inform your representatives in the Congo of the details of the programme of assistance which my Government intends to propose to the United Nations. I trust that both you and your representatives will keep my Government regularly informed of the activities of the United Nations Mission in the Congo, particularly so far as concerns the activities of the United Nations Force for the maintenance of public order. Finally, I venture to draw your attention to the text of the speech which I made to the Chambers in asking for Parliament's vote of confidence, in which I presented the working programme my Government proposes to carry out. I take the liberty of enclosing a copy of that speech [see *annex*]. I am sure that it is in the spirit of that programme that the assistance given by the United Nations can be most effectively used.

(Signed) Cyrille ADOULA  
Prime Minister of the  
Congo (Leopoldville)

## II. LETTER DATED 13 AUGUST 1961 FROM THE SECRETARY-GENERAL TO THE PRIME MINISTER OF THE REPUBLIC OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE)

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 10 August [sect. I] for which I thank you. I note that the Congolese Parliament which met recently at the Lovanium has given a unanimous vote of confidence to a Government of national unity and political reconciliation presided over by you as Prime Minister. I also note that, in the resolution adopted unanimously on 2 August 1961, the two Chambers of Parliament declared that the new Government of national unity would be the legal successor to the first Central Government of the Republic of the Congo. It is further noted that in the same resolution Parliament declared that no other Government can claim to act as the Government of the Republic of the Congo.

Nations Unies a mis fin à la crise constitutionnelle congolaise en donnant à l'unanimité sa confiance à un gouvernement d'unité nationale et de réconciliation politique que j'ai l'honneur de présider. Dans une résolution adoptée aussi à l'unanimité le 2 août 1961 par les deux chambres du Parlement [S/4913, *annexe III*] avant le vote de confiance à mon gouvernement, le Parlement a déclaré que le nouveau gouvernement d'unité nationale serait le successeur légal du premier gouvernement central de la République du Congo. Dans la même résolution, le Parlement a déclaré en outre que « du moment qu'il [le nouveau gouvernement] aura obtenu la confiance des chambres, nul autre gouvernement ne pourra prétendre exercer les fonctions constitutionnelles du Gouvernement de la République du Congo ». Sur la base de cette résolution parlementaire, mon gouvernement est le seul gouvernement avec lequel les Nations Unies doivent traiter en vertu des décisions du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale des Nations Unies.

Je m'attends donc que les Nations Unies donnent toute leur aide et appui au Gouvernement central de la République du Congo que j'ai l'honneur de présider, et j'espère fermement que toute l'assistance ainsi fournie par les Nations Unies, dans les limites de son mandat, sera donnée exclusivement au Gouvernement central de la République du Congo. Je me permettrai donc, dans un avenir rapproché, de m'adresser à vos représentants au Congo pour leur indiquer les détails du programme d'assistance que mon gouvernement envisage de proposer aux Nations Unies. Je souhaite que vous-même, Monsieur le Secrétaire général, ainsi que vos représentants, teniez mon gouvernement régulièrement au courant des activités de la mission des Nations Unies au Congo, en particulier en ce qui concerne les activités de la Force des Nations Unies en vue du maintien de l'ordre public. Je me permets enfin, Monsieur le Secrétaire général, de vous rappeler le texte du discours que j'ai prononcé devant les chambres lorsque j'ai demandé la confiance du Parlement et dans lequel j'ai présenté le programme de travail que mon gouvernement se propose d'exécuter. J'ai pris la liberté d'inclure ici une copie de ce discours [voir *annexe*]. Je suis convaincu que c'est dans l'esprit de ce programme que l'aide apportée par les Nations Unies pourra trouver son emploi le plus efficace.

Le Premier Ministre du Congo (Leopoldville),  
(Signé) Cyrille ADOULA

## II. LETTRE, EN DATE DU 13 AOÛT 1961, ADRESSÉE AU PREMIER MINISTRE DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE) PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 août [sect. I], dont je vous remercie très vivement. Je note que le Parlement congolais qui s'est réuni récemment au Lovanium a, à l'unanimité, investi de sa confiance un gouvernement d'unité nationale et de réconciliation politique que vous présidez en tant que premier ministre. Je note aussi que, dans la résolution qu'elles ont adoptée à l'unanimité le 2 août 1961, les deux chambres du Parlement déclarent que le nouveau gouvernement d'unité nationale sera le successeur légal du premier Gouvernement central de la République du Congo. En outre, dans cette même résolution, le Parlement déclare que nul autre gouvernement ne pourra prétendre exercer les fonctions du Gouvernement de la République du Congo.

As you are aware, the Security Council and the General Assembly have always attached the greatest importance to the convening of the Parliament and the establishment of a constitutional government. It is, therefore, a matter of great satisfaction to me that such a government has now been formed and I have no hesitation in confirming to you that the United Nations, in the activities with which the Secretary-General has been charged by the Security Council, will, in response to the decisions of Parliament, deal with your Government as being the Central Government of the Republic of the Congo. I thus agree that whatever aid and support the United Nations is in a position to give to the Congo, within the limits of this mandate, should be rendered exclusively to your Government.

My colleagues and I await the indication promised by you of the details of the programme of assistance which your Government intends to request of the United Nations. Please be assured, Mr. Prime Minister, that we shall do all we can to assist within the limits of our capacity.

My representatives in the Congo have instructions to keep your Government informed of the activities of the United Nations mission in the Congo in the civilian field, as also in regard to the United Nations Force which, as you have recognized, has only one goal, namely, to aid your Government in the maintenance of public order.

(Signed) Dag HAMMARSKJOLD  
Secretary-General  
of the United Nations

#### ANNEX

SPEECH MADE ON 2 AUGUST 1961 TO THE TWO HOUSES OF THE CONGOLESE PARLIAMENT BY THE PRIME MINISTER, MR. CYRILLE ADOULA

1. After ten long months of crisis in which we have all suffered, we have been able to achieve the conditions of agreement and reconciliation for Parliament to meet again at last and for a Government to present itself to Parliament.

2. The Chief of State, pursuant to his constitutional prerogatives, has entrusted me with the formidable responsibility of leading the Government. He has appointed the new Ministers, and has already administered the oath of office to them.

3. It is this new Government which has the honour to present itself to you, the members of Parliament, and to request a vote of confidence from you so as to become your Government also.

4. The team which I have just had the honour to present to you comes from all the regions of the country, all the parties and all the political tendencies. That choice was inspired by the same principle which led us to decide to form a Government of national unity at this critical moment of our history. In this my first statement to the Chamber of Representatives, I would like to assure you that the same principle will continue to guide the team in its work in the service of the Chamber, the Senate and the country. You will all agree with me that the future of the Congo depends on mutual trust, unity and a joint effort.

5. I am convinced that all our action ought to be aimed at strengthening this feeling of solidarity. The team which I present for your approval and your investiture has been constituted with that purpose in view. Our river transport, the distribution of our natural resources and the intermixing of our various ethnic groups all tend to show that we are interdependent; eighty years of common history have also contributed to strengthening those ties. Recent developments in the highway system and civil aviation, as

Comme vous le savez, le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale ont toujours attaché la plus grande importance à la convocation du Parlement et à la création d'un gouvernement constitutionnel. C'est donc pour moi un vif sujet de satisfaction de voir qu'un tel gouvernement est désormais constitué et je n'ai aucune hésitation à vous confirmer que l'Organisation des Nations Unies, dans les activités dont le Secrétaire général a été chargé par le Conseil de sécurité, traitera, en réponse aux décisions du Parlement, avec votre gouvernement comme étant le Gouvernement central de la République du Congo. Je reconnais ainsi que toute aide et tout appui que l'Organisation des Nations Unies est en mesure, dans les limites de ce mandat, de prêter au Congo devront être fournis à votre gouvernement exclusivement.

Mes collègues et moi attendons que, comme vous l'avez annoncé, vous nous fassiez connaître les détails du programme d'assistance que votre gouvernement entend soumettre à l'Organisation des Nations Unies. Soyez assuré, Monsieur le Premier Ministre, que nous ferons tout ce que nous pourrions pour prêter notre concours, dans les limites de nos possibilités.

Mes représentants au Congo ont pour instructions de tenir votre gouvernement informé des activités de la mission des Nations Unies au Congo, dans le domaine civil comme aussi pour ce qui est de la Force des Nations Unies, qui, ainsi que vous l'avez reconnu, n'a qu'un seul but, à savoir aider votre gouvernement à maintenir l'ordre public.

Le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Dag HAMMARSKJOLD

#### ANNEXE

DISCOURS PRONONCÉ LE 2 AOÛT 1961 DEVANT LES DEUX CHAMBRES DU PARLEMENT CONGOLAIS PAR LE PREMIER MINISTRE, M. CYRILLE ADOULA

1. Après 10 longs mois d'une crise dont nous avons tous souffert, les conditions d'entente et de réconciliation ont pu être réalisées pour permettre enfin au Parlement de se réunir à nouveau et à un gouvernement de s'y présenter.

2. Le chef de l'État, suivant ses prérogatives constitutionnelles, m'a confié la redoutable charge de présider le gouvernement et il a nommé les nouveaux ministres qui ont déjà prêté serment entre ses mains.

3. C'est ce nouveau gouvernement qui a l'honneur de se présenter devant vous, Messieurs les députés, et de solliciter votre confiance, pour devenir aussi votre gouvernement.

4. L'équipe que je viens d'avoir l'honneur de vous présenter provient de toutes les régions du pays, de tous les partis et de toutes les tendances politiques. Ce choix s'inspire du principe même qui a présidé à notre décision de former en ce moment critique de notre histoire un gouvernement d'union nationale. Je voudrais, dans ma première déclaration à la Chambre, vous donner l'assurance que ce même principe continuera de guider l'équipe dans ses travaux au service de la Chambre, du Sénat et du pays. Vous conviendrez tous avec moi que l'avenir du Congo repose dans la confiance mutuelle, dans l'union et dans l'effort commun.

5. J'ai la conviction que toutes nos actions devraient tendre à renforcer ce sentiment de solidarité. L'équipe que je présente à votre approbation et à votre investiture a été constituée avec cet objectif en vue. Nos transports fluviaux, la répartition de nos ressources naturelles et l'implantation de nos divers groupes ethniques, tout tend à démontrer que nous sommes solidaires les uns des autres. Quatre-vingts ans d'histoire commune ont également contribué à resserrer ces liens. L'évolution récente en matière de réseaux rou-



well as in the field of research institutions and other services set up to fulfil the needs of the whole of the Congo as a distinct entity, make it imperative for us to remain one people and one nation; otherwise the priceless heritage of the Congo will be reduced to ruins.

6. The reason why I am dwelling on the principle of national unity is not because any region of our country intends or wishes to deprive the other regions of the fair income they derive from the exploitation of their particular resources. In the system of Government which we will have the privilege of moulding, it will be possible to work out procedures for the distribution of income which will recognize and grant to each province or state the right to its fair share of the revenue from the various regions of the country. If we are so insistent that our brothers—and I stress the word brothers—the Katangese, stay united with us, it is by no means for selfish reasons. Even if Katanga was nothing but an arid stretch of desert land, we would still regard it as an integral part of our country. We cannot betray our country or those who have devoted their lives to the progress of any part of our territory. I have high hopes that the principle of national unity, the faith in national unity which has guided and inspired our work during this historic session of the Congolese Parliament, will enable us to eradicate the causes of inter-tribal conflicts. It is not enough to assert that these conflicts were sustained and exploited by foreign elements, we must mend our own ways in that connexion. By that I mean that we must get rid of all the things which we admit to be weaknesses, wherever they originate, face the problems which are before us with courage—the courage appropriate to an independent people—and solve them.

7. I am delighted to be able to tell you straight away that the Baluba and the Lulua have concluded an agreement here which will be officially confirmed at the end of the present session when the delegates return to their respective regions. Am I making a mistake in believing that this team and this Parliament will be an example and an inspiration for all our fellow-countrymen? Do not let us go on harbouring grievances, let us rather dwell on the positive aspects of what we hold in common so as to make this day, this Government and this Parliament a decisive turning-point in the history of the Congo.

8. At this time we need to mobilize all our resources to save the country. We send out an urgent appeal to each and every province to join this team, which I am sure you will agree to invest so as to ensure peace and unity throughout the Congo.

#### *The Constitution*

9. One of the most important tasks which my Government will have to tackle will be to work out a draft constitution. There are many different views as to how the *Loi fondamentale* ought to be revised, but everyone seems to agree that it must be changed. We need a Congolese constitution which will harmonize with the Congolese spirit, one which will adopt political structures suited to the aspirations of the Congolese people and which will be established by the Congolese themselves. We must have a constitution which will not involve interference in Congolese affairs by the institutions of a foreign country, as in the case of the *Loi fondamentale*.

10. In working out the draft constitution, my Government will be inspired by the idea of the national unity of the Congolese people, whose sovereignty must be represented by a central power which can safeguard the territorial integrity of the Republic of the Congo. On the other hand, my Government will bear in mind the regional differences which are characteristic of our vast country, and the desire of those who live in the various territories to have local self-government in those fields which are of regional rather than national interest, thus enabling the administration to be more closely bound up with the population and more aware of its interests.

11. In drawing up the draft constitution, my Government will work in close co-operation with the constitutional committees of Parliament so as to make sure that the Government in its work will

tiers et d'aviation civile, ainsi que dans le domaine des institutions de recherche et des autres services mis sur pied en vue de répondre aux besoins du Congo tout entier en tant qu'entité distincte, nous impose, sous peine de réduire à la ruine le patrimoine inestimable du Congo, de demeurer un seul peuple et une seule nation.

6. Messieurs, si j'insiste ainsi sur le principe de l'unité nationale, ce n'est pas qu'une région quelconque de notre pays entende ou veuille priver les autres régions du juste revenu qu'elles tirent de l'exploitation de leurs ressources particulières. Il est possible, dans le régime de gouvernement que nous aurons le privilège de forger, d'élaborer des formules de répartition des revenus qui reconnaissent et accordent à chaque province ou État le droit à une part équitable dans le partage des revenus propres aux diverses régions du pays. Si nous insistons tant pour que nos frères — et j'insiste sur le mot frères — katangais restent unis à nous, ce n'est nullement pour des motifs égoïstes. Même si le Katanga n'était qu'une étendue de terre aride et désertique nous n'en continuerions pas moins de le considérer comme une partie intégrante de notre pays. Nous ne pouvons pas trahir notre patrie ni ceux qui ont consacré leur vie au progrès de quelque partie que ce soit de notre territoire. J'ai le ferme espoir que le principe de l'unité nationale, la foi en l'unité nationale, qui ont guidé et inspiré nos travaux en cette session historique du Parlement congolais, nous permettront d'extirper les causes de conflits intertribaux. Il ne suffit pas d'affirmer que ces conflits ont été entretenus et exploités par des éléments extérieurs; nous devons nous amender sous ce rapport. Je veux dire par là que nous devons nous défaire de ce que nous admettons être des faiblesses, quelles qu'en soient les origines, et affronter avec courage — avec le courage qui convient à un peuple indépendant — et résoudre les problèmes qui se posent à nous.

7. Je suis heureux de pouvoir dès maintenant vous annoncer que les Baluba et les Lulua ont conclu ici même un accord qui sera officiellement confirmé à l'issue de la présente session, lors du retour des délégués dans leurs régions respectives. Ai-je tort de croire que cette équipe, que ce parlement seront un exemple et une inspiration pour tous nos compatriotes? N'allons pas continuer à entretenir des griefs; attachons-nous plutôt aux aspects positifs de notre commune appartenance pour faire de ce jour, de ce gouvernement et de ce parlement un point décisif dans l'histoire du Congo.

8. Nous avons besoin en cette heure de mobiliser toutes nos ressources pour sauver le pays. Nous lançons à toutes et à chacune des provinces un appel pressant pour qu'elles se joignent à cette équipe, à laquelle, j'en suis sûr, vous accorderez votre investiture pour assurer au Congo tout entier la paix et l'unité.

#### *Constitution*

9. Une des tâches les plus importantes que mon gouvernement devra entamer sera l'élaboration d'un avant-projet constitutionnel. Il y a beaucoup d'avis différents sur la façon dont la *Loi fondamentale* devrait être remaniée, mais tout le monde semble d'accord qu'il est indispensable de la changer. Nous avons besoin d'une constitution congolaise qui suivra l'esprit congolais, qui adoptera des structures politiques adaptées aux aspirations du peuple congolais et qui sera établie par les Congolais eux-mêmes. Il nous faut une constitution qui ne donnera pas l'ingérence à des institutions d'un pays étranger dans les affaires congolaises, comme le fait la *Loi fondamentale*.

10. Dans l'élaboration de l'avant-projet de la constitution, mon gouvernement s'inspirera de l'idée de l'unité nationale du peuple congolais, dont la souveraineté doit être représentée par un pouvoir central qui pourra veiller sur l'intégrité territoriale de la République du Congo. D'autre part, mon gouvernement tiendra compte des diversités régionales qui caractérisent notre vaste pays, et du désir des habitants de divers territoires d'obtenir dans des domaines qui sont d'intérêt régional plutôt que national, une autonomie locale qui permettra une administration plus étroitement liée avec la population et plus consciente de ses intérêts.

11. En élaborant l'avant-projet de la constitution, mon gouvernement travaillera en coopération étroite avec les commissions constitutionnelles du Parlement, pour assurer que, dans ses tra-

always go hand in hand with the elected representatives of the people, who will have all the ultimate decisions concerning this document which is so important for the future of the Congolese nation.

12. My Government will make every effort to submit the draft constitution to the Chambers as soon as possible. But meanwhile, circumstances make it necessary for us to carry out some interim measures.

13. In some regions of the country there is a state of tension which is extremely dangerous for national peace and the security of our peoples. My Government will endeavour to create favourable conditions for real agreement and national reconciliation. For this purpose it will take the necessary steps to enable each region concerned to govern itself according to its deep aspirations. Consequently it undertakes to submit to the Chambers in the very near future a draft bill amending article 7 of the *Loi fondamentale*.

#### *Foreign policy*

14. International relations and the conduct of foreign affairs will be within the exclusive competence of the Central Government of the Republic.

15. The Government wishes to state with all solemnity that the Congo is just as much a sovereign and independent country as any other country in the world.

16. It affirms that it is prepared to defend that independence strongly against any interference from abroad, by a policy of non-alignment. Its main preoccupation will be to contribute by all possible means to the maintenance of peace in the world. It will defend all international organizations which are directed to peaceful purposes. We wish only to ensure for the whole of mankind, without distinction as to race or sex, greater social justice and political and moral progress. The Government will ask for multilateral technical assistance without excluding *a priori* any foreign country so long as it does not impose political conditions. The countries which wish to help us must do so with respect for our sovereignty and without ulterior motives.

17. As far as it can, the Government will also assist the brother countries. It will give all its moral and material support to all the African national liberation movements. Despite its immense difficulties, our country still has its African vocation. It will serve as a base for African nationalism fighting for freedom. We will take advantage of our position in the heart of Africa to combat colonialism and imperialism in all its forms.

18. It is our country which will be the most active centre of African solidarity. The Government intends to follow a policy of African solidarity entailing respect for the sovereignty of each State. We will never allow the demagoguery of some potentate to compromise our efforts towards the unification of Africa. Everything possible will be done to intensify cultural and economic exchanges among the African countries.

19. In order to fulfil the tasks which arise from our wish to establish friendly relations with the other countries in the community of nations, it is essential for us to establish Congolese diplomatic representation in the capitals of Africa and also in the other great world centres. We must ensure that the Republic of the Congo takes part in the work of international organizations and in the conferences convened to deal with subjects of interest to our country. My Government intends to accede to international conventions where the Congo can derive some advantage from so doing, but my Government will never allow any abuse of Congolese sovereignty, any interference in its domestic affairs or any resurgence of colonialism in whatever form.

20. A very important task for the future of our country and for its economic and financial recovery will be to settle the question of disputed claims and to bring back to the Congo the investment securities belonging to it which have hitherto been held by Belgium. It is equally urgent to obtain the transfer to the Congo of the administration and assets of the parastatal organizations and to halt the flight abroad of Congolese wealth. My Government

veux, le gouvernement aille toujours la main dans la main avec le représentant élu du peuple à qui appartiendra toute décision finale sur cette œuvre si importante pour l'avenir de la nation congolaise.

12. Mon gouvernement mettra tout en œuvre pour que l'avant-projet de la constitution soit présenté devant les chambres dans le délai le plus court possible. Mais d'ici là les circonstances nous commandent de prendre des mesures transitoires.

13. En effet, il existe dans certaines régions du pays une tension extrêmement dangereuse pour la paix nationale et la sécurité de nos populations. Mon gouvernement aura pour souci de créer des conditions favorables à une véritable bonne entente et la réconciliation nationale. A cet effet il prendra des mesures adéquates permettant à chaque région visée de s'administrer selon ses aspirations profondes. Il s'engage par conséquent à soumettre aux chambres, dans un avenir immédiat, un avant-projet de loi modifiant l'article 7 de la *Loi fondamentale*.

#### *Politique internationale*

14. Les relations internationales et la conduite de la politique extérieure sont de la compétence exclusive du gouvernement central de la République.

15. Le gouvernement tient à proclamer solennellement que le Congo est un pays souverain et indépendant tout autant que n'importe quel autre pays dans le monde.

16. Il affirme sa volonté de défendre avec force cette indépendance contre toute ingérence de l'extérieur, par une politique de non-alignment. Son souci majeur sera de contribuer par tous les moyens au maintien de la paix dans le monde. Il défendra toutes les organisations internationales qui se sont assigné un objectif pacifique. Nous ne cherchons qu'à assurer à l'humanité entière, sans distinction de race ou de sexe, une plus grande justice sociale, un progrès politique et moral. Le gouvernement fera appel à une assistance technique multilatérale sans exclure *a priori* un pays étranger quelconque, pour autant qu'il n'y ait pas de conditions politiques. Les pays qui veulent nous aider doivent le faire dans le respect de notre souveraineté et sans arrière-pensée.

17. Dans la mesure de ses moyens, le gouvernement aidera aussi les pays frères; il accordera tout son soutien matériel et moral à tous les mouvements africains de libération nationale. Malgré ses énormes difficultés notre pays garde sa vocation africaine. Il servira de base au nationalisme africain qui combat pour la liberté. Nous mettrons à profit notre position au cœur de l'Afrique pour combattre le colonialisme et l'impérialisme sous toutes ses formes.

18. La solidarité africaine, c'est notre pays qui en sera le foyer le plus vif. Le gouvernement entend mener une politique de solidarité africaine dans le respect de la souveraineté de chaque État. Nous ne tolérerons jamais que la démagogie d'un quelconque potentat vienne compromettre les efforts d'unification de l'Afrique. Tout sera mis en œuvre pour intensifier les échanges culturels et économiques entre les pays africains.

19. Pour mieux remplir les tâches que nous impose ce désir d'établir des relations amicales avec les autres pays de la communauté des nations, il est indispensable d'établir des représentations diplomatiques congolaises dans les capitales d'Afrique ainsi que dans les autres grands centres du monde. La participation de la République du Congo dans les travaux des organisations internationales et dans les conférences convoquées pour traiter des sujets qui intéressent notre pays doit également être assurée. Mon gouvernement a l'intention d'accéder aux conventions internationales où le Congo pourra bénéficier d'une telle occasion. Mais mon gouvernement ne permettra jamais aucun abus de la souveraineté congolaise, aucune ingérence dans ses affaires intérieures ni une résurrection du colonialisme sous aucune forme.

20. Une tâche très importante pour l'avenir de notre pays et pour son rétablissement économique et financier sera de régler la question du contentieux et de rapatrier au Congo le portefeuille qui lui appartient et détenu jusqu'ici par la Belgique. Il est également urgent d'obtenir le transfert au Congo de l'administration et des avoirs des organisations para-étatiques et d'arrêter la fuite des richesses du Congo à l'étranger. Mon gouvernement attachera une

will attach particular importance to achieving that objective. For this purpose it is prepared to start talks with the Belgian Government.

21. Belgium, who granted us our independence, must stop interfering in our domestic affairs. We expect it to follow an honest policy, one of respect for our sovereignty and for national unity. The return to normal relations depends mainly on compliance with these essential conditions and on the prior settlement of the vast amount of litigation which exists between our two countries.

22. We must not fail to mention the remarkable assistance which the United Nations mobilized to help us. As the Chief of State emphasized in his speech to the combined Houses of Parliament, the United Nations deserves our gratitude. The Government does not doubt for an instant that the United Nations will assist it every time it calls upon that body to undertake clearly specified tasks.

23. The disorganization of the administrative services and the security forces on the eve of the independence of our country compelled the first Government of the Republic to appeal to the United Nations.

24. By decision of the Security Council and at the express request of the President of the Republic countersigned by the Prime Minister of that period, the United Nations Force was sent to the Congo. Its mission was to assist us in re-establishing order and in safeguarding the territorial integrity of the country. However, the United Nations mandate in the Congo was not accurately defined at first; indeed, at times it has encompassed responsibilities which normally are within the province of Congolese sovereignty alone.

25. We solemnly proclaim our adherence to the United Nations Charter, which recognizes the sovereignty of the Member States. We also take a pledge to honour our obligations as a Member of the United Nations. We shall execute the resolutions of the Security Council and the General Assembly so long as our sovereignty is not affected. The Government, with your support, must decide what assistance the country will seek from the United Nations. There must be co-operation with the United Nations in the formulation as well as in the execution of projects. It is on that understanding that the agreement of 17 April 1961<sup>21</sup> between the President of the Republic and the representatives of the Secretary-General of the United Nations was signed. The Government will use every means at its disposal to see that, subject to your supervision, this agreement is applied rapidly and with the greatest possible efficiency.

26. It will also be necessary to establish the rights and obligations of the Organization and the Congolese Government in their mutual relations.

27. To that end, we should like to see the prompt conclusion of an agreement spelling out precisely the details involved in the application of the basic arrangement of 27 July 1960.<sup>22</sup> Although it is not a very equitable judge or a very sure prop, the United Nations is nevertheless a life-preserver for all newly created countries and a source of hope for all.

#### *Domestic policy*

28. The Government which I have the honour to present to you is a Government of national unity. It should not be a Government of national unity in name only: its programme should be founded on the will to re-establish the unity and the progress of the Congolese people, to make every Congolese feel that he is among his brothers and a member of a great family of fourteen million people, and to mobilize the masses for the task of restoring the country materially and spiritually. We must break the vicious circle of vengeance, hatred, recrimination, and insecurity which has throttled our country in the past. My Government will do everything in its power to establish conditions in which all Congolese, whatever their

importance toute particulière à la réalisation de cet objectif. A cet effet, il est prêt à engager des pourparlers avec le Gouvernement belge.

21. La Belgique qui nous a accordé notre indépendance doit cesser de s'immiscer dans nos affaires internes. Nous attendons d'elle une politique sans équivoque, tendant au respect de notre souveraineté et de l'unité nationale. La normalisation de nos relations dépend en majeure partie de la conformité à ces impératifs et de la liquidation préalable du volumineux litige qui existe entre nos deux pays.

22. Nous ne pouvons passer sous silence l'assistance exceptionnelle mobilisée, pour nous aider, par l'Organisation des Nations Unies. Comme l'a souligné le chef de l'État dans son discours devant les chambres réunies, l'ONU a droit à notre gratitude. Le gouvernement ne doute pas un seul instant que l'ONU l'aidera chaque fois qu'il fera appel à elle pour des tâches bien spécifiques.

23. La désorganisation des services administratifs et des forces de l'ordre au lendemain de l'indépendance de notre pays plaça le premier gouvernement de la République dans l'obligation de faire appel à l'Organisation internationale.

24. Par décision du Conseil de sécurité et sur demande expresse du Président de la République contresignée par le Premier Ministre de l'époque, les troupes des Nations Unies furent introduites au Congo. Elles avaient pour mission de nous aider à rétablir l'ordre et à sauvegarder l'intégrité territoriale. Cependant le mandat des Nations Unies au Congo ne s'est précisé qu'avec le temps au point d'empiéter parfois sur les compétences qui normalement relèvent exclusivement de la souveraineté congolaise.

25. Nous proclamons solennellement adhérer à la Charte des Nations Unies qui reconnaît la souveraineté des États Membres. Nous prenons aussi l'engagement de faire honneur à nos obligations de Membre de l'ONU. Nous exécuterons les résolutions du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale tant que notre souveraineté ne sera pas mise en cause. Il appartient au gouvernement, avec votre appui, Messieurs les députés, de définir l'assistance que le pays attend de l'ONU. La coopération avec les Nations Unies doit concerner l'élaboration des projets autant que leur exécution. C'est dans cet esprit que fut signé l'accord du 17 avril 1961<sup>21</sup> entre le Président de la République et les représentants du Secrétaire général de l'ONU. Le gouvernement mettra tout en œuvre pour que cet accord, sous votre contrôle, trouve une rapide application avec le maximum d'efficacité.

26. D'autre part il faudra statuer sur les droits et obligations que l'Organisation et le Gouvernement congolais devront respecter dans leurs rapports mutuels.

27. A cet effet, nous désirons que soit conclu aussitôt que possible un accord définissant d'une façon précise les détails d'application de l'arrangement de base du 27 juillet 1960.<sup>22</sup> L'ONU, sans être un justicier très équitable ni un soutien très sûr, reste néanmoins pour tous les jeunes pays une planche de salut, un espoir pour tous.

#### *Politique intérieure*

28. Le gouvernement que j'ai l'honneur de présenter est un gouvernement d'unité nationale. Il ne devra pas l'être seulement de nom: son programme également devra être basé sur le désir de rétablir l'unité et le progrès du peuple congolais, de faire sentir à tout Congolais qu'il est parmi ses frères, qu'il est un membre d'une grande famille de 14 millions, de mobiliser les masses pour un relèvement matériel et moral du pays. Il faut absolument rompre le cercle vicieux de vengeance, de haine, de récriminations, d'insécurité qui étranglait notre pays dans le passé. Mon gouvernement fera de son mieux pour créer les conditions dans lesquelles tous les Congolais, quelles que soient leur ethnie, leur religion ou leurs

<sup>21</sup> *Ibid.*, document S/4807, annex I.

<sup>22</sup> *Ibid.*, *Fifteenth Year, Supplement for July, August and September 1960*, document S/4389/Add.5.

<sup>21</sup> *Ibid.*, document S/4807, annexe I.

<sup>22</sup> *Ibid.*, *quinzième année, Supplément de juillet, août et septembre 1960*, document S/4389/Add.5.

race, religion or political opinions, can work together to build a better future for themselves and their families.

29. In order to achieve these conditions, my Government will see that the fundamental freedoms and human rights are strictly observed. All Congolese and all aliens residing in or visiting our country should be able to enjoy the freedoms and rights guaranteed to them by law and absolute safety of person and property.

30. The maintenance of public order will be a subject of deep concern to my Government. If we want to avoid chaos and misery, we must re-establish public security throughout our country, and we must see that it is not threatened again.

31. Unfortunately, some areas are still disturbed: in several places, the authority of the Central Government is entirely disregarded; arbitrary arrests and unwarranted harassments still occur. It is the Government's aim to pacify the disturbed areas by the establishment of commissions whose task it shall be to reconcile the opposing tribes. In those places where the central power is not recognized and its authority flouted, the Government will react firmly and without weakness.

32. My Government hopes that the return to constitutional legality will be followed as rapidly as possible by the re-establishment of and observance of law in all spheres. The people must be assured of the full protection of the law if it is to enjoy freedom with justice.

33. The corps of judges must be reconstituted with all due speed so that the courts may perform their functions.

34. Priority will be given to the training of the provincial and municipal police. My Government will not hesitate to ask for international assistance in this particular area.

35. My Government will take the most severe measures, and will put the law into operation in all its rigour against any person, whatever his position, who is guilty of acts of violence, arbitrary arrest, unlawful imprisonment, blackmail or corruption.

36. All political prisoners and all persons accused without valid cause, who are still languishing in prison, shall be liberated. While the courts are being re-established, technical commissions shall be responsible for reviewing the records of the prisoners and determining those cases in which there is a sufficient presumption of guilt to warrant remand in custody based on the provisions of the penal statutes.

37. The Government shall make certain that human rights and public freedoms are rigorously observed. We must very soon reach that position in which no inhabitant of the Republic fears for his liberty.

#### *National defence*

38. There is also the problem of the reorganization of the Army. The first task is to reunite the Army. The Congo must have not three or four armies, but one national army obedient to a single command. The Government will do everything in its power to reunite all the armed forces under the authority of the supreme commander. This programme will be executed with flexibility but also energetically, and it must be completed very rapidly.

39. While the Army is being unified, the training of army officers will be systematically carried on. More than 100 officers who have received thorough training abroad have just returned to the country. The other officers commanding our soldiers will take additional training courses in this country. A training school for young Congolese officers is being established, the administration and the teaching staff will be composed partly of Congolese officers and partly of foreign officers recruited in co-operation with the United Nations. However, as we must make certain that our officers are educated according to a single line of action, we cannot recruit instructors of too many different nationalities.

40. In short, my Government will take all the necessary steps to see that the members of the Armée nationale congolaise receive the best training possible, so that they may serve with pride and honour as the guardians of the national security and the territorial

opinions politiques, puissent travailler ensemble en bâtissant un meilleur avenir pour eux et leurs familles.

29. Pour aboutir à de telles conditions, mon gouvernement veillera au respect le plus strict des libertés fondamentales et des droits de l'homme. Tout Congolais et tout étranger, qui réside dans notre pays ou qui le visite, devront pouvoir jouir des libertés et des droits qui leur sont garantis par la loi, en toute sécurité dans leur personne et leurs biens.

30. Le maintien de l'ordre public sera une préoccupation essentielle de mon gouvernement. Si nous voulons éviter le chaos et la misère, il faut rétablir la sécurité publique à travers notre pays et veiller à ce qu'elle ne soit pas menacée.

31. Certaines régions sont hélas! encore troublées: en plusieurs endroits, l'autorité du pouvoir central est même méconnue par tous; il y a encore des arrestations arbitraires ou des vexations injustifiées. Pour les régions troublées, le but du gouvernement est de les pacifier. Notamment des commissions vont être créées avec comme tâche de rapprocher les ethnies opposées. Là où le pouvoir central est méconnu et son autorité bafouée, le gouvernement réagira sans faiblesse et avec fermeté.

32. Mon gouvernement espère que le retour à la légalité constitutionnelle sera suivi aussitôt que possible par le rétablissement et le respect de la loi dans tous les secteurs. La population doit être assurée de la pleine protection de la loi pour pouvoir jouir de la liberté dans la justice.

33. La magistrature doit être reconstituée avec toute la célérité voulue pour permettre aux tribunaux de remplir leurs fonctions.

34. Priorité sera accordée à l'entraînement de la police provinciale et municipale. A cet effet, mon gouvernement n'hésitera pas à solliciter l'assistance internationale dans ce domaine particulier.

35. Mon gouvernement prendra les mesures les plus strictes et appliquera la rigueur de la loi contre toute personne, quelle que soit sa position, coupable de voies de fait, d'arrestation arbitraire, de détention illégale, de chantage ou de corruption.

36. Tout prisonnier politique, toute personne inculpée sans raison valable qui languit encore dans une prison, devra être libéré. En attendant le rétablissement des tribunaux, des commissions techniques seront chargées de revoir les dossiers des prisonniers et déterminer les cas où la présomption d'actes criminels est suffisamment établie pour justifier une détention préventive fondée sur les dispositions des lois pénales.

37. Le gouvernement veillera rigoureusement au respect des droits de l'homme et des libertés publiques. Il faut que très bientôt nous en arrivions à ce que plus aucun habitant de la République ne craigne pour sa liberté.

#### *Défense nationale*

38. Il y a le problème de la réorganisation de l'armée. Il s'agit d'abord de réunifier l'armée. Il ne doit pas y avoir au Congo trois ou quatre armées, mais une seule armée nationale qui partout obéit à un seul commandement. Le gouvernement mettra tout en œuvre pour réunifier toutes les forces armées sous l'autorité du commandant suprême. Ces efforts seront poursuivis avec souplesse, mais aussi avec énergie, et ils doivent aboutir très rapidement.

39. En même temps que la réunification de l'armée sera poursuivie systématiquement la formation de ses cadres. Plus de 100 officiers viennent de rentrer au pays après un entraînement complet à l'étranger. Les autres officiers qui commandent nos soldats suivront ici même des cours de perfectionnement. Une école de formation de jeunes officiers congolais est en voie de création dont l'État-major de direction et les cadres instructeurs seront composés en partie d'officiers congolais et en partie d'officiers étrangers recrutés en coopération avec l'ONU, mais il nous faudra veiller à ce que nos officiers soient éduqués suivant une ligne d'action unique, ce qui exclut le recrutement d'instructeurs appartenant à trop de nationalités différentes.

40. En résumé, mon gouvernement prendra toutes les mesures utiles pour que les membres de l'Armée nationale congolaise reçoivent le meilleur entraînement possible, qui leur permettra de servir avec fierté et honneur, comme gardiens de la sécurité nationale et

integrity of the Republic of the Congo. We will never allow the Armée nationale to be used for political purposes; we will never allow its units to be trained in unworthy coercive duties which are contrary to democratic and constitutional principles, or its soldiers to be degraded by serving as gaolers or executioners. Army officers should hold themselves entirely aloof from the external or internal politics of the country, which is the sole responsibility of the elected representatives of the country and the Government which has received the confidence of Parliament.

#### *Financial and economic policy; public finance*

41. The public finances are in a very bad condition; the deficit remains very large, and the growing volume of paper money created to meet the considerable cash expenditures of the Central Government and the provincial authorities is posing an ever sharper threat to the whole economy.

42. Some figures will illustrate the dissipation of the State's resources and the dangerous depreciation of the currency. Average monthly state expenditures are approximately 850 million francs. Receipts barely exceed 250 million francs. The monthly deficit is therefore in the order of 600 million francs. Furthermore, during May and June the situation was dangerously aggravated as a consequence of the high wages paid to officers in the public administration. Thus, in the month of May the State's cash outlay amounted to 954 million francs, and in June it was more than 1,200 million francs.

43. Expenditures of the provincial authorities represent more than 55 per cent of the total expenditure. Thus, for the first six months of the year, Leopoldville Province paid out approximately 250 million francs per month, and Oriental Province paid out 240 million francs per month. In June Oriental Province had a cash outlay of 307 million francs, and the Province of Leopoldville had a cash outlay of 414 million francs, or almost three times the amount of monthly expenditures before 30 June 1960.

44. However paradoxical it may seem, all the expenditure of the provinces, except for that of Katanga and some of that of South Kasai, is financed by the Central Government of Leopoldville. Because there is a single treasury, the provinces of the Congo, although they had been separated to a varying extent from the central authorities at Leopoldville, are still, on the other hand, attached to it as regards finance and currency. This principle of the unity of the treasury, confirmed by the State exchequer convention concluded on 7 June 1952 between the Congo and the *Banque Centrale*, has never been abandoned either in fact or in law. It now dominates all the financial relations between the Central Government and the provinces.

45. At the rate of the last six months, the total expenditure of the Republic of the Congo will reach annually the astronomical figure of 12,000 million francs. Thus, despite the mass departure of the foreign officials and the non-payment of the debt, the budget savings of about 7,000 million francs which should normally have resulted were completely absorbed by the increase in expenditure.

#### *The Government's policy*

46. Subject to these reservations, the monetary and financial policy of the Government will have three objectives:

(a) First, to attend to the maintenance and development of the country's productive system, in order to supply the economy with the goods and foreign exchange required for the full employment of the working masses;

(b) Secondly, to resorb inflation by reduction of the deficit in public expenditure and by the establishment of a healthy social policy which is, however, subordinate to the development of the country;

(c) Thirdly, to promote public and private investments.

(a) *Maintenance and development of the country's productive system*

47. From the financial and monetary viewpoint, this policy primarily involves the Banque nationale and the Foreign Exchange

de l'intégrité territoriale de la République du Congo. Nous ne permettrons jamais que l'armée nationale puisse être utilisée à des fins politiques, que ses unités puissent être entraînées dans des tâches indignes de coercition qui sont contraires aux principes démocratiques et constitutionnels, ou que ses soldats puissent se dégrader à faire les geôliers ou les bourreaux. Les officiers de l'armée devront se tenir complètement à l'écart de la politique intérieure ou extérieure du pays, qui ne relève que du représentant élu du peuple ou du gouvernement qui a été investi de la confiance du Parlement.

#### *Politique financière et économique; finances publiques*

41. Les finances publiques sont fort mal en point; le déficit reste très important et le volume croissant des instruments monétaires créés en vue de faire face aux décaissements considérables du gouvernement central et des autorités provinciales porte une menace de plus en plus précise sur tout le secteur de l'économie.

42. Quelques chiffres illustreront la dégradation des finances de l'État et la dépréciation dangereuse de la monnaie. La moyenne mensuelle des dépenses de l'État est d'environ 850 millions de francs. Les recettes dépassent à peine 250 millions de francs. Le déficit mensuel est donc de l'ordre de 600 millions. Bien plus, au cours des mois de mai et juin, la situation s'est dangereusement aggravée à la suite, notamment, de la hausse salariale octroyée aux agents de l'administration. C'est ainsi que, dans le courant du mois de mai, les décaissements de l'État ont atteint 954 millions et, au mois de juin, plus d'un milliard et demi. Le déficit, au mois de mai, est passé à 700 millions et, au mois de juin, à 1 milliard 200 millions.

43. Les dépenses effectuées par les autorités provinciales représentent plus de 55 p. 100 des dépenses totales. C'est ainsi que, pour les six premiers mois de l'année, la province de Léopoldville a décaissé environ 250 millions par mois et la Province-Orientale 240 millions par mois. Au mois de juin, la Province-Orientale a décaissé 307 millions et la province de Léopoldville 414 millions, soit près de trois fois le montant des dépenses effectuées mensuellement avant le 30 juin 1960.

44. Aussi paradoxal que cela puisse paraître, l'ensemble des dépenses provinciales, à l'exclusion de celles du Katanga et, partiellement, à l'exclusion de celles du Sud-Kasai, est entièrement financé par le gouvernement central de Léopoldville. En vertu de l'unité de trésorerie, les provinces du Congo, bien qu'elles soient séparées à divers degrés des autorités centrales de Léopoldville, continuent, en revanche, à lui être financièrement et monétairement rattachées. Ce principe de l'unité de trésorerie, sanctionné par la convention du caissier de l'État, conclue le 7 juin 1952 entre le Congo et la Banque centrale, n'a jamais été abrogé, ni en fait, ni en droit. Il domine actuellement toutes les relations financières entre le gouvernement central et les provinces.

45. Au rythme des six derniers mois, les dépenses globales de la République du Congo atteindront, annuellement, le chiffre astronomique de 12 milliards de francs. Ainsi, malgré le départ massif des fonctionnaires étrangers et le non-paiement de la dette, l'économie budgétaire d'environ 7 milliards qui aurait dû normalement en résulter a été totalement absorbée par l'accroissement des dépenses.

#### *Politique du gouvernement*

46. Sous ces réserves, la politique financière et monétaire du gouvernement aura un triple objectif :

a) Tout d'abord: veiller au maintien et au développement de l'appareil de production du pays, afin de fournir à l'économie des produits et les devises qu'exige le plein emploi des masses laborieuses ;

b) Ensuite: résorber l'inflation par la réduction du déficit de la trésorerie publique et par l'établissement d'une politique sociale saine, mais subordonnée au développement du pays ;

c) Enfin: favoriser les investissements publics et privés.

a) *Maintien et développement de l'appareil de production du pays*

47. Du point de vue monétaire et financier, cette politique concerne, avant tout, la Banque nationale et l'Office des changes, qui

Office connected with it. It is essential to the realization of the government policy that the Banque nationale should begin to operate and to contribute all the services it can render to the country; in financial and monetary matters it is the Banque nationale which, in collaboration with the Government, must draw up an inventory of the country's foreign exchange needs and establish a list of priorities.

48. The Government will insist, first, that export activities and transport should be favoured with a view to maintaining foreign exchange receipts; secondly, that financial assistance from abroad should be accepted so that while we are waiting for a rectification of the country's economic and financial situation, we may meet urgent needs in the import sector which cannot be financed for want of foreign exchange. We believe that we can count on the complete understanding of all foreign countries to help us surmount our present difficulties and carry through the programme I have just described. The Government will take care to see that no condition which might derogate from the sovereignty of the Congolese State is attached to the granting of financial assistance. In the third place, local processing industries will be encouraged and developed with a view to maintaining the output of consumer goods and a maximum level of employment.

49. The continuation of export and manufacturing activities depends on two elements which are closely interconnected: on the one hand, on the upkeep and renewal of plant; and, on the other hand, on the recruiting and retention of the technical staff required to ensure the operation thereof.

*(b) The drive against inflation*

50. In the drive against internal inflation, the Government proposes to adopt two series of measures. The aim of the first will be to secure the early conclusion of a social pact to salvage the country's economy. Under this pact all wage-earners, employers and the State would agree to freeze wage levels and salary scales immediately for a period of from twelve to eighteen months and to collaborate in drawing up a social programme geared to the growth of the real income of the people. The second series of measures involve the reduction of the public treasury's deficit. To reduce the treasury's deficit the Government proposes to strengthen, or even reorganize, control over the use of public funds. This control is based on the institution of budgets and their management in accordance with the rules of public accounting. The Government will ensure henceforth that no state expenditure can be undertaken or ordered unless credit is available under the budget, backed moreover by effective funds. Nevertheless, the Government intends to grant the provinces a wide measure of financial autonomy.

51. In abrogating the principle of a single treasury, the Central Government and provincial authorities will have to bear their own financial responsibilities. The provinces will be more careful and cautious in managing the financial affairs of the territories they administer. If necessary, the branches of the Banque nationale could, on the basis of individual agreements, act as treasurer for the provincial states.

52. The Congolese Government will try first of all to increase fiscal revenue by ensuring that normal trade is restored throughout the country, with a resultant increase in revenue from customs and excise duty. It will also ensure stricter customs control. The Government believes that, without increasing the scale of taxation, it could raise tax revenue by more than 50 per cent by restoring economic activity and employing more efficient methods.

53. To the extent that it succeeds and maintains the general level of wages, the Government will try to limit as far as possible any increase in taxes on consumer goods.

lui est rattaché. La mise en route de la Banque nationale et l'apport de tous les services qu'elle peut rendre au pays constituent les facteurs indispensables à la réalisation de la politique gouvernementale, en matière monétaire et financière. C'est à elle, en collaboration avec le gouvernement, de dresser l'inventaire des besoins en devises du pays et d'établir ensuite un ordre de priorité.

48. Le gouvernement insistera, en premier lieu, pour que soient favorisées les activités d'exportations et les transports — ceci en vue de maintenir les rentrées de devises; en second lieu, pour que soit acceptée l'assistance financière de l'extérieur qui nous permettra, en attendant le redressement de la situation économique et financière du pays, de faire face à nos besoins urgents dans le secteur des importations que nous ne pouvons financer nous-mêmes faute de devises étrangères. Nous croyons pouvoir compter sur la pleine compréhension de tous les pays étrangers afin de nous permettre de surmonter nos difficultés actuelles et de mener à terme le programme que je viens d'exposer. Le gouvernement veillera à ce que l'octroi de l'assistance financière ne soit lié à aucune condition qui puisse porter atteinte à la souveraineté de l'État congolais. En troisième lieu, pour que soient encouragées et développées les industries locales de transformation, ceci en vue de maintenir la production des biens de consommation et un niveau maximum d'emploi.

49. Le maintien des activités d'exportations et de transformations dépend, lui-même, de deux éléments qui sont intimement liés l'un à l'autre: d'une part, l'entretien et le renouvellement du matériel; d'autre part, le maintien et la mise en place du personnel technique indispensable pour en assurer le fonctionnement.

*b) Lutte contre l'inflation*

50. Sur le plan de la lutte contre l'inflation à l'intérieur du pays, le gouvernement se propose d'envisager deux séries de mesures. Les premières doivent viser à la conclusion rapide d'un pacte social de sauvetage économique du pays. Ce pacte social serait conclu entre tous les rémunérés, quels qu'ils soient, les employeurs et l'État, afin de fixer, dans l'immédiat et pour une période de 12 à 18 mois, le niveau des salaires et les échelles barémiques, et de préparer, en collaboration, un programme social axé sur le développement du revenu réel des populations. Les secondes concernent la réduction du déficit de la trésorerie publique. En vue d'alléger le déficit de la trésorerie, le gouvernement se propose de renforcer, sinon de réorganiser, le contrôle sur l'emploi des deniers publics. Les fondements de ce contrôle résident dans l'établissement de budgets et dans leur exécution, conformément aux règles de la comptabilité publique. Le gouvernement veillera, dorénavant, à ce qu'aucune dépense de l'État ne puisse être engagée, ni ordonnée, s'il n'existe, au préalable, un crédit budgétaire disponible, à quoi devra correspondre, d'ailleurs, un volume effectif de fonds. Toutefois, le gouvernement envisage d'accorder aux provinces une large autonomie financière.

51. En abrogeant le principe de l'unité des caisses, le gouvernement central et les autorités provinciales seront placés devant leurs propres responsabilités financières. Les provinces seront beaucoup plus soucieuses de gérer avec prudence les intérêts financiers des territoires qu'elles dirigent. Le service de caissier des États provinciaux pourrait d'ailleurs, éventuellement, être assuré par les succursales de la Banque nationale, en vertu de conventions particulières.

52. Du point de vue des recettes fiscales, le Gouvernement congolais s'efforcera, d'abord, d'augmenter ses recettes en assurant la normalisation des échanges commerciaux dans l'ensemble du pays, ce qui amènera naturellement une augmentation des recettes provenant des droits de douane et d'accise. Il veillera également à renforcer le contrôle douanier. Sans avoir à hausser les taux d'imposition, le gouvernement estime que, grâce à la reprise de l'activité économique et à un effort technique, il pourrait augmenter ses recettes fiscales de plus de 50 p. 100.

53. Dans la mesure où le gouvernement parviendra à maintenir le niveau général des rémunérations, il s'efforcera de limiter dans toute la mesure possible l'augmentation des impôts sur les biens de consommation.

54. On the other hand, if a general rise in wages and salaries occurs throughout the territories of the Republic, the Government, to safeguard the income of peasants and workers, will be obliged to take severe measures to curtail consumption, by substantially increasing customs and excise duty. Taxes on non-essential and luxury consumer goods will be increased first.

### (c) *Public and private investment*

55. The importance of foreign aid in the field of investment is obvious if it is recalled that, during the troubled period of the past year, investments fell to 10 per cent or less of their former level.

56. Most vigorous measures will be considered to provide favourable conditions for the investment of foreign capital and to encourage private and public saving and the formation of national capital. Every possible measure will be taken by my Government to provide the necessary safeguards for foreign investment.

57. On the other hand the Government will endeavour to avoid the evils that would result from foreign domination of the country's economy, the squandering of its resources, or over-exploitation of its wealth.

### *Monetary situation*

58. In order to cover the cash deficit of the public treasury, the State continues to have recourse, on a permanent basis, to the advances of the Banque centrale to the amount of 600 million francs a month, a figure which will reach 750 million francs a month before the end of the year. The increase in the number of bank notes which generally accompanies the financing of public expenditure by the Banque centrale had been relatively small until December 1960. But since January, the increase in the number of bank notes put into circulation by the Banque centrale represents an average of more than 50 per cent of the sums advanced to the State. It is this expansion of paper currency which exercises the most direct pressure on prices. As bank notes are used almost exclusively for the settlement of transactions by the Congolese, who are essentially consumers, as the circulation of bank notes intensifies, it is extremely likely to lead to a runaway rise in prices and to a deterioration in the level of living of the masses of the people.

59. While the internal monetary situation is unhealthy and the increase in domestic prices threatens the standard of living of the working classes, the value of the Congolese franc on the international market is not much more favourable, and this despite the fact that on 30 October 1960 the Congolese authorities set up a Licensing Office and a Foreign Exchange Office to supervise the repatriation of currency and to control imports. This is due mainly to the fact that in certain provinces export activities have been at a much lower level than foreign exchange requirements for meeting import needs. If a resumption of export activity throughout the Republic of the Congo does not materialize during the coming months, our foreign exchange reserves will decrease to a point where it will no longer be possible to import the goods which are indispensable to the maintenance of the present level of living of the Congolese masses.

60. The situation is therefore very serious. It necessitates the application of rigorous and effective measures throughout the Congolese territory. Before outlining the general objectives of the government policy, I wish to emphasize that, as remedies for the economic and social destitution of the Congo, monetary and financial measures are subordinate to the political question.

### *Social policy*

#### *Unemployment*

61. The combined effect of all these measures must provide a solution to another serious problem now causing us grave concern, namely, unemployment.

54. En revanche, si une augmentation généralisée des salaires et des rémunérations devait se déclencher sur tout le territoire de la République, le gouvernement, pour sauvegarder le revenu des paysans et des travailleurs, sera obligé de frapper durement la consommation par une hausse sensible des droits de douane et d'accise. Les biens de consommation non indispensables et de luxe seront les premiers atteints par l'augmentation du taux d'imposition.

### *c) Investissement public et privé*

55. L'importance de l'aide étrangère dans le domaine des investissements est évidente si nous considérons que, depuis la période troublée de l'année passée, les investissements sont tombés à 10 p. 100 et même moins de ce qu'ils étaient auparavant.

56. Des mesures très énergiques seront envisagées pour créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux étrangers, et pour encourager l'épargne individuelle et collective et la diriger vers la formation de capitaux nationaux. Toutes les mesures seront prises par mon gouvernement pour garantir aux investissements étrangers les conditions de sécurité nécessaires.

57. D'autre part, le gouvernement veillera à éviter les abus qui résulteraient d'une mainmise de l'étranger sur l'économie du pays, du gaspillage de ses ressources ou d'une exploitation démesurée de ses richesses.

### *Situation monétaire*

58. Pour couvrir le déficit de la trésorerie publique, l'État continue à recourir, de manière permanente, aux avances de la Banque centrale, à concurrence de 600 millions par mois, chiffre qui sera porté à 700/750 millions par mois avant la fin de l'année. L'accroissement des billets de banque, qui accompagne généralement le financement des dépenses publiques par la Banque centrale, avait été relativement modeste jusqu'au mois de décembre 1960. Par contre, depuis le mois de janvier, l'accroissement des billets mis en circulation par la Banque centrale représente, en moyenne, plus de 50 p. 100 des avances à l'État. Or c'est précisément l'expansion de la monnaie de papier qui exerce le plus directement sa pression sur les prix. Servant presque exclusivement au règlement des transactions des Congolais, c'est-à-dire essentiellement des consommateurs, la circulation des billets, lorsqu'elle se développe, a le plus de chances de provoquer une hausse désordonnée des prix et une détérioration du niveau de vie des masses populaires.

59. Si, à l'intérieur du pays, la situation monétaire n'est pas brillante, si la hausse des prix intérieurs menace le niveau de vie des classes laborieuses, la valeur du franc congolais sur le plan international n'est guère plus favorable et ce malgré le fait que, depuis le 30 octobre 1960, les autorités congolaises ont installé l'Office des licences et l'Office des changes, qui surveillent le rapatriement des devises et contrôlent les importations. Ceci est dû, essentiellement, au fait que les activités exportatrices de certaines provinces ont été de loin inférieures au niveau des devises étrangères nécessaires pour alimenter ses besoins en importations. Si une reprise des activités exportatrices à travers toute la République du Congo ne se matérialise pas dans les mois qui viennent, nos réserves de change continueront à diminuer, au point qu'il ne sera plus possible d'importer les biens les plus indispensables au maintien du niveau de vie actuel des masses congolaises.

60. La situation est donc très grave. Elle nécessite l'application de mesures rigoureuses et effectives sur tout le territoire congolais. Mais, avant de préciser concrètement les objectifs généraux de la politique gouvernementale, nous devons être tous conscients que, dans l'ordre des remèdes aux misères économiques et sociales du Congo, les moyens monétaires et financiers sont subordonnés à la question politique.

### *Politique sociale*

#### *Chômage*

61. De l'ensemble de toutes ces mesures doit sortir la solution d'un autre grave problème qui nous préoccupe vivement : le chômage.

62. The Government which we have the honour to succeed has made serious efforts to solve this problem. A programme to counter unemployment financed under United Nations auspices was worked out and has recently been launched.

63. My Government will now proceed resolutely with the fulfilment of this programme and hopes to be able to rely on continued foreign assistance, which it will need for some time to come. Nevertheless, however important this aid may be, the Government believes that the final solution to the problem lies in genuine economic resurgence, capable of creating general prosperity and thereby providing full employment. That is the primary objective of all the measures we have just described.

#### *Social assistance*

64. Realizing the grave problem presented by our young people, my Government has set up a special ministry to deal with it. We shall use rationally, that is, in a manner appropriate to our country, the most modern methods of social advancement, community development and training for healthy and useful employment, in short, we shall virtually mobilize the masses in tackling this problem. My Government will apply itself to the problems of the standard of living of the hitherto disinherited and most needy sections of the population.

65. Noteworthy progress has been made in the medical field; this has been done in co-operation with the World Health Organization. Steps must be taken to improve medical services, especially in rural areas.

#### *Education*

66. My Government is aware of the prime importance of all types of education for the Congo's development and will spare no effort to improve, enlarge and augment educational institutions in all parts of the country.

67. The quality of primary education, although we can boast a higher proportion of pupils than any other African country, is unsatisfactory. It will be reorganized to ensure that school-children everywhere receive the type of general education essential for the citizens of a modern state. To provide training for the qualified personnel, technicians and senior officials so badly needed by our country in all fields of activity, we shall make both general and technical secondary education widely accessible. We cannot tolerate the present situation, when out of every hundred children completing primary education, between sixty and seventy, according to region, have no opportunity to improve their knowledge or training. We shall appeal for all the help we can get, especially technical assistance, to remedy this situation as quickly as possible. The Congolese secondary schools must be brought up to international standard. My Government will ensure that technical, secondary and higher education is given the necessary facilities and is extended and diversified so that we can immediately begin training the cadres we need in all the specialized professions.

68. My Government extends its thanks to all foreign teachers who have undertaken to help us in this task. It invites and welcomes them. It is, however, essential to provide training for Congolese administrative and teaching staff to take over the education of our youth at all levels, and for this purpose, without prejudice to other subsequent measures, the Government will straightaway establish a national teachers' training institute which will provide instruction and advanced training for future secondary-school teachers, education inspectors of all grades, school directors and school administrators.

69. My Government will give close attention and support to the development of our new universities. It commends the efforts they have already made to instruct scientists and highly skilled technicians, who can place at our country's disposal the knowledge they have acquired. Lastly, the country will gradually be provided with a system of popular education, which will enable young people and adults denied a proper schooling by recent troubles to acquire

62. Le gouvernement auquel nous avons l'honneur de succéder a entrepris de sérieux efforts en vue de résoudre ce problème. Un programme de résorption du chômage dont le financement est assuré par le truchement de l'ONU a été élaboré et a connu son début de réalisation il y a peu de temps.

63. Mon gouvernement poursuivra inlassablement l'exécution de ce programme et espère continuer à compter sur l'aide étrangère dont il aura encore besoin pendant quelque temps. Cependant, quelle que soit l'importance de cette aide, le gouvernement est convaincu de cette vérité que la solution définitive de ce problème réside dans une véritable relance économique, capable de provoquer la prospérité générale et, par voie de conséquence, le plein emploi. Les mesures que nous venons de décrire ci-dessus visent avant tout cet objectif.

#### *Œuvres sociales*

64. Mon gouvernement, conscient du grave problème de la jeunesse, a créé un ministère spécial pour s'en occuper. C'est par l'utilisation rationnelle, c'est-à-dire adaptée au pays, des techniques les plus modernes en matière de relèvement social, de développement communautaire, de formation à des emplois sains et valables, bref par une véritable mobilisation des masses, que nous nous attaquerons à ce problème. Mon gouvernement prêtera son attention aux problèmes du niveau de vie de ceux qui ont été jusqu'ici les déshérités et les plus nécessiteux.

65. De notables progrès ont été réalisés dans le domaine médical, ceci en coopération avec l'Organisation mondiale de la santé. Il faut cependant prendre des mesures destinées à améliorer le service médical, plus particulièrement dans les milieux ruraux.

#### *Éducation*

66. Conscient de l'importance primordiale de l'éducation à tous les degrés pour le développement du Congo, mon gouvernement n'épargnera aucun effort pour améliorer, étendre et multiplier les institutions d'enseignement dans toutes les régions du pays.

67. La qualité de l'enseignement primaire, dans lequel nous nous flattons de rassembler proportionnellement plus d'élèves que dans tout autre pays d'Afrique, n'est pas satisfaisante. Il sera réorganisé de façon à assurer partout aux enfants qui le fréquentent une formation de base commune, indispensable aux citoyens d'un État moderne. Pour assurer la formation dans tous les domaines du personnel qualifié, des techniciens et des élites dont le pays a le plus grand besoin, nous ouvrirons largement les portes de l'enseignement secondaire, général et technique. La situation présente qui veut que, sur 100 enfants sortant de l'enseignement primaire, 60 à 70, suivant les régions, n'ont aucune possibilité de perfectionner leurs connaissances et leur formation ne peut pas être tolérée. Nous ferons appel à tous les concours, en particulier à l'assistance technique, pour y remédier dans les délais les plus brefs. L'école secondaire congolaise doit être d'un niveau international. Mon gouvernement veillera pour que l'enseignement technique, secondaire et supérieur soit équipé, étendu et diversifié, afin de pouvoir former dès à présent les élites dont nous avons besoin dans toutes les professions spécialisées.

68. Mon gouvernement exprime sa reconnaissance à tous les enseignants étrangers qui acceptent de nous aider dans cette tâche. Il les appelle et il les accueille. Il est cependant indispensable d'assurer la formation du personnel administratif et enseignant congolais à qui il revient de prendre en main à tous les échelons la formation de notre jeunesse nationale. Dans ce but, et sans préjudice d'autres mesures ultérieures, le gouvernement créera immédiatement un institut pédagogique national où viendront s'instruire et se perfectionner les futurs professeurs de notre enseignement secondaire, les inspecteurs des divers degrés, les directeurs d'école et les responsables de l'administration scolaire.

69. Mon gouvernement suivra avec attention et soutiendra le développement de nos jeunes universités. Il salue les efforts déjà entrepris par elles pour former dans toutes les disciplines des savants et des techniciens d'une haute compétence, capables de mettre au service du pays les connaissances qu'ils ont acquises. Enfin le pays sera doté progressivement d'organismes d'éducation populaire qui assurent aux jeunes et aux adultes, que la rigueur des



further education and culture, and thus play a full part in the life of our young nation.

70. To organize, support and promote national education and to give every citizen, whatever his social origin, an opportunity to educate himself to the limit of his capabilities is the bounden duty of my Government, which will spare no effort to carry it out.

#### *The problem of the cadres*

71. The political situation created in the country after independence led to the sudden introduction of African cadres into the public and private sectors of the country's life.

72. I need not stress the importance of administration to the life of a nation, since it is well known that administration, through the extent, diversity and technical complexity of its functions, has become a prime factor in the stability and progress without which political action, whatever its scope, cannot be given practical effect. The Congolese officials who found themselves burdened overnight with responsibilities for which they were not prepared have shown by their civic spirit and commendable efforts that the Government can rely upon them. It must, however, provide them with the additional training which will enable them to attain the standards required by an independent country in the process of development. My Government will therefore intensify and bring into general use the advanced training courses which have already achieved notable results in the fields in which they were instituted. The training of state officials is a national task and will be undertaken with all the attention it merits from the Government.

73. The opportunities offered by the College of Law and Administration in the field of judicial and even political administration give grounds for facing the future with optimism. This college, which at present has 204 students engaged in various fields of study, will grow in importance in the years to come; the Government will spare no effort to enable it to expand and increase the flow of graduates and will give it the means to carry out the important role allotted to it.

74. Meanwhile, the Government will continue to accept technical assistance from foreign experts. It must be understood, however, that these experts will be called in only to the extent that Congolese staff are not able to meet the requirements of the posts to be filled.

#### *Training of parliamentarians abroad*

75. The Government is also aware that attention must be paid to the training of members of Parliament. Our young republic attained independence without adequate preparation. Many of us had never had occasion to undertake the important and difficult task of a parliamentary deputy. I have a high regard for the determination with which you have dedicated yourselves, after this bitter crisis, to the service of the people who elected you.

76. My Government is ready to give you the greatest possible support and assistance. I propose therefore, as soon as we take office, to arrange for Members of Parliament to visit foreign countries so that they can acquire experience in long-established parliamentary institutions. I believe that these visits will supplement your knowledge with theoretical and practical training which will help you to carry out more effectively the difficult task entrusted to you.

#### *Conclusion*

77. Mr. President and honourable members, the Government now before you declares itself to be one of broad national unity. We want this same unity to exist in the hearts of our peoples. We shall try to promote a true and sincere reconciliation. There must be no more hatred or revenge, no clannishness, no more cries of victory or bitterness of defeat. We shall all strive, with your assistance, to attain our first objective: the brotherly unity of the Congolese people.

temps a tenus écartés de l'école, ce complément de formation et de culture qui leur permettra d'être, au sein de notre jeune nation, des citoyens à part entière.

70. Organiser, soutenir et promouvoir l'éducation nationale, assurer à chaque citoyen, quelle que soit son origine sociale, ses chances de poursuivre sa formation aussi loin que lui permettent ses capacités, est pour mon gouvernement un devoir imprescriptible et il ne négligera aucun effort pour le remplir.

#### *Problème des cadres*

71. La situation politique créée dans le pays, après l'indépendance, a engendré une africanisation soudaine des cadres tant dans le secteur public que dans le secteur privé.

72. Je n'ai pas à insister sur l'importance de l'administration dans la vie de la nation, car tout le monde sait que l'administration, par le volume, la diversité, la technicité de ses attributions, est devenue un facteur primordial de stabilité et de progrès à défaut duquel l'action politique, quelle que soit sa portée, ne peut avoir de concrétisation. Les fonctionnaires congolais qui se sont vu attribuer du jour au lendemain des responsabilités auxquelles ils n'ont pas été préparés ont prouvé par leur civisme et au prix d'efforts élogieux que le gouvernement peut compter sur eux. Mais il lui appartient de leur donner le complément de formation qui leur permettra de se hisser au niveau qu'exige un pays indépendant en voie de développement. C'est pourquoi mon gouvernement intensifiera, en les généralisant, les cours de perfectionnement qui ont déjà donné, dans les branches où ils ont été organisés, un résultat appréciable. La formation des fonctionnaires de l'État est une œuvre nationale; elle sera entreprise avec tout l'intérêt qu'elle est en droit d'exiger du gouvernement.

73. Avec les possibilités qu'offre dans le domaine administratif, judiciaire et même politique l'École de droit et d'administration, l'avenir peut être envisagé avec optimisme. Cette école, qui compte actuellement 204 élèves dans diverses branches, verra son importance augmenter dans les années à venir, et le gouvernement ne ménagera pas ses efforts pour lui permettre d'augmenter ses capacités et son rendement, et lui donner les moyens d'accomplir la mission, combien importante, qui lui a été dévolue dans la vie nationale.

74. En attendant, le gouvernement continuera d'accepter l'assistance technique d'experts étrangers. Il reste bien entendu que l'appel à ces derniers ne se fait que dans la mesure où le personnel congolais n'offre pas de possibilités suffisantes de répondre aux conditions exigées par les nécessités des fonctions à assumer.

#### *Stages des parlementaires à l'étranger*

75. L'attention du gouvernement est retenue également sur la nécessité de soigner le niveau de formation des honorables parlementaires. En effet, notre jeune république a accédé à son indépendance sans y être préparée de façon rationnelle. Nombreux parmi nous sont ceux qui n'ont jamais eu l'occasion de s'initier à la tâche importante, combien difficile, de parlementaire. J'apprécie hautement la détermination avec laquelle vous vous consacrez, après cette crise douloureuse, au service du peuple qui vous a élu.

76. Mon gouvernement est prêt à vous apporter son soutien et son aide dans toute la mesure possible. C'est pourquoi j'envisage, dès notre installation, d'organiser en faveur des parlementaires des voyages d'étude à l'étranger pour leur permettre d'effectuer un stage dans des institutions parlementaires expérimentées. Je suis persuadé que ces stages apporteront à vos connaissances un complément de formation théorique et pratique qui vous aidera à remplir au mieux la lourde tâche qui pèse sur vos épaules.

#### *Conclusion*

77. Monsieur le Président, honorables députés, le gouvernement qui se présente devant vous se proclame de large union nationale. Cette union, nous la voulons dans les cœurs de nos populations, nous nous efforcerons de faciliter et d'aider la véritable et sincère réconciliation. Il faut que cessent les haines, les vengeances, l'esprit de clan, les cris de victoire et l'amertume des défaites. Nous nous emploierons tous avec votre aide à atteindre ce premier but: l'unité fraternelle du peuple congolais.

78. The Government will act swiftly and energetically to restore the people's confidence in its leaders, its institutions, and in its mission as the heart of Africa.

79. The Government will ensure that the Congolese people enjoy the fruits of independence. We therefore undertake to establish order, security and peace throughout the country. We shall fight against poverty, unemployment and ignorance.

80. We shall raise the social and intellectual level of the people and shall make the Congo an active organ of African unity.

81. The programme that my Government has the honour to submit to you is the minimum that must be done quickly to extricate this country from the stagnation of the past year. Fulfilment of the programme will enable us to face the future with greater assurance. It will restore the Congo to its rightful place at the heart of Africa and in the family of independent nations striving for peace and the freedom of peoples still in servitude.

82. Limited though it is, this programme can only be carried out with your full, active co-operation, your support and your constant help to this team drawn from your ranks.

83. Honourable Deputies and Senators, I should like to conclude this statement by referring more specifically to an urgent problem which I mentioned earlier. I mean Katanga. The secession of Katanga did great harm to the country. That was what divided us and deprived the State of a large part of the budgetary resources which belong to it. For the past year we have tried all peaceful means of reaching an agreement with Elisabethville, but without success. At Coquilhatville three months ago, the provocative attitude of President Tshombé aroused the indignation of the Congolese people. This provocateur had to be arrested to teach him to respect the Head of State and the will of the Congolese people. Mr. Tshombé then appeared to adopt a more amenable attitude; for the last time he was trusted and released. However, certain leaders in Katanga have no wish to rejoin the Congolese community, as was finally proved by the farce just enacted at Brazzaville.

84. The Congolese people wished to safeguard the heritage of 30 June 1960 and neither Tshombé, his ministers, the Union Minière or the Belgians, who were behind the secession of Katanga, can prevent the Congolese people from regaining their heritage. Let us unite as brothers and form a single group; place all your confidence in your Government and vest in it all the necessary powers. Your Government is determined in the very near future to annul the secession of Katanga.

78. Le gouvernement agira d'urgence et avec vigueur pour redonner confiance au peuple dans ses dirigeants, dans les institutions du pays et dans sa vocation naturelle d'être le cœur de l'Afrique.

79. Le gouvernement veillera à ce que le peuple congolais profite des fruits de l'indépendance; à cet effet nous nous engageons à faire régner l'ordre, la sécurité, la paix dans tout le pays. Nous lutterons contre la misère, le chômage, l'ignorance.

80. Nous relèverons le niveau social et intellectuel du peuple et nous ferons du Congo un organe actif de l'unité africaine.

81. Ce programme que mon gouvernement a l'honneur de vous soumettre est un minimum à réaliser très rapidement pour sortir ce pays de l'impasse dans laquelle il s'est engagé depuis environ un an. Sa réalisation nous permettra d'envisager l'avenir avec plus de sérénité, il remettra le Congo à la place qui lui revient au cœur de l'Afrique et dans le concert des nations indépendantes luttant pour la paix, la libération des peuples encore asservis.

82. Ce programme, aussi restreint soit-il, ne peut être réalisé qu'avec votre entière collaboration active, votre appui et l'aide constante que vous apporterez à cette équipe issue de vos rangs.

83. Honorables députés et sénateurs, je voudrais, pour clôturer cet exposé, revenir de façon plus précise sur un problème urgent dont j'ai touché quelques mots ci-avant. Il s'agit du Katanga. La sécession katangaise a fait grand tort au pays. C'est elle qui nous a divisés, c'est elle qui a privé l'État d'une grande partie des ressources budgétaires qui lui appartiennent. Depuis un an, nous avons essayé tous les moyens pacifiques pour nous entendre avec Elisabethville. Ce fut en vain. Il y a trois mois, à Coquilhatville, les provocations du président Tshombé ont soulevé l'indignation du peuple congolais. Il a fallu arrêter ce provocateur pour lui apprendre le respect du chef de l'État et de la volonté du peuple congolais. Puis M. Tshombé a paru revenir à de meilleurs sentiments, on lui a fait une dernière fois confiance et on l'a relâché. Mais certains leaders katangais ne veulent pas réintégrer la communauté congolaise, comme l'a prouvé définitivement la comédie qui vient de se jouer à Brazzaville.

84. Le peuple congolais veut sauvegarder l'héritage du 30 juin 1960. Ce n'est ni Tshombé, ni certains de ses ministres, ni l'Union minière, ni les Belges qui sont derrière la sécession katangaise, qui pourront empêcher le peuple congolais de récupérer son héritage. Mes frères, unissons-nous, formons un seul bloc, donnez votre confiance totale à votre gouvernement, reconnaissez-lui tous les pouvoirs nécessaires. C'est dans les tout prochains jours que votre gouvernement est résolu à réduire la sécession katangaise.

## DOCUMENT S/4924

Letter dated 13 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[14 August 1961]

I have the honour to draw your attention and that of the members of the Security Council to the aggravation of the situation in the Bizerta area and elsewhere in Tunisia since 12 August 1961.

May I remind you that as a result of the refusal of the French Government to carry out the interim decision of the Security Council and effect a "return of all armed forces to their original position" the situation in Tunisia is still dangerous. I have kept you duly informed of the further violations of Tunisia's territorial integrity, including its air space, as they have occurred, and have drawn your attention to the seriousness of such acts.

Meanwhile, at 3 a.m. (Tunisian time) today, 13 August 1961, French troops attacked a Tunisian farm at Douar

Lettre, en date du 13 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie

[Texte original en français]  
[14 août 1961]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance et celle des membres du Conseil de sécurité l'aggravation de la situation dans la région de Bizerte et ailleurs en Tunisie survenue depuis le 12 août 1961.

Je me permets de vous rappeler que, par suite du refus du Gouvernement français d'exécuter la décision intérimaire du Conseil de sécurité et de procéder au « retour de ses troupes à leurs positions initiales », la situation en Tunisie est restée dangereuse. Je n'ai pas manqué, en temps opportun, de vous signaler les violations renouvelées de l'intégrité territoriale de la Tunisie et notamment de l'espace aérien et d'attirer votre attention sur la gravité de tels actes.

De plus, ce jour, 13 août 1961, à 3 heures du matin (heure de Tunis), les troupes françaises ont attaqué une

Zafra, twenty kilometres west of Bizerta, and killed three civilians: Othman El Aouadi, Hedi El Abidi and Mohamed El Ouni El Abidi. This incursion by French troops twenty kilometres west of Bizerta, which was only halted after our forces stationed in the area had intervened, constitutes a new and very serious violation of the cease-fire ordered by the Security Council in resolution S/4882. It also follows on two other acts of aggression committed on the previous day, 12 August, from Algerian territory, as described below:

(1) French artillery stationed in Algeria at the point known as Emel Essouk, west of Aïn-Draham (north-western Tunisia), bombarded Tunisian territory. About fifty 105 shells were fired against premises belonging to the campaign against under-development, near Roui (Cheikhat Ouled Msallem), killing two workers, Khemais Belaid Ben Cherif and Abdallah Ben Mohamed El Mecherki and seriously wounding two others;

(2) A column of the French Army, composed of infantry and armoured vehicles, and supported by four B-26 aircraft, attempted on the same date to penetrate Tunisian territory at the same point known as Roui. It was repulsed by the Tunisian Army.

The highly significant character of these combined actions—one from Bizerta westwards and the other from Algeria eastwards—underlines the seriousness of the situation created by the French aggressive action committed on 19 July at Bizerta and aggravated by France's refusal to carry out the interim resolution of the Security Council and later by a clear violation of the cease-fire.

In view of this, I wish to confirm what I had the honour to point out to you in my letter of 9 August 1961 [S/4922], following my letters of 1 August [S/4912], 4 August [S/4918] and 7 August [S/4920], namely, that "if these provocations continue, the Tunisian Government may find itself obliged to take defensive measures under Article 51 of the United Nations Charter".

I should be grateful if you would draw the attention of the members of the Council to the increasingly serious danger inherent in these repeated aggressive acts by French forces in Tunisia.

I should be grateful if you would have this letter circulated urgently as a Security Council document.

(Signed) Mongi SLIM  
Permanent Representative of Tunisia  
to the United Nations

ferme agricole tunisienne sise à Douar Zafra, à 20 kilomètres à l'ouest de Bizerte et ont tué trois civils: Othman El Aouadi, Hedi El Abidi et Mohamed El Ouni El Abidi. Cette incursion des troupes françaises à 20 kilomètres à l'ouest de Bizerte, qui n'a pris fin qu'après intervention de nos forces stationnées sur les lieux, constitue une nouvelle violation particulièrement grave du cessez-le-feu ordonné par le Conseil de sécurité dans la résolution S/4882. Cet acte vient s'ajouter à deux autres actes agressifs commis la veille, 12 août, à partir du territoire algérien, savoir:

1) L'artillerie française stationnée en Algérie, au point dit Amel Essouk, à l'ouest d'Aïn-Draham (nord-ouest de la Tunisie), a bombardé le territoire tunisien. Une cinquantaine d'obus 105 tirés sur des chantiers de lutte contre le sous-développement, près de Roui (cheikhat des Ouled Msallem) ont tué deux ouvriers: Khemais Belaid Ben Cherif et Abdallah Ben Mohamed El Mecherki et blessé grièvement deux autres;

2) Une colonne de l'armée française, composée d'infanterie et de blindés et appuyée par quatre B-26, a tenté le même jour de pénétrer en territoire tunisien au même lieu dit Roui; elle a été repoussée par l'armée tunisienne.

Le caractère particulièrement significatif de ces actions combinées — l'une de Bizerte vers l'Ouest et l'autre de l'Algérie vers l'Est — souligne la gravité de la situation, engendrée par l'agression française du 19 juillet à Bizerte, aggravée, de la part de la France, par le refus d'exécution de la résolution intérimaire du Conseil de sécurité et dernièrement par une violation caractérisée du cessez-le-feu.

En conséquence, je vous confirme ce que, déjà dans ma lettre du 9 août 1961 [S/4922] consécutive à celles du 1<sup>er</sup> août [S/4912], du 4 août [S/4918], du 7 août [S/4920], j'ai eu l'honneur de vous signaler à savoir que, « si ces provocations continuaient, le Gouvernement tunisien pourrait se voir contraint de prendre des mesures défensives dans le cadre de l'Article 51 de la Charte ».

Je vous serais reconnaissant d'attirer l'attention des membres du Conseil sur le danger de plus en plus sérieux que représentent ces actes agressifs répétés des forces françaises en Tunisie.

Je vous prie de bien vouloir faire distribuer de toute urgence cette lettre comme document du Conseil de sécurité.

Le représentant permanent de la Tunisie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Mongi SLIM

## DOCUMENT S/4925

Letter dated 14 August 1961 from the representative of Iraq to the President of the Security Council

[Original text: English]  
[14 August 1961]

I have the honour to refer to document S/4921 containing the text of a telegram addressed to you by an individual named Bader Al Mulla.

I have been instructed by my Government to reiterate Iraq's declared policy of using peaceful and legitimate means to regain its rights in Kuwait.

Lettre, en date du 14 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Irak

[Texte original en anglais]  
[14 août 1961]

J'ai l'honneur de me référer au document S/4921 où figure le texte d'un télégramme que vous a adressé un particulier appelé Bader Al Mulla.

D'ordre de mon gouvernement, je tiens à réitérer que la politique déclarée de l'Irak est d'user de moyens pacifiques et légitimes pour rétablir ses droits sur le Koweït.

It is natural that all means for the dissemination of information, including broadcasting, will be employed to reaffirm these legitimate rights.

While assuring the Security Council of Iraq's peaceful intentions, I must express, on behalf of my Government, strong reservations on the circulation of a telegram emanating from a private individual, with no recognized status at the United Nations.

I have the honour to request that this letter be circulated to members of the Security Council.,

(Signed) Adnan PACHACHI  
Permanent Representative of Iraq  
to the United Nations

Bien entendu, tous les moyens de diffusion des informations, y compris la radiodiffusion, seront utilisés pour réaffirmer ces droits légitimes.

Tout en assurant le Conseil de sécurité des intentions pacifiques de l'Irak, je dois formuler, au nom de mon gouvernement, de sérieuses réserves quant à la distribution d'un télégramme émanant d'un particulier qui ne possède aucun statut officiel auprès de l'Organisation des Nations Unies.

Je vous prie de bien vouloir faire distribuer le texte de la présente lettre aux membres du Conseil de sécurité.

Le représentant permanent de l'Irak auprès  
de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Adnan PACHACHI

## DOCUMENT S/4926

Letter dated 12 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[14 August 1961]

I have the honour to send you herewith a detailed table showing violations of Tunisian air space by French military aircraft on 8, 9, 10, 11 and 12 August 1961.

In stressing the grave situation resulting from the frequency and continuity of these violations of Tunisia's territorial integrity I should like to recall that, at the last meeting of the Security Council on 29 July 1961 [966th meeting], the President of the Council concluded the discussions with the following words:

"... I should like to declare, as President, my profound concern at the fact that once again the Council has concluded its meetings without having adopted a positive resolution. I hope that the good will and the understanding and awareness of their duty will lead those countries that are concerned in this situation to apply and implement the terms of the only resolution that the Council has been able to adopt on this matter."

No objection or reservation to this concluding statement by the President was lodged by the representative of France, though it was made in his presence.

Nor have the many acts and violations committed throughout Tunisian territory since 29 July by French troops from the Bizerta zone or elsewhere, as brought to the notice of the President of the Council by my delegation, in my letters of 1 August [S/4912], 4 August [S/4918], 7 August [S/4920] and 9 August 1961 [S/4922] in particular, been refuted so far by the French delegation.

Thus, in addition to being intrinsically violations of Tunisian territory and air space and a serious encroachment upon Tunisian sovereignty, these acts constitute a persistent violation by France of Security Council interim resolution S/4882, for the observation of which the President of the Council launched the appeal I have quoted above.

Lettre, en date du 12 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie

[Texte original en français]  
[14 août 1961]

J'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint un tableau détaillé des violations de l'espace aérien de la Tunisie commises par des avions militaires français durant les journées des 8, 9, 10, 11 et 12 août 1961.

En soulignant la gravité résultant de la fréquence et de la continuité de ces atteintes à l'intégrité territoriale de la Tunisie, je voudrais, Monsieur le Président, rappeler, qu'à la fin de la dernière séance du Conseil de sécurité, tenue le 29 juillet 1961 [966<sup>e</sup> séance], le Président a conclu les débats en ces termes:

«... Je tiens à déclarer combien je suis préoccupé de constater qu'aujourd'hui encore le Conseil termine ses travaux sans avoir pu adopter une résolution positive. Je conserve l'espoir que les parties intéressées feront montre de bonne volonté et que, conscientes de leurs devoirs, elles mettront pleinement en œuvre l'unique résolution que le Conseil ait pu adopter sur cette question.»

Cette déclaration finale de la présidence, faite en présence du représentant de la France, n'a reçu aucune objection ni réserve de la part de ce dernier.

Par ailleurs, les nombreux actes et violations commis sur tout le territoire tunisien depuis le 29 juillet par les troupes françaises à partir de la zone de Bizerte ou ailleurs et notifiés par ma délégation au Président du Conseil, notamment dans mes lettres du 1<sup>er</sup> août [S/4912], du 4 août [S/4918], du 7 août [S/4920] et du 9 août 1961 [S/4922], n'ont pas été contestés à ce jour par la délégation française.

Ainsi, en plus de leur caractère intrinsèque de violations du territoire et de l'espace aérien de la Tunisie, ainsi qu'une atteinte grave à la souveraineté tunisienne, ces actes constituent, de la part de la France, une violation persistante de la résolution intérimaire S/4882 du Conseil de sécurité pour l'observation de laquelle le Président du Conseil a lancé l'appel que j'ai rappelé plus haut.

I should be grateful if you would circulate this letter and the table attached to it as a Security Council document.

(Signed) Mongi SLIM  
Permanent Representative of Tunisia  
to the United Nations

VIOLATION OF TUNISIAN AIR SPACE  
(B-26 and other aircraft)

Gouvernorats	Number of aircraft
<b>8 August 1961</b>	
Béja	2
Souk-el-Arba	1
Le Kef	2
Kairouan	1
<b>9 August 1961</b>	
Tunis (suburbs)	3
Béja	2
Souk-el-Arba	1
Le Kef	5
Gafsa	1
Médenine	1
Sfax	1
Sousse	1
Cap-Bon	1
<b>10 August 1961</b>	
Bizerta	Several
Kasserine	4
Souk-el-Arba	1
Gafsa	4
Sfax	2
Cap-Bon	1
Médenine	2
Béja	10
Tunis (suburbs)	2
Le Kef	1
Kairouan	1
<b>11 August 1961</b>	
Tunis (suburbs)	4
Béja	4
Bizerta	Several
Kasserine	7
Le Kef	2
Souk-el-Arba	3
Gafsa	1
Sfax	2
Kairouan	3
<b>12 August 1961</b>	
Bizerta	Several
Souk-el-Arba	5
Kasserine	26 (bombed the region of Khanguet Ouled El Hadj and the region of Ghorfet Erroumi, causing a fire at Djebel Khanguet El Hallouf)
Gafsa	8
Gabès	2
Médenine	1
Kairouan	1
Béja	4
Tunis (suburbs)	4 (very-low-flying planes)

En vous priant de bien vouloir distribuer cette lettre et le tableau y annexé en tant que documents du Conseil de sécurité, veuillez agréer, etc.

Le représentant permanent de la Tunisie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Mongi SLIM

VIOLATIONS DE L'ESPACE AÉRIEN DE LA TUNISIE  
(B-26 et autres avions)

Gouvernorats	Nombre d'avions
<b>8 août 1961</b>	
Béja	2
Souk-el-Arba	1
Le Kef	2
Kairouan	1
<b>9 août 1961</b>	
Tunis (banlieue)	3
Béja	2
Souk-el-Arba	1
Le Kef	5
Gafsa	1
Médenine	1
Sfax	1
Sousse	1
Cap-Bon	1
<b>10 août 1961</b>	
Bizerte	Plusieurs
Kasserine	4
Souk-el-Arba	1
Gafsa	4
Sfax	2
Cap-Bon	1
Médenine	2
Béja	10
Tunis (banlieue)	2
Le Kef	1
Kairouan	1
<b>11 août 1961</b>	
Tunis (banlieue)	4
Béja	4
Bizerte	Plusieurs
Kasserine	7
Le Kef	2
Souk-el-Arba	3
Gafsa	1
Sfax	2
Kairouan	3
<b>12 août 1961</b>	
Bizerte	Plusieurs
Souk-el-Arba	5
Kasserine	26 (ont bombardé la région de Khanguet Ouled El Hadj et la région de Ghorfet Erroumi provoquant un incendie à Djebel Khanguet El Hallouf)
Gafsa	8
Gabès	2
Médenine	1
Kairouan	1
Béja	4
Tunis (banlieue)	4 (très basse altitude)

Letter dated 16 August 1961 from the representative of Portugal to the President of the Security Council concerning the enclaves of Dadra and Nagar-Aveli

[Original text: English]  
[17 August 1961]

Under instructions from my Government, I have the honour to draw Your Excellency's attention, and the attention of the members of the Security Council, to the facts presented in the official communiqué issued today, copy of which is enclosed, in connexion with the action reported in press dispatches to have been taken by the Indian Union, regarding the Portuguese enclaves of Dadra and Nagar-Aveli.

I also have the honour to include a note from my Government, delivered to the Government at New Delhi, through the Brazilian Government, which years ago kindly undertook the protection of Portuguese interests in India.

The following points in the official communiqué and in the note are of particular importance and therefore are emphasized.

The press dispatches stated that the Indian Union has passed legislation to bring under the sovereignty of the Union, the Portuguese territories of Dadra and Nagar-Aveli, although no official communication has as yet been received by my Government.

The Portuguese Government does not need complete knowledge of all of the circumstances to denounce the action of the Indian Government. This denunciation is made before the world, because the Indian Union has always recognized Portuguese sovereignty over Dadra and Nagar-Aveli (and over other territories which constitute the Portuguese State of India); in notes previously sent to the Portuguese Government, such sovereignty was explicitly acknowledged by the Indian Government in its request that the enclaves of Dadra and Nagar-Aveli be transferred to India sovereignty.

The decision by the Indian Parliament on these Portuguese enclaves therefore clearly violates the sovereign rights of another State; it also overrules the principles of international law, which regulate the life of the community of nations.

The action of the Indian Government avows a typical case of international aggression.

The Portuguese Government, faithful to the principles of international law and, in this instance, the judgement of the International Court of Justice,<sup>23</sup> which recognized on 12 April 1960, both Portuguese sovereignty over the two territories and the right of passage to them, does not attribute any validity whatsoever to the present attitude of the Indian Union.

As Your Excellency will note, the Portuguese communication to New Delhi established the following.

<sup>23</sup> *Case concerning Right of Passage over Indian Territory (Merits), Judgement of 12 April 1960: I.C.J. Reports 1960, p. 6.*

Lettre, en date du 16 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Portugal concernant les enclaves de Dadra et de Nagar-Aveli

[Texte original en anglais]  
[17 août 1961]

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur d'attirer l'attention de Votre Excellence et celle des membres du Conseil de sécurité sur les faits présentés dans le communiqué officiel de ce jour, dont je joins copie, au sujet des mesures qui, selon les dépêches de presse, ont été prises par l'Union indienne en ce qui concerne les enclaves portugaises de Dadra et Nagar-Aveli.

J'ai également l'honneur d'adresser sous ce pli une note de mon gouvernement, remise au gouvernement de New Delhi par les bons soins du Gouvernement brésilien, qui a bien voulu, il y a plusieurs années, se charger de la protection des intérêts portugais en Inde.

Il convient de détacher les points suivants du communiqué officiel et de la note, qui présentent une importance particulière.

Selon les dépêches de presse, l'Union indienne aurait adopté un texte de loi faisant passer sous la souveraineté de l'Union les territoires portugais de Dadra et de Nagar-Aveli, bien que mon gouvernement n'ait encore reçu aucune communication officielle à ce sujet.

Le Gouvernement portugais n'a pas besoin de connaître en détail toutes les circonstances de l'affaire pour dénoncer la mesure prise par le Gouvernement indien. Il la dénonce publiquement parce que l'Union indienne a toujours reconnu la souveraineté portugaise sur Dadra et Nagar-Aveli (et sur d'autres territoires qui constituent l'État de l'Inde portugaise); dans des notes qu'il a envoyées précédemment au Gouvernement portugais, le Gouvernement indien a explicitement reconnu cette souveraineté lorsqu'il a demandé que les enclaves de Dadra et de Nagar-Aveli passent sous la souveraineté indienne.

La décision prise par le Parlement indien au sujet de ces enclaves portugaises constitue donc une violation flagrante des droits souverains d'un autre État; elle va également à l'encontre des principes du droit international, qui régissent la vie de la communauté des nations.

L'acte du Gouvernement indien constitue un cas typique d'agression internationale.

Le Gouvernement portugais, respectueux des principes du droit international et, en l'espèce, de l'arrêt par lequel la Cour internationale de Justice<sup>23</sup> a reconnu, le 12 avril 1960, aussi bien la souveraineté portugaise sur les deux territoires qu'un droit de passage vers ceux-ci, n'accorde pas la moindre valeur à l'attitude actuelle de l'Union indienne.

Comme Votre Excellence pourra le constater, la communication du Portugal à New Delhi a établi ce qui suit.

<sup>23</sup> *Affaire du droit de passage sur territoire indien (fond), arrêt du 12 avril 1960: C.I.J., Recueil 1960, p. 5.*

The International Court of Justice recognized that the Portuguese Government had the right of passage to Dadra and Nagar-Aveli, for the exercise of Portuguese sovereignty over these enclaves; it further recognized that the facilities necessary for Portugal to use this right of passage would have to be observed by the Government of the Indian Union, within the rules deemed as convenient by this Government.

Inasmuch as the Indian Government has not made known its intentions regarding the judgement of the Court, the Portuguese Government feels that it cannot longer delay in taking steps to exercise its right of passage for private persons, civil officials, and goods in general, as set forth by the International Court of Justice, and now communicates to the Government of the Indian Union its intention to use its right of passage to its territories, within the limits and within the precise terms of the judgement.

I request that this communication and its annexes may kindly be circulated as a Security Council document and brought to the notice of the members of the Security Council.

(Signed) Vasco Vieira GARIN  
Permanent Representative of Portugal  
to the United Nations

#### ANNEX I

OFFICIAL COMMUNIQUÉ ISSUED BY THE PORTUGUESE GOVERNMENT,  
DATED 16 AUGUST 1961, ON THE PORTUGUESE ENCLAVES OF  
DADRA AND NAGAR-AVELI

1. According to press dispatches, the Government of India introduced, in the Parliament of the Indian Union, legislation to bring under sovereignty of the Union, the Portuguese territories of Dadra and Nagar-Aveli. The dispatches said that such legislation has been approved. Thus, it seems that the Indian Government considers this approval as making lawful its proposal to take over the Portuguese enclaves.

2. The Portuguese Government, however, has not yet received any official communication; neither does the Portuguese Government know any of the details concerning the measures approved by the Parliament of New Delhi.

3. Complete knowledge of all the circumstances is not necessary to denounce this action by the Indian Government. The Portuguese Government therefore makes this denunciation before the world, based on the following facts:

4. The Government of the Indian Union has never doubted Portuguese sovereignty over Dadra and Nagar-Aveli (or over other territories which constitute the Portuguese State of India). This aspect was stressed explicitly in Notes previously sent by the Indian Government to the Portuguese Government requesting that these enclaves be transferred to Indian sovereignty.

5. It cannot be understood how the Indian Government can consider it possible to avail itself of these enclaves through unilateral action, the sovereignty over which India has always admitted not to be hers.

6. Consequently, the deliberation of the Indian Parliament violates the sovereign rights of another State, explicitly recognized by the Indian Union, and overrules the principles of international law, which regulate the life of the community of nations. It also infringes the principles of co-existence and of mutual respect constantly proclaimed by the Prime Minister of the Union.

7. On the other hand, it constitutes a clear violation of the judgement of the International Court of Justice, the highest judicial

La Cour internationale de Justice a reconnu que le Gouvernement portugais avait un droit de passage vers Dadra et Nagar-Aveli dans la mesure nécessaire à l'exercice de sa souveraineté sur ces enclaves; elle a reconnu en outre que le Gouvernement de l'Union indienne devrait accorder au Portugal les facilités nécessaires pour qu'il puisse user de ce droit de passage, dans le cadre de la réglementation jugée appropriée par ledit gouvernement.

Le Gouvernement indien n'ayant pas fait connaître ses intentions concernant l'arrêt de la Cour, le Gouvernement portugais estime qu'il ne peut tarder davantage à prendre les mesures nécessaires pour exercer le droit de passage que lui a reconnu la Cour internationale de Justice en ce qui concerne les personnes privées, les fonctionnaires civils et les marchandises en général, et il communique à présent au Gouvernement de l'Union indienne son intention d'user de son droit de passage vers ses territoires, dans les limites et dans les conditions précises prévues par l'arrêt.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir faire distribuer la présente communication, avec ses annexes, comme document du Conseil de sécurité et la porter à l'attention des membres du Conseil de sécurité.

*Le représentant permanent du Portugal  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Vasco VIEIRA GARIN*

#### ANNEXE I

COMMUNIQUÉ OFFICIEL PUBLIÉ PAR LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS,  
LE 16 AOÛT 1961, AU SUJET DES ENCLAVES PORTUGAISES DE DADRA  
ET DE NAGAR-AVELI

1. Selon des dépêches de presse, le Gouvernement indien a déposé devant le Parlement de l'Union indienne un projet de loi tendant à faire passer sous la souveraineté de l'Union les territoires portugais de Dadra et de Nagar-Aveli. Les dépêches indiquent que ce projet a été approuvé. Il semble donc que le Gouvernement indien considère cette approbation comme légitimant son intention de s'emparer des enclaves portugaises.

2. Toutefois, le Gouvernement portugais n'a encore reçu aucune communication officielle; il ne connaît non plus aucun des détails concernant les mesures approuvées par le Parlement de New Delhi.

3. Point n'est besoin de connaître en détail toutes les circonstances de l'affaire pour dénoncer la mesure prise par le Gouvernement indien. Aussi le Gouvernement portugais fait-il cette dénonciation publiquement, en se fondant sur les faits suivants.

4. Le Gouvernement de l'Union indienne n'a jamais mis en doute la souveraineté du Portugal sur Dadra et Nagar-Aveli (ou sur d'autres territoires qui constituent l'État de l'Inde portugaise). Ce point a été explicitement mis en relief dans des notes que le Gouvernement indien a envoyées précédemment au Gouvernement portugais pour demander que ces enclaves passent sous la souveraineté indienne.

5. On ne comprend pas comment le Gouvernement indien peut estimer possible de s'approprier ces enclaves par une décision unilatérale, alors que l'Inde a toujours admis qu'elles ne relevaient pas de sa souveraineté.

6. En conséquence, la délibération du Parlement indien viole les droits souverains d'un autre État, explicitement reconnus par l'Union indienne, et va à l'encontre des principes du droit international qui régissent la vie de la communauté des nations. Elle porte aussi atteinte aux principes de la coexistence et du respect mutuel constamment proclamés par le Premier Ministre de l'Union.

7. D'autre part, elle constitue une violation flagrante de l'arrêt de la Cour internationale de Justice, la plus haute instance judiciaire,

body, which on 12 April 1960 recognized both the Portuguese sovereignty over the two Territories and the right of access to them, which Portugal can rightfully exercise in all matters concerning private persons, civil officials and goods in general.

8. The basis for the usurpation of Dadra and Nagar-Aveli was a violent action which originated in Indian territory and caused deaths and other casualties, and the move now undertaken by the Indian Government avows a typical case of international aggression. Thus, the legislation passed by the Indian Parliament is null, and irrelevant to the international plan, and has to be associated with the policy of aggressive colonialism and imperialism pursued by the Indian Government. This policy already has victimized neighbouring States of the Indian Union, such as Hyderabad, Kashmir, Junagadh, Manavadar and others, including the Naga people, who claim independence, and against whom the Indian Government has been waging a war of repression and extermination, thus threatening international peace and security.

9. The Portuguese Government, faithful to the principles of international law, does not attribute any validity whatsoever to the present attitude of the Indian Union. It has requested the Brazilian Government, which years ago, kindly undertook the protection of the Portuguese interests in India, to deliver to the Indian Union a note [see annex II] in which the Portuguese Government announces its intention to exercise its right of passage to Dadra and Nagar-Aveli, as recognized by the judgement of the International Court of Justice.

10. The Brazilian Government has informed the Portuguese Government that the note has been delivered to the Government of the Indian Union in New Delhi. For this reason, the text of this note is being released today.

## ANNEX II

NOTE TRANSMITTED BY THE GOVERNMENT OF PORTUGAL TO THE GOVERNMENT OF THE INDIAN UNION AND RELEASED ON 16 AUGUST 1961

1. The judgement passed by the International Court of Justice at The Hague, on 12 April 1960, recognized that there exists in favour of Portugal, a right of passage over intervening Indian territory, between the enclaves of Dadra and Nagar-Aveli and the coastal district of Daman, and between these enclaves for the exercise of Portuguese sovereignty over the enclaves. According to this judgement, the facilities necessary for Portugal to use this right of passage would have to be observed by the Government of the Indian Union, within the rules deemed as convenient by this Government and to the extent necessary for the effective exercise of Portuguese sovereignty over Dadra and Nagar-Aveli. These facilities concerned private persons, civil officials and goods in general.

2. Since the Government of the Indian Union has always stated that it respects international judicial order and defends the principles of compliance with the decisions of the highest judicial body in the community of nations, the Portuguese Government has been waiting for the Indian Government to define, within this spirit, its attitude toward the judgement given on 12 April 1960, and in particular, its intentions regarding the arrangements for Portugal to exercise its right of passage in compliance with and within the terms of said judgement.

3. Because the Indian Government has not yet made known how it intends to fulfil the decision of the International Court of Justice, the Portuguese Government feels that it cannot delay any longer the steps required to exercise its right, as recognized by the Court. It is a fact that such exercise is necessary and justified for reasons known to the Indian Government.

4. In these circumstances, the Portuguese Government now communicates to the Government of the Indian Union its intention to use its right of passage to the territories of Dadra and Nagar-Aveli, within the limits and within the precise terms of the judgement given on 12 April 1960. With this in mind, the Portuguese Government will furnish in a short time to the Government of the Indian Union all appropriate factual data.

qui, le 12 avril 1960, a reconnu aussi bien la souveraineté du Portugal sur les deux territoires que son droit d'y accéder, droit que le Portugal est fondé à exercer dans toutes les circonstances mettant en cause des personnes privées, des fonctionnaires civils et des marchandises en général.

8. L'usurpation de Dadra et de Nagar-Aveli repose sur des actes de violence qui ont pris naissance en territoire indien et ont causé des morts et d'autres pertes, et l'initiative présente du Gouvernement indien constitue un cas typique d'agression internationale. Le texte de loi adopté par le Parlement indien est donc nul et sans valeur sur le plan international, et doit être rattaché à la politique de colonialisme et d'impérialisme agressifs menée par le Gouvernement indien. Cette politique a déjà eu pour victimes des États voisins de l'Union indienne tels que l'Hyderabad, le Cachemire, le Junagadh, le Manavadar et d'autres peuples, notamment les Nagas, qui revendiquent l'indépendance et contre qui le Gouvernement indien a livré une guerre de répression et d'extermination, menaçant ainsi la paix et la sécurité internationales.

9. Le Gouvernement portugais, fidèle aux principes du droit international, n'accorde pas la moindre valeur à l'attitude actuelle de l'Union indienne. Il a prié le Gouvernement brésilien, qui, il y a plusieurs années, a bien voulu se charger de la protection des intérêts portugais en Inde, de remettre à l'Union indienne une note [voir annexe II] dans laquelle le Gouvernement portugais annonce son intention d'exercer son droit de passage vers Dadra et Nagar-Aveli, que lui a reconnu l'arrêt de la Cour internationale de Justice.

10. Le Gouvernement brésilien a fait connaître au Gouvernement portugais que cette note avait été remise au Gouvernement de l'Union indienne à New Delhi. Aussi le texte en a-t-il été rendu public ce jour.

## ANNEXE II

NOTE TRANSMISE AU GOUVERNEMENT DE L'UNION INDIENNE PAR LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS ET RENDUE PUBLIQUE LE 16 AOÛT 1961

1. L'arrêt rendu par la Cour internationale de Justice de La Haye, le 12 avril 1960, a reconnu qu'il existe en faveur du Portugal un droit de passage entre les enclaves de Dadra et de Nagar-Aveli et l'arrondissement côtier de Daman et entre ces enclaves elles-mêmes, sur le territoire indien intermédiaire, dans la mesure nécessaire à l'exercice de la souveraineté portugaise sur ces enclaves. Selon cet arrêt, le Gouvernement de l'Union indienne devait accorder au Portugal les facilités nécessaires pour qu'il puisse user de ce droit de passage, conformément à la réglementation que ledit gouvernement jugerait appropriée et dans la mesure nécessaire à l'exercice effectif de la souveraineté portugaise sur Dadra et Nagar-Aveli. Ces facilités concernaient les personnes privées, les fonctionnaires civils et les marchandises en général.

2. Le Gouvernement de l'Union indienne ayant toujours déclaré respecter l'ordre judiciaire international et défendre les principes du respect des décisions de la plus haute instance judiciaire de la communauté des nations, le Gouvernement portugais a attendu que le Gouvernement indien définisse, dans cet esprit, son attitude à l'égard de l'arrêt rendu le 12 avril 1960 et, notamment, ses intentions concernant les dispositions à prendre pour permettre au Portugal d'exercer son droit de passage dans les conditions et les limites prévues par ledit arrêt.

3. Le Gouvernement indien n'ayant pas encore fait connaître comment il entend appliquer la décision de la Cour internationale de Justice, le Gouvernement portugais estime qu'il ne peut tarder davantage à prendre les mesures requises pour exercer le droit que lui a reconnu la Cour. Il est de fait que cet exercice est nécessaire et justifié pour des raisons connues du Gouvernement indien.

4. Dans ces conditions, le Gouvernement portugais communique à présent au Gouvernement de l'Union indienne son intention d'user de son droit de passage vers les territoires de Dadra et de Nagar-Aveli, dans les limites et dans les conditions précises prévues par l'arrêt rendu le 12 avril 1960. A cette fin, le Gouvernement portugais fournira à bref délai au Gouvernement de l'Union indienne toutes les données de fait pertinentes.



Letter dated 17 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[18 August 1961]

I have the honour to transmit to you herewith detailed tables showing violations of Tunisian air space committed by French military aircraft in the course of 12 to 15 August 1961.

As the members of the Security Council will undoubtedly not have failed to note, the French forces continue to be untrammelled by any scruple and to behave in Tunisia as if they were in conquered territory.

In addition to these violations of Tunisian air space, to the systematic and daily occurrence of which we have several times drawn attention in our previous letters, there have been movements by French warships, whose presence has been noted not only in the waters around Bizerta and the neighbouring coast but also at a large number of points off the Tunisian coast and notably off Sousse.

The large number of other violations of the cease-fire recorded in the Bizerta zone itself, which have caused the death of Tunisian civilians, should also be borne in mind. The harassment of the Tunisian civil population by the French troops has indeed never ceased.

Lastly, I venture to remind you of the fact that, during the whole of the period following the cease-fire of 23 July, a number of incidents have been deliberately instigated by French soldiers operating in Algeria, on the border between Algeria and Tunisia, particularly in the north, in the region opposite the occupied part of Bizerta. These incidents recently cost the lives of two Tunisian workmen whose names were communicated to you in my letter of 13 August 1961 [S/4924].

My Government notes with regret that this behaviour, instances of which are numerous and are continually occurring, indicates that the French Government has persistently aggressive intentions. Accordingly, I desire to draw the attention of the members of the Security Council to the dangerous situation which prevails in Tunisia and more especially in the Bizerta zone and which is caused by the French forces of aggression.

It is once again evident that the open refusal of the French Government to comply with its obligations under the Charter and to abide by the terms of resolution S/4882 adopted by the Security Council on 22 July 1961 constitutes a very serious threat against the sovereignty of Tunisia and against international peace and security.

I should be glad if you would circulate this letter as a United Nations document.

(Signed) Mongi SLIM  
Permanent Representative of Tunisia  
to the United Nations

Lettre, en date du 17 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie

[Texte original en français]  
[18 août 1961]

J'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint les tableaux détaillés des violations de l'espace aérien de la Tunisie commises par des avions militaires français durant les journées des 12 à 15 août 1961.

Comme les membres du Conseil de sécurité n'auront certainement pas manqué de le remarquer, les forces françaises continuent à ne s'embarrasser d'aucune considération et à se comporter en Tunisie comme en territoire conquis.

A ces violations de l'espace aérien de la Tunisie, dont le caractère systématique et quotidien a été plusieurs fois souligné par nous dans nos précédentes lettres, s'ajoutent des mouvements de navires de guerre français qui ont été repérés non seulement dans les eaux de Bizerte et de sa région côtière, mais un peu partout le long des côtes tunisiennes et notamment au large de Sousse.

Il conviendrait aussi de rappeler les multiples autres actes de violation du cessez-le-feu enregistrés dans la zone même de Bizerte et qui ont coûté la vie à des civils tunisiens. En fait, les vexations à l'égard de la population civile tunisienne commises par les troupes françaises n'ont jamais cessé.

Je me permets de vous rappeler enfin que, pendant toute la période qui a suivi le cessez-le-feu du 23 juillet, de nombreux incidents ont été délibérément provoqués par les militaires français opérant en Algérie à la frontière algéro-tunisienne et notamment dans le Nord, dans la région qui fait vis-à-vis à la zone occupée de Bizerte. Ces incidents ont dernièrement coûté la vie à deux ouvriers tunisiens dont les noms vous ont été communiqués dans ma lettre du 13 août 1961 [S/4924].

Mon gouvernement a le regret de constater que ces agissements, nombreux et continus, dénotent de la part du Gouvernement français des intentions agressives persistantes. En conséquence, je tiens, Monsieur le Président, à attirer l'attention des membres du Conseil de sécurité sur la situation dangereuse qui règne du fait des forces françaises d'agression, en Tunisie et particulièrement dans la zone de Bizerte.

Il apparaît, encore une fois, que le refus avoué du Gouvernement français d'assumer ses obligations à l'égard de la Charte et de se soumettre à la résolution S/4882 adoptée par le Conseil de sécurité le 22 juillet 1961 crée une menace très sérieuse contre la souveraineté de la Tunisie et contre la paix et la sécurité internationales.

Je vous prie de bien vouloir publier cette lettre comme document de l'Organisation des Nations Unies.

Le représentant permanent de la Tunisie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Mongi SLIM

VIOLATION OF TUNISIAN AIR SPACE  
(B-26 and other aircraft)

Governorats	Number of aircraft
<b>12 August 1961<sup>a</sup></b>	
Béja	4
Le Kef	6
Kairouan	1
<b>13 August 1961</b>	
Bizerta	Numerous
Béja	25
Souk-el-Arba	5
Kasserine	2
Gafsa	1
Tunis (suburbs)	4
Kairouan	1
<b>14 August 1961</b>	
Bizerta	Several
Béja	7
Le Kef	2
Kasserine	3
Souk-el-Arba	6
Gabès	1
Gafsa	2
Sfax	1
Kairouan	1
Cap-Bon	2
Tunis (suburbs)	4
<b>15 August 1961</b>	
Bizerta	Numerous
Tunis (suburbs)	12
Kasserine	4
Souk-el-Arba	3
Gafsa	3
Béja	8

<sup>a</sup> Also see document S/4926, p. 88.

VIOLATIONS DE L'ESPACE AÉRIEN DE LA TUNISIE  
(B-26 et autres avions)

Gouvernorats	Nombre d'avions
<b>12 août 1961<sup>a</sup></b>	
Béja	4
Le Kef	6
Kairouan	1
<b>13 août 1961</b>	
Bizerte	Nombreux
Béja	25
Souk-el-Arba	5
Kasserine	2
Gafsa	1
Tunis (banlieue)	4
Kairouan	1
<b>14 août 1961</b>	
Bizerte	Plusieurs
Béja	7
Le Kef	2
Kasserine	3
Souk-el-Arba	6
Gabès	1
Gafsa	2
Sfax	1
Kairouan	1
Cap-Bon	2
Tunis (banlieue)	4
<b>15 août 1961</b>	
Bizerte	Nombreux
Tunis (banlieue)	12
Kasserine	4
Souk-el-Arba	3
Gafsa	3
Béja	8

<sup>a</sup> Voir également document S/4926, p. 88.

DOCUMENT S/4932

Letter dated 18 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[18 August 1961]

I have the honour to draw your attention to a communiqué issued by the French Government on 17 August 1961 on the subject of the latest developments in the Franco-Tunisian dispute. This communiqué makes it necessary for the Tunisian Government to issue the following clarification:

"The allegation that the Tunisian Government refused to take into consideration an offer made by the French Government with a view to the restoration of more normal conditions at Bizerta is entirely without foundation.

"The Tunisian Government informed the French Government through the Swedish Embassy in Paris that, although it did not consider it expedient to enter into discussions with the French Government for the sole purpose of helping to restore more normal conditions in Bizerta, it preferred to leave the French Government entirely free to take the initiative in this matter. It wishes to make it clear, however, that if

Lettre, en date du 18 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie

[Texte original en français]  
[18 août 1961]

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur un communiqué que le Gouvernement français a publié le 17 août 1961, relatif aux derniers développements du conflit franco-tunisien. Ce communiqué appelle de la part du Gouvernement tunisien la mise au point suivante.

« L'allégation que le Gouvernement tunisien a refusé de prendre en considération une offre du Gouvernement français tendant au retour à des conditions plus normales à Bizerte est absolument sans fondement.

« En effet, le Gouvernement tunisien a fait connaître au Gouvernement français par l'entremise de l'ambassade de Suède à Paris que, s'il n'estime pas opportun d'engager avec le Gouvernement français des pourparlers à seule fin de faciliter le retour à une situation plus normale à Bizerte, il préfère laisser au Gouvernement français sa complète initiative en la matière. Il est toutefois précisé que, si le Gouvernement

the French Government is prepared to withdraw its armed forces to their original bases, the Tunisian Government will not stand in its way. Instructions to that effect have been given to the competent local authorities, in order to ensure that movements connected with such an operation will not be interfered with. Contrary to the statements made in the French communiqué, the Tunisian authorities have never refused to take any offers into consideration; moreover, no such offers have reached them.

“On the other hand, the Tunisian Government is still of the opinion that it cannot lend its support to the course which the French Government appears to wish to adopt, namely, to hold discussions about arrangements for guaranteeing the *status quo*. The Tunisian Government cannot agree to a procedure which in its view will lead nowhere. Lastly, the Tunisian Government would observe that, contrary to what the French Government implies, the conversations referred to in the French communication of 11 August 1961 could in no wise be held to open the way, still less to constitute a first step, towards a discussion about a final settlement of the basic problem. In its latest communiqué the French Government leaves the matter in no doubt: it is systematically opposed to any honest and constructive discussions.

“The Tunisian Government, for its part, can only repeat its proposal that it should begin negotiations with the French Government with a view to establishing the arrangements and the time-table for the withdrawal of French forces from all parts of Tunisian territory.”

In the same communiqué, the French Government expresses its anxiety about the fate of French civilians in Tunisia and considers itself entitled to refer to international law. In this connexion, the Tunisian Government declares that it is its intention to continue to be fully responsible for the safety of French civilians; but it cannot disregard the fact that, to say the least of it, it is hardly fitting for the French Government to make references to international law less than a month after it deliberately brought about the massacre of several hundred Tunisian civilians by specialized troops.

Furthermore, on instructions from my Government, I desire to draw the attention of members of the Security Council to the schemes being hatched by the French Government in order to justify in advance the fresh acts of aggression which the French armed forces are patently preparing to commit at Bizerta and in its neighbourhood. The scenario devised by certain French circles follows the already well-known method, whereby the roles are reversed and the forces responsible for aggression are portrayed as victims. For the French Government has just addressed what it calls a “warning” to the Tunisian Government, which contains a barely veiled notification that it intends to attack Tunisian demonstrators who propose to take part in the day of solidarity declared by the Afro-Asian Solidarity Council and which will be the occasion for peaceful demonstrations all over Asia and Africa.

The French Government takes the view that the proposed demonstrations constitute a “deliberate desire to cause provocation” and, once again revealing its contempt for law, uses the expression “the zone controlled by French troops since the cease-fire of 23 July” to describe the very zone which it is occupying in violation of the resolution adopted unanimously, with one absten-

français est disposé à retirer ses forces armées sur leurs bases initiales, le Gouvernement tunisien n’y fera pas obstacle. A cet égard, des instructions ont été données aux autorités locales qualifiées pour que les mouvements ayant trait à cette opération ne soient pas entravés. Contrairement aux affirmations du communiqué français, les autorités tunisiennes ne se sont jamais refusées à considérer des offres qui, au surplus, ne leur ont pas été présentées.

« Par contre, le Gouvernement tunisien estime toujours qu’il ne peut suivre le Gouvernement français dans la voie que ce dernier semble rechercher, à savoir la discussion d’arrangements destinés à garantir le *statu quo ante*. Le Gouvernement tunisien ne peut consentir à une procédure qu’il juge sans issue. Il est souligné enfin que les pourparlers envisagés dans la communication française du 11 août 1961 ne sauraient nullement constituer, ainsi que le laisse entendre le Gouvernement français, une ouverture, encore moins une première étape vers la discussion d’un règlement définitif du problème de fond. Le dernier communiqué du Gouvernement français ne laisse pas le moindre doute, il se refuse systématiquement à toute discussion loyale et constructive.

« Le Gouvernement tunisien ne peut quant à lui que réitérer sa proposition d’engager avec le Gouvernement français des pourparlers en vue de mettre au point les modalités et le calendrier de l’évacuation des forces françaises de l’ensemble du territoire tunisien. »

Dans ce même communiqué, le Gouvernement français s’inquiète du sort des civils français en Tunisie et croit pouvoir invoquer le droit des gens. A cet égard le Gouvernement tunisien affirme son intention de continuer à assurer entièrement la sécurité des civils français; mais il ne peut passer sous silence le fait que le Gouvernement français est pour le moins mal venu d’invoquer le droit des gens, moins d’un mois après qu’il a fait délibérément massacrer par des troupes spécialisées plusieurs centaines de civils tunisiens.

Par ailleurs, je voudrais, d’ordre de mon gouvernement, appeler l’attention des membres du Conseil de sécurité sur la machination montée par le Gouvernement français et tendant à justifier d’avance de nouveaux actes d’agression que les forces armées françaises se préparent visiblement à commettre à Bizerte et dans sa région. La mise en scène imaginée par certains milieux français procède de la méthode, désormais bien connue, qui consiste à renverser les rôles et à présenter les forces d’agression en victimes. En effet, le Gouvernement français vient d’adresser ce qu’il appelle une « mise en garde » au Gouvernement tunisien pour lui faire part, en termes à peine couverts, de son intention d’attaquer les manifestants tunisiens qui comptent participer à la journée de solidarité décidée par le Comité de solidarité africano-asiatique et qui doit donner lieu à des manifestations pacifiques, partout en Asie et en Afrique.

Le Gouvernement français interprète les manifestations projetées comme « une volonté délibérée de provocation », et, marquant une fois encore son mépris du droit, parle de « la zone contrôlée par les troupes françaises depuis le cessez-le-feu du 23 juillet » pour désigner la zone qu’il occupe précisément en contravention de la résolution prise à l’unanimité, moins une abstention, par le Conseil

tion, by the Security Council on 22 July 1961 [S/4882]. The French Government furthermore claims to exercise in the city of Bizerta functions which, to quote the actual expression used by the Secretary-General at the 964th meeting of the Security Council, "normally belong to organs of the sovereign Government" and considers itself entitled to say in its written "warning" that "it is naturally the duty of the command of the French forces at Bizerta to prevent any demonstration in those parts of the town where they are in control since the cease-fire".

In this communication therefore the French Government is deliberately raising matters relating to law and order, for which the Tunisian authorities are alone responsible. By presuming upon its illegal and unlawful exercise of "functions which normally belong to organs of the Tunisian Government", the French Government would appear from this communication to be desirous of placing on an official basis the *de facto* situation which it imposed by force and the serious infringement of the sovereignty of Tunisia, a Member State of the United Nations, which this *de facto* situation entails.

It is against the background of all the acts of aggression to which I drew your attention in the letters which I addressed to you since the last meeting of the Security Council on the Franco-Tunisian dispute that these latest French manoeuvres acquire their real meaning. They fully justify the grave concern repeatedly expressed by my Government and which I have conveyed to you in all these letters, and also give grounds for our fear lest this situation created and kept in being against the law by the French forces should once again degenerate into armed conflict.

Consequently, I have the honour to request you to inform the members of the Security Council at the earliest possible moment of the highly dangerous situation which has been created by the latest French "warning" and which could speedily deteriorate.

I request you to be so good as to have this letter circulated as a United Nations document.

(Signed) Mongi SLIM  
Permanent Representative of Tunisia  
to the United Nations

de sécurité le 22 juillet 1961 [S/4882]. Le Gouvernement français prétend par ailleurs exercer dans la ville de Bizerte des fonctions qui, selon les termes mêmes employés par le Secrétaire général à la 964<sup>e</sup> séance du Conseil, « appartiennent normalement aux services du gouvernement souverain » et croit devoir écrire dans sa « mise en garde » que « le commandement des forces françaises à Bizerte a naturellement le devoir d'empêcher toute manifestation dans les quartiers de la ville qu'elles contrôlent depuis le cessez-le-feu ».

Ainsi, le Gouvernement français soulève délibérément dans sa communication des questions relevant de l'ordre public dont seules les autorités tunisiennes assument la responsabilité. Il semble que le Gouvernement français veuille maintenant consacrer officiellement l'état de fait imposé par la force et l'atteinte grave que cet état de fait constitue pour la souveraineté de la Tunisie, État Membre de l'Organisation des Nations Unies, en se prévalant dans sa communication de l'exercice illégal et illégitime de « fonctions qui appartiennent normalement aux Services du Gouvernement tunisien ».

Ces dernières manœuvres françaises prennent, Monsieur le Président, à la lumière de tous les actes agressifs signalés dans les lettres que je vous ai adressées depuis la dernière réunion du Conseil de sécurité, consacrée au conflit franco-tunisien, leur véritable sens. Elles justifient bien la préoccupation sérieuse que mon gouvernement, dont je me suis fait l'interprète auprès de vous dans toutes ces lettres, n'a cessé d'exprimer et justifient de même nos craintes de voir cette situation créée et entretenue au mépris du droit, par les forces françaises, dégénérer de nouveau en conflit armé.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir informer de toute urgence les membres du Conseil de sécurité de la situation éminemment dangereuse créée par la dernière « mise en garde » française, situation qui peut se détériorer rapidement.

Je vous prie de bien vouloir faire distribuer cette lettre comme document de l'Organisation des Nations Unies.

Le représentant permanent de la Tunisie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Mongi SLIM

## DOCUMENT S/4936

Letter dated 6 September 1961 from the President of the Security Council to the Secretary-General

[Original text: English]  
[7 September 1961]

I have the honour to transmit the following text of the telegram received from the President of the Federal People's Republic of Yugoslavia, Josip Broz Tito, through the Permanent Mission of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the United Nations, addressed to me on 6 September 1961 for circulation as an official document of the Security Council:

"The French armed forces provoked a new grave incident in the territory of Tunisia on 5 September, opening fire on a group of Tunisian workers. Accord-

Lettre, en date du 6 septembre 1961, adressée au Secrétaire général par le Président du Conseil de sécurité

[Texte original en anglais]  
[7 septembre 1961]

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-après le texte du télégramme que M. Josip Broz Tito, président de la République populaire fédérative de Yougoslavie, m'a adressé le 6 septembre 1961 par l'intermédiaire de la mission permanente de la République populaire fédérative de Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de distribution comme document officiel du Conseil de sécurité:

« Les forces armées françaises ont provoqué le 5 septembre un nouvel incident grave sur le territoire tunisien, en ouvrant le feu sur un groupe d'ouvriers

ding to the information published so far, four workers and other citizens were killed and twenty wounded.

“The conference of Heads of State or Government of non-aligned countries authorized me, at its meeting held on 5 September, to draw your attention, and through you the attention of the Security Council, to this serious violation of the truce at Bizerta, which is the direct consequence of the refusal of the French Government to comply with the resolutions of the General Assembly and of the Security Council and which constitutes a threat to world peace. (Signed) Josip Broz Tito, President of the Federal People's Republic of Yugoslavia.”

(Signed) Christie W. DOE  
for the President of the Security Council

tunisiens. D'après les renseignements publiés jusqu'à présent, 4 ouvriers et autres citoyens ont été tués et 20 ont été blessés.

« La Conférence des chefs d'État ou de gouvernement de pays non alignés m'a autorisé, à sa séance du 5 septembre, à appeler votre attention et, par votre intermédiaire, l'attention du Conseil de sécurité sur cette grave violation de la trêve à Bizerte, qui est la conséquence directe du refus du Gouvernement français de se conformer aux résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité et qui constitue une menace contre la paix du monde. (Signé) Josip Broz Tito, président de la République populaire de Yougoslavie. »

Pour le Président du Conseil de sécurité,  
(Signé) Christie W. DOE

#### DOCUMENT S/4937

#### Exchange of letters between the Prime Minister of the Congo (Leopoldville) and the Secretary-General

[Original text: French]  
[11 September 1961]

#### I. LETTER DATED 10 SEPTEMBER 1961 FROM THE PRIME MINISTER OF THE CONGO [LEOPOLDVILLE] TO THE SECRETARY-GENERAL

At the unanimous request of the Central Government over which I have the honour to preside, I have the honour to extend an invitation to you to visit Leopoldville in order to enable my Ministers and myself to discuss with you the framework within which the details of the aid and support which you promised in your letter of 13 August [S/4923, sect. II] could be worked out in relation to the future programme which my Government is desirous of embarking upon at the earliest possible moment.

We are aware of the numerous matters which call for your attention, especially just before the opening of the General Assembly, and we should be particularly grateful if it were still possible for you to come to Leopoldville within the next few days.

I can assure you that it is with genuine pleasure that I extend this invitation, since both I and all the other members of my Government are particularly anxious to convey to you in person our high appreciation for the untiring efforts made by the Organization of which you are the head in the course of its action in the Congo.

(Signed) Cyrille ADOULA  
Prime Minister of the  
Congo (Leopoldville)

#### II. LETTER DATED 10 SEPTEMBER 1961 FROM THE SECRETARY-GENERAL TO THE PRIME MINISTER OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE)

I have the honour to acknowledge receipt of your kind letter of 10 September [sect. I] which was sent at the unanimous request of the Central Government and in which you invite me to come to Leopoldville for an exchange of views with your Ministers and yourself with regard to

#### Échange de lettres entre le Premier Ministre du Congo (Léopoldville) et le Secrétaire général

[Texte original en français]  
[11 septembre 1961]

#### I. LETTRE, EN DATE DU 10 SEPTEMBRE 1961, ADRESSÉE AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL PAR LE PREMIER MINISTRE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE)

A la demande unanime du gouvernement central que j'ai l'honneur de présider, j'ai l'honneur de vous adresser une invitation à visiter Léopoldville afin que mes ministres et moi-même puissions nous entretenir avec vous du cadre dans lequel l'aide et l'assistance que vous nous avez confirmées dans votre lettre du 13 août [S/4923, sect. II] pourraient être élaborées dans l'action future que mon gouvernement souhaite entreprendre dans les plus brefs délais.

Connaissant vos nombreuses préoccupations, notamment à la veille même de l'ouverture de l'Assemblée générale des Nations Unies, nous vous serions tout particulièrement reconnaissants si vous pouviez encore vous rendre à Léopoldville ces tout prochains jours.

Je ne vous cacherai pas que c'est avec un réel plaisir que je formule cette invitation car tant moi-même que tous les autres membres de mon gouvernement espérons vivement pouvoir vous assurer personnellement de la haute estime dans laquelle nous tenons les efforts inlassables déployés par l'Organisation que vous dirigez dans son action au Congo.

Le Premier Ministre du Congo (Léopoldville),  
(Signé) Cyrille ADOULA

#### II. LETTRE, EN DATE DU 10 SEPTEMBRE 1961, ADRESSÉE PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL AU PREMIER MINISTRE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE)

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre aimable lettre du 10 septembre [sect. I] envoyée à la demande unanime du gouvernement central et m'invitant à venir à Léopoldville pour un échange de vues avec vos ministres et vous-même concernant l'aide et l'assistance des

United Nations aid and support to the Republic of the Congo on the basis of the Organization's intentions as confirmed to you in my letter of 13 August.

As you say, it is true that there are practical difficulties in the way of making such a visit just before the opening of the General Assembly, but I hasten to accept the Government's invitation, since I am convinced that direct personal contact with you and all your Ministers at the present moment would be of the greatest value in connexion with the establishment on a firm and clear basis of the development of United Nations aid to the Central Government. The excellent relations which exist, and the fruitful consultations initiated by your Government with the representatives of the Organization, are a subject for congratulation. By going to Leopoldville at your invitation, I hope to be able to make some small contribution towards strengthening the relationship which you have so auspiciously begun.

In extending to you my warm thanks for this invitation, I also desire to convey to you my deep appreciation of the kind references to the United Nations which you were good enough to make in your letter.

(Signed) Dag HAMMARSKJOLD  
Secretary-General of the  
United Nations

Nations Unies à la République du Congo, sur la base des intentions de l'Organisation que je vous ai confirmées dans ma lettre du 13 août.

Il est vrai, comme vous le dites, qu'une telle visite présente des difficultés pratiques à la veille de l'ouverture de la session de l'Assemblée générale, mais je m'empresse d'accepter l'invitation du gouvernement, car je suis convaincu qu'un contact personnel et direct avec vous et avec tous vos ministres à ce moment serait de la plus grande valeur pour établir sur une base ferme et claire le développement de l'assistance de l'ONU au gouvernement central. Nous nous félicitons des relations excellentes qui existent, et des consultations fructueuses inaugurées par votre gouvernement avec les représentants de l'Organisation; en me rendant à Léopoldville sur votre invitation, j'espère pouvoir contribuer un peu plus, si peu que ce soit, à raffermir les liens si heureusement établis par vous.

En vous remerciant très chaleureusement de cette invitation, je désire vous exprimer aussi ma vive appréciation des mots aimables à l'égard de l'ONU que vous avez bien voulu formuler dans votre lettre.

Le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Dag HAMMARSKJOLD

#### DOCUMENT S/4939

Note verbale dated 13 September 1961 from the representative of Belgium to the Secretary-General

[Original text: French]  
[13 September 1961]

The Permanent Representative of Belgium to the United Nations presents his compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to transmit herewith a press communiqué issued by the Belgian Government in regard to the events which took place within the past few days at Elisabethville.

The representative of Belgium would be grateful to the Secretary-General if he would kindly bring this press communiqué to the attention of the Members of the United Nations.

PRESS COMMUNIQUÉ ISSUED BY THE BELGIAN GOVERNMENT  
ON 13 SEPTEMBER 1961

1. According to dispatches received from Elisabethville, Mr. O'Brien this morning stated at a press conference that "about twenty Belgian officers located in the Consulate opened fire with automatic weapons".

2. Mr. O'Brien added that the Indian commander of the company which attacked the Central Post Office had reported that one of his men had been killed by fire from the Consulate "at about 150 metres from the Post office". The same source stated to the newspapermen that a machine-gun was emplaced in the Consulate building. At a press conference held on the morning of 13 September at Leopoldville, Prime Minister Adoula twice stated that civilians had fired from the windows of the Consulate-General of Belgium.

Note verbale, en date du 13 septembre 1961, adressée au Secrétaire général par le représentant de la Belgique

[Texte original en français]  
[13 septembre 1961]

Le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur de lui faire parvenir, sous ce pli, un communiqué de presse du Gouvernement belge au sujet des événements qui se sont déroulés ces derniers jours à Elisabethville.

Le représentant de la Belgique serait reconnaissant au Secrétaire général de bien vouloir porter ce communiqué de presse à la connaissance des Membres de l'Organisation des Nations Unies.

COMMUNIQUÉ DE PRESSE DU GOUVERNEMENT BELGE  
PUBLIÉ LE 13 SEPTEMBRE 1961

1. Suivant des dépêches reçues d'Élisabethville, M. O'Brien a déclaré ce matin au cours d'une conférence de presse que « le feu a été ouvert avec des armes automatiques par une vingtaine d'officiers belges se trouvant au consulat ».

2. M. O'Brien a ajouté que le commandant indien de la compagnie qui attaquait la poste centrale avait rendu compte qu'un de ses hommes avait été tué par des coups de feu partant du consulat « à environ 150 mètres de la poste ». De même source, il a été affirmé aux journalistes qu'une mitrailleuse était en batterie dans l'immeuble du consulat. Dans une conférence de presse, tenue le 13 septembre au matin à Léopoldville, le premier ministre Adoula a, par deux fois, affirmé que les coups de feu avaient été tirés par des civils des fenêtres du consulat général de Belgique.

3. The contact which we have been able to maintain with our Consulate-General has made possible an immediate investigation of these statements and entitles us to state most categorically that they are devoid of any foundation.

4. Questions were immediately put to Mr. Hammarskjold, the Secretary-General of the United Nations, in order to ascertain how his representative in Katanga could have made such statements.<sup>24</sup>

5. In accordance with his reply, the Belgian Government will take the necessary measures in regard to those who disseminate news of such gravity without checking it. Moreover, it has also asked Mr. Hammarskjold to ensure the safety of foreign nationals in accordance with the plan for their protection outlined to the responsible United Nations military commanders at Elisabethville and accepted and adopted by them during meetings held on 2 September 1961 with the consular representatives and Mr. O'Brien. The responsibility for the safety of these persons has fallen upon the United Nations forces since, by their actions, they have divested the local authorities of such responsibility.

<sup>24</sup> These questions have not been received by the Secretary-General.

3. Les contacts qui ont pu être maintenus avec notre consulat général ont permis une vérification immédiate de ces déclarations, et autorisent à déclarer de la manière la plus catégorique qu'elles sont dénuées de tout fondement.

4. Le Secrétaire général de l'ONU, M. Hammarskjold a immédiatement été interrogé afin de savoir comment pareilles déclarations auraient pu être faites par son représentant au Katanga<sup>24</sup>.

5. En fonction de sa réponse, le Gouvernement belge prendra les mesures qui s'imposent vis-à-vis de ceux qui répandent sans les contrôler des nouvelles d'une telle gravité. D'autre part, il a été également demandé à M. Hammarskjold d'assurer la sécurité des ressortissants étrangers conformément au plan de protection exposé aux chefs militaires responsables des Nations Unies à Elisabethville, accepté et repris par eux au cours des réunions qui ont été tenues avec les représentants consulaires et M. O'Brien, le 2 septembre 1961. La responsabilité de cette sécurité est en effet reportée sur les forces des Nations Unies qui, par leur action, en ont dessaisi les autorités locales.

<sup>24</sup> Le Secrétaire général n'a pas eu connaissance de la démarche en question.

## DOCUMENTS S/4940 & ADD.1<sup>25,9</sup> 26

**Report of the Officer-in-Charge of the United Nations Operation in the Congo to the Secretary-General, relating to the implementation of part A, operative paragraph 2, of Security Council resolution S/4741 of 21 February 1961**

### *Document S/4940*

[Original text: English and French]  
[14 September 1961]

1. Part A, paragraph 2, of the resolution S/4741 adopted by the Security Council on 21 February 1961

“Urges that measures be taken for the immediate withdrawal and evacuation from the Congo of all Belgian and other foreign military and para-military personnel and political advisers not under the United Nations Command, and mercenaries.

By far the largest concentration of such personnel, about 500, was to be found in the Katangese armed forces. Efforts to implement the above provision, which had to be pursued by way of negotiations in view of the lack at this stage of legal authority for the United Nations to take other steps for implementation of the resolution within the Congo, remained for several months without appreciable results.

2. On 24 August 1961, the President of the Republic of the Congo (Leopoldville), upon the advice of the Government, enacted *ordonnance* No. 70, providing for

<sup>25</sup> Document S/4940/Add.1, dated 14 September 1961, forms annexes II and III of document S/4940.

<sup>26</sup> For addenda 10 to 19 to document S/4940 see *Official Records of the Security Council, Sixteenth Year, Supplement for October, November and December 1961*.

**Rapport du fonctionnaire chargé de l'opération des Nations Unies au Congo au Secrétaire général sur la mise en œuvre du paragraphe 2 du dispositif de la partie A de la résolution S/4741 adoptée par le Conseil de sécurité le 21 février 1961**

### *Document S/4940*

[Texte original en anglais et en français]  
[14 septembre 1961]

1. Le paragraphe 2 de la partie A de la résolution S/4741 adoptée par le Conseil de sécurité le 21 février 1961 se lit comme suit:

« *Demande instamment* que des mesures soient prises pour le retrait et l'évacuation immédiate du Congo de tous les personnels militaire et paramilitaire et conseillers politiques belges et d'autres nationalités ne relevant pas du Commandement des Nations Unies, ainsi que des mercenaires. »

C'est dans les forces armées katangaises que l'on trouvait de loin la concentration la plus importante de personnel de ce genre, soit environ 500 personnes. Les efforts tendant à donner effet à la décision ci-dessus, qui devaient être menés par voie de négociations vu que l'ONU manquait à l'époque de pouvoirs juridiques lui permettant de prendre d'autres mesures pour assurer la mise en application de ladite résolution au Congo, n'ont pas donné de résultats appréciables pendant plusieurs mois.

2. Le 24 août 1961, le Président de la République du Congo (Leopoldville) a promulgué, sur avis du gouvernement, l'*ordonnance* n° 70 prévoyant l'expulsion de tous

<sup>25</sup> Le document S/4940/Add.1, en date du 14 septembre 1961, constitue les annexes II et III au document S/4940.

<sup>26</sup> Pour les additifs 10 à 19 au document S/4940 voir *Documents officiels du Conseil de sécurité, seizième année, Supplément d'octobre, novembre et décembre 1961*.

the expulsion of all non-Congolese officers and mercenaries serving in the Katangese forces, not under a contract with the Central Government. The Prime Minister of the Republic of the Congo requested United Nations assistance in the execution of this *ordonnance* and in ensuring the evacuation of the personnel falling under the expulsion decree [*annex I*]. These actions gave the United Nations legal rights within the Congo corresponding to the terms of the aforementioned resolution.

3. On 26 August, Mr. Munongo, Minister of the Interior of the Katanga provincial government, announced that the United Nations was planning to disarm the Katangese armed forces and that 1,500 soldiers of the Armée nationale congolaise in United Nations aircraft were on their way to Elisabethville to occupy Katanga. This announcement and similar false rumours created an atmosphere of tension notwithstanding the fact that they were immediately denied by the United Nations. Therefore ONUC was compelled to take security precautions when, on the morning of 28 August, it proceeded to take measures for evacuating foreign military personnel and mercenaries. It placed a surveillance on Radio Katanga, on gendarmerie headquarters and on other key points and installations in the city of Elisabethville. During the few hours that this surveillance lasted, the radio continued to broadcast normally, with the sole exception that no statements of an inflammatory nature, likely to lead to an incitement to civil or tribal disturbances in violation of part A, paragraph 1, of the Security Council resolution of 21 February, were permitted. Moreover an appeal was made to the Katangese gendarmerie to co-operate and to the Katangese population to maintain calm and proceed with their normal occupations. No resistance was encountered from the Katangese armed forces or police in the execution of the evacuation measures, and life continued normally throughout Katanga.

4. Mr. Tshombé was informed by the United Nations representative of the objectives of the United Nations action. At noon of 28 August Mr. Tshombé stated in a broadcast [*see annex II*] that his government had approved of the evacuation of foreign military personnel and had terminated the services of all foreigners in the Katangese armed forces effective that day.

5. In the morning and again in the afternoon of 28 August, United Nations representatives met with the Elisabethville consular corps at their request to discuss repatriation procedures. The Belgian Consul, who presided over these meetings, stated that by arrangement with his colleagues he would undertake the responsibility for ensuring the surrender and repatriation and travel of all personnel required to be evacuated, irrespective of their nationality. He introduced two senior officers who had served in the Katanga gendarmerie and who were to assist the United Nations in arranging an orderly withdrawal of all foreign personnel who served in the Katangese armed forces. The United Nations agreed to this evacuation procedure on condition that the evacuation would not thereby be delayed and that the United Nations retained the exclusive authority to decide who should be evacuated and when. On this understanding the United Nations refrained from continuing to search for and apprehend foreign military personnel, and permitted about seventy Belgian officers to stay in the

les officiers et mercenaires non congolais servant dans les forces katangaises et n'étant pas liés par contrat avec le gouvernement central. Le Premier Ministre de la République du Congo a demandé l'aide de l'ONU pour l'exécution de cette ordonnance et pour l'évacuation du personnel tombant sous le coup du décret d'expulsion [*annexe I*]. Ces mesures ont donné aux Nations Unies au Congo des pouvoirs juridiques correspondant aux dispositions de la résolution susmentionnée.

3. Le 26 août, M. Munongo, ministre de l'intérieur du gouvernement de la province du Katanga, a annoncé que les Nations Unies se proposaient de désarmer les forces armées katangaises et que 1 500 soldats de l'armée nationale congolaise faisaient mouvement vers Elisabethville à bord d'avions des Nations Unies en vue d'occuper le Katanga. Ce communiqué et d'autres fausses rumeurs analogues ont créé une atmosphère de tension, malgré un démenti immédiat des Nations Unies. En conséquence, l'ONUC a été obligée de prendre des mesures de sécurité, lorsque, au matin du 28 août, elle a commencé à prendre les dispositions nécessaires pour l'évacuation du personnel militaire étranger et des mercenaires. Elle a imposé une surveillance sur l'émetteur de Radio-Katanga, le siège de la gendarmerie et d'autres points et installations clés de la ville d'Elisabethville. Pendant les quelques heures qu'a duré cette surveillance, la radio a continué à émettre normalement, à la seule exception près qu'aucune déclaration de nature à enflammer les esprits et à inciter à des troubles civils ou tribaux en violation du paragraphe 1 de la partie A de la résolution du Conseil de sécurité du 21 février n'y a été autorisée. En outre, un appel était adressé à la gendarmerie katangaise pour qu'elle fasse preuve de coopération et à la population du Katanga pour qu'elle garde le calme et vaque normalement à ses occupations. Aucune résistance n'a été rencontrée de la part des forces armées ou de la police katangaise pour l'exécution des mesures d'évacuation et la vie s'est poursuivie normalement dans tout le Katanga.

4. Le représentant de l'ONU a informé M. Tshombé des objectifs visés par l'action des Nations Unies. Le 28 août, à midi, M. Tshombé a déclaré dans une émission radiodiffusée [*voir annexe II*] que son gouvernement avait approuvé l'évacuation du personnel militaire étranger et avait mis fin aux services de tous les étrangers dans les forces armées katangaises à compter de cette date.

5. Dans la matinée et à nouveau pendant l'après-midi du 28 août, des représentants de l'ONU ont conféré avec les membres du corps consulaire d'Elisabethville, sur la demande de ceux-ci, pour étudier les procédures de rapatriement. Le consul de Belgique qui présidait ces réunions a déclaré qu'il s'était entendu avec ses collègues pour se charger de la reddition ainsi que du rapatriement et du transport de tout le personnel devant être évacué, quelle que soit sa nationalité. Il a présenté deux officiers supérieurs qui avaient servi dans la gendarmerie katangaise et qui devaient aider les Nations Unies à organiser le retrait méthodique de tout le personnel étranger servant dans les forces armées katangaises. Les Nations Unies ont accepté cette procédure à condition que l'évacuation n'en soit pas retardée et que les Nations Unies gardent seules le droit de décider des personnes à évacuer et de la date de l'évacuation. Ceci étant entendu, l'Organisation des Nations Unies n'a plus continué à rechercher et à appréhender le personnel militaire étranger, et a autorisé environ 70 officiers belges à rester dans le bâti-



Belgian Consulate building in Elisabethville until transport for them became available.

6. Unfortunately, these arrangements were not scrupulously observed. Only the officers already stationed in the Belgian Consulate building and officers of the Belgian Army placed at the disposal of Katanga by the Belgian Government were dealt with under this procedure, and even in the case of these officers delays or administrative exemptions were proposed. The foreign officers and mercenaries, profiting from this relaxation of evacuation measures, re-infiltrated into the gendarmerie, and there were indications that they began distributing arms to certain political or ethnic groupings. The foreign elements also began exercising pressure on some Katangese Ministers to dissuade them from moving towards political reconciliation to the authority of the Central Government. Finally, the foreign military personnel, together with the so-called "ultras" among the non-African residents, exercised an adverse influence on the Katangese government, inciting them to terroristic actions and violations of fundamental liberties.

7. Thus, the actions of the political police (Sûreté) which must be regarded as falling under part A, paragraph 2, of the resolution and which is an instrument of Mr. Munongo largely directed by foreign officers, combined with the inflammatory propaganda broadcast on Radio Katanga and the spreading of rumours, caused panic among the Baluba population, who began to throng into United Nations camps, asking for protection. The influx of Baluba refugees, who constitute the economically and educationally most advanced part of the African population of Elisabethville, began on 24 August following the arrest of their spokesman, Mr. Bintu, and a few other leaders. By 9 September the number of refugees had reached 35,000 and created not only a very serious problem for ONUC which had to protect, feed, shelter and care for them, but also a situation likely to lead to tribal and civil war.

8. Information obtained by the United Nations from various sources established that Mr. Munongo and his Sûreté officials were attempting to carry out attacks on ONUC personnel, military as well as civilian. These reports were to some extent confirmed by the occurrence of demonstrations against the United Nations in the first week of September, which resulted in considerable material loss to the United Nations and in injury to a number of United Nations personnel.

9. Of a much more dangerous character, however, was the menace to the security of the United Nations personnel and property constituted by the terroristic conspiracies and activities of some of the foreign officers in the Katangese armed forces who had thus escaped evacuation measures. Most prominent among them were a group of officers of French nationality, some of whom were unable to return to their own country because of their implication in the recent revolt by French military elements in Algeria. Another group consisted of soldiers of fortune, while a third group were the so-called "volunteers" recruited from among foreign settlers in the Congo.

ment du consulat de Belgique à Elisabethville en attendant que l'on dispose de moyens de transport pour eux.

6. Malheureusement, ces arrangements n'ont pas été scrupuleusement observés. Cette procédure ne s'est appliquée qu'aux officiers se trouvant déjà dans le bâtiment du consulat belge et aux officiers de l'armée belge mis à la disposition du Katanga par le Gouvernement belge, et encore a-t-on proposé, même dans le cas de ces officiers, des prorogations et des exemptions administratives. Les officiers et les mercenaires étrangers, profitant de cet assouplissement des mesures d'évacuation, se sont réinfiltrés dans la gendarmerie et des indices montraient qu'ils commençaient à distribuer des armes à certains groupements politiques ou ethniques. Les éléments étrangers ont aussi commencé à exercer une pression sur certains ministres katangais pour les dissuader de s'acheminer vers une réconciliation politique avec le gouvernement central. Enfin, le personnel militaire étranger, auquel se sont associés les résidents non africains que l'on appelle « ultras », ont exercé une influence fâcheuse sur le gouvernement katangais, l'incitant à commettre des actes de terrorisme et à violer les libertés fondamentales.

7. Dans ces conditions, les actes de la police politique (Sûreté) — qui doit être considérée comme tombant sous le coup du paragraphe 2 de la partie A de la résolution et qui est un instrument de M. Munongo en grande partie dirigé par des officiers étrangers —, plus les émissions de propagande incendiaire de Radio-Katanga et la diffusion de rumeurs ont eu pour effet de déclencher une panique chez les Baluba qui se sont rendus très nombreux dans les camps des Nations Unies pour demander protection. Cette arrivée des réfugiés Baluba, qui du point de vue économique et culturel constituent le groupe le plus avancé de la population africaine d'Elisabethville, a commencé le 24 août à la suite de l'arrestation du porteparole baluba, M. Bintu, et de quelques autres dirigeants. Le 9 septembre, le nombre des réfugiés avait atteint 35 000, ce qui non seulement créait un problème très sérieux pour l'ONUC qui avait à les protéger, à les nourrir, à leur fournir un abri et des soins, mais encore créait une situation susceptible d'entraîner une guerre tribale et civile.

8. Des informations que l'Organisation des Nations Unies a obtenues de diverses sources ont permis d'établir que M. Munongo et les fonctionnaires de la Sûreté qui dépendent de lui essayaient d'organiser des attaques contre le personnel aussi bien militaire que civil de l'ONUC. Ces informations ont été dans une certaine mesure confirmées lorsque se sont produites, pendant la première semaine de septembre, des manifestations qui ont causé de lourdes pertes matérielles aux Nations Unies et au cours desquelles divers membres du personnel de l'ONUC ont été blessés.

9. Beaucoup plus dangereuse cependant a été la menace à la sécurité du personnel et des biens des Nations Unies constituée par les complots et les activités terroristes de certains des officiers étrangers des forces armées katangaises qui avaient jusque-là échappé aux mesures d'évacuation. Parmi ceux-ci, un groupe d'officiers de nationalité française a joué un rôle particulièrement important; certains d'entre eux ne pouvaient rentrer dans leur pays parce qu'ils étaient impliqués dans la révolte récente d'éléments militaires français en Algérie. Des soldats de fortune constituaient un autre groupe et les soi-disant « volontaires » recrutés parmi les colons

Information received to the effect that one such group planned to introduce plastic bombs into the building in which the United Nations offices in Elisabethville were located compelled the United Nations on 6 September to move its headquarters to one of the military camps. There was also evidence that these officers were organizing a guerilla group among the gendarmerie personnel, that they were maintaining their hold over certain units of the gendarmerie preventing them from co-operating with the United Nations, and that they organized the attack on the United Nations garage and the burning of United Nations vehicles.

10. The day of 9 September was set as the time-limit as of which all foreign military personnel had to report to a United Nations unit for evacuation. By that date, however, only 273 foreign officers and mercenaries had been repatriated and sixty-five were awaiting repatriation. At least 104 foreign personnel were known to have failed to report or to give any account of themselves [see annex III]. The United Nations representative thereupon called once more on the Consuls, asking them to ensure the immediate departure of their nationals, failing which the United Nations would have to resume action for implementing the 21 February resolution by all means at its disposal.

11. In the morning of 11 September the deputy United Nations representative in Elisabethville was arrested on orders given by a non-Congolese officer of the Sûreté. This was the culmination of a long series of wrongful acts by these officers, including the organization of attacks on United Nations personnel or installations, repeated threats, and incitements to violence. Moreover it was impossible to persuade the Baluba refugees to return from the United Nations camp to their homes as long as they were exposed to threats and arbitrary arrests by, or at the direction of, Sûreté officials. The United Nations therefore requested that all the non-Congolese officers of the Sûreté be evacuated within forty-eight hours.

12. At the instigation of the remaining foreign officers, as well as of the local extremists, heavily armed patrols and guard posts began to be maintained by the gendarmerie at all public buildings and other installations in Elisabethville. The police was reinforced by 300 members of Mr. Munongo's Bayake tribe. Arms were also being distributed to individuals and groups who were not properly trained and disciplined to handle them.

13. On 12 September the "Foreign Minister of the Katanga Government", Mr. Kimba, announced that negotiations had been opened for reinforcing Katangese units with personnel and equipment from Rhodesia.

14. Also on 12 September, United Nations representatives met with Mr. Tshombé and members of his government in an attempt to obtain a lessening of the tension, a withdrawal or at least reduction of the military elements from the streets in Elisabethville, an end to the inflammatory propaganda, redress of refugee grievances which would permit their return to their homes, and assurance that the evacuation of all personnel falling under part A, paragraph 2, of the Security Council resolution of 21 February would proceed promptly. United Nations

étrangers, au Congo, en formaient un troisième. Des renseignements indiquant que l'un de ces groupes envisageait de poser des bombes au plastic dans le bâtiment où se trouvaient les bureaux des Nations Unies à Elisabethville a obligé l'ONU, le 6 septembre, à transférer ses services dans l'un des camps militaires. On a également établi que ces officiers étaient en train de mettre sur pied un groupe de guérilla dans le personnel de la gendarmerie, qu'ils maintenaient leur contrôle sur certaines unités de la gendarmerie et les empêchaient de coopérer avec les Nations Unies et qu'ils organisaient l'attaque contre le garage de l'ONU et l'incendie des véhicules des Nations Unies.

10. Le 9 septembre était la date limite à partir de laquelle tous les membres du personnel militaire étranger devaient se présenter devant une unité des Nations Unies aux fins d'évacuation. A cette date, cependant, 273 officiers et mercenaires étrangers seulement avaient été rapatriés et 65 étaient en instance de rapatriement. On savait que 104 membres du personnel étranger au moins ne s'étaient pas présentés ou n'avaient pas signalé leur présence [voir annexe III]. Le représentant des Nations Unies s'est une fois de plus rendu auprès des consuls, leur demandant d'assurer le départ immédiat de leurs ressortissants, faute de quoi l'ONU aurait à reprendre son action pour mettre en application la résolution du 21 février par tous les moyens à sa disposition.

11. Dans la matinée du 11 septembre, le représentant adjoint des Nations Unies à Elisabethville a été arrêté sur l'ordre d'un officier non congolais de la Sûreté. C'était là le point culminant d'une longue série d'actes répréhensibles commis par ces officiers et parmi lesquels il convient de citer l'organisation d'attaques contre le personnel ou les installations des Nations Unies, des menaces répétées et des incitations à la violence. En outre, il était impossible de persuader les réfugiés baluba de quitter le camp des Nations Unies pour regagner leurs foyers aussi longtemps qu'ils étaient exposés à des menaces et à des arrestations arbitraires de la part de fonctionnaires de la Sûreté ou dictées par ces fonctionnaires. L'ONU a donc demandé que tous les officiers non congolais de la Sûreté soient évacués dans les 48 heures.

12. A l'instigation des officiers étrangers qui restaient et aussi d'extrémistes locaux, la gendarmerie a entrepris de placer des patrouilles lourdement armées et des postes de garde dans tous les bâtiments publics et dans d'autres installations d'Elisabethville. La police a été renforcée par 300 membres de la tribu bayake de M. Munongo. Des armes ont également été distribuées à des individus et à des groupes qui n'avaient ni l'entraînement ni la discipline voulus pour les manier.

13. Le 12 septembre, le « Ministre des affaires étrangères du Katanga », M. Kimba, a annoncé que des négociations avaient été ouvertes pour renforcer les unités katangaises avec du personnel et de l'équipement de Rhodesie.

14. Le 12 septembre également, des représentants de l'ONU ont rencontré M. Tshombé et des membres de son gouvernement pour s'efforcer d'obtenir un relâchement de la tension, le retrait des éléments militaires des rues d'Elisabethville ou tout au moins une réduction de ces éléments, un terme à la propagande incendiaire, la réparation des torts causés aux réfugiés qui leur permettrait de regagner leurs foyers et l'assurance que l'évacuation de tout le personnel tombant sous le coup du paragraphe 2 de la partie A de la résolution du Conseil

representatives also attempted to persuade the Katanga government to reconcile their political differences with the Central Government by constitutional means and gave assurances concerning Mr. Tshombé's safety if he wished to travel to Leopoldville for discussions. On all these points the answer of the Katangese government was a negative one; they refused emphatically to permit the evacuation of the foreign officers serving in the Katangese Sûreté.

15. In the early hours of 13 September, the United Nations Force therefore took security precautions similar to those applied on 28 August, and deemed necessary to prevent inflammatory broadcasts or other threats to the maintenance of law and order, while the United Nations resumed carrying out its task of apprehending and evacuating foreign military and para-military personnel. At this point an alert was set since arson was discovered at the ONUC garage. As the United Nations troops were proceeding towards the garage premises, fire was opened on them from the building where a number of foreign officers are known to be staying. United Nations troops were subsequently also resisted and fired at as they were deploying towards key points or while they were guarding installations in the city. United Nations troops returned fire.

16. While it is yet too early to reconstruct from the incomplete reports the whole story of the events of the day, a report transmitted at noon on 13 September by the commander of the United Nations forces in Katanga, Brigadier S. K. Rajah, states that the radio station and post office guarded by United Nations troops were attacked several times and that extensive sniping fire was directed against United Nations troops and the residence of the United Nations representative from houses occupied by non-African residents of the city. Non-Congolese officers and mercenaries were observed leading the attacks, directing fire and handling the weapons. On the other hand there is no evidence of any spontaneous or large-scale actions having been taken against the United Nations by the Congolese personnel of the gendarmerie.

17. Sporadic sniping and occasional bursts from heavier weapons were reported throughout the day and up to the time of writing this report, the Katanga Radio Station was reported substantially damaged by mortar fire directed at it when the United Nations sought to use it to appeal for calm and cessation of fire. Casualties so far ascertained include one Indian soldier and one Swedish officer killed, 6 Indian, 3 Swedish, 4 Irish and one Norwegian personnel wounded.

18. The United Nations representative contacted Mr. Tshombé and attempted to obtain a cessation of the hostilities as soon as possible. A cease-fire was in fact issued by Mr. Tshombé, but was disregarded by the mercenaries involved in the fighting. Throughout the incident, the adjutant of the President, Major Mwamba, assisted the ONUC headquarters in their efforts to contact responsible authorities who could have used their influence to restore calm.

de sécurité en date du 21 février aurait lieu rapidement. Les représentants de l'ONU ont aussi essayé de persuader le gouvernement katangais de résoudre par la conciliation les différends politiques qui l'opposaient au gouvernement central, en employant des moyens constitutionnels, et ils ont donné des assurances concernant la sécurité de M. Tshombé pour le cas où il souhaiterait se rendre à Léopoldville pour y avoir des entretiens. Le gouvernement katangais a répondu par la négative sur tous ces points; il a refusé catégoriquement d'autoriser l'évacuation des officiers étrangers servant dans l'armée katangaise.

15. Aux premières heures du 13 septembre, la Force des Nations Unies a donc pris des précautions de sécurité semblables à celles qui avaient été prises le 28 août, et jugées nécessaires pour empêcher les émissions incendiaires ou les autres menaces au maintien de l'ordre public pendant que l'ONU recommençait de s'acquitter de sa tâche consistant à appréhender et à évacuer le personnel militaire et paramilitaire étranger. A ce moment, l'alerte a été sonnée car le feu venait d'être mis au garage de l'ONUC. Alors que les troupes des Nations Unies se dirigeaient vers le garage, on a ouvert le feu sur elles du bâtiment où l'on sait que résident un certain nombre d'officiers étrangers. Plus tard, alors que les troupes des Nations Unies se déployaient en direction des points stratégiques ou qu'elles gardaient des installations dans la ville, elles ont rencontré de la résistance et essuyé des coups de feu. Les troupes des Nations Unies ont riposté.

16. Bien qu'il soit encore trop tôt pour reconstituer sur la base de rapports incomplets tout l'historique des événements de la journée, il ressort d'un rapport transmis le 13 septembre à midi par le commandant des forces des Nations Unies au Katanga, le général de brigade S. K. Rajah, que la station de radiodiffusion et le bureau de poste gardés par des troupes de l'ONU ont été attaqués à plusieurs reprises et que de nombreux coups de feu isolés ont été tirés contre les troupes des Nations Unies et en direction de la résidence du représentant de l'ONU à partir de maisons occupées par des résidents non africains de la ville. Des officiers et des mercenaires non congolais ont été vus diriger des attaques, diriger le feu et manier des armes. En revanche, il n'existe pas de preuve d'action spontanée ou de grande envergure menée contre l'ONU par le personnel congolais de la gendarmerie.

17. Des coups de feu sporadiques et quelques volées d'armes plus lourdes ont été signalés pendant toute la journée et, au moment où le présent rapport est rédigé, on signale que la station Radio-Katanga a été sérieusement endommagée par un tir de mortiers dirigé contre elle alors que l'ONU cherchait à l'utiliser pour lancer un appel au calme et au cessez-le-feu. Jusqu'à présent, on compte un soldat indien et un officier suédois tués, six Indiens, trois Suédois, quatre Irlandais et un Norvégien blessés.

18. Le représentant de l'ONU s'est mis en rapport avec M. Tshombé et s'est efforcé d'obtenir une cessation aussi prompte que possible des hostilités. En fait, M. Tshombé a ordonné un cessez-le-feu, mais les mercenaires qui prenaient part au combat n'ont pas respecté cet ordre. Pendant tous les incidents, l'aide de camp du Président, le commandant Mwamba, a aidé l'état-major de l'ONUC dans les efforts qu'il faisait pour prendre contact avec des autorités responsables qui auraient pu user de leur influence pour ramener le calme.

19. To this end, a meeting was arranged between the United Nations representative, the United States Consul, Mr. Tshombé and other political and military leaders to take place at noon. Mr. Tshombé and the Congolese leaders did not come to that meeting, however, and contact between them and the United Nations representative was not re-established up to the time when this report was being drafted. Mr. Kibwe is reported to be in a ONUC camp.

20. In the afternoon of 13 September, the Central Government of the Republic of the Congo dispatched to Elisabethville a delegation headed by the Commissaire d'État for Katanga, Mr. E. D. Bocheley, to assist the provincial authorities in the restoration of law and order. The United Nations dispatched a team of technical experts to help in the restoration of essential utilities and public services.

#### ANNEX I

LETTER DATED 24 AUGUST 1961 TO THE UNITED NATIONS CHARGÉ DE MISSION IN THE CONGO FROM THE PRIME MINISTER OF THE REPUBLIC OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE)

I have the honour to refer to my letter of 22 August 1961 by which my Government requested the assistance of the United Nations in putting an end to the aggressive activities of the Katanga gendarmerie and in securing the evacuation of the foreign officers and mercenaries serving in the armed forces of Katanga.

I am taking the liberty of bringing to your attention the text of ordinance No. 70-1961 issued today by the Head of the State on the advice of my Government and ordering the immediate expulsion from the territory of the Republic of the Congo of all non-Congolese officers and mercenaries serving in the Katanga forces who have not entered into a contractual engagement with the Central Government of the Republic of the Congo.

The Government of the Republic of the Congo requests the assistance of the United Nations in implementing this ordinance and in securing, in conformity with part A, paragraph 2, of the resolution adopted by the Security Council on 21 February 1961 and with due respect for considerations of security, the evacuation of the individuals affected by this expulsion order.

(Signed) Cyrille ADOULA  
Prime Minister  
of the Congo (Leopoldville)

*Ordinance No. 70 of 24 August 1961 relating to the expulsion of non-Congolese officers and mercenaries serving in the Katanga force*

The President of the Republic,

Considering the *Loi fondamentale* of 19 May 1960, in particular its articles 2, 27 and 219;

Considering the decree of 4 June 1956 concerning expulsion, local banishment and prescribed residence;

Considering part A, paragraph 2, of the resolution adopted by the Security Council of the United Nations on 21 February 1961 requesting that measures should be taken for the withdrawal and immediate evacuation from the Congo of all military and paramilitary personnel of Belgian and other nationalities not forming part of the United Nations Command as well as of the mercenaries;

Considering the agreement of principle dated 17 April 1961<sup>27</sup> concerning the implementation of that resolution and concerning the assistance to be rendered by the United Nations in that regard;

<sup>27</sup> Official Records of the Security Council, Sixteenth Year, Supplement for April, May and June 1961, document S/4807, annex I.

19. A cette fin, il a été convenu que le représentant de l'ONU, le consul des États-Unis, M. Tshombé et d'autres dirigeants politiques et militaires se rencontreraient à midi. Toutefois, M. Tshombé et les dirigeants congolais ne sont pas venus au rendez-vous et le contact entre eux et le représentant de l'ONU n'avait pas été rétabli à l'heure où le présent rapport est rédigé. M. Kibwe se trouverait dans un camp de l'ONUC.

20. Dans l'après-midi du 13 septembre, le Gouvernement central de la République du Congo a envoyé à Elisabethville une délégation dirigée par le commissaire d'État pour le Katanga, M. E. D. Bocheley. Cette délégation doit aider les autorités provinciales à rétablir l'ordre public. L'ONU a envoyé un groupe de techniciens chargés d'aider à remettre en fonctionnement les installations et services publics essentiels.

#### ANNEXE I

LETTRE, EN DATE DU 24 AOÛT 1961, ADRESSÉE AU CHARGÉ DE MISSION DES NATIONS UNIES AU CONGO PAR LE PREMIER MINISTRE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE)

J'ai l'honneur de me référer à ma lettre en date du 22 août 1961 par laquelle mon gouvernement a demandé l'assistance des Nations Unies pour mettre fin aux activités agressives de la gendarmerie katangaise et pour assurer l'évacuation des officiers étrangers et mercenaires servant dans les forces armées katangaises.

Je me permets de porter à votre connaissance le texte de l'ordonnance n° 70-1961, adoptée aujourd'hui sur l'avis de mon gouvernement par le chef de l'État, par laquelle celui-ci ordonne l'expulsion immédiate du territoire de la République du Congo de tous les officiers et mercenaires non congolais servant dans les forces katangaises qui n'ont pas accepté un engagement contractuel avec le Gouvernement central de la République du Congo.

Le Gouvernement de la République du Congo demande aux Nations Unies de l'aider dans l'exécution de cette ordonnance et à assurer, conformément au paragraphe 2 de la partie A de la résolution adoptée par le Conseil de sécurité le 21 février 1961, et compte dûment tenu des facteurs de sécurité, l'évacuation du personnel se trouvant sous le coup de cet arrêté d'expulsion.

Le Premier Ministre  
du Congo (Leopoldville),  
(Signé) Cyrille ADOULA

*Ordonnance n° 70, du 24 août 1961, relative à l'expulsion des officiers et mercenaires non congolais servant dans la force katangaise*

Le Président de la République,

Vu la *Loi fondamentale* du 19 mai 1960, spécialement en ses articles 2, 27 et 219;

Vu le décret du 4 juin 1956 sur l'expulsion, l'interdiction de séjour et la résidence forcée;

Vu le paragraphe 2 de la partie A de la résolution adoptée par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies le 21 février 1961, demandant que des mesures soient prises pour le retrait et l'évacuation immédiate du Congo de tous les personnels militaires et paramilitaire belges et d'autres nationalités ne relevant pas du Commandement des Nations Unies, ainsi que des mercenaires;

Vu l'accord de principe, en date du 17 avril 1961<sup>27</sup>, sur la mise en œuvre de cette résolution et sur l'assistance que les Nations Unies apporteront à ce sujet;

<sup>27</sup> Documents officiels du Conseil de sécurité, seizième année, Supplément d'avril, mai et juin 1961, document S/4807, annexe I.

Considering that it is necessary and urgent to put an end to the aggressive actions of the Katanga Gendarmerie, which are a source of constant suffering to the people and impede the economic rehabilitation of the country;

Considering that these aggressive actions are exclusively attributable to the non-Congolese officers and mercenaries who are commanding and serving in units of the Katanga Forces;

On the proposal of the Ministers of the Interior, of Foreign Affairs and of National Defence;

**Orders:**

*Article 1.* All non-Congolese officers and mercenaries serving in the Katanga Forces who have not entered into a contractual engagement with the Central Government of the Republic of the Congo shall be considered as undesirable aliens who by their presence and their conduct are jeopardizing tranquillity and public order in the country.

*Article 2.* All the non-Congolese officers and mercenaries serving in the Katanga Forces who have not entered into a contractual engagement with the Central Government of the Republic of the Congo are expelled from the territory of the Republic of the Congo and must leave Congolese territory forthwith.

*Article 3.* The Minister of the Interior and the Minister of National Defence shall be responsible for the fulfilment of this ordinance.

Leopoldville, 24 August 1961.

(Signed) Joseph KASA-VUBU  
President of the Republic of the Congo  
(Leopoldville)

Cyrille ADOULA  
Minister of National Defence

J. BOMBOKO  
Minister for Foreign Affairs

Ch. GBENYE  
Minister of the Interior

**ANNEX II**

ADDRESS DELIVERED BY MR. TSHOMBÉ ON 28 AUGUST 1961

1. My dear fellow-countrymen, I wish to clarify the situation in view of the false reports and rumours that are circulating among the population.

2. In implementation of the Security Council's resolution of 21 February 1961, the United Nations is at present engaged in withdrawing military personnel of foreign nationality serving in the Katanga gendarmerie. The government bows to the decisions of the United Nations. It wishes to thank the officers, non-commissioned-officers and men of foreign nationality for the services they have rendered to Katanga and to pay a tribute to their ability and devotion. They can rest assured that the government will not forget them.

3. The government appeals to the population to maintain its calm and dignity as hitherto. Katangese will henceforth be in command of the armed forces of Katanga at all levels. These forces will continue to maintain order and protect lives and property. The government knows that the armed forces of Katanga will justify the confidence which it has placed in them and that they will discharge their duties with responsibility.

4. This morning the United Nations representative in Katanga again assured me that the United Nations forces will not disarm the Katanga gendarmerie or police. He gave me this assurance in writing.

5. He also confirmed that the United Nations forces will in no way facilitate the arrival in Katanga of detachments of the Congolese army.

6. Once again I categorically deny the forthcoming arrival of 1,500 soldiers of the Armée nationale congolaise which was announced on Sunday. This piece of news has no foundation in fact.

Attendu qu'il est nécessaire et urgent de mettre fin aux activités agressives de la gendarmerie katangaise qui causent d'incessantes souffrances à la population et empêchent le redressement économique du pays;

Considérant que ces activités agressives sont le seul fait des officiers et mercenaires non congolais qui commandent et servent dans les unités des forces katangaises;

Sur proposition des Ministres de l'intérieur, des affaires étrangères et de la défense nationale;

**Ordonne :**

*Article premier.* Tous les officiers et mercenaires non congolais servant dans les forces katangaises qui n'ont pas accepté un engagement contractuel avec le Gouvernement central de la République du Congo sont considérés comme des étrangers indésirables qui, par leur présence et par leur conduite, compromettent la tranquillité et l'ordre public du pays.

*Article 2.* Tous les officiers et mercenaires non congolais servant dans les forces katangaises qui n'ont pas accepté un engagement contractuel avec le Gouvernement central de la République du Congo sont expulsés du territoire de la République du Congo, et doivent quitter sans délai le territoire congolais.

*Article 3.* Le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la défense nationale sont chargés de l'exécution de cette ordonnance.

Leopoldville, le 24 août 1961.

Le Président de la République du Congo  
(Leopoldville),  
(Signé) Joseph KASA-VUBU

Le Ministre de la défense nationale,  
(Signé) Cyrille ADOULA

Le Ministre des affaires étrangères,  
(Signé) J. BOMBOKO

Le Ministre de l'intérieur,  
(Signé) Ch. GBENYE

**ANNEXE II**

DISCOURS PRONONCÉ PAR M. TSHOMBÉ LE 28 AOÛT 1961

1. Mes chers compatriotes, je désire faire la mise au point qui s'impose à la suite des faux bruits et des rumeurs qui circulent parmi la population.

2. En application de la résolution du Conseil de sécurité en date du 21 février 1961, l'ONU procède actuellement au retrait des militaires de nationalité étrangère servant dans les rangs de la gendarmerie katangaise. Le gouvernement s'incline devant les décisions de l'ONU. Il tient à remercier les officiers, sous-officiers et gradés de nationalité étrangère pour les services qu'ils ont rendus au Katanga et à rendre hommage à leur compétence et à leur dévouement. Ils peuvent être assurés que le gouvernement ne les oubliera pas.

3. Le gouvernement fait appel à la population pour qu'elle conserve son sang-froid et la dignité dont elle a fait preuve jusqu'à ce jour. Les forces armées katangaises seront désormais commandées à tous les échelons par des Katangais. Elles assureront comme auparavant l'ordre et la protection des biens et des personnes. Le gouvernement sait que les forces armées katangaises justifieront la confiance qu'il a placée en elles et qu'elles se montreront à la hauteur de leur mission.

4. Le représentant de l'ONU au Katanga m'a réaffirmé ce matin que les forces de l'ONU ne désarmeront pas la gendarmerie et la police katangaises. Il m'en a donné l'assurance écrite.

5. Il m'a également confirmé que les forces de l'ONU ne faciliteront d'aucune manière l'arrivée au Katanga de détachements de l'armée congolaise.

6. Je démens à nouveau formellement l'arrivée prochaine de 1.500 soldats de l'armée nationale congolaise, ainsi qu'il avait été annoncé dimanche. Cette nouvelle ne repose sur aucun fondement.

7. The government, speaking on behalf of the whole population of Katanga, once again proclaims its right to self-determination. I wish emphatically to repeat that the government reaches its decisions in full freedom without interference or pressure from abroad. Although the political situation still gives cause for concern, the government will nevertheless continue to do everything in its power to find a peaceful solution for current problems.

8. The ministers and I realize that the strength of Katanga lies in its economy, its industry and an honest and well-organized administration. It is not to the advantage of any one that the only part of the Congo that is still organized should sink into anarchy and chaos.

9. Providence, which has always helped us, will be our inspiration in our search for a wise and peaceful solution. The government knows that it can rely on the population to act with discipline and dignity. It warns the population against those who spread false rumours. More than ever before, there is need for us to remain united and to trust in the future.

10. I ask you all to go on working and keep calm.

### ANNEX III

#### REPORT OF THE UNITED NATIONS REPRESENTATIVE IN ELISABETHVILLE ON THE PROGRESS, AS OF 8 SEPTEMBER 1961, OF THE EVACUATION OF NON-CONGOLESE PERSONNEL IN THE KATANGA GENDARMERIE

Nationality	Repatriated	Awaiting repatriation	Missing	Total
Belgian regulars (Minaf)	144	33	10	187
Belgian volunteers	113	8	54	175
Dutch	1		4	5
French	4	6	11	21
British		2	4	6
Poles	2	7	1	10
Hungarians	2	1	1	4
Stateless persons	1	2		3
Danes			1	1
Spaniards	1			1
Portuguese			2	2
Germans	2			2
Swedes	1		1	2
Italians	1	1	8	10
South Africans		3	1	4
Rhodesians		2		2
New Zealanders			1	1
Luxembourgais	1			1
Other			5	5
GRAND TOTAL	273	65	104	442

#### Document S/4940/Add.2

[Original text: English and French]  
[14 September 1961]

#### ADDENDUM TO THE REPORT OF THE OFFICER-IN-CHARGE OF THE UNITED NATIONS OPERATION IN THE CONGO COVERING DEVELOPMENTS DURING 13 TO 14 SEPTEMBER 1961

1. Attacks on troops of the United Nations Force in Elisabethville continued during 14 September. The troops of the United Nations Force resisted these attacks and maintained their positions.

2. At Elisabethville airport, a team of technicians sent from Leopoldville is manning the control tower and helping to maintain the essential ground services and facilities. At 08.30 local time on 14 September, however,

7. Le gouvernement, se faisant le porte-parole de la population katangaise unanime, proclame à nouveau son droit à l'autodétermination. Je tiens à réaffirmer que le gouvernement prend des décisions en toute liberté, sans intervention ni pression extérieure. Si la situation politique demeure préoccupante, le gouvernement n'en continue pas moins à faire tout ce qui est en son pouvoir pour trouver une solution pacifique aux problèmes de l'heure.

8. Les ministres et moi-même sommes conscients que la force du Katanga réside dans son économie, dans son industrie et dans une administration intègre et organisée. Personne n'a intérêt à ce que la seule région du Congo encore organisée sombre dans l'anarchie et le chaos.

9. La Providence qui nous a toujours aidés nous inspirera dans la recherche d'une solution sage et pacifique. Le gouvernement compte sur la discipline et la dignité de la population. Il la met en garde contre les propagateurs de faux bruits. Plus que jamais, nous devons rester unis et confiants dans l'avenir.

10. Que chacun demeure au travail et conserve son sang-froid.

### ANNEXE III

#### RAPPORT DU REPRÉSENTANT DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES A ÉLISABETHVILLE SUR L'ÉTAT, AU 8 SEPTEMBRE 1961, DE L'ÉVACUATION DU PERSONNEL NON CONGOLAIS DE LA GENDARMERIE KATANGAISE

Nationalités	Rapatriés	En attente de rapatriement	Manquants	Total
Belges de carrière (Minaf)	144	33	10	187
Belges volontaires	113	8	54	175
Français	4	6	11	21
Britanniques		2	4	6
Polonais	2	7	1	10
Hongrois	2	1	1	4
Apatrides	1	2		3
Danois			1	1
Espagnols	1			1
Portugais			2	2
Allemands	2			2
Suédois	1		1	2
Italiens	1	1	8	10
Sud-Africains		3	1	4
Rhodésiens		2		2
Néo-Zélandais			1	1
Néerlandais	1		4	5
Luxembourgeois	1			1
Divers			5	5
TOTAL GÉNÉRAL	273	65	104	442

#### Document S/4940/Add.2

[Texte original en anglais et en français]  
[14 septembre 1961]

#### ADDITIF AU RAPPORT DU FONCTIONNAIRE CHARGÉ DE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES AU CONGO, PORTANT SUR LES ÉVÉNEMENTS DES 13 ET 14 SEPTEMBRE 1961

1. Le 14 septembre les attaques dirigées contre les troupes de la Force des Nations Unies à Elisabethville ont continué. Les troupes de la Force ont résisté à ces attaques et ont maintenu leurs positions.

2. A l'aéroport d'Élisabethville, un groupe de techniciens venus de Léopoldville occupe la tour de contrôle et aide à maintenir les services et installations essentiels au sol. Cependant, à 8 h 30 (heure locale) le 14 septem-

fire from anti-aircraft batteries located in a gendarmerie base depot was opened against an aircraft approaching the airfield. The team of United Nations technicians also repaired the installations of the Elisabethville radio station which resumed broadcasting on 14 September.

3. During the night from 13 to 14 September, troops of the United Nations Force guarding the post office building in Elisabethville repelled three concerted attacks against them. Occasional sniper shots from villas occupied by non-Africans against United Nations personnel continued throughout the day, but the intensity of firing decreased after more patrols of the Force were sent to the European city. In the evening of 13 September and again in the morning of 14 September fire from mortars and machine-guns was opened against the ONUC camp harbouring the Baluba refugees. European personnel were observed directing the firing.

4. The sections of the city of Elisabethville inhabited by Africans remained calm and quiet.

5. The company of troops of the United Nations Force which had been sent to Jadotville at the urgent request of the Consular Corps to protect the non-Congolese population was for more than forty-eight hours under sustained attack by a far superior number of gendarmerie under non-Congolese leadership. Reinforcements sent from Elisabethville to relieve this company were stopped twenty kilometres from Jadotville by road-blocks well covered by automatic weapons and mortars. At approximately 16.00 hours on 14 September a jet-powered fighter aircraft bearing red markings at its wing tips strafed and bombed the United Nations unit at Jadotville. It was reported that this plane had taken off from Kolwezi and that it was piloted by a Rhodesian flyer who had arrived there on 13 September. It is positively known that there is no Congolese pilot trained and capable of flying this type of airplane. A report received late on 14 September from the United Nations troops at Jadotville states that they had been given an ultimatum to surrender by 18.30 hours that day.

6. At 16.30 hours, troops of the United Nations Force at Kamina base were attacked by one gendarmerie company with two armoured cars. The initial attack on troops of the Force was repelled. At 17.25 hours heavy mortar fire was opened against base installations, and radio communications with United Nations troops at the base have been cut since that time.

7. While military attacks continued, United Nations representatives in Elisabethville made every effort to contact Mr. Tshombé and to obtain confirmation and enforcement of a cease-fire. On 13 September at 04.45 hours, shortly after the first exchange of fire took place, Mr. Tshombé telephoned the United Nations representative at Elisabethville requesting a cease-fire, on the understanding the United Nations troops would be allowed to complete their mission without interference by the gendarmerie. Efforts to bring a cease-fire into effect were made by Mr. Tshombé with the assistance of his adjutant, Major Mwamba. At 06.00 hours contacts was lost with him. Fire was resumed from the gendarmerie units at about 07.00 hours.

bre, des batteries anti-aériennes placées dans un dépôt de base de la gendarmerie ont ouvert le feu contre un aéronef qui s'approchait de l'aéroport. Le groupe de techniciens de l'ONU a également réparé les installations du poste de radio d'Élisabethville qui a recommencé ses émissions le 14 septembre.

3. Dans la nuit du 13 au 14 septembre, les troupes de la Force des Nations Unies qui gardent le bâtiment de la poste à Élisabethville ont repoussé trois attaques concertées contre elles. Pendant toute la journée des coups de feu isolés ont été tirés contre le personnel de l'ONU à partir de villas occupées par des non-Africains, mais le feu a perdu de son intensité après qu'un plus grand nombre de patrouilles de la Force eurent été envoyées dans la ville européenne. Dans la soirée du 13 septembre et de nouveau dans la matinée du 14, des mortiers et des mitrailleuses ont ouvert le feu contre le camp de l'ONUC où sont hébergés les réfugiés baluba. On a constaté que du personnel européen dirigeait le feu.

4. Les quartiers de la ville d'Élisabethville habités par des Africains sont demeurés calmes et tranquilles.

5. La compagnie de troupes de la Force des Nations Unies qui avait été envoyée à Jadotville à la demande urgente du corps consulaire pour protéger la population non congolaise a été soumise pendant plus de 48 heures à une attaque soutenue par un nombre très supérieur de gendarmes dirigés par des non-Congolais. Les renforts envoyés d'Élisabethville pour relever cette compagnie ont été arrêtés à 20 kilomètres de Jadotville par des barricades placées sur la route et flanquées de nombreuses armes automatiques et de mortiers. À environ 16 heures le 14 septembre, un avion de combat à réaction portant à l'extrémité des ailes des marques rouges a bombardé et mitraillé l'unité des Nations Unies à Jadotville. On prétend que cet avion aurait décollé de Kolwezi et qu'il était piloté par un aviateur rhodésien qui était arrivé sur place le 13 septembre. On sait sans aucun doute qu'il n'y a aucun pilote congolais qui ait reçu la formation lui permettant de piloter des avions de ce type. Un rapport reçu, tard dans la journée du 14 septembre, des troupes des Nations Unies à Jadotville déclare qu'elles ont reçu un ultimatum leur enjoignant de se rendre à 18 h 30 ce jour.

6. A 16 h 30 les troupes de la Force des Nations Unies de la base de Kamina ont été attaquées par une compagnie de gendarmerie disposant de deux véhicules blindés. La première attaque contre les troupes de la Force a été repoussée. A 17 h 25 un puissant tir de mortier a été ouvert contre les installations de la base, et les communications par radio avec les troupes des Nations Unies de la base sont coupées depuis lors.

7. Tandis que se poursuivaient les attaques militaires, les représentants de l'ONU à Élisabethville ont fait tout leur possible pour entrer en contact avec M. Tshombé et pour obtenir de lui qu'il confirme et fasse observer un cessez-le-feu. Le 13 septembre, à 4 h 45, peu de temps après les premiers coups de feu, M. Tshombé a téléphoné au représentant de l'ONU à Élisabethville pour demander un cessez-le-feu, étant entendu que les troupes des Nations Unies seraient autorisées à mener leur mission à bonne fin sans ingérence de la gendarmerie. M. Tshombé, avec l'aide de son assistant, le major Mwamba, s'est efforcé de faire observer un cessez-le-feu. A 6 heures le contact avec lui a été coupé. Les unités de gendarmerie ont repris leur tir vers 7 heures du matin.

8. Mr. Kibwe, who was staying at the ONUC camp, agreed on 14 September to seek out Mr. Tshombé in order to obtain from him an appeal to the Katangese gendarmerie not to allow themselves to be led by foreign mercenaries into hostilities which were detrimental to their interests. Mr. Kibwe and Mr. O'Brien then visited the British Consul, in whose presence Mr. Kibwe renewed his undertaking. However, contrary to his firm commitment, Mr. Kibwe did not return to the United Nations camp. Attempts to arrange a meeting with Lieutenant-Colonel Muke, commander of the gendarmerie, were also unsuccessful.

9. On 14 September, Radio-Katanga carried the following declaration made by Mr. Kibwe:

"In my capacity as Vice-President of Katanga, I request all people to remain calm. Since President Tshombé is temporarily incapacitated, I have assumed command of the armed forces and I order all officers, non-commissioned officers and soldiers of the gendarmerie to cease fire immediately. President Tshombé shares my desire to avoid any bloodshed. Today it is not by arms but by the good will of all that we will be able to settle the difficulties that beset us. I therefore say to you, cease all obstinate resistance, which can only lead to slaughter."

10. On the afternoon of 14 September, an unidentified radio station in Elisabethville began to broadcast inflammatory anti-United Nations propaganda in Mr. Tshombé's name, and leaflets with similar contents were distributed throughout town.

11. As the attacks on United Nations personnel continued, a number of foreign officers who had gone into hiding after 28 August reappeared in public places, openly vaunting that they were directing the military operations and leading the attacks.

*Document S/4940/Add.3*

*[Original text: English]  
[15 September 1961]*

ADDENDUM TO THE REPORT OF THE OFFICER-IN-CHARGE OF THE UNITED NATIONS OPERATION IN THE CONGO COVERING DEVELOPMENTS DURING 14 TO 15 SEPTEMBER 1961

1. Attacks on United Nations troops in Elisabethville, Jadotville and Kamina continued during 15 September.

2. In Elisabethville, attacks on United Nations positions took place during the night. A small detachment of troops of the United Nations Force was surprised by a sudden attack in overwhelming force and suffered serious losses, including three missing, presumed dead. During the day of 15 September fire on the ground came mostly from snipers, but two air raids were carried out by a jet fighter, possibly the same one which on the previous day strafed and bombed United Nations troops at Jadotville. (Available information indicates that the Katanga forces have two jet fighters at their disposal.) In the first raid two bombs were dropped on the airport; during the second raid bombs were dropped in the vicinity of the residence of the United Nations representative, of the Lido Hotel where a number of United Nations troops are staying, and of the refugee camp. No

8. M. Kibwe, qui se trouvait au camp des Nations Unies, a accepté, le 14 septembre, de chercher à rencontrer M. Tshombé pour obtenir de lui qu'il adresse à la gendarmerie katangaise un appel l'invitant à ne pas se laisser entraîner par des mercenaires étrangers dans des hostilités préjudiciables à ses intérêts. M. Kibwe et M. O'Brien ont ensuite rendu visite au consul britannique en présence de qui M. Kibwe a réitéré sa promesse. Toutefois, malgré cet engagement ferme, M. Kibwe n'est pas retourné au camp de l'ONUC. Des efforts pour organiser une rencontre avec le lieutenant-colonel Muke, commandant de la gendarmerie, ont également échoué.

9. Le 14 septembre, Radio-Katanga a diffusé la déclaration suivante de M. Kibwe:

« En ma qualité de Vice-Président, je demande à toute la population de rester calme. Étant donné que le président Tshombé est temporairement empêché, j'ai assumé la direction des forces armées et j'ordonne à tous les officiers, sous-officiers et soldats de la gendarmerie de cesser le feu immédiatement. Le président Tshombé partage mon désir de vouloir éviter toute effusion de sang. Aujourd'hui ce n'est pas par les armes mais par la bonne volonté de tous que nous pourrions régler les difficultés que nous rencontrons. Je vous dis donc, cessez toute résistance aveugle qui ne peut mener qu'au massacre. »

10. Dans l'après-midi du 14 septembre une station de radio non identifiée d'Élisabethville a commencé à diffuser, au nom de M. Tshombé, de la propagande incendiaire contre l'ONU, et des pamphlets de teneur semblable ont été distribués dans toute la ville.

11. A mesure que se poursuivaient les attaques contre le personnel de l'ONU, un certain nombre d'officiers étrangers qui s'étaient cachés après le 28 août ont reparu dans des endroits publics, se vantant ouvertement de diriger les opérations militaires et de mener les attaques.

*Document S/4940/Add.3*

*[Texte original en anglais]  
[15 septembre 1961]*

ADDITIF AU RAPPORT DU FONCTIONNAIRE CHARGÉ DE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES AU CONGO PORTANT SUR LES ÉVÉNEMENTS DES 14 ET 15 SEPTEMBRE 1961

1. Le 15 septembre 1961, les attaques dirigées contre les troupes des Nations Unies à Elisabethville, à Jadotville et à Kamina ont continué.

2. A Elisabethville, des attaques contre les positions occupées par l'ONU ont eu lieu pendant la nuit. Un petit détachement de troupes de la Force des Nations Unies a été surpris par l'attaque soudaine de forces très supérieures en nombre et il a subi des pertes sérieuses, dont trois disparus présumés morts. Pendant la journée du 15 septembre, le feu au sol est resté sporadique, mais deux raids aériens ont été effectués par un avion de combat à réaction, peut-être le même que celui qui, la veille, avait mitraillé et bombardé des troupes des Nations Unies à Jadotville (les renseignements indiquent que les forces du Katanga disposent de deux avions de combat à réaction). Au cours du premier raid, deux bombes ont été lancées sur l'aéroport; au cours du second, des bombes ont été lancées à proximité de la résidence du représentant de l'ONU, de l'hôtel Lido où résident un



casualties were suffered from these raids, but an Air-Katanga airplane parked at the airfield was destroyed. Three ONUC vehicles were damaged by fire opened from an ambulance car marked with a red cross.

3. In Jadotville, the company of the United Nations Force rejected two ultimatums to surrender which were issued to it in the afternoon and evening of 14 September. It was thereupon attacked by a superior force. The ONUC troops repelled the attack and captured two Belgian officers who were leading the Katangese forces. It had not yet been possible to relieve these troops. They stood up gallantly to two more bombing and strafing attacks from the air on 15 September, as well as to nearly constant fire from gendarmerie positions surrounding them. The reasons for sending the unit of the United Nations Force to Jadotville are referred to in paragraph 5 of S/4940/Add.2.

4. Contact with ONUC troops at Kamina base was re-established after these troops had repelled two attacks. The twenty-one Belgian officers and mercenaries who were detained at Kamina base while awaiting repatriation were evacuated to Leopoldville during the night of 14 to 15 September. Thereafter the attempts to penetrate into the base stopped, although mortar and machine-gun fire against United Nations troops at the base continued. At 11.40 hours on 15 September a jet fighter strafed with machine-gun fire and rockets the air control tower and the runways, damaging a United Nations airplane and causing four casualties among its crew and the Congolese ground staff.

5. In the morning of 15 September Mr. Kibwe advised the United Nations representative that he had finally made contact with Mr. Tshombé, who was willing to come to a meeting at the British Consulate. The United Nations representative met again with Mr. Kibwe at 15.30 hours, and the meeting with Mr. Tshombé was arranged to take place at 19.00 hours. However, neither Mr. Tshombé nor Mr. Kibwe arrived at the arranged time and place, and the United Nations representative was unable to contact them by 22.00 hours that night.

6. In the afternoon of 15 September Mr. Munongo notified the United Nations representative in Elisabethville through a messenger that he was holding at his villa near the Rhodesian border two Irish officers captured in the surprise attack referred to in paragraph 2 above. He warned the United Nations representative that the two officers of the United Nations Force would be shot unless the two Belgian officers captured by the Force in Jadotville were promptly set free.

7. Except for the non-Congolese residents, the population of Elisabethville and other towns remained calm. Similarly friendly relationships continued between troops of the United Nations Force and gendarmerie units in Northern Katanga, where all the foreign personnel had been evacuated.

certain nombre de membres des troupes des Nations Unies et du camp de réfugiés. Ces raids n'ont causé aucune victime, mais un avion d'Air-Katanga qui se trouvait sur le terrain a été détruit. Trois véhicules de l'ONU ont été endommagés par des coups de feu tirés à partir d'une ambulance automobile portant les marques de la Croix-Rouge.

3. A Jadotville, la compagnie de la Force des Nations Unies a rejeté deux ultimatums lui enjoignant de se rendre qui lui avaient été signifiés dans l'après-midi et dans la soirée du 14 septembre. La compagnie a été ensuite attaquée par une force supérieure en nombre. Les troupes de l'ONU ont repoussé cette attaque et ont fait prisonniers deux officiers belges qui menaient les forces katangaises. Il n'a pas encore été possible de relever ces troupes. Elles ont subi courageusement deux nouvelles attaques aériennes par bombes et feu de mitrailleuses le 15 septembre, ainsi que des tirs presque constants à partir de positions occupées par la gendarmerie qui les encerclent. Les raisons pour lesquelles cette unité de la Force des Nations Unies a été envoyée à Jadotville sont indiquées au paragraphe 5 du document S/4940/Add.2.

4. Le contact avec les troupes de l'ONU à la base de Kamina a été rétabli après que ces troupes eurent repoussé deux attaques. Les 21 officiers et mercenaires belges qui étaient détenus à la base de Kamina en attendant d'être rapatriés ont été évacués sur Léopoldville, dans la nuit du 14 au 15 septembre. Par la suite, les tentatives de pénétration dans la base ont cessé, bien qu'un feu par mortiers et mitrailleuses contre les troupes des Nations Unies à la base ait continué. A 11 h 40 le 15 septembre, un avion de combat à réaction a tiré par mitrailleuses et fusées sur la tour de contrôle et les pistes, endommageant un avion de l'ONU et faisant quatre victimes parmi son équipage et le personnel congolais au sol.

5. Dans la matinée du 15 septembre, M. Kibwe a fait savoir au représentant de l'ONU qu'il s'était finalement mis en rapport avec M. Tshombé, qui était disposé à le rencontrer au consulat britannique. Le représentant de l'ONU a rencontré de nouveau M. Kibwe à 15 h 30 et il a été décidé que l'entretien avec M. Tshombé aurait lieu à 19 heures. Toutefois, ni M. Tshombé ni M. Kibwe ne se sont présentés à l'endroit et à l'heure convenus et à 22 heures cette nuit le représentant de l'ONU n'avait pas pu se mettre en rapport avec eux.

6. Dans l'après-midi du 15 septembre, M. Munongo a fait savoir au représentant de l'ONU à Elisabethville, par messenger, qu'il détenait à sa villa, située près de la frontière rhodésienne, deux officiers irlandais faits prisonniers au cours de l'attaque par surprise mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus. Il a averti le représentant de l'ONU que les deux officiers de la Force des Nations Unies seraient passés par les armes si les deux officiers belges capturés par la Force à Jadotville n'étaient pas promptement libérés.

7. Sauf pour ce qui est des résidents non congolais, la population d'Elisabethville et d'autres villes reste calme. De même, les troupes de la Force des Nations Unies continuent à avoir des rapports cordiaux avec les unités de gendarmerie dans le Katanga septentrional, d'où tout le personnel étranger a été évacué.

[Original text: English and French]  
[17 September 1961]

ADDENDUM TO THE REPORT OF THE OFFICER-IN-CHARGE  
OF THE UNITED NATIONS OPERATION IN THE CONGO  
COVERING DEVELOPMENTS DURING 16 TO 17 SEP-  
TEMBER 1961

1. Attempts to establish a cease-fire were pursued, but without success. Attacks against United Nations personnel continued in Elisabethville, Jadotville and Kamina.

2. The jet fighter operating against the United Nations attacked a DC-3 aircraft which was transporting wounded personnel from Kamina to Leopoldville. The aircraft was hit, but could continue on its way. Two more Congolese civilians, injured in the strafing raid on 15 September, died of their wounds. On 16 September the jet fighter again attacked Kamina, dropping bombs on the airfield, as well as on the company of the United Nations Force encircled in Jadotville. It also carried out a number of flights over Elisabethville, with the object of preventing the landing of supplies or reinforcements to United Nations forces.

3. The situation in Elisabethville was relatively quiet, except for occasional sniping at ONUC forces in the European city and mortar fire directed at the United Nations civilian headquarters, which caused several casualties.

4. The unit of the United Nations Force in Jadotville was supplied in the morning of 16 September by helicopter. Two companies were sent out from Elisabethville to relieve the Jadotville unit, but ran into heavy fire from a strongly fortified gendarmerie position about twenty kilometres before reaching the city. Fire was returned and continued for most of the day. In the late afternoon, the Congolese soldiers in Jadotville refused to obey their foreign officers and stopped attacking the troops of the United Nations. A cease-fire was agreed upon, including a provision that the jet fighter would be grounded and the road-blocks set up by the gendarmerie on the Elisabethville-Jadotville road removed. The troops of the United Nations were provided by the Congolese soldiers with fresh food and other commodities, and it was agreed that a joint tour of Jadotville by United Nations officers, gendarmerie and local authorities would take place in the morning of 17 September.

5. Kamina base suffered mostly from strafing by the jet fighter, but was also subject to mortar fire. The outlying areas of the base, from which United Nations personnel had been evacuated, were raided and looted by small gendarmerie units.

6. Water and electricity supply services in Elisabethville were restored after a short interruption. The Congolese population throughout Katanga remained calm and fraternized with the United Nations, as did gendarmerie units in locations where there were no non-Congolese officers or mercenaries.

7. Efforts to contact Mr. Tshombé continued. The British Consul reported Mr. Kibwe's statement that he and Mr. Tshombé were about to leave for the meeting

[Texte original en anglais et en français]  
[17 septembre 1961]

ADDITIF AU RAPPORT DU FONCTIONNAIRE CHARGÉ DE  
L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES AU CONGO, PORTANT  
SUR LES ÉVÉNEMENTS DES 16 ET 17 SEPTEMBRE 1961

1. Les tentatives pour établir un cessez-le-feu se sont poursuivies, mais en vain. Les attaques dirigées contre le personnel de l'ONU à Elisabethville, Jadotville et Kamina ont continué.

2. L'avion à réaction au service de l'adversaire a attaqué un avion DC-3 qui transportait des blessés de Kamina à Léopoldville. L'appareil a été touché, mais a pu poursuivre sa route. Deux autres civils congolais, victimes du mitraillage de Kamina le 15 septembre, sont morts des suites de leurs blessures. Le 16 septembre, l'avion à réaction a de nouveau attaqué Kamina, bombardant l'aéroport ainsi que la compagnie de la Force des Nations Unies encerclée dans Jadotville. Il a également effectué plusieurs vols sur Elisabethville dans le but d'empêcher l'arrivée de ravitaillement ou de renforts destinés à l'ONU.

3. A Elisabethville, la situation était relativement calme, sauf que les forces de l'ONUC ont essuyé des coups de feu isolés dans le quartier européen et que des tirs de mortier ont été dirigés contre le bâtiment de l'administration civile de l'ONU, faisant plusieurs victimes.

4. La compagnie de la Force des Nations Unies à Jadotville a été ravitaillée le matin du 16 septembre par hélicoptère. Deux compagnies qui avaient été envoyées d'Elisabethville pour relever les troupes de Jadotville se sont heurtées au feu nourri d'une position solidement fortifiée occupée par la gendarmerie, à environ 20 kilomètres de la ville. Elles ont riposté et l'échange de coups de feu s'est poursuivi pendant une bonne partie de la journée. Vers la fin de l'après-midi, les soldats congolais de Jadotville ont refusé d'obéir aux officiers étrangers qui les commandaient et ont cessé d'attaquer les troupes des Nations Unies. On a conclu un cessez-le-feu, dont les dispositions prévoyaient notamment que l'avion de combat à réaction n'effectuerait plus de vols et que les barrages érigés par la gendarmerie sur la route d'Elisabethville à Jadotville seraient enlevés. Les soldats congolais ont procuré aux troupes des Nations Unies des vivres frais et autres fournitures utiles, et il a été convenu que les officiers de la Force et de la gendarmerie, ainsi que les autorités locales, feraient ensemble le tour de Jadotville le matin du 17 septembre.

5. La base de Kamina a subi principalement les attaques à la mitrailleuse de l'avion de combat à réaction, mais aussi des tirs de mortier. De petits groupes de gendarmes ont envahi et pillé les zones périphériques de la base d'où le personnel de l'ONU avait été évacué.

6. Les services de distribution d'eau et d'électricité à Elisabethville ont repris après une brève interruption. La population congolaise dans l'ensemble du territoire katangais est restée calme et a fraternisé avec l'ONU, comme l'ont fait les groupes de gendarmes là où il n'y avait pas d'officiers non congolais ou de mercenaires.

7. Les tentatives pour joindre M. Tshombé ont continué. On a su par le consul britannique qu'alors que M. Kibwe et M. Tshombé étaient sur le point de se ren-

with the United Nations representative arranged for 19.00 hours on 15 September, when they were prevented from so doing by Mr. Tshombé's "military advisers". At midnight on 16 September the British Consul informed the United Nations representative at Elisabethville that Mr. Tshombé wished to meet him at 11.30 hours on 17 September in Bancroft, Rhodesia. The Secretary-General asked for the following reply to be transmitted from him:

"(1) The mandate of the United Nations force in the Congo is, broadly speaking, to help maintain public order. The resolution of 21 February [S/4741] defined further two aspects of this mandate which are binding on the Organization and on all Member States and their nationals. I quote the two relevant paragraphs:

1. *Urges* that the United Nations take immediately all appropriate measures to prevent the occurrence of civil war in the Congo, including arrangements for cease-fires, the halting of all military operations, the prevention of clashes, and the use of force, if necessary, in the last resort;

2. *Urges* that measures be taken for the immediate withdrawal and evacuation from the Congo of all Belgian and other foreign military and para-military personnel and political advisers not under the United Command, and mercenaries.'

"(2) In the same resolution the Security Council declares that it is convinced that the solution of the problem of the Congo lies in the hands of the Congolese people themselves without any interference from outside and that there can be no solution without conciliation. The Council adds that it is convinced further that the imposition of any solution not based on genuine conciliation would, far from settling any issues, greatly enhance the dangers of conflict within the Congo and the threat to international peace and security.

"(3) A principle of the United Nations which is absolutely binding upon all is the maintenance of peace and, to that end and in order to protect human life, they are bound to cease all hostilities and to seek solutions to the conflict by means of negotiation, mediation and conciliation.

"(4) You have yourself accepted the objectives of the United Nations mission as defined in paragraph (1), that is to say, the maintenance of public order, the prevention of civil war and the evacuation of all the personnel referred to by the Security Council. There should therefore be no difference of opinion between the Organization and you as to the framework within which ways must be sought of putting an end to the present armed conflict.

"(5) As regards the idea that a solution to the problem of the Congo should be sought through reconciliation which would naturally have to be achieved within the framework of the constitution of the Republic you have several times given us clear indications that you also accepted this point of view. I am therefore convinced that you do not share the opinion of certain elements who reject the idea of reconciliation, which leads me to the conclusion that your views and those of the United Nations are identical with respect

dre à la réunion prévue pour le 15 septembre à 19 heures avec le représentant de l'ONU, ils en ont été empêchés par les « conseillers militaires » de M. Tshombé. Le 16 septembre à minuit, le consul britannique a fait savoir au représentant de l'ONU à Elisabethville que M. Tshombé désirait le rencontrer le 17 septembre à 11 h 30 à Bancroft (Rhodésie). Le Secrétaire général a demandé que la réponse suivante soit envoyée à M. Tshombé:

« 1) Le mandat de la Force des Nations Unies au Congo est, en termes généraux, d'aider dans le maintien de l'ordre public. Dans la résolution du 21 février 1961 [S/4741], ce mandat a été précisé en deux aspects qui lient l'Organisation aussi bien que tous les pays Membres et leurs ressortissants. Je cite les deux paragraphes pertinents:

« 1. *Demande instamment* que les Nations Unies prennent immédiatement toutes mesures appropriées pour empêcher le déclenchement d'une guerre civile au Congo, notamment des dispositions concernant des cessez-le-feu, la cessation de toutes opérations militaires, la prévention de combats et le recours à la force, si besoin est, en dernier ressort;

« 2. *Demande instamment* que des mesures soient prises pour le retrait et l'évacuation immédiate du Congo de tous les personnels militaire et paramilitaire et conseillers politiques belges et d'autres nationalités ne relevant pas du Commandement des Nations Unies, ainsi que des mercenaires. »

« 2) Dans la même résolution, le Conseil de sécurité se déclare convaincu que la solution du problème du Congo est entre les mains du peuple congolais lui-même, à l'abri de toute ingérence de l'extérieur, et qu'il ne peut y avoir de solution sans conciliation. Le Conseil ajoute qu'il est aussi convaincu que toute solution imposée, ne résultant pas d'une conciliation véritable, loin de régler aucun problème, augmenterait grandement le danger de conflit à l'intérieur du Congo et la menace à la paix et à la sécurité internationales.

« 3) Un principe des Nations Unies qui s'impose d'une manière impérative à tous est le maintien de la paix et, à cette fin et pour la protection des vies humaines, la cessation de tout acte d'hostilité et la recherche des solutions au conflit par voie de négociation, de médiation et de conciliation.

« 4) Vous avez vous-même accepté les objectifs de la mission des Nations Unies définis au premier paragraphe, c'est-à-dire le maintien de l'ordre public, la prévention d'une guerre civile et l'évacuation de tout le personnel visé par les décisions du Conseil de sécurité. Donc, il ne doit pas y avoir de différence entre l'Organisation et vous en ce qui concerne le cadre dans lequel on doit chercher les moyens de mettre fin au conflit armé actuel.

« 5) Quant à la recherche d'une solution au problème congolais par une réconciliation qui doit évidemment se situer dans le cadre de la constitution de la République — vous nous avez donné à plusieurs reprises des indications claires que vous acceptez aussi cette attitude. Je suis donc convaincu que vous ne partagez pas l'avis de certains éléments qui se refusent à une réconciliation, ce qui me permet de conclure qu'il existe une identité de vue entre vous-même et l'Organisation des Nations Unies quant aux

to the principles on which the attempt to find a solution to the political problem should be based.

“(6) On the morning of 13 September, you yourself requested a cease-fire and I understand that you made efforts to bring it about. Since the United Nations desires without reservation to avoid hostilities and the shedding of blood, your request was accepted in advance, on condition, of course, that you could establish an effective cease-fire on your side. In so doing, you would remain faithful to the position you have taken, which I mentioned in paragraphs (4) and (5) above. The efforts to bring about a cease-fire have failed for reasons which we do not know, but which seem to derive from the opposition of certain of those responsible for military operations in Katanga. We have unceasingly sought to make contact with you and you even promised us that you would meet United Nations representatives for discussions on Friday evening, but you did not come to the meeting place chosen by common consent. The United Nations, faithful to its principles, still wishes to see established, without delay, the cease-fire which you yourself requested and which it should be possible for you to achieve, given your position of principle as I have described it.

“(7) I have been informed of the message received by Mr. O'Brien from Mr. Dunnett, the British Consul, inviting him to meet you tomorrow at 11.30 a.m. at Bancroft in Northern Rhodesia. I suggest that I should meet you personally, so that together we can try to find peaceful methods of resolving the present conflict, thus opening the way to a solution of the Katanga problems within the framework of the Congo. The proposed meeting obviously requires that orders should be given beforehand for an immediate and effective cease-fire. I therefore propose to you that such a cease-fire should be firmly imposed by both sides, so as to make a meeting possible and to come nearer to a solution of the present conflict within the framework established by the Security Council and already accepted by you. As I shall have to go to the meeting place by air, I suggest that the meeting should be at Ndola. I am dependent on our transport facilities and for this reason the hour which you propose is impossible for me. I shall inform you as early as possible tomorrow morning of my time of arrival, allowing for the fact that before I leave I must have your reply to this message, including your decision regarding the cease-fire. The cease-fire will occur automatically on the United Nations side, in view of the fact that according to the instructions given and the rules followed by the Organization, it only opens fire in self-defence.

“(8) I am awaiting your urgent reply to this proposal for a meeting and for an immediate cease-fire.

*(Signed) Dag HAMMARSKJOLD*”

8. On 17 September the fighting abated in Elisabethville, though the Ghurka camp was mortared throughout the night of 16 to 17 September. Several casualties resulted—one Indian soldier was killed and six others wounded. In Jadotville there was a sudden change; at noon on 17 September a message was received from the Irish company commander indicating that they were being held as hostages by the gendarmerie. In

principes sur lesquels doit être basé l'effort de trouver une solution du problème politique.

« 6) Le matin du 13 septembre, vous avez vous-même demandé un cessez-le-feu et je crois comprendre que vous avez fait des efforts pour l'obtenir. Avec la volonté sans réserve des Nations Unies d'éviter des hostilités et l'effusion de sang, votre demande était acceptée d'avance, sous condition évidemment que vous pourriez établir de votre part un cessez-le-feu effectif. En le faisant, vous restez fidèle à votre attitude mentionnée dans les paragraphes 4 et 5 ci-dessus. Les efforts pour établir un cessez-le-feu ont échoué pour des raisons que nous ne connaissons pas, mais qui semblent trouver leur origine dans l'opposition de certains responsables des opérations militaires au Katanga. Nous n'avons pas cessé de chercher un contact avec vous et vous nous avez même promis de venir pour des discussions avec les représentants des Nations Unies vendredi soir, mais vous n'êtes pas venu au lieu de rencontre accepté d'un commun accord. Fidèles à leurs principes, les Nations Unies continuent à vouloir voir s'établir, sans aucun délai, le cessez-le-feu que vous avez vous-même demandé et qu'il doit être possible pour vous d'accomplir dans le cadre des attitudes de principe déjà citées.

« 7) J'ai été informé du message reçu par M. O'Brien de M. Dunnett, consul britannique, l'invitant à vous rencontrer demain à 11 h 30 à Bancroft, en Rhodésie du Nord. Je vous propose de vous rencontrer personnellement pour que nous recherchions ensemble les moyens pacifiques pour résoudre le conflit actuel, ouvrant ainsi la voie à une solution du problème katangais dans le cadre du Congo. La rencontre proposée demande évidemment que des ordres soient donnés d'avance pour un cessez-le-feu effectif immédiat. Donc, je vous propose qu'un tel cessez-le-feu soit instamment imposé des deux côtés en vue de rendre possible une telle rencontre et de s'approcher d'une solution du conflit actuel dans le cadre établi par le Conseil de sécurité et déjà accepté par vous. Comme il me faut aller au lieu de rencontre par avion, je vous propose que cette rencontre ait lieu à Ndola. Je dépends de nos possibilités de transport et pour cette raison l'heure que vous proposez m'est impossible. Je vais vous informer le plus tôt possible demain matin de l'heure d'arrivée, compte tenu du fait qu'avant mon départ je dois avoir votre réponse à ce message, y inclus votre décision en ce qui concerne le cessez-le-feu. Ce cessez-le-feu sera imposé d'une manière automatique du côté des Nations Unies, étant donné que selon les instructions données et les règles appliquées par l'Organisation elle n'ouvre le feu qu'en cas de légitime défense.

« 8) J'attends votre réponse d'urgence sur cette proposition d'une rencontre et d'un cessez-le-feu immédiat.

*«(Signé) Dag HAMMARSKJOLD»*

8. Le 17 septembre à Elisabethville, la violence des combats a diminué bien que le camp des Ghurkas ait essuyé des tirs de mortier pendant toute la nuit du 16 au 17 septembre. Il y a eu plusieurs victimes: un soldat indien a été tué et un autre blessé. A Jadotville, la situation a brusquement changé; le 17 septembre à midi, le commandant de la compagnie irlandaise a envoyé un message indiquant que la gendarmerie déte-

spite of all efforts, no other communications with Jadotville were possible after this message, though it was understood that this changed situation had not resulted in any further casualties amongst the Irish company.

9. At Kamina the airport control tower was again attacked by the jet fighter early in the morning of 17 September. This same aircraft came back towards noon and bombed the base, setting a United Nations DC-4 in flames and wounding one United Nations pilot and one Swedish soldier.

10. At 10.00 hours on 17 September, the British Consul transmitted to the United Nations representative in Elisabethville the reply of President Tshombé to the message addressed to him by the Secretary-General on 16 September [see para. 7 above]. President Tshombé's reply was as follows:

“(a) The President and the government agree on the principle of an immediate cease-fire.

“(b) He requests that United Nations troops be confined to their camps.

“(c) He requests that the United Nations stop troop movements and the sending of reinforcements by land and air.

“(d) The President agrees to go to Ndola and requests transportation by light airplane capable of landing and taking off from the Rhodesian airport of Kupushi.”

11. President Tshombé also indicated that his delegation would be composed of his Minister of Finance, Mr. Kibwe, his Minister for Foreign Affairs, Mr. Kimba, and the Secretary of State for the Common Market, Mr. Mwenda-Odilon, in addition to himself.

12. In answer to this second message from President Tshombé, the Secretary-General asked the United Nations representative in Elisabethville to inform President Tshombé as follows:

“Kindly inform Mr. Tshombé that the Secretary-General finds it impossible to accept the conditions for a cease-fire and a meeting which have been conveyed to him.

“According to the terms of the letter from the Secretary-General [para. 7], in the existing circumstances, there can be no question of anything but an unconditional cease-fire and an agreement of both parties to meet together, all other modalities obviously to be discussed in the course of the meeting. The Secretary-General cannot agree to meet Mr. Tshombé unless this preliminary agreement, which is fully in accord with normal practice, is accepted.

“The Secretary-General regrets that by introducing conditions, Mr. Tshombé has delayed the taking of measures to protect human life. He sincerely hopes that a favourable reply to his observations by Mr. Tshombé will make possible a meeting without further delay.

“As regards military movements and maintaining the positions of the various military groups, the cease-fire order should naturally be interpreted as having no effect on the *status quo*, which is to be maintained in all respects throughout the period during which an agreement is being sought.”

nait les soldats comme otages. En dépit de tous les efforts déployés, il n'a pas été possible d'établir de communications avec Jadotville après réception de ce message, mais il y avait lieu de penser que ce changement de situation n'avait pas fait de nouvelles victimes parmi les soldats irlandais.

9. A Kamina, la tour de contrôle de l'aéroport a été de nouveau attaquée par l'avion de combat à réaction au début de la matinée du 17 septembre. Le même appareil est revenu vers midi et a bombardé la base; un DC-4 de l'ONU a pris feu et un pilote de l'ONU et un soldat suédois ont été blessés.

10. Le 17 septembre à 10 heures, le consul britannique a transmis au représentant de l'ONU à Elisabethville la réponse du président Tshombé au message que le Secrétaire général lui avait adressé le 16 septembre [voir par. 7 ci-dessus]. La réponse du président Tshombé était ainsi conçue:

« a) Le Président et le gouvernement marquent leur accord sur le principe d'un cessez-le-feu immédiat.

« b) Il demande que les troupes des Nations Unies soient consignées dans leurs camps.

« c) Il demande que l'ONU cesse les mouvements de troupes et l'envoi de renforts par terre et par air.

« d) Le Président est d'accord de se rendre à Ndola et demande un moyen de transport par avion léger pouvant atterrir et décoller de l'aérodrome rhodésien de Kupushi. »

11. Le président Tshombé a également indiqué que sa délégation se composerait de M. Kibwe, ministre des finances, de M. Kimba, ministre des affaires étrangères, de M. Mwenda-Odilon, secrétaire d'État au marché commun, et de lui-même.

12. En réponse au deuxième message qu'il a reçu du président Tshombé, le Secrétaire général a demandé au représentant de l'ONU à Elisabethville de faire savoir ce qui suit au président Tshombé:

« Veuillez avertir M. Tshombé que le Secrétaire général se trouve dans l'impossibilité d'accepter les conditions pour un cessez-le-feu et une rencontre qui lui ont été communiquées.

« Selon les termes de la lettre du Secrétaire général [par. 7], il ne peut s'agir, dans les circonstances actuelles, que d'un cessez-le-feu sans condition et d'un accord des parties de se rencontrer, toutes les autres modalités devant évidemment faire l'objet de discussions au cours de l'entrevue. Le Secrétaire général ne peut accepter de rencontrer M. Tshombé à moins que cet accord préliminaire, qui tombe pleinement dans le cadre des pratiques normales, ne soit accepté.

« Le Secrétaire général regrette que par l'introduction de conditions M. Tshombé ait causé un retard des mesures visant à protéger des vies humaines. Il espère vivement que, par une réponse favorable à ses observations de la part de M. Tshombé, la rencontre sera rendue possible sans plus de délai.

« En ce qui concerne les mouvements militaires et le maintien des positions de différents groupes militaires, l'ordre de cessez-le-feu doit naturellement être interprété comme n'affectant pas le *statu quo* qui est maintenu dans sa totalité durant toute la période pendant laquelle un accord est recherché. »

13. When the United Nations representative in Elisabethville contacted the British Consul to ask him to convey this last message from the Secretary-General to President Tshombé at approximately 14.00 hours, he was informed that President Tshombé had already made plans to travel with his group to Ndola at 15.00 hours, and that President Tshombé had already chartered an airplane for this journey. In the absence of further word from President Tshombé, the Secretary-General decided to go to Ndola and consequently left Leopoldville at approximately 17.00 hours.

*Document S/4940/Add.5*

[Original text: English and French]  
[19 September 1961]

**SPECIAL REPORT ON THE FATAL FLIGHT OF THE  
SECRETARY-GENERAL'S AIRCRAFT**

1. As already indicated in the last part of paragraph 13 to the addendum of the report of the Officer-in-Charge covering developments during 16 and 17 September 1961 [S/4940/Add. 4], the Secretary-General decided to travel to Ndola in order to meet there with President Tshombé. It is worthy of note that at the time the Secretary-General decided to undertake this journey, President Tshombé had not replied to his message already reported in paragraph 12 of the same addendum.

2. An aircraft of the DC-6B category, on charter from the Swedish Transair company, and which was assigned to the Force commander of the ONUC military operations, was used for this flight. This particular aircraft had arrived in Leopoldville from Elisabethville on the morning of 17 September, and it was then noticed that a bullet had perforated one of the exhaust pipes of one of the engines. The Swedish mechanical crew immediately set themselves to repairing this, at the same time checking all other engines for possible damage, since the plane had been shot at while taking off earlier from Elisabethville.

3. The party which accompanied the Secretary-General was composed of:

Mr. Heinrich A. Wieschhoff, Director and deputy to the Under-Secretary, department of political and Security Council affairs;

Mr. Vladimir Fabry, Special counsellor to the Officer-in-Charge of the United Nations Operation in the Congo;

Mr. William Ranallo, Personal aide to the Secretary-General;

Miss Alice Lalande, Secretary to the Officer-in-Charge of the United Nations Operation in the Congo;

Sergeant Harold M. Julien, Acting chief security officer, ONUC;

Sergeant Serge L. Barrau, Security officer, ONUC;

Sergeant Francis Eivers, Investigator, ONUC;

as well as two Swedish soldiers from the 11th infantry battalion stationed in Leopoldville, namely:

Warrant-Officer S. O. Hjelte,

Private P. E. Persson,

13. Lorsque le représentant de l'ONU à Elisabethville est entré en rapport avec le consul britannique pour lui demander de transmettre ce dernier message du Secrétaire général au président Tshombé vers 14 heures, il a été informé que le président Tshombé avait déjà pris ses dispositions pour se rendre avec son groupe à Ndola vers 15 heures et qu'il avait déjà loué un avion pour ce voyage. N'ayant pas reçu d'autre message du président Tshombé, le Secrétaire général a décidé de se rendre à Ndola et a donc quitté Léopoldville vers 17 heures.

*Document S/4940/Add.5*

[Texte original en anglais et en français]  
[19 septembre 1961]

**RAPPORT SPÉCIAL SUR LE VOL  
OÙ LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL A TROUVÉ LA MORT**

1. Comme il a déjà été indiqué à la fin du paragraphe 13 de l'additif au rapport du fonctionnaire chargé de l'opération au Congo, portant sur les événements des 16 et 17 septembre 1961 [S/4940/Add.4], le Secrétaire général a décidé de se rendre à Ndola pour y rencontrer le président Tshombé. Il y a lieu de noter qu'au moment où le Secrétaire général a décidé d'entreprendre ce voyage le président Tshombé n'avait pas répondu à son message déjà reproduit au paragraphe 12 du même additif.

2. Un avion DC-6B, loué à la Swedish Transair Company et qui était affecté au commandant des opérations militaires de l'ONUC, a été utilisé pour ce vol. Cet avion était arrivé d'Elisabethville à Léopoldville dans la matinée du 17 septembre, et l'on avait alors constaté qu'une balle avait perforé l'un des tuyaux d'échappement de l'un des moteurs. Les mécaniciens suédois ont immédiatement entrepris la réparation nécessaire, vérifiant en même temps tous les autres moteurs pour des dommages possibles, étant donné que l'avion avait essuyé des coups de feu alors qu'il décollait précédemment d'Elisabethville.

3. Le Secrétaire général était accompagné des personnes suivantes:

M. Heinrich A. Wieschhoff, directeur et adjoint au Sous-Secrétaire aux affaires politiques et aux affaires du Conseil de sécurité;

M. Vladimir Fabry, conseiller spécial auprès du fonctionnaire chargé de l'opération des Nations Unies au Congo;

M. William Ranallo, attaché particulier du Secrétaire général;

M<sup>lle</sup> Alice Lalande, secrétaire du fonctionnaire chargé de l'opération des Nations Unies au Congo;

Le sergent Harold M. Julien, chef par intérim du service de sécurité, ONUC;

Le sergent Serge L. Barrau, agent du service de sécurité, ONUC;

Le sergent Francis Eivers, enquêteur, ONUC;

ainsi que de deux militaires suédois du 11<sup>e</sup> bataillon d'infanterie stationné à Léopoldville, à savoir:

Le sous-officier S. O. Hjelte,

Le soldat P. E. Persson,

and the crew consisting of six members, namely:

Captain Per Hallonquist,  
Captain Nils-Eric Aahréus,  
2nd Pilot Lars Litton,  
Flight-Engineer Nils Göran Wilhelmsson;  
Assistant-Purser Harald Noork,  
Radio Operator Karl Erik Rosén.

4. The airplane took off from Ndjili at 17.00 hours local time on 17 September 1961, and its destination was Ndola, a small town located on the border between the province of Katanga and Northern Rhodesia, approximately 200 kilometres south of Elisabethville. The flight plan did not provide for any stop-overs. Because of existing difficulties in communications it was not expected to obtain confirmation regarding the arrival of the aircraft at Ndola until the early hours on the morning of 18 September.

5. At approximately 08.00 hours, news was received from the Leopoldville air control tower, which had managed to be in touch with the control tower of Salisbury, Southern Rhodesia, to the effect that the plane carrying the Secretary-General and his party had not yet reached Ndola. A most urgent communication was also obtained from the United Nations representative in Elisabethville confirming that he had not received any news either.

6. At 09.00 hours, United Nations base operations at Ndjili airport reported that an unidentified aircraft had been reported overflying Ndola airport late the previous night but that no communication contacts had been made between this plane and the control tower. The message also indicated that a report had reached the police station at Ndola to the effect that a great flash in the sky had been noticed at approximately 01.00 hours that morning, not very far from a locality in Rhodesian territory by the name of Mufulira. Upon receipt of this information, the flight information centre of Leopoldville immediately requested their counterparts in Salisbury to send out a search and rescue party. At the same time, and while exhausting every possible means of communication, the United Nations headquarters in Leopoldville got in touch with the embassies of France, Portugal, the United Kingdom and the United States of America, requesting assistance in setting up rescue parties with every possible plane they could make available.

7. Shortly afterwards information was received to the effect that the Rhodesian Government had launched a large-scale search party in the early hours of the morning. Three aircraft belonging to the United States which were stationed in the area joined in the search, as well as two ONUC airplanes dispatched from Leopoldville. France also pledged three airplanes which were ready to take off almost immediately from Brazzaville.

8. At approximately 14.00 hours on 18 September, and through a direct report received by the United States embassy in Leopoldville from its Air Attaché who was in Ndola, information was received that the wreck of an airplane had been sighted approximately seven miles north-east of the airport and that a ground party was en route.

9. It was not until later in the evening that confirmation was received that the air attaché of the United States embassy, acting in the capacity of searchmaster, had

et de l'équipage qui se composait de six membres, à savoir:

Le capitaine Per Hallonquist,  
Le capitaine Nils-Eric Aahréus,  
Le copilote Lars Litton,  
Le mécanicien navigant Nils Göran Wilhelmsson,  
Le commissaire de bord Harald Noork,  
L'opérateur radio Karl Erik Rosén.

4. L'appareil a quitté Ndjili le 17 septembre 1961 à 17 heures (heure locale) et sa destination était Ndola, petite ville située sur la frontière séparant la province du Katanga de la Rhodésie du Nord, à environ 200 kilomètres au sud d'Élisabethville. Le plan de vol ne prévoyait pas d'escale. Étant donné les difficultés de télécommunications, on ne s'attendait pas à recevoir confirmation de l'arrivée de l'appareil à Ndola avant les premières heures de la matinée du 18 septembre.

5. Vers 8 heures, la tour de contrôle aérien de Léopoldville, qui avait réussi à entrer en contact avec la tour de contrôle de Salisbury (Rhodésie du Sud), apprenait que l'avion transportant le Secrétaire général et ses collaborateurs n'avait pas encore atteint Ndola. Dans un message très urgent, le représentant de l'ONU à Elisabethville confirmait qu'il était, lui aussi, sans nouvelles.

6. A 9 heures, le personnel de la base de l'ONU à l'aéroport de Ndjili a fait savoir qu'il avait appris qu'un avion non identifié avait survolé l'aéroport de Ndola tard dans la nuit précédente, mais qu'il n'y avait eu aucun contact entre cet appareil et la tour de contrôle. Le message indiquait encore qu'un rapport était parvenu au poste de police de Ndola, signalant que l'on avait observé, vers une heure ce matin-là, une grande lueur dans le ciel, à peu de distance d'une localité du nom de Mufulira, en territoire rhodésien. Au reçu de ces renseignements, le centre d'information de vol de Léopoldville a immédiatement demandé à son homologue de Salisbury d'envoyer une équipe de recherches et de sauvetage. En même temps, et tout en épuisant tous les moyens de communication possibles, le siège de l'ONU à Léopoldville s'est mis en rapport avec les ambassades de France, du Portugal, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, leur demandant de fournir leur concours en constituant des équipes de sauvetage avec tous les aéronefs disponibles.

7. Peu de temps après, on a reçu communication que le Gouvernement rhodésien avait envoyé, dans les premières heures de la matinée, un important groupe de recherches. Trois appareils des États-Unis stationnés dans la région et deux avions de l'ONUC venus de Léopoldville se sont joints à ce groupe. La France a également offert trois appareils prêts à décoller presque aussitôt de Brazzaville.

8. Le 18 septembre, vers 14 heures, l'ambassade des États-Unis à Léopoldville a appris directement par son attaché de l'air à Ndola qu'on avait repéré l'épave d'un avion à 11 kilomètres environ au nord-est de l'aéroport et qu'une équipe au sol se dirigeait vers les lieux.

9. Ce n'est que plus tard dans la soirée que l'on a reçu confirmation que l'attaché de l'air de l'ambassade des États-Unis, agissant en qualité de chef des opérations

reported from the scene of the crash that the wreck was indeed that of the Secretary-General's plane and that thirteen bodies had thus far been recovered, in addition to one survivor. Among the bodies, that of the Secretary-General was positively identified. A Rhodesian civil aviation engineer was also on the scene in charge of the investigation.

10. Immediate steps were then taken to send a United Nations official to Ndola for the purpose of taking care of the bodies. In the early evening hours of 18 September, the Prime Minister of the Central Government of the Republic of the Congo issued a communiqué which is reproduced in the annex.

11. It may also be mentioned that, on being contacted by ONUC in Leopoldville, the Minister of Communications of the Central Government sent a letter to the Officer-in-Charge authorizing all French, Portuguese, Rhodesian, British and American aircraft engaged in the search for the Secretary-General's airplane to overfly the Republic's territory. The letter added that the Government did not guarantee the security of the search aircraft in areas in Katanga where fighting was taking place.

12. The United Nations official sent from Elisabethville to take charge of the bodies arrived at Ndola on the morning of 19 September and was afforded all facilities and assistance by the local authorities. In a message sent at 15.00 hours he also confirmed the identification of the bodies.

13. Two more bodies were found and reported in the afternoon of 19 September. They were those of the two Swedish soldiers who had accompanied the Secretary-General and his party as additional guards.

14. The sole survivor is Security Sergeant Harold M. Julien, who had been Acting Chief Security Officer at ONUC headquarters in Leopoldville, and whose condition was reported critical but not desperate [see below S/4940/ Add. 9].

#### ANNEX

PRESS RELEASE DATED 18 SEPTEMBER 1961 ISSUED BY THE PRIME MINISTER OF THE REPUBLIC OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE)

Immediately after the radio and press announcement of the disappearance of the airplane carrying Mr. Dag Hammarskjöld, Secretary-General of the United Nations, a special meeting of the Council of Ministers was called by Mr. Cyrille Adoula, the Prime Minister, for the purpose of considering the domestic and international repercussions of the death of a man who had successfully borne up under great strain and had remained the link between East and West and the guardian of the interests of small States threatened by the Western imperialists and neo-colonialists. Important decisions were taken. The Republic of the Congo owes a great debt of gratitude to Mr. Hammarskjöld, who, despite a crushing burden of work, recently visited Leopoldville at the invitation of the Central Government of the Congo. Therefore, in order to pay a tribute to this great man, now vanished from the scene, and to his colleagues, all of whom have fallen victim to the shameless intrigues of the great financial Powers of the West, and in order to demonstrate publicly our indignation at the scandalous interference in our affairs by certain foreign countries, the Government has decided to proclaim Tuesday, 19 September 1961, a day of national mourning. Flags will be flown at half-mast throughout the country.

de recherches, avait fait savoir, du lieu de l'accident, que l'appareil qui s'était écrasé était bien celui du Secrétaire général et que l'on avait jusqu'alors retrouvé 13 cadavres et un survivant. Parmi les cadavres, on avait pu identifier de façon certaine celui du Secrétaire général. Un ingénieur de l'aviation civile rhodésien se trouvait également sur les lieux et dirigeait l'enquête.

10. Des mesures immédiates ont alors été prises pour envoyer à Ndola un fonctionnaire de l'ONU afin de prendre en charge les corps des victimes. Au début de la soirée du 18 septembre, le Premier Ministre du Gouvernement central de la République du Congo a publié un communiqué qui est reproduit en annexe au présent rapport.

11. Il convient également de mentionner que, les autorités de l'ONUC de Léopoldville s'étant mises en rapport avec lui, le Ministre des communications du Gouvernement central a adressé au fonctionnaire chargé de l'opération des Nations Unies au Congo une lettre autorisant tous les appareils français, portugais, rhodésiens, britanniques et américains recherchant l'avion du Secrétaire général à survoler le territoire de la République. La lettre ajoutait que le gouvernement ne garantissait pas la sécurité des appareils qui procéderaient à des recherches dans les régions du Katanga où des combats se déroulaient.

12. Le fonctionnaire de l'ONU envoyé d'Elisabethville pour prendre en charge les corps des victimes est arrivé à Ndola dans la matinée du 19 septembre et les autorités locales lui ont accordé toutes les facilités et l'assistance nécessaires. Dans un message qu'il a adressé à 15 heures, il a aussi confirmé l'identification des corps.

13. Deux autres corps ont été trouvés et signalés dans l'après-midi du 19 septembre. Il s'agissait des deux militaires suédois qui avaient accompagné le Secrétaire général et ses collaborateurs à titre de gardes supplémentaires.

14. Le seul survivant est un agent du service de sécurité, le sergent Harold M. Julien qui avait été chef par intérim du service de sécurité au quartier général de l'ONUC à Léopoldville et dont l'état était signalé comme critique mais non désespéré [voir ci-après S/4940/Add.9].

#### ANNEXE

COMMUNIQUÉ DE PRESSE EN DATE DU 18 SEPTEMBRE 1961, DU PREMIER MINISTRE DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE)

A la suite de l'annonce par la radio et la presse de la disparition de l'avion transportant M. Dag Hammarskjöld, secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le Premier Ministre, M. Cyrille Adoula, a convoqué d'urgence le Conseil des ministres en séance extraordinaire en vue d'examiner les conséquences nationales et internationales qui résultent de la mort d'un homme qui a résisté à l'usure et est demeuré le trait d'union entre l'Est et l'Ouest, le protecteur des intérêts des petits États en face des menaces des impérialistes et néo-colonialistes occidentaux. Des décisions importantes ont été prises. La République du Congo doit beaucoup de reconnaissance à M. Hammarskjöld qui, malgré ses écrasantes occupations, a accepté de venir tout récemment à Léopoldville à l'invitation du Gouvernement central du Congo. C'est pourquoi, pour rendre hommage à ce grand disparu et à ses collaborateurs, victimes des manœuvres éhontées des puissances financières occidentales, et pour manifester publiquement notre indignation devant la scandaleuse immixtion de certains pays étrangers dans nos affaires, le gouvernement a décidé de décréter le mardi 19 septembre 1961 journée de deuil national. Les drapeaux seront mis en berne sur toute l'étendue du territoire.



[Original text: English]  
[20 September 1961]

ADDENDUM TO THE REPORT OF THE OFFICER-IN-CHARGE  
OF THE UNITED NATIONS OPERATION IN THE CONGO  
COVERING DEVELOPMENTS DURING 18-19 SEPTEMBER  
1961

1. During the night of 17 to 18 September 1961, Katanga gendarmerie in Elisabethville continued their mortar attacks on the United Nations headquarters and twice on the post office. On the morning of 18 September, the Katanga jet fighter bombed the United Nations headquarters building. A United Nations medical supply depot was captured by the gendarmerie and one Italian medical doctor and four of his men, all belonging to the Italian Red Cross, were taken prisoners. The road block established by United Nations troops on the road from Elisabethville to Jadotville was also attacked shortly before midnight and the attack repulsed. Efforts to restore communications with Jadotville did not meet with success, although it was confirmed that the helicopter which had flown supplies to the Irish company on the morning of 16 September was safe in the custody of that company, as was its pilot. At Kamina, the Katanga jet fighter bombed the base again and fired on a United Nations DC-3 without damaging it. The base was otherwise reported quiet, except for sporadic bursts of fire.

2. In Albertville, the old airfield was under machine-gun and mortar fire; intermittent firing continued through the night of 17 to 18 September. Although the United Nations hospital there was at one stage surrounded by the gendarmerie, troops of the United Nations Force were able to break this encirclement, and the gendarmerie troops disappeared completely shortly afterwards. Firing from the gendarmerie was also directed on the United Nations post at the railway station; mortars and grenades were used. At about noon on 18 September, the District Commissioner asked the United Nations authorities for an immediate cease-fire. Late in the evening some 100 gendarmes had given up their arms and ammunition to the United Nations troops, while mobile groups had fled to the neighbouring villages on the outskirts of the city. No United Nations casualties were reported as a result of the day's shooting.

3. On the political plane a message addressed to "the representative of the United Nations in Leopoldville" was received in the morning of 18 September from President Tshombé through the British embassy. In that message, Mr. Tshombé declared that before leaving Elisabethville he ordered a cease-fire, which was immediately broken by a new attack by Indians and troops of the United Nations against Katanga gendarmes at Albertville airport. Fire had been opened with automatic weapons against the commander of the Katanga gendarmerie, whose jeep was completely destroyed. Two Katanga gendarmes had been arrested. He also stated that three mortar shells had been fired into the heart of Albertville and that the strategic points in the town had been immediately occupied by the United Nations. In Elisabethville, a Katanga

[Texte original en anglais]  
[20 septembre 1961]

ADDITIF AU RAPPORT DU FONCTIONNAIRE CHARGÉ DE  
L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES AU CONGO, PORTANT  
SUR LES ÉVÉNEMENTS DES 18 ET 19 SEPTEMBRE 1961

1. Pendant la nuit du 17 au 18 septembre 1961, la gendarmerie katangaise à Elisabethville a continué ses attaques au mortier contre le quartier général de l'ONU et a attaqué par deux fois le bâtiment de la poste. Dans la matinée du 18 septembre, l'avion de chasse à réaction katangais a bombardé le bâtiment qui abrite le quartier général de l'ONU. Un dépôt de fournitures médicales de l'ONU a été pris par la gendarmerie et un médecin italien et quatre de ses collaborateurs, appartenant à la Croix-Rouge italienne, ont été faits prisonniers. Le barrage dressé par les troupes des Nations Unies sur la route d'Elisabethville à Jadotville a également été attaqué peu avant minuit et l'attaque a été repoussée. Les efforts déployés pour rétablir les communications avec Jadotville n'ont pas été couronnés de succès, mais il a été confirmé que l'hélicoptère qui avait transporté des approvisionnements destinés à la compagnie irlandaise dans la matinée du 16 septembre et son pilote étaient en sécurité sous la garde de cette compagnie. A Kamina, l'avion de chasse à réaction katangais a bombardé à nouveau la base et a tiré sur un DC-3 de l'ONU sans l'endommager. Aucun autre incident intéressant la base n'a été signalé, sinon d'occasionnels coups de feu.

2. A Albertville, l'ancien aéroport a été mitraillé et attaqué au mortier; les coups de feu se sont poursuivis par intermittence pendant toute la nuit du 17 au 18 septembre. Bien que l'hôpital de l'ONU ait été, à un moment donné, cerné par la gendarmerie, les troupes de la Force des Nations Unies ont pu le dégager, et les gendarmes ont complètement disparu peu après. La gendarmerie a également tiré contre le poste de l'ONU à la gare, en se servant de grenades et de mortiers. Le 18 septembre, vers midi, le commissaire de district a demandé aux autorités de l'ONU un cessez-le-feu immédiat. Tard dans la soirée, une centaine de gendarmes avaient rendu leurs armes et leurs munitions aux troupes de la Force des Nations Unies, cependant que des groupes mobiles avaient fui vers les villages voisins aux abords de la ville. On n'a signalé aucun tué ni blessé de l'ONU à la suite des échanges de coups de feu dans la journée.

3. Sur le plan politique, un message adressé au « représentant de l'ONU à Léopoldville » a été reçu du président Tshombé dans la matinée du 18 septembre, par l'intermédiaire de l'ambassade du Royaume-Uni. Dans ce message, M. Tshombé déclarait qu'avant de quitter Elisabethville il avait ordonné un cessez-le-feu qui avait été immédiatement violé par une nouvelle attaque des Indiens et des troupes des Nations Unies contre des gendarmes katangais à l'aéroport d'Albertville. Des armes automatiques avaient ouvert le feu contre le commandant de la gendarmerie katangaise, dont la jeep avait été complètement détruite. Deux gendarmes katangais avaient été arrêtés. M. Tshombé déclarait également que trois coups de mortier avaient été tirés contre le centre d'Albertville et que les points stratégiques de la ville avaient immédiatement été occupés par l'ONU.

lieutenant had been attacked on 17 September near the tunnel while he was alone and unarmed in a jeep. From Elisabethville United Nations reinforcements were said by Mr. Tshombé to have been sent to Jadotville where they were immediately repulsed by Katanga troops. He concluded by stating that in accordance with the last message of the Secretary-General, President Tshombé had been waiting since 17 September to meet Mr. Hammarskjöld at Ndola or Kitwe to put a complete stop to this state of affairs. It was not possible, however, in view of the circumstances surrounding the reported deaths of the Secretary-General and his party that day, to pursue United Nations efforts with a view to bringing about an immediate cease-fire with the provincial gendarmerie.

4. In the evening of 18 September, however, it was decided that Mr. Khiari, Chief of ONUC Civilian Operations, should proceed during the night to Ndola to continue the mission which had been undertaken by the Secretary-General. After having been delayed by weather conditions, Mr. Khiari, accompanied by a party of four United Nations staff members from the Leopoldville headquarters, left Ndjili early in the morning of 19 September.

5. Before Mr. Khiari took off for Ndola, the United Nations representative in Elisabethville was requested to inform Mr. Tshombé of the arrival of another United Nations representative at Ndola.

6. Although there was some firing in Elisabethville during the night of 18 to 19 September and some shots were fired from the ground at a United Nations airplane which was departing from Kamina at dawn on 19 September, the situation during the day remained quiet. The situation was also quiet in Kamina, where no new attacks by the Katanga jet fighter took place. In Albertville the situation was also reported quiet.

7. Politically the day began with a message from President Tshombé to the United Nations representative in Elisabethville, through the British Consul in Elisabethville, and also the general manager of the Union Minière there. In his message, Mr. Tshombé declared himself ready to proclaim a cease-fire on Radio-Katanga but not on a United Nations station as no one would listen and no one would believe it was he. The only necessary condition was that all United Nations troops in Elisabethville would be withdrawn into their camps and should no longer move around. As regards Mr. Khiari, the answer was no. Mr. Tshombé was quite willing to meet other personalities but not Mr. Khiari who, he said, was one of the people principally responsible for the painful events of Katanga. President Tshombé said that he dedicated this cease-fire to the memory and the regret of Mr. Hammarskjöld, adding that he hoped very much that Mr. O'Brien would respect, in his terms, the memory of his chief.

8. It was then learned that President Tshombé was at that time back in Katanga territory in the little border town of Kipushi.

9. Shortly before noon Mr. Khiari landed at Ndola. Official confirmation reached ONUC headquarters in Leopoldville thereafter that Mr. Khiari had met with President Tshombé at Ndola at around 15.00 hours and that discussions between them were going on. It was

A Elisabethville, un lieutenant katangais avait été attaqué le 17 septembre dans le voisinage du tunnel alors qu'il se trouvait seul et sans armes dans une jeep. Selon M. Tshombé, des renforts de la Force des Nations Unies avaient été envoyés d'Elisabethville à Jadotville, où ils avaient immédiatement été repoussés par les troupes katangaises. M. Tshombé terminait en déclarant que, conformément au dernier message du Secrétaire général, il avait attendu depuis le 17 septembre de rencontrer M. Hammarskjöld à Ndola ou à Kitwe pour mettre entièrement fin à cet état de choses. Toutefois, il n'a pas été possible, étant donné les circonstances entourant le décès annoncé du Secrétaire général et de ses collaborateurs ce jour-là, de poursuivre les efforts de l'ONU en vue d'aboutir à un cessez-le-feu immédiat avec la gendarmerie provinciale.

4. Cependant, dans la soirée du 18 septembre, il a été décidé que M. Khiari, chef des opérations civiles de l'ONUC, se rendrait de nuit à Ndola pour continuer la mission qu'avait entreprise le Secrétaire général. Ayant été retardé par les conditions météorologiques, M. Khiari, accompagné d'un groupe de quatre fonctionnaires de l'ONU attachés au quartier général de Léopoldville, a quitté Ndjili au début de la matinée du 19 septembre.

5. Avant que M. Khiari ne décolle pour Ndola, le représentant de l'ONU à Elisabethville a été prié d'informer M. Tshombé de l'arrivée d'un autre représentant de l'ONU à Ndola.

6. Bien que des coups de feu aient été tirés à Elisabethville dans la nuit du 18 au 19 septembre et que le feu ait été ouvert depuis le sol contre un avion de l'ONU qui quittait Kamina à l'aube du 19 septembre, la situation est demeurée calme pendant la journée. Elle l'a aussi été à Kamina, qui n'a pas subi de nouvelles attaques de la part de l'avion de chasse à réaction katangais. A Albertville, la situation aurait également été calme.

7. Sur le plan politique, la journée a débuté par la réception d'un message que le président Tshombé a fait parvenir au représentant de l'ONU à Elisabethville par l'entremise du consul du Royaume-Uni à Elisabethville, ainsi que du directeur général de l'Union minière dans cette ville. Dans son message, M. Tshombé se déclarait prêt à proclamer un cessez-le-feu sur les ondes de Radio-Katanga, mais non sur celles de l'ONU; sinon personne ne serait à l'écoute et personne ne croirait que c'était lui qui parlait. La seule condition nécessaire était que toutes les troupes des Nations Unies à Elisabethville se retirent dans leurs cantonnements et ne se déplacent plus. Quant à M. Khiari, la réponse était négative. M. Tshombé était tout à fait disposé à rencontrer d'autres personnalités, mais non M. Khiari qui, selon lui, était l'un des principaux responsables des événements pénibles se déroulant au Katanga. Le président Tshombé déclarait qu'il dédiait ce cessez-le-feu à la mémoire du regretté M. Hammarskjöld et ajoutait qu'il comptait bien que, pour sa part, M. O'Brien respecterait la mémoire de son chef.

8. On a alors appris que le président Tshombé était à ce moment-là de retour en territoire katangais et se trouvait dans la petite ville frontrière de Kipushi.

9. Peu avant midi, M. Khiari a atterri à Ndola. Un message officiel parvenu au quartier général de l'ONUC à Léopoldville a confirmé ultérieurement que M. Khiari avait rencontré le président Tshombé à Ndola vers 15 heures et que leur entretien se poursuivait. On a égale-

also learned that Mr. Tshombé was accompanied by his Minister of Finance, Mr. Kibwe, and by his Minister of Foreign Affairs, Mr. Kimba.

10. At 23.55 hours on 19 September it was not yet known what the results of the afternoon's discussions were.

**Document S/4940/Add.7**

[Original text: English and French]  
[20 September 1961]

**ADDENDUM TO THE REPORT OF THE OFFICER-IN-CHARGE OF THE UNITED NATIONS OPERATION IN THE CONGO COVERING DEVELOPMENTS DURING 19 AND 20 SEPTEMBER 1961**

1. The military situation in the province of Katanga during 20 September 1961 has been quieter than usual. For one thing the Fuga jet fighter has not been seen in the Katanga sky. Moreover, no shooting of any kind was reported during the day from Elisabethville, Jadotville or Kamina.

2. Police operations continued in Albertville during the night of 18 to 19 September and five gendarmes were taken prisoner; additional gendarmes were detained in the early morning. Some gendarmerie vehicles were destroyed and three radio transmitters were taken into United Nations custody.

3. At the beginning of the afternoon the gendarmerie opened heavy automatic mortar fire on troops of the United Nations Force in the vicinity of the civilian hospital in Albertville. United Nations armoured vehicles and soldiers were able to neutralize the gendarmerie position shortly afterwards. One 37-mm gun was captured and several foreign nationals in civilian dress who had been seen manning and directing the fire of this gun were taken into custody by the United Nations Force. During this action the Force suffered no casualties, whilst the gendarmerie had one killed and an unknown number wounded. In addition twenty gendarmes were taken prisoner.

4. At both the old and the new airport in Albertville the situation remained quiet throughout the day.

5. The United Nations special emissary, Mr. Khiari, who had been dispatched to Ndola with a view to negotiating with Mr. Tshombé a cease-fire agreement without prejudice to the continued implementation of the Security Council resolution of 21 February 1961 and other Security Council resolutions on the Congo, had a four hours' discussion with the provincial president in the morning. Shortly after noon United Nations headquarters in Leopoldville received a message from the special emissary in Ndola in which he indicated that the negotiations for reaching a satisfactory cease-fire agreement were difficult but that no efforts were being spared to reach a satisfactory solution.

6. At 17.00 hours GMT a further message was received in which Mr. Khiari reported that he had signed with President Tshombé at 15.45 hours a provisional agreement for a cease-fire. The text of the agreement follows:

*“Provisional draft agreement on the cease-fire between the United Nations troops and those of the Katanga authorities*

ment appris que M. Tshombé était accompagné de son ministre des finances, M. Kibwe, ainsi que de son ministre des affaires étrangères, M. Kimba.

10. Le 19 septembre, à 23 h 55, on ignorait encore les résultats de l'entretien de l'après-midi.

**Document S/4940/Add.7**

[Texte original en anglais et en français]  
[20 septembre 1961]

**ADDITIF AU RAPPORT DU FONCTIONNAIRE CHARGÉ DE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES AU CONGO, PORTANT SUR LES ÉVÉNEMENTS DES 19 ET 20 SEPTEMBRE 1961**

1. Le 20 septembre 1961, la situation militaire a été plus calme qu'à l'ordinaire dans la province du Katanga. En premier lieu, le chasseur à réaction Fouga n'a pas été vu dans le ciel du Katanga. En outre, au cours de la journée, aucun coup de feu n'a été signalé d'Elisabethville, de Jadotville ou de Kamina.

2. Les opérations de police se sont poursuivies à Albertville pendant la nuit du 18 au 19 septembre et cinq gendarmes ont été faits prisonniers; d'autres gendarmes ont été appréhendés au début de la matinée. Quelques véhicules de la gendarmerie ont été détruits et l'ONU a pris sous sa garde trois émetteurs de radio.

3. Au début de l'après-midi, la gendarmerie a ouvert un feu serré à l'aide de mortiers automatiques contre les troupes de la Force des Nations Unies dans le voisinage de l'hôpital civil d'Albertville. Peu après, les voitures blindées et les soldats de la Force ont pu neutraliser la position de la gendarmerie. Un canon de 37 a été capturé et plusieurs étrangers en civil que l'on avait vus servir le canon et en diriger le feu ont été arrêtés par les troupes de la Force des Nations Unies. Au cours de cette action, la Force n'a pas subi de perte alors que la gendarmerie a eu un tué et un nombre inconnu de blessés. En outre, 20 gendarmes ont été faits prisonniers.

4. Au nouvel aéroport d'Albertville ainsi qu'à l'ancien, la situation est restée calme pendant toute la journée.

5. L'envoyé spécial de l'ONU, M. Khiari, qui avait été dépêché à Ndola en vue de négocier avec M. Tshombé un accord de cessez-le-feu sans que cessent d'être appliquées pour autant la résolution du Conseil de sécurité du 21 février 1961 et les autres résolutions du Conseil de sécurité sur le Congo, s'est entretenu pendant quatre heures avec le président provincial au cours de la matinée. Peu après midi, le quartier général de l'ONUC à Léopoldville a reçu de son envoyé spécial à Ndola un message indiquant que les négociations visant à établir un cessez-le-feu satisfaisant étaient difficiles, mais qu'aucun effort ne serait épargné pour aboutir à une solution acceptable.

6. A 17 heures GMT, parvenait un nouveau message dans lequel M. Khiari indiquait qu'il avait signé à 15 h 45, avec le président Tshombé, un accord provisoire de cessez-le-feu. Le texte de cet accord est le suivant:

*« Projet d'accord provisoire sur le cessez-le-feu entre les troupes des Nations Unies et les troupes des autorités katangaises*

“Considering it necessary and desirable to put an immediate end to the hostilities between United Nations forces and the Katanga gendarmerie; being convinced that every effort must be made to avoid further loss of human life, and pending the conclusion of a final agreement to normalize relations between the United Nations troops on the one hand and those of the Katanga authorities on the other, the two delegations have discussed and accepted the following provisional agreement, which shall come into force on 21 September 1961 at 00.00 hours.

“It is understood that this agreement will not become final until it has been approved by the Secretary-General.

“*Cluses of the agreement :*

“1. An immediate cease-fire shall be ordered;

“2. The cease-fire shall come into force on 21 September 1961, at 00.00 hours, throughout Katanga;

“3. A joint commission consisting of four members having full powers shall immediately be set up to supervise the application of this agreement and to seek ways of placing the relations between the United Nations and the Katanga authorities on a basis of mutual understanding and harmony, and also to fix the respective positions of each side's troops;

“4. No movement of troops to reinforce a garrison or position shall be allowed. This prohibition applies to all means of warfare, arms, ammunition and other military devices;

“5. The two parties shall be free to supply their troops with provisions in the usual way;

“6. The exchange of prisoners shall be carried out at the direction of the commission mentioned in article 3;

“7. This agreement shall be made public simultaneously by the United Nations and the Katanga government.

“Done in duplicate, in French, on 20 September 1961, at Ndola.

“For the Katanga government: (*Signed*) President Moïse TSHOMBÉ

“For the United Nations: (*Signed*) Mahmoud KHIARI.”

**Document S/4940/Add.8**

[*Original text : English*]  
[22 September 1961]

**ADDENDUM TO THE REPORT OF THE OFFICER-IN-CHARGE OF THE UNITED NATIONS OPERATION IN THE CONGO COVERING DEVELOPMENTS DURING 21 SEPTEMBER 1961**

1. By 00.00 hours on 21 September 1961 all troops of the United Nations Force throughout Katanga had been informed of the cease-fire agreement [S/4940/Add. 7, para. 6] signed by the United Nations special emissary, Mr. Khiari, and President Tshombé at Ndola, and had received the necessary instructions to implement paragraph 2 of this agreement. The announcement of the cease-fire was also carried on the United Nations-controlled radio of Elisabethville in French, English and Swahili.

« Considérant nécessaire et désirable d'apporter une fin immédiate aux hostilités entre les forces des Nations Unies et la gendarmerie katangaise; convaincus que tous les efforts doivent être faits pour éviter d'autres pertes de vies humaines et en attendant qu'un accord définitif intervienne pour normaliser les rapports entre les troupes des Nations Unies, d'une part, les troupes des autorités katangaises, d'autre part, les deux délégations ont discuté et accepté l'accord provisoire ci-dessous qui entrera en vigueur le 21 septembre 1961 à 0 heure.

« Il est bien entendu que cet accord ne devient définitif qu'après son approbation par le Secrétaire général.

« *Cluses de l'accord*

« 1. Ordonner le cessez-le-feu immédiat;

« 2. Ce cessez-le-feu entrera en vigueur le 21 septembre 1961 à 0 heure sur toute l'étendue du Katanga;

« 3. Une commission mixte de quatre membres ayant pleins pouvoirs sera immédiatement mise sur pied pour contrôler les clauses de cet accord et chercher les moyens permettant d'asseoir les rapports entre Nations Unies et autorités katangaises sur une base d'entente et de compréhension mutuelles, y compris la fixation des positions respectives des troupes;

« 4. Aucun mouvement de troupes pour renforcement d'une garnison ou d'une position ne sera permis. Cette interdiction est valable pour tous moyens de lutte, armes, munitions et autres engins;

« 5. Les deux parties garderont leur liberté pour le ravitaillement de leurs troupes dans les conditions habituelles;

« 6. L'échange des prisonniers se fera à la diligence de la commission prévue à l'article 3;

« 7. Cet accord sera rendu public simultanément par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Katanga.

« Fait en deux exemplaires en français, le 20 septembre 1961, à Ndola.

« Pour le Gouvernement katangais: (*Signé*) Le président Moïse TSHOMBÉ

« Pour l'Organisation des Nations Unies: (*Signé*) Mahmoud KHIARI. »

**Document S/4940/Add.8**

[*Texte original en anglais*]  
[22 septembre 1961]

**ADDITIF AU RAPPORT DU FONCTIONNAIRE CHARGÉ DE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES AU CONGO, PORTANT SUR LES ÉVÉNEMENTS DU 21 SEPTEMBRE 1961**

1. A 0 heure, le 21 septembre 1961, toutes les troupes de la Force des Nations Unies sur tout le territoire katangais avaient été informées de l'accord de cessez-le-feu [S/4940/Add.7, par. 6] signé par l'envoyé spécial de l'Organisation des Nations Unies, M. Khiari, et le président Tshombé à Ndola et avaient reçu les instructions nécessaires pour appliquer le paragraphe 2 de cet accord. La nouvelle du cessez-le-feu a aussi été annoncée par la station de radio d'Élisabethville contrôlée par l'ONU, en français, en anglais et en swahili.

2. Despite the cease-fire there were two shooting incidents in Elisabethville. In one case there was sniping at the refugee camp around 10.00 hours and a few bursts of machine-gun fire were directed at the post office at about 13.00 hours. Sniping at the refugee camps has resulted in ten refugees being killed and approximately fifty wounded during the past two days.

3. In all other places in Katanga the situation has been reported to be calm.

**Document S/4940/Add.9**

[Original text: English]  
[25 September 1961]

NOTE BY THE SECRETARIAT. With further reference to paragraph 14 of the special report on the fatal flight of the Secretary-General's aircraft [S/4940/Add. 5], the United Nations representative in Ndola reports that Sergeant Harold M. Julien died on 23 September 1961 of the injuries he sustained in the crash of the aircraft carrying the Secretary-General and his party.

2. Malgré le cessez-le-feu, des coups de feu ont été tirés par deux fois à Elisabethville. Dans un cas, des coups de feu ont été tirés sur le camp de réfugiés vers 10 heures, et le bureau de poste a essuyé vers 13 heures quelques rafales de mitrailleuse. Les coups de feu tirés contre les camps de réfugiés ont fait 10 morts et une cinquantaine de blessés parmi les réfugiés au cours des deux derniers jours.

3. Dans toutes les autres régions du Katanga, on signale une situation calme.

**Document S/4940/Add.9**

[Texte original en anglais]  
[25 septembre 1961]

NOTE DU SECRÉTARIAT. Se référant au paragraphe 14 du rapport spécial sur le vol où le Secrétaire général a trouvé la mort [S/4940/Add.5], le représentant de l'Organisation des Nations Unies à Ndola fait savoir que le sergent Harold M. Julien est décédé le 23 septembre 1961 des suites des blessures subies lorsque l'appareil transportant le Secrétaire général et ses collaborateurs s'est écrasé au sol.

**DOCUMENT S/4941**

Letter dated 22 September 1961 from the representative of the Union of Soviet Socialist Republics to the President of the Security Council

[Original text: Russian]  
[22 September 1961]

In connexion with the forthcoming meeting of the Security Council which is to deal with the question of the admission of new Members, the Soviet delegation deems it necessary to state the following.

As is well known, one of the world's most ancient States, the Mongolian People's Republic, has been awaiting admission to the United Nations for the past fifteen years.

In view of the assertion in the statement of 7 December 1960 by the Mongolian People's Republic<sup>28</sup> that "The Mongolian people and its Government consider that all the statements made to the United Nations, since 1946, by the Government of the Mongolian People's Republic in regard to its application for membership remain in force", the Soviet delegation requests the circulation, as Security Council documents, of this letter and of all statements by the Mongolian People's Republic concerning its application for membership, i.e.:

1. The statement dated 24 June 1946;<sup>29</sup>
2. The statement dated 15 October 1948;<sup>30</sup>
3. The telegram dated 13 September 1956 from the Chairman of the Council of Ministers of the Mongolian People's Republic addressed to the Secretary-General. [S/4053];

<sup>28</sup> Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Annexes, Agenda item 20, document A/4645.

<sup>29</sup> Official Records of the Security Council, First Year: Second Series, Supplement No. 4, document S/95.

<sup>30</sup> Ibid., Fourth Year, Supplement for June 1949, documents S/1035 and Add.1.

Lettre, en date du 22 septembre 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

[Texte original en russe]  
[22 septembre 1961]

En liaison avec la prochaine séance du Conseil de sécurité consacrée à l'admission de nouveaux Membres, la délégation soviétique juge indispensable de déclarer ce qui suit.

Comme on le sait, la République populaire mongole, l'un des plus anciens États du monde, attend depuis 15 ans déjà son admission à l'Organisation des Nations Unies.

Compte tenu du souhait exprimé dans la déclaration du 7 décembre 1960 de la République populaire mongole<sup>28</sup>, où il est dit que « le peuple mongol et son gouvernement estiment que toutes les déclarations que celui-ci a adressées à l'ONU depuis 1946 au sujet de l'admission de la République populaire mongole à l'Organisation restent en vigueur », la délégation soviétique prie de distribuer comme document du Conseil de sécurité la présente lettre et toutes les déclarations de la République populaire mongole contenant une demande d'admission, savoir:

1. La déclaration du 24 juin 1946<sup>29</sup>;
2. La déclaration du 15 octobre 1948<sup>30</sup>;
3. Le télégramme adressé au Secrétaire général le 13 septembre 1956 par le Président du Conseil des ministres de la République populaire mongole [S/4953];

<sup>28</sup> Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Annexes, point 20 de l'ordre du jour, document A/4645.

<sup>29</sup> Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, première année: seconde série, Supplément n° 4, document S/95.

<sup>30</sup> Ibid., quatrième année, Supplément de juin 1949, documents S/1035 et Add.1.

4. The telegram dated 13 December 1956 from the Minister for Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic addressed to the Secretary-General [S/4954];

5. The telegram from the Minister for Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic addressed to the President of the Security Council and the memorandum dated 9 September 1957 of the Government of the Mongolian People's Republic;<sup>31</sup>

6. Statement dated 7 December 1960 by the Government of the Mongolian People's Republic.<sup>28</sup>

(Signed) V. ZORIN  
*Permanent Representative of the Union of Soviet Socialist Republics to the United Nations*

4. Le télégramme adressé au Secrétaire général le 13 décembre 1956 par le Ministre des affaires étrangères de la République populaire mongole [S/4954];

5. Le télégramme adressé au Président du Conseil de sécurité par le Ministre des affaires étrangères de la République populaire mongole et le mémoire du Gouvernement de la République populaire mongole en date du 9 septembre 1957<sup>31</sup>;

6. La déclaration du Gouvernement de la République populaire mongole en date du 7 décembre 1960<sup>28</sup>.

*Le représentant permanent de l'Union des Républiques socialistes soviétiques auprès de l'Organisation des Nations Unies, (Signé) V. ZORINE*

#### DOCUMENT S/4942

Telegram dated 30 August 1961 from the representative of Madagascar to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[24 September 1961]

Have honour on behalf of Malagasy Republic to request you to allow me to speak at one of the Council meetings at which admission of Mauritania and Sierra Leone will be considered.

(Signed) Louis RAKOTOMALALA  
*Permanent Representative of Madagascar to the United Nations*

Télégramme, en date du 30 août 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le représentant de Madagascar

[Texte original en français]  
[24 septembre 1961]

Ai honneur, au nom République malgache, vous prier de bien vouloir m'autoriser à intervenir à l'une des séances du Conseil où sera discutée l'admission de la Mauritanie et du Sierra Leone.

*Le représentant permanent de Madagascar auprès de l'Organisation des Nations Unies, (Signé) Louis RAKOTOMALALA*

#### DOCUMENT S/4943

Telegram dated 15 September 1961 from the representative of Chad to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[24 September 1961]

The Government of Chad requests that the admission of the Islamic Republic of Mauritania should be considered by the Security Council at the same meeting as the application by Sierra Leone.

Please refer to General Assembly resolution 1602 (XV) dated 19 April 1961.

(Signed) Malick Sow  
*Permanent Representative of Chad to the United Nations*

Télégramme, en date du 15 septembre 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Tchad

[Texte original en français]  
[24 septembre 1961]

Le Gouvernement du Tchad demande que l'admission de la République islamique de Mauritanie soit examinée par le Conseil de sécurité au cours de la même séance que celle qui sera consacrée à l'étude de la requête du Sierra Leone.

Se référer à la résolution 1602 (XV) du 19 avril 1961 adoptée par l'Assemblée générale.

*Le représentant permanent du Tchad auprès de l'Organisation des Nations Unies, (Signé) MALICK SOW*

<sup>31</sup> Official Records of the Security Council, Twelfth Year, Supplement for July, August and September 1957, documents S/3873 and Add.1.

<sup>31</sup> Documents officiels du Conseil de sécurité, douzième année, Supplément de juillet, août et septembre 1957, documents S/3873 et Add.1.

DOCUMENT S/4944

Letter dated 15 September 1961 from the representative of the Ivory Coast to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[24 September 1961]

With reference to the letter dated 21 April 1961<sup>32</sup> sent to you by the President of the General Assembly, transmitting the resolution 1602 (XV) concerning the admission of new Members to the United Nations, adopted at the 989th plenary meeting of the General Assembly, I have the honour, on the instructions of my Government, to request you to allow me to participate in the discussion at the forthcoming meeting of the Security Council which will be devoted to the admission of Mauritania, Mongolia and Sierra Leone.

(Signed) Arsène ASSOUAN USHER  
Permanent Representative  
of the Ivory Coast  
to the United Nations

<sup>32</sup> Ibid., Sixteenth Year, Supplement for April, May and June 1961, document S/4796.

Lettre, en date du 15 septembre 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Côte-d'Ivoire

[Texte original en français]  
[24 septembre 1961]

Me référant à la lettre en date du 21 avril 1961<sup>32</sup> qui vous a été adressée par le Président de l'Assemblée générale vous transmettant la résolution 1602 (XV) adoptée lors de la 989<sup>e</sup> séance plénière de l'Assemblée générale au sujet de l'admission de nouveaux Membres à l'ONU, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous demander de me permettre de participer aux débats de la prochaine séance du Conseil de sécurité consacrée à l'admission de la Mauritanie, de la Mongolie et du Sierra Leone.

Le représentant permanent de la Côte-d'Ivoire  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Arsène ASSOUAN USHER

<sup>32</sup> Ibid., seizième année, Supplément d'avril, mai et juin 1961, document S/4796.

DOCUMENT S/4945

Telegram dated 15 September 1961 from the representative of Senegal to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[24 September 1961]

The Permanent Representative of Senegal to the United Nations refers to General Assembly resolution 1602 (XV) dated 19 April 1961 and requests that Mauritania's application for admission to membership in the United Nations should be considered at the same meeting as the application by Sierra Leone.

(Signed) Ousmane Socé DIOP  
Permanent Representative of Senegal  
to the United Nations

Télégramme, en date du 15 septembre 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Sénégal

[Texte original en français]  
[24 septembre 1961]

Le représentant permanent du Sénégal auprès de l'Organisation des Nations Unies, se référant à la résolution 1602 (XV) du 19 avril 1961 adoptée par l'Assemblée générale, sollicite demande admission Mauritanie à l'ONU soit examinée au cours même séance que celle consacrée à l'étude de la requête du Sierra Leone.

Le représentant permanent du Sénégal  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
(Signé) Ousmane Socé DIOP

DOCUMENT S/4946

Letter dated 20 September 1961 from the Minister for Foreign Affairs of Senegal to the President of the Security Council

[Original text: French]  
[24 September 1961]

I have the honour to request you to allow Mr. Ousmane Socé Diop, Permanent Representative of Senegal to the United Nations, to take part in the Security Council debate concerning the admission of new Members to the United Nations, when the Council will examine the application of Mauritania for admission.

(Signed) Doudou THIAM  
Minister for Foreign Affairs of Senegal

Lettre, en date du 20 septembre 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Ministre des affaires étrangères du Sénégal

[Texte original en français]  
[24 septembre 1961]

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir autoriser M. Ousmane Socé Diop, représentant permanent de la République du Sénégal auprès de l'Organisation des Nations Unies, à participer aux débats du Conseil de sécurité sur les demandes d'admission de nouveaux Membres à l'ONU, lorsque le Conseil examinera la demande d'admission de la Mauritanie.

Le Ministre des affaires étrangères du Sénégal,  
(Signé) Doudou THIAM

## France: draft resolution

[Original text: French]  
[25 September 1961]

The Security Council,  
Having considered the application of the Islamic Republic of Mauritania,  
Recommends the General Assembly to admit the Islamic Republic of Mauritania to membership in the United Nations.

• Incorporating document S/4947/Corr.1.

## France: projet de résolution

[Texte original en français]  
[25 septembre 1961]

Le Conseil de sécurité,  
Ayant examiné la demande de la République islamique de Mauritanie,  
Recommande à l'Assemblée générale d'admettre la République islamique de Mauritanie comme Membre de l'Organisation des Nations Unies.

## DOCUMENT S/4948

Telegram dated 23 September 1961 from the Under-Secretary of State for Foreign Affairs of Morocco addressed to the United Nations Secretariat

[Original text: French]  
[25 September 1961]

The Government of His Majesty the King, being interested to the highest degree in the debate which is to open in the Security Council on the subject of the possible admission of the so-called Islamic Republic of Mauritania, proclaimed in flagrant violation of the sovereignty and territorial integrity of Morocco, I have the honour to inform you, in accordance with rule 14 of the provisional rules of procedure of the Security Council, that H. E. Abdelkader Benjelloun, Chairman of the Moroccan delegation to the present session of the General Assembly of the United Nations, is accredited to participate in the proposed debate on behalf of His Majesty's Government.

(Signed) Mohamed Larbi El ALAMI  
Under-Secretary of State for  
Foreign Affairs of Morocco

Télégramme, en date du 23 septembre 1961, adressé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Maroc

[Texte original en français]  
[25 septembre 1961]

Gouvernement Sa Majesté le Roi étant intéressé au plus haut point par le débat qui doit s'ouvrir au Conseil de sécurité et qui sera consacré à l'admission éventuelle de la prétendue République islamique de Mauritanie proclamée en violation flagrante de la souveraineté et de l'intégrité territoriale du Maroc, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, conformément à l'article 14 du règlement intérieur provisoire du Conseil de sécurité, que S. E. Abdelkader Benjelloun, président de la délégation marocaine à la présente session de l'Assemblée générale des Nations Unies, est accrédité pour intervenir dans le débat envisagé au nom du gouvernement de Sa Majesté.

Le Sous-Secrétaire d'État  
aux affaires étrangères du Maroc,  
(Signé) Mohamed Larbi EL ALAMI

## DOCUMENT S/4949

Telegram dated 23 September 1961 from the Prime Minister of Ceylon to the President of the Security Council

[Original text: English]  
[25 September 1961]

I have the honour to inform you that Mr. Felix Dias Bandaranaike, Minister of Finance and Parliamentary Secretary, Ministry of Defence and External Affairs, will represent Ceylon on the Security Council for the period 25 September to 29 September 1961.

(Signed) Sirimavo Dias BANDARANAIKE  
Prime Minister and Minister of Defence  
and External Affairs of Ceylon

Télégramme, en date du 23 septembre 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le Premier Ministre de Ceylan

[Texte original en anglais]  
[25 septembre 1961]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que M. Félix Dias Bandaranaike, ministre des finances et secrétaire parlementaire du Ministère de la défense et des affaires extérieures, représentera Ceylan au Conseil de sécurité pendant la période du 25 au 29 septembre 1961.

Le Premier Ministre  
et Ministre de la défense et des affaires extérieures  
de Ceylan,  
(Signé) Sirimavo Dias BANDARANAIKE



DOCUMENT S/4951

Ceylon, Liberia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: draft resolution

[Original text: English]  
[25 September 1961]

The Security Council,

Having examined the application of Sierra Leone for admission to the United Nations,

Recommends the General Assembly to admit Sierra Leone to membership of the United Nations.

Ceylan, Libéria et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : projet de résolution

[Texte original en anglais]  
[25 septembre 1961]

Le Conseil de sécurité,

Ayant examiné la demande d'admission du Sierra Leone à l'Organisation des Nations Unies,

Recommande à l'Assemblée générale d'admettre le Sierra Leone à l'Organisation des Nations Unies.

DOCUMENT S/4952

Letter dated 25 September 1961 from the representative of Morocco to the President of the Security Council

[Original text: French]  
25 September 1961]

On the orders of my Government and further to the telegram dated 23 September 1961 from the Under-Secretary of State for Foreign Affairs [S/4948] addressed to the United Nations Secretariat, I have the honour to request you to permit me to address the Security Council at the meeting which will be devoted to the examination of the applications for admission to membership in the United Nations.

(Signed) Abdelkader BENJELLOUN  
Minister-Delegate for Labour and Social Affairs,  
Chairman of the Moroccan Delegation to the Sixteenth Session of the General Assembly

Lettre, en date du 25 septembre 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Maroc

[Texte original en français]  
[25 septembre 1961]

D'ordre de mon gouvernement et comme suite au télégramme du Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères [S/4948], adressé au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies le 23 septembre 1961, j'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir m'autoriser à prendre la parole devant le Conseil de sécurité au cours de la séance qui sera consacrée à l'examen de la demande d'admission des nouveaux Membres.

Le Ministre délégué du travail et des affaires sociales,  
chef de la délégation marocaine  
à la seizième session de l'Assemblée générale,  
(Signé) Abdelkader BENJELLOUN

DOCUMENT S/4953\*

Telegram dated 13 September 1956 from the Chairman of the Council of Ministers of the Mongolian People's Republic addressed to the Secretary-General

[Original text: Russian]  
[26 September 1961]

It is well known that as long ago as 1946, shortly after the establishment of the United Nations, the Government of the Mongolian People's Republic, which fully supports the purposes and principles of the United Nations and attaches the greatest importance to that international organization in its cause of maintaining international peace and security and ensuring friendly co-operation among nations, was among the first to apply for the admission of the Mongolian People's Republic to the United Nations. Since then, our Government has many times renewed its application. However, owing to opposition and the discriminatory policy pursued by certain circles in some countries, the Mongolian People's Republic still remains outside the United Nations.

Télégramme, en date du 13 septembre 1956, adressé au Secrétaire général par le Président du Conseil des ministres de la République populaire mongole

[Texte original en russe]  
[25 septembre 1961]

On sait que le Gouvernement de la République populaire mongole, souscrivant entièrement aux buts et aux principes de l'Organisation des Nations Unies et attachant une extrême importance à l'action de cette organisation internationale pour le maintien de la paix universelle et de la sécurité des peuples ainsi que pour la coopération amicale entre les nations, a été l'un des premiers en 1946, peu après la création de l'ONU, à demander l'admission de la République populaire mongole à l'Organisation. Par la suite, notre gouvernement a réitéré sa demande à plusieurs reprises. Toutefois, du fait de l'opposition et de la politique de discrimination menée par certains milieux de quelques pays, la République populaire mongole demeure jusqu'à présent en marge de l'ONU.

\* Incorporating document S/4953/Corr.1.

Our people, as is known, is one of the ancient nations of the world and has a secular history as a State. It is also well known that the Mongolian People's Republic, as a sovereign democratic State, has from the earliest days of its existence pursued a peace-loving foreign policy. One of the clearest demonstrations of this policy was the contribution made by the Mongolian People's Republic during the recent World War to the struggle of the allied nations against Nazi Germany and to the establishment of peace in the Far East.

At the present time, the Mongolian People's Republic is still further developing its international relations and its practical co-operation with other States, in accordance with the purposes and principles of the United Nations, and fully supports the principle of peaceful co-existence between States having different social and economic systems.

It will be clear from the foregoing that the Mongolian People's Republic meets all the requirements of the United Nations Charter and is fully entitled to membership. The right of the Mongolian People's Republic to membership in the United Nations is not disputed by the overwhelming majority of the Members of the United Nations, as is evident from the fact that, at the tenth session of the General Assembly, the representatives of fifty-two States Members of the Organization voted in favour of the admission of the Mongolian People's Republic to the United Nations.<sup>33</sup> It is particularly difficult, therefore, for the Mongolian people and its Government to understand the motives advanced without any justification by certain representatives to the United Nations who oppose the admission of the Mongolian People's Republic to the United Nations.

The Government of the Mongolian People's Republic, firmly convinced as it is of the fairness and legitimacy of its request, hereby renews its application for the admission of the Mongolian People's Republic to membership in the United Nations. Accordingly I have the honour to request you, Mr. Secretary-General, to transmit the Mongolian People's Republic's application for admission to membership to the forthcoming eleventh session of the General Assembly of the United Nations, and to circulate the text of this application to all Members of the United Nations.

The Government of the Mongolian People's Republic once again declares that the Mongolian People's Republic accepts all the obligations contained in the United Nations Charter and that it will continue to carry them out scrupulously.

The Government of the Mongolian People's Republic also appeals to you, Mr. Secretary-General, for your assistance in bringing about a solution of the problem of the participation of representatives of the Mongolian People's Republic in the eleventh session of the United Nations, in order that we may be able to send our representatives before the beginning of the session.

(Signed) Y. TSEDENBAL  
*President of the Council of Ministers  
of the Mongolian People's Republic*

On sait que notre peuple est une des nations les plus anciennes du monde, qui a une histoire séculaire en tant qu'État. On sait aussi que la République populaire mongole, en tant qu'État souverain démocratique, mène depuis sa création une politique extérieure pacifique. A preuve le fait que, pendant la dernière guerre mondiale, la République populaire mongole a participé à la lutte des nations alliées contre l'Allemagne nazie, ainsi qu'à l'établissement de la paix en Extrême-Orient.

Aujourd'hui la République populaire mongole développe encore ses relations internationales et sa coopération concrète avec d'autres États, conformément aux buts et principes de l'ONU, et elle souscrit sans réserve aux principes de la coexistence pacifique des États aux régimes sociaux et économiques différents.

Il ressort de ce qui précède que la République populaire mongole remplit entièrement les conditions de la Charte des Nations Unies et a pleinement le droit d'être Membre de l'Organisation. La majorité écrasante des Membres de l'Organisation ne conteste pas le droit de la République populaire mongole d'être admise à l'ONU. Témoin le fait que les représentants de 52 États Membres de l'Organisation, à la dixième session de l'Assemblée générale, ont voté pour l'admission de la République populaire mongole<sup>33</sup>. Le peuple mongol et son gouvernement ont d'autant plus de peine à comprendre le motif avancé sans justification aucune par certains représentants auprès de l'ONU, qui combattent l'admission de la République populaire mongole.

Le Gouvernement de la République populaire mongole, fermement convaincu de son bon droit et de la légitimité de sa requête, réitère par la présente la demande d'admission de la République populaire mongole à l'Organisation des Nations Unies. En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander, Monsieur le Secrétaire général, de transmettre à l'Assemblée générale, à sa prochaine session, la demande d'admission de la République populaire mongole et de porter à la connaissance de tous les Membres de l'ONU le texte de la présente demande.

Le Gouvernement de la République populaire mongole déclare de nouveau que la République populaire mongole accepte toutes les obligations inscrites dans la Charte et qu'elle continuera de s'acquitter scrupuleusement de ces obligations.

Le Gouvernement de la République populaire mongole vous demande également, Monsieur le Secrétaire général, d'aider à résoudre la question de la participation des représentants de la République populaire mongole à la onzième session de l'Assemblée générale de l'ONU, pour que nous puissions envoyer nos représentants avant le début de la session.

*Le Président du Conseil des ministres  
de la République populaire mongole,  
(Signé) Y. TSEDENBAL*

<sup>33</sup> Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Plenary Meetings, 552nd meeting.

<sup>33</sup> Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Séances plénières, 552<sup>e</sup> séance.

## DOCUMENT S/4954

Telegram dated 13 December 1956 from the Minister for Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic addressed to the Secretary-General

[Original text: Russian]  
[26 September 1961]

I should be glad if you would circulate to all Members of the United Nations the following text of a statement by the Ministry of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic in connexion with the results of the discussion in the Security Council on the question of the admission of the Mongolian People's Republic to membership in the United Nations.

"The vote in the Security Council on 12 December 1956 [756th meeting] on the question of the admission of the Mongolian People's Republic to membership in the United Nations has shown that the majority of Council members disregarded the legitimate right of the Mongolian People's Republic to membership in the United Nations. The result of the voting makes it clear that certain members of the Security Council, pursuing their policy of discrimination and ignoring the precise provisions of the United Nations Charter concerning membership, prevented the necessary majority of votes from being obtained in the Security Council in favour of the admission of the Mongolian People's Republic. Mongolian public opinion is especially indignant at the action of the Chiang Kai-shek representative who once again frustrated a favourable decision in the matter by using the right of veto of which he illegally disposes and by again acting as the obedient instrument of those who are opposed to peace and international co-operation. The Ministry of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic declares that the presence of the representative of the Chiang Kai-shek clique under the protection of certain groups in a number of countries has harmed and will continue to harm the cause of the United Nations and is thereby undermining its authority in the eyes of the world. The Ministry of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic, expressing the unanimous desire and will of the Mongolian people, firmly protest against the unjust decision on the question of the admission of the Mongolian People's Republic to membership in the United Nations."

(Signed) ADILBISH  
Minister for Foreign Affairs of the  
Mongolian People's Republic

Télégramme, en date du 13 décembre 1956, adressé au Secrétaire général par le Ministre des affaires étrangères de la République populaire mongole

[Texte original en russe]  
[26 septembre 1961]

Je vous serais obligé de bien vouloir faire distribuer à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies le texte ci-après d'une déclaration du Ministère des affaires étrangères de la République populaire mongole concernant le résultat de la discussion que le Conseil de sécurité a consacrée à la question de l'admission de la République populaire mongole à l'ONU.

« Le vote qui a eu lieu le 12 décembre 1956 au Conseil de sécurité [756<sup>e</sup> séance] au sujet de l'admission de la République populaire mongole à l'ONU a montré que la majorité des membres du Conseil n'ont pas tenu compte du droit légitime de la République populaire mongole à faire partie de l'Organisation des Nations Unies. Il ressort des résultats du vote que certains membres du Conseil de sécurité, poursuivant leur politique de discrimination et méconnaissant les dispositions précises de la Charte des Nations Unies relatives à la qualité de Membre, ont empêché la demande d'admission de la République populaire mongole de recueillir la majorité indispensable des voix au Conseil de sécurité. L'opinion publique mongole s'indigne particulièrement de l'action de l'agent de Tchang Kai-chek, qui cette fois encore a saboté le règlement favorable de cette question, usant du droit de veto qu'il détient illégalement et se faisant de nouveau l'instrument docile des adversaires de la paix et de la coopération internationale. Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire mongole déclare que la présence du représentant de la clique de Tchang Kai-chek, grâce à la protection de certains milieux de quelques pays, a porté et portera préjudice à l'action de l'ONU et sape ainsi l'autorité de l'Organisation aux yeux de l'opinion mondiale. Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire mongole, exprimant les vœux et la volonté unanimes du peuple mongol, proteste énergiquement contre la décision injuste prise sur la question de l'admission de la République populaire mongole à l'Organisation des Nations Unies. »

Le Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire mongole,  
(Signé) ADILBISH

## DOCUMENT S/4955

Resolution adopted by the Security Council at its 968th meeting on 26 September 1961 concerning the application of Sierra Leone for membership in the United Nations

[Original text: English]  
27 September 1961]

The Security Council,

Having examined the application of Sierra Leone for admission to the United Nations,

Recommends to the General Assembly to admit Sierra Leone to membership of the United Nations.

Résolution adoptée par le Conseil de sécurité à sa 968<sup>e</sup> séance, le 26 septembre 1961, concernant la demande d'admission du Sierra Leone à l'Organisation des Nations Unies

[Texte original en anglais]  
[27 septembre 1961]

Le Conseil de sécurité,

Ayant examiné la demande d'admission du Sierra Leone à l'Organisation des Nations Unies,

Recommande à l'Assemblée générale d'admettre le Sierra Leone à l'Organisation des Nations Unies.

## CHECK LIST OF DOCUMENTS

The following check list of documents sets forth in numerical order all Security Council documents issued during the period covered in this supplement.

Document No.	Date	Subject Index*	Title	Page (in this volume)	Observations and references
S/4844	1 July 1961	a	Telegram dated 1 July 1961 from the State Secretary of Kuwait to the President of the Security Council . . . . .	1	
S/4845	1 July 1961	a	Letter dated 1 July 1961 from the representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the President of the Security Council . . . . .	1	
S/4846	2 July 1961	a,b	Letter dated 2 July 1961 from the representative of Iraq to the President of the Security Council . . . . .	2	
S/4847	2 July 1961	a	Letter dated 2 July 1961 from the representative of Iraq to the President of the Security Council . . . . .	2	
S/4848	2 July 1961	a	Letter dated 2 July 1961 from the representative of Iraq to the President of the Security Council . . . . .	3	
S/4849	3 July 1961		Summary statement by the Secretary-General on matters of which the Security Council is seized and on the stage reached in their consideration		Mimeographed.
S/4850	5 July 1961	a	Telegram dated 4 July 1961 from the State Secretary of Kuwait to the President of the Security Council . . . . .	3	
S/4851	5 July 1961	a,b	Letter dated 4 July 1961 from the Secretary-General to the President of the Security Council . . . . .	4	
S/4852	6 July 1961	c	Letter dated 30 July 1961 from the State Secretary of Kuwait to the Secretary-General . . . . .	4	
S/4853	6 July 1961	a,b	Letter dated 2 July 1961 from the Emir of Kuwait to the President of the Security Council . . . . .	4	
S/4854 and Add.1	6 July 1961		Telegram dated 5 July 1961 from the Chairman of the Committee on South West Africa to the Secretary-General		Mimeographed. For the text of this document see <i>Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, Supplement No. 12A</i> , annex III, and annex I, sect. 1 to 9.
S/4855	6 July 1961	a	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: draft resolution . . . . .	5	
S/4856	7 July 1961	a	United Arab Republic: draft resolution . . . . .	6	
S/4857 and Add.1	8 July 1961		Communications addressed to the Secretary-General by the representative of South Africa		<i>Idem</i> , annex I, sect. 10 and 11.
S/4858	10 July 1961		Summary statement by the Secretary-General on matters of which the Security Council is seized and on the stage reached in their consideration		Mimeographed.
S/4859	18 July 1961		Summary statement by the Secretary-General on matters of which the Security Council is seized and on the stage reached in their consideration		Ditto.
S/4860	18 July 1961		Report by the Secretary-General to the President of the Security Council concerning the credentials of the alternate representative of the United Arab Republic on the Security Council		Ditto.
S/4861	20 July 1961	d	Telegram dated 20 July 1961 from the Secretary of State for Foreign Affairs of Tunisia to the President of the Security Council . . . . .	6	
S/4862	20 July 1961	d	Letter dated 20 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council . . . . .	7	
S/4863	21 July 1961	e	Exchange of communications between the President of the Republic of Mali and the Secretary-General . . . . .	9	
S/4864	21 July 1961	d	Letter dated 20 July 1961 from the representative of France to the President of the Security Council . . . . .	11	

\* The letters in this column correspond to those in the Index on page 136, and indicate the subject matter of documents whose titles are not self-explanatory.

## RÉPERTOIRE DES DOCUMENTS

Dans le répertoire des documents ci-dessous figurent, par ordre numérique, tous les documents du Conseil de sécurité distribués pendant la période visée dans le présent supplément.

<i>Cotes des documents</i>	<i>Dates</i>	<i>Sujet du document *</i>	<i>Titres</i>	<i>Pages (dans le présent volume)</i>	<i>Observations et références</i>
S/4844	1 <sup>er</sup> juillet 1961	a	Télégramme, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire d'État du Koweït	1	
S/4845	1 <sup>er</sup> juillet 1961	a	Lettre, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	1	
S/4846	2 juillet 1961	a,b	Lettre, en date du 2 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Irak .....	2	
S/4847	2 juillet 1961	a	Lettre, en date du 2 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Irak .....	2	
S/4848	2 juillet 1961	a	Lettre, en date du 2 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Irak .....	3	
S/4849	3 juillet 1961		Exposé succinct du Secrétaire général sur les questions dont est saisi le Conseil de sécurité et sur le point où en est leur examen		Miméographié.
S/4850	5 juillet 1961	a	Télégramme, en date du 4 juillet 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire d'État du Koweït .	3	
S/4851	5 juillet 1961	a,b	Lettre, en date du 4 juillet 1961, adressée par le Secrétaire général au Président du Conseil de sécurité .....	4	
S/4852	6 juillet 1961	c	Lettre, en date du 30 juin 1961, adressée au Secrétaire général par le Secrétaire d'État du Koweït .....	4	
S/4853	6 juillet 1961	a,b	Lettre, en date du 2 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par l'émir de Koweït .....	4	
S/4854 et Add.1	6 juillet 1961		Télégramme, en date du 5 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Président du Comité du Sud-Ouest africain		Miméographié. Pour le texte de ce document, voir <i>Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session, Supplément n° 12A, annexe III et annexe I, sect. 1 à 9.</i>
S/4855	6 juillet 1961	a	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: projet de résolution .....	5	
S/4856	7 juillet 1961	a	République arabe unie: projet de résolution .....	6	
S/4857 et Add.1	8 juillet 1961		Communications adressées au Secrétaire général par le représentant de l'Afrique du Sud		<i>Idem</i> , annexe I, sect. 10 et 11.
S/4858	10 juillet 1961		Exposé succinct du Secrétaire général sur les questions dont est saisi le Conseil de sécurité et sur le point où en est leur examen		Miméographié.
S/4859	18 juillet 1961		Exposé succinct du Secrétaire général sur les questions dont est saisi le Conseil de sécurité et sur le point où en est leur examen		<i>Idem</i> .
S/4860	18 juillet 1961		Rapport adressé par le Secrétaire général au Président du Conseil de sécurité au sujet des pouvoirs du représentant suppléant de la République arabe unie au Conseil de sécurité		<i>Idem</i> .
S/4861	20 juillet 1961	d	Télégramme, en date du 20 juillet 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie .....	6	
S/4862	20 juillet 1961	d	Lettre, en date du 20 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie .....	7	
S/4863	21 juillet 1961	e	Échange de communications entre le Président de la République du Mali et le Secrétaire général .....	9	
S/4864	21 juillet 1961	d	Lettre, en date du 20 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la France .....	11	

\* Les lettres qui figurent dans cette colonne correspondent à celle de l'Index, p. 137, et indiquent la question à laquelle chaque document se réfère dans les cas où le titre du document lui-même ne donne pas cette indication.

Document No.	Date	Subject Index*	Title	Page (in this volume)	Observations and references
S/4865	21 July 1961	e	Letter dated 9 July 1961 from Mr. Antoine Gizenga to the Secretary-General .....	14	
S/4866	21 July 1961		Report by the Secretary-General to the President of the Security Council concerning the credentials of the representative of Tunisia to the Security Council		Mimeographed.
S/ 4867	24 July 1961		Summary statement by the Secretary-General on matters of which the Security Council is seized and on the stage reached in their consideration		Ditto.
S/4868	21 July 1961	b,d	Letter dated 20 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council .....	15	
S/4869	21 July 1961	d	Letter dated 21 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council .....	15	
S/4870	21 July 1961	d	Letter dated 21 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council .....	16	
S/4871	21 July 1961	d	Letter dated 21 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council .....	17	
S/4872	21 July 1961	d	Letter dated 21 July 1961 from the Secretary-General to the President of the Security Council .....	20	
S/4873	21 July 1961	d	Telegram dated 20 July 1961 from the Secretary of State for Foreign Affairs of Tunisia to the Secretary-General .....	20	
S/4874	21 July 1961	d	Telegram dated 21 July 1961 from the Secretary-General to the Secretary of State for Foreign Affairs of Tunisia .....	21	
S/4875	21 July 1961	d	Letter dated 21 July 1961 from the Secretary-General to the representative of France .....	21	
S/4876	21 July 1961	d	Telegram dated 21 July 1961 from the President of the Republic of Tunisia to the Secretary-General .....	22	
S/4877	21 July 1961	d	Telegram dated 21 July 1961 from the Secretary of State for Foreign Affairs of Tunisia to the Secretary-General .....	22	
S/4878	22 July 1961	d	Liberia and United Arab Republic: draft resolution .....	22	
S/4879	22 July 1961	d	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America: draft resolution .....	23	
S/4880	22 July 1961	d	Liberia: draft resolution		Incorporated in the record of the 962nd meeting of the Council, para. 43.
S/4881	22 July 1961	d	Letter dated 22 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council .....	23	
S/4882	22 July 1961	d	Resolution adopted by the Security Council at its 962nd meeting on 22 July 1961 concerning the situation in Tunisia	25	
S/4883	23 July 1961	d	Telegram dated 22 July 1961 from the Secretary of State for Foreign Affairs of Tunisia to the Secretary-General .....	25	
S/4884	23 July 1961	d	Telegram dated 23 July 1961 from the representative of Tunisia to the Secretary-General .....	25	
S/4885	23 July 1961	d	Exchange of communications between the President of the Republic of Tunisia and the Secretary-General .....	26	
S/4886	23 July 1961	d	Letter dated 23 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council .....	27	
S/4887	23 July 1961	d	Letter dated 23 July 1961 from the representative of France to the President of the Security Council .....	28	
S/4888	25 July 1961	d	Letter dated 25 July 1961 from the Secretary-General to the President of the Security Council		Replaced by S/4888/Rev.1.
S/4888/ Rev.1	25 July 1961	d	Note verbale dated 25 July 1961 from the Secretary-General to the President of the Security Council .....	29	
S/4889 and Add.1	25 July 1961		Telegram dated 25 July 1961 from the Chairman of the Committee on South West Africa to the President of the Security Council		Mimeographed. For the text of this document see <i>Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, Supplement No. 12A</i> , annex IV and annex V, sect. 1 to 16.

<i>Cotes des documents.</i>	<i>Dates</i>	<i>Sujet du document*</i>	<i>Titres</i>	<i>Pages (dans le présent volume)</i>	<i>Observations et références</i>
S/4865	21 juillet 1961	e	Lettre, en date du 9 juillet 1961, adressée au Secrétaire général par M. Antoine Gizenga .....	14	Miméographié.
S/4866	21 juillet 1961		Rapport adressé par le Secrétaire général au Président du Conseil de sécurité au sujet des pouvoirs du représentant de la Tunisie au Conseil de sécurité		
S/4867	24 juillet 1961		Exposé succinct du Secrétaire général sur les questions dont est saisi le Conseil de sécurité et sur le point où en est leur examen		Idem.
S/4868	21 juillet 1961	b,d	Lettre, en date du 20 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie ....	15	
S/4869	21 juillet 1961	d	Lettre, en date du 21 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie .....	15	
S/4870	21 juillet 1961	d	Lettre, en date du 21 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie ....	16	
S/4871	21 juillet 1961	d	Lettre, en date du 21 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie .....	17	
S/4872	21 juillet 1961	d	Lettre, en date du 21 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire général .....	20	
S/4873	21 juillet 1961	d	Télégramme, en date du 20 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie .....	20	
S/4874	21 juillet 1961	d	Télégramme, en date du 21 juillet 1961, adressé par le Secrétaire général au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie .....	21	
S/4875	21 juillet 1961	d	Lettre, en date du 21 juillet 1961, adressée par le Secrétaire général au représentant de la France .....	21	
S/4876	21 juillet 1961	d	Télégramme, en date du 21 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Président de la République tunisienne .....	22	
S/4877	21 juillet 1961	d	Télégramme, en date du 21 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie .....	22	
S/4878	22 juillet 1961	d	Libéria et République arabe unie: projet de résolution .....	22	
S/4879	22 juillet 1961	d	États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: projet de résolution .....	23	
S/4880	22 juillet 1961	d	Libéria: projet de résolution		Incorporé dans le compte rendu de la 962 <sup>e</sup> séance du Conseil, par. 43.
S/4881	22 juillet 1961	d	Lettre, en date du 22 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie .....	23	
S/4882	22 juillet 1961	d	Résolution adoptée par le Conseil de sécurité à sa 962 <sup>e</sup> séance, le 22 juillet 1961, concernant la situation en Tunisie ....	25	
S/4883	23 juillet 1961	d	Télégramme, en date du 22 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie .....	25	
S/4884	23 juillet 1961	d	Télégramme, en date du 23 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le représentant de la Tunisie .....	25	
S/4885	23 juillet 1961	d	Échange de communications entre le Président de la République tunisienne et le Secrétaire général .....	26	
S/4886	23 juillet 1961	d	Lettre, en date du 23 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie .....	27	
S/4887	23 juillet 1961	d	Lettre, en date du 23 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la France .....	28	
S/4888	25 juillet 1961	d	Lettre, en date du 25 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire général		Remplacé par S/4888/Rev.1.
S/4888/ Rev.1	25 juillet 1961	d	Note verbale, en date du 25 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire général .....	29	
S/4889 et Add.1	25 juillet 1961		Télégramme, en date du 25 juillet 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le Président du Comité du Sud-Ouest africain		Miméographié. Pour le texte de ce document, voir Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session, Supplément n° 12A, annexe IV et annexe V, sect. 1 à 16.

Document No.	Date	Subject Index*	Title	Page (in this volume)	Observations and references
S/4890	27 July 1961		Report of the Trusteeship Council to the Security Council on the Trust Territory of the Pacific Islands covering the period from 1 July 1960 to 19 July 1961		<i>Official Records of the Security Council, Sixteenth Year, Special Supplement No. 1.</i>
S/4891	25 July 1961	f	Letter dated 19 July 1961 from the representatives of Afghanistan, Burma, Cambodia, Cameroun, Central African Republic, Ceylon, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Cyprus, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, India, Indonesia, Iran, Iraq, Ivory Coast, Jordan, Laos, Lebanon, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Morocco, Nepal, Nigeria, Pakistan, Saudi Arabia, Senegal, Somalia, Sudan, Togo, Tunisia, United Arab Republic, Upper Volta and Yemen, addressed to the Secretary-General	30	Also issued as document A/4816.
S/4892	26 July 1961	a	Letter dated 26 July 1961 from the representative of Iraq to the President of the Security Council	32	
S/4893	27 July 1961	d	Letter dated 27 July 1961 from the representative of Tunisia the President of the Security Council	33	
S/4894 and Add.1	27 July 1961	d	Exchange of communications between the Secretary-General and the Minister for Foreign Affairs of France	34	
S/4895	27 July 1961	b,d	Telegram dated 25 July 1961 from the Minister for Foreign Affairs of Senegal to the Secretary-General	38	
S/4896 and Add.1 to 3	27 July 1961	d	Letter dated 25 July 1961 from the representatives of Afghanistan, Burma, Cambodia, Cameroun, Central African Republic, Ceylon, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Cyprus, Dahomey, Ethiopia, Federation of Malaya, Gabon, Ghana, Guinea, India, Indonesia, Iran, Iraq, Ivory Coast, Jordan, Lebanon, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Morocco, Nepal, Niger, Nigeria, Pakistan, Saudi Arabia, Senegal, Somalia, Sudan, Togo, United Arab Republic, Yemen and Yugoslavia, addressed to the President of the Security Council	39	
S/4897	28 July 1961	d	Letter dated 28 July 1961 from the representative of France to the President of the Security Council	40	
S/4898	28 July 1961	f	Letter dated 27 July 1961 from the Chairman of the Subcommittee on the Situation in Angola addressed to the President of the Security Council	41	
S/4899	28 July 1961	d	Letter dated 28 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council	44	
S/4900	28 July 1961	d	Letter dated 28 July 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council	45	
S/4901	28 July 1961	d	Letter dated 28 July 1961 from the representative of Libya to the President of the Security Council	46	
S/4902	28 July 1961	d	Telegram dated 28 July 1961 from the President of the Republic of Togo to the Secretary-General	47	
S/4903	28 July 1961	d	Ceylon, Liberia and United Arab Republic: draft resolution	47	
S/4904	28 July 1961	d	Ceylon, Liberia and United Arab Republic: draft resolution	47	
S/4905	29 July 1961	d	Turkey: draft resolution	48	
S/4906	29 July 1961	g	Letter dated 28 July 1961 from the representative of Cuba to the President of the Security Council	48	
S/4907	31 July 1961		Summary statement by the Secretary-General on matters of which the Security Council is seized and on the stage reached in their consideration		Mimeographed.
S/4908	1 August 1961	e	Letter dated 31 July 1961 from the representative of the Union of Soviet Socialist Republics to the President of the Security Council	52	
S/4909	1 August 1961	e	Letter dated 1 August 1961 from the President of the Security Council to the Secretary-General	53	
S/4910	1 August 1961	e	Letter dated 1 August 1961 from the President of the Security Council to the representative of the Union of Soviet Socialist Republics	54	
S/4911 and 1 August 1961 Add.1 and 2		e	Exchange of communications between Mr. Antoine Gizenga and the Secretary-General	54	



<i>Cotes des documents</i>	<i>Dates</i>	<i>Sujet du document*</i>	<i>Titres</i>	<i>Pages (dans le présent volume)</i>	<i>Observations et références</i>
S/4890	27 juillet 1961		Rapport du Conseil de tutelle au Conseil de sécurité concernant le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique pour la période du 1 <sup>er</sup> juillet 1960 au 19 juillet 1961		<i>Documents officiels du Conseil de sécurité, seizième année, Supplément spécial n° 1.</i>
S/4891	25 juillet 1961	f	Lettre, en date du 19 juillet 1961, adressée au Secrétaire général par les représentants de l'Afghanistan, de l'Arabie Saoudite; de la Birmanie, du Cambodge, du Cameroun, de Ceylan, de Chypre, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, de l'Éthiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, de l'Inde, de l'Indonésie, de l'Irak, de l'Iran, de la Jordanie, du Laos, du Liban, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, du Népal, de la Nigéria, du Pakistan, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Sénégal, de la Somalie, du Soudan, du Tchad, du Togo, de la Tunisie et du Yémen .....	30	Distribué également sous la cote A/4816.
S/4892	26 juillet 1961	a	Lettre, en date du 26 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Irak .....	32	
S/4893	27 juillet 1961	d	Lettre, en date du 27 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie .....	33	
S/4894 et Add.1	27 juillet 1961	d	Échange de communications entre le Secrétaire général et le Ministre des affaires étrangères de France .....	34	
S/4895	27 juillet 1961	b,d	Télégramme, en date du 25 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Ministre des affaires étrangères du Sénégal.	38	
S/4896 et Add.1 à 3	27 juillet 1961	d	Lettre, en date du 25 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Afghanistan, de l'Arabie Saoudite, de la Birmanie, du Cambodge, du Cameroun, de Ceylan, de Chypre, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Éthiopie, de la Fédération de Malaisie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de l'Inde, de l'Indonésie, de l'Irak, de l'Iran, de la Jordanie, du Liban, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, du Népal, du Niger, de la Nigéria, du Pakistan, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Sénégal, de la Somalie, du Soudan, du Tchad, du Togo, du Yémen et de la Yougoslavie .....	39	
S/4897	28 juillet 1961	d	Lettre, en date du 28 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la France .....	40	
S/4898	28 juillet 1961	f	Lettre, en date du 27 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Président du Sous-Comité chargé d'examiner la situation en Angola .....	41	
S/4899	28 juillet 1961	d	Lettre, en date du 28 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie .....	44	
S/4900	28 juillet 1961	d	Lettre, en date du 28 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie .....	45	
S/4901	28 juillet 1961	d	Lettre, en date du 28 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Libye .....	46	
S/4902	28 juillet 1961	d	Télégramme, en date du 28 juillet 1961, adressé au Secrétaire général par le Président de la République du Togo. ....	47	
S/4903	28 juillet 1961	d	Ceylan, Libéria et République arabe unie: projet de résolution	47	
S/4904	28 juillet 1961	d	Ceylan, Libéria et République arabe unie: projet de résolution	47	
S/4905	29 juillet 1961	d	Turquie: projet de résolution .....	48	
S/4906	29 juillet 1961	g	Lettre, en date du 28 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de Cuba .....	48	
S/4907	31 juillet 1961		Exposé succinct du Secrétaire général sur les questions dont est saisi le Conseil de sécurité et sur le point où en est leur examen		Miméographié.
S/4908	1 <sup>er</sup> août 1961	e	Lettre, en date du 31 juillet 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques .....	52	
S/4909	1 <sup>er</sup> août 1961	e	Lettre, en date du 1 <sup>er</sup> août 1961, adressée au Secrétaire général par le Président du Conseil de sécurité .....	53	
S/4910	1 <sup>er</sup> août 1961	e	Lettre, en date du 1 <sup>er</sup> août 1961, adressée par le Président du Conseil de sécurité au représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques .....	54	
S/4911 et Add.1 et 2	1 <sup>er</sup> août 1961	e	Échange de communications entre M. Antoine Gizenga et le Secrétaire général .....	54	

<i>Document No.</i>	<i>Date</i>	<i>Subject Index<sup>a</sup></i>	<i>Title</i>	<i>Page (in this volume)</i>	<i>Observations and references</i>
S/4912	2 August 1961	d	Letter dated 1 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council .....	58	
S/4913	2 August 1961	e	Report by the Secretary-General concerning the meeting of the Parliament of the Republic of the Congo (Leopoldville) and the establishment, on 2 August 1961, of a new Government of the Republic .....	61	Also transmitted to the General Assembly as document A/4830.
S/4914	3 August 1961	a	Letter dated 1 August 1961 from the representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the President of the Security Council .....	63	
S/4915	3 August 1961	d	Letter dated 2 August 1961 from the representative of Cuba to the President of the Security Council .....	64	
S/4916	4 August 1961	g	Letter dated 4 August 1961 from the representative of Cuba to the President of the Security Council .....	64	
S/4917	4 August 1961	e	Report on action taken by the United Nations to assist in the implementation of the agreement of 19 June 1961 between the Leopoldville and Stanleyville authorities .....	66	
S/4918	4 August 1961	d	Letter dated 4 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council .....	70	
S/4919	7 August 1961		Summary statement by the Secretary-General on matters of which the Security Council is seized and on the stage reached in their consideration		Mimeographed.
S/4920	7 August 1961	d	Letter dated 7 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council .....	71	
S/4921	9 August 1961	a	Telegram dated 9 August 1961 from the State Secretary of Kuwait to the President of the Security Council .....	73	
S/4922	10 August 1961	d	Letter dated 9 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council .....	73	
S/4923	13 August 1961	e	Exchange of letters between the Prime Minister of the Republic of the Congo (Leopoldville) and the Secretary-General .....	74	
S/4924	14 August 1961	d	Letter dated 13 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council .....	86	
S/4925	14 August 1961	a	Letter dated 14 August 1961 from the representative of Iraq to the President of the Security Council .....	87	
S/4926	14 August 1961	d	Letter dated 12 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council .....	88	
S/4927	15 August 1961		Summary statement by the Secretary-General on matters of which the Security Council is seized and on the stage reached in their consideration		Ditto.
S/4928	17 August 1961		Report by the Secretary-General to the President of the Security Council concerning the credentials of the representative of Ceylon on the Security Council		Ditto.
S/4929	17 August 1961		Letter dated 16 August 1961 from the representative of Portugal to the President of the Security Council concerning the enclaves of Dadra and Nagar-Aveli .....	90	
S/4930	18 August 1961		Report by the Secretary-General to the President of the Security Council concerning the credentials of the alternate representative of Liberia on the Security Council		Ditto.
S/4931	18 August 1961	d	Letter dated 17 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council .....	93	
S/4932	18 August 1961	d	Letter dated 18 August 1961 from the representative of Tunisia to the President of the Security Council .....	94	
S/4933	21 August 1961		Summary statement by the Secretary-General on matters of which the Security Council is seized and on the stage reached in their consideration		Ditto.
S/4934	28 August 1961		Summary statement by the Secretary-General on matters of which the Security Council is seized and on the stage reached in their consideration		Ditto.
S/4935	6 September 1961		Summary statement by the Secretary-General on matters of which the Security Council is seized and on the stage reached in their consideration		Ditto.
S/4936	7 September 1961	d	Letter dated 6 September 1961 from the President of the Security Council to the Secretary-General .....	96	
S/4937	11 September 1961	e	Exchange of letters between the Prime Minister of the Congo (Leopoldville) and the Secretary-General .....	97	

<i>Cotes des documents</i>	<i>Dates</i>	<i>Sujet du document*</i>	<i>Titres</i>	<i>Pages (dans le présent volume)</i>	<i>Observations et références</i>
S/4912	2 août 1961	d	Lettre, en date du 1 <sup>er</sup> août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	58	
S/4913	2 août 1961	e	Rapport du Secrétaire général sur la réunion du Parlement de la République du Congo (Léopoldville) et la formation, le 2 août 1961, d'un nouveau Gouvernement de la République . . . . .	61	Communiqué également à l'Assemblée générale sous la cote A/4830
S/4914	3 août 1961	a	Lettre, en date du 1 <sup>er</sup> août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	63	
S/4915	3 août 1961	d	Lettre, en date du 2 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de Cuba . . . . .	64	
S/4916	4 août 1961	g	Lettre, en date du 4 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de Cuba . . . . .	64	
S/4917	4 août 1961	e	Rapport sur les mesures prises par l'Organisation des Nations Unies pour aider à l'application de l'accord du 19 juin 1961 entre les autorités de Léopoldville et les autorités de Stanleyville . . . . .	66	
S/4918	4 août 1961	d	Lettre, en date du 4 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	70	
S/4919	7 août 1961		Exposé succinct du Secrétaire général sur les questions dont est saisi le Conseil de sécurité et sur le point où en est leur examen		Miméographié.
S/4920	7 août 1961	d	Lettre, en date du 7 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	71	
S/4921	9 août 1961	a	Télégramme, en date du 9 août 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le Secrétaire d'État du Koweït	73	
S/4922	10 août 1961	d	Lettre, en date du 9 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	73	
S/4923	13 août 1961	e	Échange de lettres entre le Premier Ministre de la République du Congo (Léopoldville) et le Secrétaire général . . . . .	74	
S/4924	14 août 1961	d	Lettre, en date du 13 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	86	
S/4925	14 août 1961	a	Lettre, en date du 14 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Irak . . . . .	87	
S/4926	14 août 1961	d	Lettre, en date du 12 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	88	
S/4927	15 août 1961		Exposé succinct du Secrétaire général sur les questions dont est saisi le Conseil de sécurité et sur le point où en est leur examen		<i>Idem.</i>
S/4928	17 août 1961		Rapport adressé par le Secrétaire général au Président du Conseil de sécurité au sujet des pouvoirs du représentant de Ceylan au Conseil de sécurité		<i>Idem.</i>
S/4929	17 août 1961		Lettre, en date du 16 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Portugal concernant les enclaves de Dadra et de Nagar-Aveli . . . . .	90	
S/4930	18 août 1961		Rapport adressé par le Secrétaire général au Président du Conseil de sécurité au sujet des pouvoirs du représentant suppléant du Libéria au Conseil de sécurité		<i>Idem.</i>
S/4931	18 août 1961	d	Lettre, en date du 17 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	93	
S/4932	18 août 1961	d	Lettre, en date du 18 août 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Tunisie . . . . .	94	
S/4933	21 août 1961		Exposé succinct du Secrétaire général sur les questions dont est saisi le Conseil de sécurité et sur le point où en est leur examen		<i>Idem.</i>
S/4934	28 août 1961		Exposé succinct du Secrétaire général sur les questions dont est saisi le Conseil de sécurité et sur le point où en est leur examen		<i>Idem.</i>
S/4935	6 septembre 1961		Exposé succinct du Secrétaire général sur les questions dont est saisi le Conseil de sécurité et sur le point où en est leur examen		<i>Idem.</i>
S/4936	7 septembre 1961	d	Lettre, en date du 6 septembre 1961, adressée au Secrétaire général par le Président du Conseil de sécurité . . . . .	96	
S/4937	11 septembre 1961	e	Échange de lettres entre le Premier Ministre du Congo (Léopoldville) et le Secrétaire général . . . . .	97	

Document No.	Date	Subject Index*	Title	Page (in this volume)	Observations and references
S/4938	11 September 1961		Summary statement by the Secretary-General on matters of which the Security Council is seized and on the stage reached in their consideration		Mimeographed.
S/4939	13 September 1961	e	<i>Note verbale</i> dated 13 September 1961 from the representative of Belgium to the Secretary-General . . . . .	98	
S/4940 and Add.1 to 9	14 September 1961	e	Report of the Officer-in-Charge of the United Nations Operation in the Congo to the Secretary-General, relating to the implementation of part A, operative paragraph 2, of Security Council resolution S/4741 of 21 February 1961 . . . . .	99	
S/4941	22 September 1961	c	Letter dated 22 September 1961 from the representative of the Union of Soviet Socialist Republics to the President of the Security Council . . . . .	121	
S/4942	24 September 1961	b,c	Telegram dated 30 August 1961 from the representative of Madagascar to the President of the Security Council . . . . .	122	
S/4943	24 September 1961	c	Telegram dated 15 September 1961 from the representative of Chad to the President of the Security Council . . . . .	122	
S/4944	24 September 1961	b,c	Letter dated 15 September 1961 from the representative of the Ivory Coast to the President of the Security Council . . . . .	123	
S/4945	24 September 1961	c	Telegram dated 15 September 1961 from the representative of Senegal to the President of the Security Council . . . . .	123	
S/4946	24 September 1961	b,c	Letter dated 20 September 1961 from the Minister for Foreign Affairs of Senegal to the President of the Security Council . . . . .	123	
S/4947	25 September 1961	c	France: draft resolution . . . . .	124	
S/4948	25 September 1961	b,c	Telegram dated 23 September 1961 from the Under-Secretary of State for Foreign Affairs of Morocco addressed to the United Nations Secretariat . . . . .	124	
S/4949	25 September 1961	b	Telegram dated 23 September 1961 from the Prime Minister of Ceylon to the President of the Security Council . . . . .	124	
S/4950	25 September 1961	c	Union of Soviet Socialist Republics: draft resolution		Same as S/4968.
S/4951	25 September 1961	c	Ceylon, Liberia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: draft resolution . . . . .	125	
S/4952	25 September 1961	b,c	Letter dated 25 September 1961 from the representative of Morocco to the President of the Security Council . . . . .	125	
S/4953	26 September 1961	c	Telegram dated 13 September 1956 from the Chairman of the Council of Ministers of the Mongolian People's Republic addressed to the Secretary-General . . . . .	125	
S/4954	26 September 1961	c	Telegram dated 13 December 1956 from the Minister for Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic addressed to the Secretary-General . . . . .	127	
S/4955	27 September 1961	c	Resolution adopted by the Security Council at its 968th meeting on 26 September 1961 concerning the application of Sierra Leone for membership in the United Nations . . . . .	127	

## INDEX

*to matters discussed by, or brought before, the Security Council during the period covered in this Supplement*

- (a) Question relating to Kuwait.
- (b) Credentials of representatives on or to the Security Council.
- (c) Admission of new Members to the United Nations.
- (d) Question relating to Tunisia.
- (e) Question relating to the situation in the Republic of the Congo (Leopoldville).
- (f) Question relating to the situation in Angola.
- (g) Question relating to Cuba.

<i>Cotes des documents</i>	<i>Dates</i>	<i>Sujet du document*</i>	<i>Titres</i>	<i>Pages (dans le présent volume)</i>	<i>Observations et références</i>
S/4938	11 septembre 1961		Exposé succinct du Secrétaire général sur les questions dont est saisi le Conseil de sécurité et sur le point où en est leur examen		Miméographié.
S/4939	13 septembre 1961	e	Note verbale, en date du 13 septembre 1961, adressée au Secrétaire général par le représentant de la Belgique . . . . .	98	
S/4940 et Add.1 à 9	14 septembre 1961	e	Rapport du fonctionnaire chargé de l'opération des Nations Unies au Congo au Secrétaire général sur la mise en œuvre du paragraphe 2 du dispositif de la partie A de la résolution S/4741 adoptée par le Conseil de sécurité le 21 février 1961	99	
S/4941	22 septembre 1961	c	Lettre, en date du 22 septembre 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	121	
S/4942	24 septembre 1961	b,c	Télégramme, en date du 30 août 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le représentant de Madagascar	122	
S/4943	24 septembre 1961	c	Télégramme, en date du 15 septembre 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Tchad . . . . .	122	
S/4944	24 septembre 1961	b,c	Lettre, en date du 15 septembre 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant de la Côte-d'Ivoire . . . . .	123	
S/4945	24 septembre 1961	c	Télégramme, en date du 15 septembre 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Sénégal . . . . .	123	
S/4946	24 septembre 1961	b,c	Lettre, en date du 20 septembre 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le Ministre des affaires étrangères du Sénégal . . . . .	123	
S/4947	25 septembre 1961	c	France: projet de résolution . . . . .	124	
S/4948	25 septembre 1961	b,c	Télégramme, en date du 23 septembre 1961, adressé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Maroc .	124	
S/4949	25 septembre 1961	b	Télégramme, en date du 23 septembre 1961, adressé au Président du Conseil de sécurité par le Premier Ministre de Ceylan . . . . .	124	
S/4950	25 septembre 1961	c	Union des Républiques socialistes soviétiques: projet de résolution		Même texte que S/4968.
S/4951	25 septembre 1961	c	Ceylan, Libéria et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: projet de résolution . . . . .	125	
S/4952	25 septembre 1961	b,c	Lettre, en date du 25 septembre 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Maroc . . . . .	125	
S/4953	26 septembre 1961	c	Télégramme, en date du 13 septembre 1956, adressé au Secrétaire général par le Président du Conseil des ministres de la République populaire mongole . . . . .	125	
S/4954	26 septembre 1961	c	Télégramme, en date du 13 décembre 1956, adressé au Secrétaire général par le Ministre des affaires étrangères de la République populaire mongole . . . . .	127	
S/4955	27 septembre 1961	c	Résolution adoptée par le Conseil de sécurité à sa 968 <sup>e</sup> séance le 26 septembre 1961, concernant la demande d'admission du Sierra Leone à l'Organisation des Nations Unies . . . . .	127	

## INDEX

*des questions examinées par le Conseil de sécurité ou qui ont été portées à sa connaissance au cours de la période correspondant au présent supplément*

- a) Question relative au Koweït.
- b) Pouvoirs des représentants au Conseil de sécurité.
- c) Admission de nouveaux Membres à l'Organisation des Nations Unies.
- d) Question relative à la Tunisie.
- e) Question relative à la situation dans la République du Congo (Léopoldville).
- f) Question relative à la situation en Angola.
- g) Question relative à Cuba.

# WHERE TO BUY UNITED NATIONS PUBLICATIONS ADRESSES OÙ LES PUBLICATIONS DE L'ONU SONT EN VENTE

## AFRICA/AFRIQUE

**CAMEROUN:** LIBRAIRIE DU PEUPLE AFRICAÏN  
La Gérante, B. P. 1197, Yaoundé.

**ETHIOPIA/ÉTHIOPIE:** INTERNATIONAL  
PRESS AGENCY, P. O. Box 120, Addis Ababa.

**GHANA:** UNIVERSITY BOOKSHOP  
University College of Ghana, Legon, Accra.

**MOROCCO/MAROC:** CENTRE DE DIFFUSION  
DOCUMENTAIRE DU B.E.P.I.,  
8, rue Michaux-Bellaire, Rabat.

**SOUTH AFRICA/AFRIQUE DU SUD:**  
VAN SCHAİK'S BOOK STORE (PTY.), LTD.  
Church Street, Box 724, Pretoria.

**UNITED ARAB REPUBLIC/  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:**  
LIBRAIRIE "LA RENAISSANCE D'ÉGYPTÉ"  
9 Sh. Adly Pasha, Cairo.

## ASIA/ASIE

**BURMA/BIRMANIE:** CURATOR,  
GOVT. BOOK DEPOT, Rangoon.

**CAMBODIA/CAMBODGE:**  
ENTREPRISE KHMÈRE DE LIBRAIRIE  
Imprimerie & Papeterie, S. à R. L., Phnom-Penh.

**CEYLON/CEYLAN:** LAKE HOUSE BOOKSHOP  
Assoc. Newspapers of Ceylon, P. O. Box 244,  
Colombo.

**CHINA/CHINE:**  
THE WORLD BOOK COMPANY, LTD.  
99 Chung King Road, 1st Section, Taipei, Taiwan.

**THE COMMERCIAL PRESS, LTD.**  
211 Honan Road, Shanghai.

**HONG KONG/HONG-KONG:**  
THE SWINDON BOOK COMPANY  
25 Nathan Road, Kowloon.

**INDIA/INDE:**  
ORIENT LONGMANS  
Bombay, Calcutta, Hyderabad, Madras  
& New Delhi.

**OXFORD BOOK & STATIONERY COMPANY**  
Calcutta & New Delhi.

**P. VARADACHARY & COMPANY**  
Madras.

**INDONESIA/INDONÉSIE:** PEMBANGUNAN, LTD.  
Gunung Sahari 84, Djakarta.

**JAPAN/JAPON:** MARUZEN COMPANY, LTD.  
6 Tori-Nichome, Nihonbashi, Tokyo.

**KOREA (REP. OF)/CORÉE (RÉP. DE):**  
EUL-YOO PUBLISHING CO., LTD.  
5, 2-KA, Chongno, Seoul.

**PAKISTAN:**  
THE PAKISTAN CO-OPERATIVE BOOK SOCIETY  
Dacca, East Pakistan.

**PUBLISHERS UNITED, LTD.**  
Lahore.

**THOMAS & THOMAS**  
Karachi.

**PHILIPPINES:** ALEMAR'S BOOK STORE  
769 Rizal Avenue, Manila.

**SINGAPORE/SINGAPOUR:**  
THE CITY BOOK STORE, LTD., Collyer Quay.

**THAILAND/THAÏLANDE:** PRAMUAN MIT, LTD.  
55 Chakrawat Road, Wat Tuk, Bangkok.

**VIET-NAM (REP. OF/RÉP. DU):**  
LIBRAIRIE-PAPETERIE XUÂN THU  
185, rue Tu-do, B. P. 283, Saigon.

## EUROPE

**AUSTRIA/AUTRICHE:**  
GEROLD & COMPANY  
Graben 31, Wien, 1.  
B. WÜLLERSTORFF  
Markus Sittikusstrasse 10, Salzburg.

**BELGIUM/BELGIQUE:** AGENCE  
ET MESSAGERIES DE LA PRESSE, S. A.  
14-22, rue du Persil, Bruxelles.

**CZECHOSLOVAKIA/TCHÉCOSLOVAQUIE:**  
ČESKOSLOVENSKÝ SPISOVATEL  
Národní Třída 9, Praha 1.

**DENMARK/DANEMARK:**  
EJNAR MUNKSGAARD, LTD.  
Nørregade 6, Kjøbenhavn, K.

**FINLAND/FINLANDE:**  
AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA  
2 Keskuskatu, Helsinki.

**FRANCE:** ÉDITIONS A. PÉDONE  
13, rue Soufflot, Paris (V<sup>e</sup>).

**GERMANY (FEDERAL REPUBLIC OF)/  
ALLEMAGNE (RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'):**  
R. EISENSCHMIDT  
Schwanthaler Str. 59, Frankfurt/Main.

**ELWERT UND MEURER**  
Hauptstrasse 101, Berlin-Schöneberg.

**ALEXANDER HORN**  
Spiegelgasse 9, Wiesbaden.

**W. E. SAARBACH**  
Gertrudenstrasse 30, Köln (1).

**GREECE/GRÈCE:**  
LIBRAIRIE KAUFFMANN  
28, rue du Stade, Athènes.

**ICELAND/ISLANDE:**  
BÓKAVERZLUN SIGFÚSAR  
UMUNDSSONAR H. F.  
Austurstraeti 18, Reykjavík.

**IRELAND/IRLANDE:** STATIONERY OFFICE  
Dublin.

**ITALY/ITALIE:**  
LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI  
Via Gino Capponi 26, Firenze,  
& Via D. A. Azuni 15/A, Roma.

**LUXEMBOURG:** LIBRAIRIE J. TRAUSCH-  
SCHUMMER  
Place du Théâtre, Luxembourg.

**NETHERLANDS/PAYS-BAS:**  
N. V. MARTINUS NIJHOFF  
Lange Voorhout 9, 's-Gravenhage.

**NORWAY/NORVÈGE:**  
JOHAN GRUNDT TANUM  
Karl Johansgate, 41, Oslo.

**PORTUGAL:** LIVRARIA RODRIGUES & CIA.  
186 Rua Aurea, Lisboa.

**SPAIN/ESPAGNE:**  
LIBRERIA BOSCH  
11 Ronda Universidad, Barcelona.

**LIBRERIA MUNDI-PRENSA**  
Castelló 37, Madrid.

**SWEDEN/SUÈDE:** C. E. FRITZ'S  
KUNGL. HOVBOKHÄNDEL A-B  
Fredsgatan 2, Stockholm.

**SWITZERLAND/SUISSE:**  
LIBRAIRIE PAYOT, S. A.  
Lausanne, Genève.

**HANS RAUNHARDT**  
Kirchgasse 17, Zürich 1.

**TURKEY/TURQUIE:**  
LIBRAIRIE HACHETTE  
469 Istiklal Caddesi, Beyoglu, Istanbul.

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS/  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES:** MEZHUNARODNAYA  
KNYIGA, Smolenskaya Ploshchad, Moskva.

**UNITED KINGDOM/ROYAUME-UNI:**  
H. M. STATIONERY OFFICE  
P. O. Box 569, London, S.E.1  
(and HMSO branches in Belfast, Birmingham,  
Bristol, Cardiff, Edinburgh, Manchester).

**YUGOSLAVIA/YOUGOSLAVIE:**  
CANKARJEVA ZALOŽBA  
Ljubljana, Slovenia.

**DRŽAVNO PREDUZEĆE**  
Jugoslovenska Knjiga, Terazije 27/11,  
Beograd.

**PROSVJETA**  
5, Trg Bratstva i Jedinstva, Zagreb.

**PROSVETA PUBLISHING HOUSE**  
Import-Export Division, P. O. Box 559,  
Terazije 16/1, Beograd.

## LATIN AMERICA/ AMÉRIQUE LATINE

**ARGENTINA/ARGENTINE:** EDITORIAL  
SUDAMERICANA, S. A., Alsina 500, Buenos Aires.

**BOLIVIA/BOLIVIE:** LIBRERIA SELECCIONES  
Casilla 972, La Paz.

**BRAZIL/BRÉSIL:** LIVRARIA AGIR  
Rua México 98-B, Caixa Postal 3291,  
Rio de Janeiro.

**CHILE/CHILI:**  
EDITORIAL DEL PACIFICO  
Ahumada 57, Santiago.

**LIBRERIA IVENS**  
Casilla 205, Santiago.

**COLOMBIA/COLOMBIE:** LIBRERIA BUCHHOLZ  
Av. Jiménez de Quesada 8-40, Bogotá.

**COSTA RICA:** IMPRENTA Y LIBRERIA TREJOS  
Apartado 1313, San José.

**CUBA:** LA CASA BELGA  
O'Reilly 455, La Habana.

**DOMINICAN REPUBLIC/RÉPUBLIQUE  
DOMINICAINE:** LIBRERIA DOMINICANA  
Mercedes 49, Santo Domingo.

**ECUADOR/ÉQUATEUR:**  
LIBRERIA CIENTIFICA, Casilla 362, Guayaquil.

**EL SALVADOR/SALVADOR:** MANUEL NAVAS Y CIA.  
1a. Avenida Sur 37, San Salvador.

**GUATEMALA:** SOCIEDAD ECONOMICA-  
FINANCIERA  
6a. Av. 14-33, Ciudad de Guatemala.

**HAITI/HAÏTI:**  
LIBRAIRIE "À LA CARAVELLE", Port-au-Prince.

**HONDURAS:** LIBRERIA PANAMERICANA  
Tegucigalpa.

**MEXICO/MEXIQUE:** EDITORIAL HERMES, S. A.  
Ignacio Mariscal 41, México, D. F.

**PANAMA:** JOSE MENENDEZ  
Agencia Internacional de Publicaciones,  
Apartado 2052, Av. 8A, Sur 21-58, Panamá.

**PARAGUAY:** AGENCIA DE LIBRERIAS  
DE SALVADOR NIZZA  
Calle Pte. Franco No. 39-43, Asunción.

**PERU/PÉROU:** LIBRERIA INTERNACIONAL  
DEL PERU, S. A. Casilla 1417, Lima.

**URUGUAY:** REPRESENTACION DE EDITORIALES,  
PROF. H. D'ELIA  
Plaza Cagancha 1342, 1<sup>o</sup> piso, Montevideo.

**VENEZUELA:** LIBRERIA DEL ESTE  
Av. Miranda, No. 52, Edf. Galipán, Caracas.

## MIDDLE EAST/MOYEN-ORIENT

**IRAQ/IRAK:** MACKENZIE'S BOOKSHOP  
Baghdad.

**ISRAEL/ISRAËL:** BLUMSTEIN'S BOOKSTORES  
35 Allenby Rd. & 48 Nachlat Benjamin St.,  
Tel Aviv.

**JORDAN/JORDANIE:** JOSEPH I. BAHOUS & CO.  
Dar-ul-Kutub, Box 66, Amman.

**LEBANON/LIBAN:**  
KHAYAT'S COLLEGE BOOK COOPERATIVE  
92-94, rue Bliss, Beyrouth.

## NORTH AMERICA/ AMÉRIQUE DU NORD

**CANADA:** THE QUEEN'S PRINTER  
Ottawa, Ontario.

**UNITED STATES OF AMERICA/  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**  
SALES SECTION, UNITED NATIONS, New York.

## OCEANIA/OCÉANIE

**AUSTRALIA/AUSTRALIE:**  
MELBOURNE UNIVERSITY PRESS  
369 Lonsdale Street, Melbourne, C.1.

**NEW ZEALAND/NOUVELLE-ZÉLANDE:**  
UNITED NATIONS ASSOCIATION OF  
NEW ZEALAND, C. P. O. 1011, Wellington.

[62B1]

Orders and inquiries from countries where sales agencies have not yet been established may be sent to: Sales Section, United Nations, New York, U.S.A., or to Sales Section, United Nations, Palais des Nations, Geneva, Switzerland.

Les commandes et demandes de renseignements émanant de pays où il n'existe pas encore de bureaux de vente peuvent être adressées à la Section des ventes, ONU, New York (É.-U.), ou à la Section des ventes, DNU, Palais des Nations, Genève (Suisse).